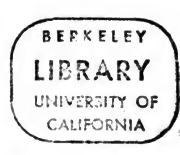
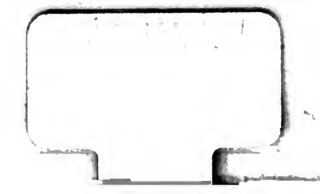
VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANNAMITE: PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE...

Louis Gabriel Galdéric Aubaret









Aubaret, Louis G. G. d'Vanhore

VOCABULAIRE

FRANÇAIS - ANNAMITE,

PRÉCÉDÉ D'UN

ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE,

ET D'UN

TRAITÉ DES PARTICULES.

BANG KOK.

Imprimerie de la Mission Catholique.

1861.

Abréviations annamites :

ng̀ pour người, homme.
mh̀ » mình, se, soi, même.
chg̉ » chẳng, non.
khg̀ » không, idem.

INTRODUCTION.

La langue Annamite est un dialecte du Chinois, cependant on peut facilement la transcrire en caractères latins, et bien que la principale difficulté de cette langue soit toute entiere dans l'intonation, que doit recevoir chaque monosyllabe, on est parvenu, à l'aide de certains signes de convention, à représenter suffisamment chacun des six tons, qui composent cette langue.

Il est bien entendu que la représentation à l'aide de signes, ne peut être complète et qu'il sera toujours indispensable de se faire prononcer par quelque indigène chaque ton en particulier, afinque l'oreille puisse saisir leur véritable valeur.

Il y a aujourd'hui un nombre assez suffisant d'annamites connaissant cette méthode de transcription, pour que chacun puisse en peu de temps apprécier à quel genre d'intonation répond chaque signe, et se servir dès lors très utilement du présent vocabulaire.

Les six tons annamites sont: le ton égal « ma, le descendant « mà, l'interrogeant « mả, le grave « mạ, le remontant « mã, et l'aigu « má.

Le premier de ces tons n'a point de signe, c'est le ton plein ou égal; le plus difficile peut-être à prononcer justement, à cause de l'absence de toute

inflexion « ma.

Le deuxième ou descendant s'indique par une dépression de la voix « mà, c'est à peu près ainsi que nous laissons tomber la voix en français dans les mots terminés par un e muet, ex: homme, femme.

Le troisième ton ou le grave, représenté par un point au-dessous du mot « mạ, doit être prononcé du fond de la poitrine, mais simplement comme une note basse et sans inflexion ni pour descendre ni pour remonter.

Le quatrième ton est nommé remontant, parce-que la voix s'inflechit d'abord gravement et puis s'élève ou remonte. Ce ton désigné « mã, n'a pas d'analogue dans la langue Française, il est donc nécessaire de se le faire prononcer, pour en avoir une idée. Il est souvent confondu avec le cinquième ton ou interrogeant, dont il se rapproche beaucoup.

Le cinquième ton ou interrogeant est désigné par un point d'interrogation « mả, il est ainsi nommé, parce qu'il nous arrive d'interroger avec une inflexion de voix égale; si par ex. on nous demande quelque chose, et que nous n'ayons pas bien compris la personne, qui nous parle, nous l'interrogeons à notre tour par le simple mot comment? en élevant la voix sur la dernière syllabe ment, ce qui est le mode propre à l'intonation, qui nous occupe.

On doit remarquer à ce sujet que, bien que le mot annamite soit toujours écrit comme un monosyllabe, il lui arrive souvent d'être prononcé comme s'il avait deux syllabes, chose très fréquente en musique.

Enfin le sixième ton « má, que nous nommons aigu, est énoncé en donnant à la voix un son élevé et bref, son qui ne comporte que le monosyllabe écrit.

Nous allons tâcher maintenant de donner une idée de la prononciation annamite, en expliquant le parti, qu'il faut tirer des lettres latines employées pour la transcription des mots de cette langue.

VOYELLES :

A . . Trois sortes, savoir :

A Simple sans accent. [Il faut faire attention de ne point confondre les accents et les signes, ceux-ci ne sont employés que pour les intonations, tandis que l'accent est une différence de prononciation mais jamais une inflexion de voix] . A se prononce comme l'a français ai, aimer.

Ă avec l'accent bref, diffère peu du premier, il se prononce vite et plus clair ex : ăn, manger.

Â Avec l'accent circonflexe, a une prononciation sourde semblable à celle de la syllabe ment, dans l'adverbe amèrement, « âm, son ; quelquefois il a la même prononciation que l'ơ, dont il sera question plus tard, « ân, bienfait.

E Deux sortes :

E Simple, se prononce comme l'e français ouvert ou circonflexe. Ex : mère, « me.

Ê Se prononce clair et de même que l'é fermé dans le mot bonté.

I Deux sortes : l'I et l'Y.

I Simple se prononce comme s'il faisait partie de la syllabe qui le précède, dites: « tai, oreille, ne dites pas ta-ï.

Y Au contraire, quand il se place à la fin des mots, donne lieu à une deuxième syllabe, ainsi « cai, gouverner, tout d'un mot; tandis qu'il faudra prononcer « cây, arbre, comme s'il était écrit ca-ï, c'est ainsi qu'en français nous disons Sinaï.

O Trois sortes:

O Simple se prononce comme en français dogue, « chó, chien.

Ô Avec accent circonflexe se prononce un peu sourdement comme le mot dôme.

O' Se prononce à peu près comme les mots : ceux, eux, œufs, mais plus ouvert; la prononciation du midi de la France en donne une assez juste idée.

U Deux sortes:

U Simple se prononce à l'italienne et comme les mots français ou, mou.

Il faut remarquer que lorsque u est placé aprés un a, ou à la fin du mot, il donne lieu a une deuxième syllabe, ex : au, qu'il faut prononcer a-ou. La

même chose n'a pas lieu si c'est un o, ainsi dans le mot « cao, élevé, ao est une diphthongue.

Ư Se prononce à peu près comme ơ, mais plus durement et comme du gosier, « sự, chose. Lorsque ư et ơ se rencontrent dans le même mot, il en résulte une sorte de prononciation difficile et qu'il faut apprendre d'un indigène. « rượu, du vin; « nước, de l'eau.

CONSONNES.

B Se prononce comme en français « ba, trois, « bì, peau, « bú, se lever.

C Se place au commencement et à la fin des mots, « cá, poisson « học, apprendre. On se sert du c avec les voyelles a, o, ơ, u, ư, seulement; devant e et i on emploie la lettre k.

CH « Cha, père, « che, couvrir, « chi, quoi, « cho, donner, « chủ, maitre, se prononcent comme s'ils étaient écrits, « kia, kie, kii, kio, kiu, mais doucement et sans dureté.

D Deux sortes :

Đ Nommé đ coupé, a la même valeur que notre d. « đoạn, depuis.

D Non coupé, se prononce comme s'il était écrit di, mais extrêmement doux et tout en passant légèrement sur l'i. Ainsi « da, la peau, doit se prononcer dia, sans faire trop sentir ni la dentale d ni la voyelle i.

F N'existe pas en annamite, elle est représentée par ph.

G Est en usage devant l'a, et se prononce comme en français galon, « gà, poule.

Ge N'est point en usage, mais bien « ghe et ghê, qui se prononcent comme guérir ou gué, « ghe, barque.

Gi Se prononce à peu près comme le mot français guimauve, mais infiniment plus adouci.

Gou, Gu, Comme en français.

H Se rencontre fréquemment dans la langue annamite; elle est aspirée dans tous les mots, où elle est placée au commencement, et comme en français héros « hùng hào; aprés le k comme « khá, c'est àssez, cela convient: on ne peut la comparer qu'au X grec. Après le p, comme « pha, mêler, il ne faut pas dire simplement fa comme en français, mais prononcer du bout des lèvres, comme les enfants qui ne peuvent pas exprimer clairement la lettre f.

Après le t, « tha, pardoner, il faut faire sentir d'abord le t et puis l'aspiration h. On dira donc t'ha.

H placée à la fin des mots et après le c comme « cách, manière, se prononce caĕh. Placée dans la même position après un n, « mạnh fort, robuste, on doit prononcer magn ou mieux comme mãñana en Espagnol.

J. N'est point en usage, il est remplacé par gi.

K. Se prononce durement devant e, h, i, seule-

ment, « kẻ, qui ; « khát, avoir soif ; « kì, admirable.

L Se prononce comme en français, « la, crier.

M Comme en français.

N Comme en français. A la fin des mots il faut le faire sentir comme dans hermann.

Ng Doit se prononcer comme une nasale et sans faire trop sentir le g. « ngà, ivoire. Lorsque ng est à la fin du mot après un a comme dans « hàng, ordre, chaque, on doit prononcer comme en français sang. Après ê, comme « thiêng-liêng, spirituel, on doit prononcer comme en français fin, daim. Après o comme « long, dragon, prononcez laong à peu près comme mahon. Après ô, prononcez comme le mot français long.

Lorsque gh est placé après n comme dans « nghe, entendre, il en résulte une prononciation sourde et très nasale assez difficile à représenter.

Q Est en usage et se prononce dans le mot « qua, traverser, comme dans le latin quasi.

R Ra, rê, ri, ro, ru, se prononcent en faisant légèrement rouler l'r. On ne serait pas compris si l'on grasseyait.

Lorsque la lettre r se trouve après un t comme dans « trời, le ciel, on doit glisser légèrement sur l'r, et lui donner un son tenant à la fois de l'r et de l'l.

S S'emploie toujours au commencement des mots, jamais au milieu ni à la fin.

Sa, sê, si, so, su, se prononcent à peu près comme « cha, chê, chi, cho, chou, en français, ou sha, she, en Anglais.

T Ta, tê, ti, to, tu, ont la même prononciation qu'en français; à la fin des mots comme dans « rút, retirer, arracher, t se prononce très bref, à peu près comme le mot Ruth. On a déjà dit comment doit se prononcer le th.

V Va, vê, vi, vo, vu, ne se prononcent pas absolument comme dans la langue française, le son n'est point aussi distinctement articulé; il y entre comme une sorte d'i sourd, ainsi « vợ, épouse, se prononce à peu près comme s'il était écrit viợ.

X Xa, xê, xi, xo, xu, tiennent le milieu entre l's et le ch français; il sera bon d'entendre prononcer cette lettre par un indigène.

ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE.

La grammaire annamite se réduit à très peu de chose, l'absence de déclinaison et de conjugaison en rend la première partie très simple. La syntaxe sera plus particulièrement apprise dans le traité des particules.

C'est à l'aide de ces monosyllabes que la langue annamite, semblable en cela à la langue chinoise, supplée au manque de temps et de modes, et donne au discours une liaison presqu'égale à nos langues Européennes.

DU SUBSTANTIF.

Le substantif est indiqué en annamite par un simple monosyllabe. L'article n'existe pas dans cette langue, ainsi « người, un homme, « cây, un arbre. Souvent on convertit un adjectif ou un verbe en substantif en le faisant précéder du mot « sự, chose. Ainsi « lành, bonté, intègre, « sự lành, bonté, intégrité.

DU GENRE.

On exprime le genre en annamite au moyen de certaines particules représentant les sexes: ainsi pour les personnes « trai, représente le masculin et « gái, le féminin. Parmi les animaux: « đực, est la marque du mâle pour les quadrupèdes et « cái, celle de

la femelle; « bò đực, un bœuf; « bò cái, un vache. S'il s'agit d'oiseaux, on emploie « trống, pour le mâle et « mái, pour la femelle, « gà trống, un coq; « gà mái, une poule.

En général la particule « con, précède tous les noms tant de personne que d'animaux; ainsi « con trai, un fils « con gái, une fille, « con gà mái, une poule, « con cá, un poisson.

Pour les choses matérielles ou artificielles c'est « cái, qu'il faut employer; « cái bàn, une table; « cái hòm, une caise; « cái nầy, cela.

Les arbres ont pour nom générique le mot « cây, les fruits celui « trái, et enfin les tubercules sont représentés par « củ, ou « khoai; « cây dừa, un cocotir; « trái thơm, ananas; « khoai lang, ou bien « củ lang, pommes de terre.

DES NOMBRES.

Les substantifs n'ayant pas d'article forment d'eux mêmes le singulier; c'est au moyen des particules « chúng, những, các, phô, etc. que l'on forme le pluriel. Nous, « chúng tôi; ceux qui « những kẻ; messieurs « phô ông; etc.

DU CAS.

Il n'y a pas de cas dans la langue annamite, comme nous l'avons déjà dit; cependant la place, qu'occupe le substantif, indique suffisamment à quel

cas il correspond ; ainsi le nominatif précède toujours le verbe actif. Si deux substantifs sont placés à la suite l'un de l'autre, le second doit être traduit au génitif: « sách ông, le livre du monsieur. Le datif est le plus souvent désigné par la particule « cho, placée devant le nom : faire quelque chose à quelqu'un, « làm sự gì cho người. Quand à l'accusatif, il suit le plus souvent le verbe actif ; mais quelquefois il le précède. Le vocatif est désigné soit par les particules « ớ, ơ, a; soit par le titre de la personne interpellée: ôh mon Dieu ! « ớ Chúa tôi !

On se sert pour désigner l'ablatif des prépositions « bởi, cho khỏi ; ex : enlevez cela des mains de cet homme, « hãy lấy sự nầy cho khỏi người.

ADJECTIFS.

L'adjectif se place le plus généralement après le nom ; ex : bonne chose « của tốt; chose mauvaise « của xấu.

Le comparatif est formé par l'addition du mot « hơn, plus ; et le superlatif, par celle des mots « lắm, rất, et autres, que l'usage apprendra ; ex : beau « tốt ; plus beau « tốt hơn ; très beau « tốt lắm, ou bien « rất tốt.

PRONOMS.

Les pronoms personels sont : moi « tôi ; toi « mầy ; lui, elle « nó ; nous « chúng tôi ; vous

« chúng bay ; eux « chúng nó.

On peut à la rigueur employer ces mots ; mais cela est rare. Les appellations ont une grande importance chez les annamites : il est indispensable de savoir de quelle façon il faut interpeller les autres, et comment se nommer soi-même.

Le roi emploie pour lui-même à la première personne le mot « trẫm. Les supérieurs se servent des mots « tao, ta. Les inférieurs emploient le plus généralement le mot « tôi, serviteur. On se sert à la deuxième personne du mot « anh, frère, s'il y a égalité : lorsqu'on s'adresse à un supérieur on doit employer le mot « ông, monsieur ; « mầy, ne se dit qu'aux inférieurs de la dernière classe. Il y a d'autres genres de s'exprimer que l'usage seul peut apprendre. Quand aux pronoms de la troisième personne, il est rare d'employer le mot « nó, lui, à moins que cela ne soit par mépris, ou que celui qui vous parle ne soit un supérieur très élevé. On emploie plus généralement les mots « người ấy, cet homme « anh ấy, ce frère « ông ấy, ce monsieur.

Les pluriels « chúng tôi, chúng bay, peuvent très bien être employés. Il est à remarquer que lorsque nous a un sens indéfini, on se sert de l'expression « chúng tôi ; c'est « chúng ta, qu'il vaudrait mieux employer, si le sens était défini par un verbe ; ex : nous écrirons « chúng ta viết.

Le pronom possessif est exprimé par le mot gé-

néral « mình ; sa chose ou ta chose « của mình: on peut aussi dans ce cas se servir des pronoms personnels; ainsi : ma chose « của tôi ; ta chose « của mầy; notre chose « của chúng tôi ; votre chose « của chúng bay .

Mais il est préférable d'employer les expressions, dont on a déjà parlé, surtout quand des égaux conversent entre eux, à plus forte raison si c'est un inférieur, qui s'adresse à un supérieur. Il faut donc dire : la chose du frère « của anh ; la chose du monsieur « của ông .

Le pronom démonstratif : ceci, cela, ce, cet, cette, est rendu par l'expression « nầy ; cette chose « của nầy .

Le pronom relatif qui, que, se dit : « là kẻ, là sự, etc . C'est le frère qui a dit, « anh là kẻ đã nói : dans l'expression, le livre qui est à mon oncle, on peut employer là tournure « sách thuộc về cậu tôi ; « thuộc về, signifie appartenir. Si la relation se rapporte au roi ou à Dieu c'est là particule « đấng, qu'il faut mettre à la place de « kẻ. Dieu qui créa le ciel et la terre « Chúa là đấng dựng nên trời đất.

Les pronoms indéfinis sont en grand nombre: qui? « ai ? quoi ? « đi gì ? quiconque « ai ai mặc lòng, ou bien « ai nấy ; certain « có kẻ ; chaque, « mỗi kẻ ; etc .

DES VERBES.

La conjugaison n'existe pas, comme nous l'avons déjà dit; cependant on peut y suppléer par l'emploie de quelques particules, qui indiquent les temps principaux. C'est la construction des phrases, completées par d'autres particules, dont il sera question plus loin, qui donne au discours toute la clarté désirable.

Le présent n'admet aucune particule: aimer « mến; j'aime « tôi mến; tu aimes « anh mến; etc.

Le passé s'exprime à l'aide du mot « đã, déjà: j'aimais ou j'ai aimé « tôi đã mến. Le futur emploie « sẽ: j'aimerai « tôi sẽ mến.

L'impératif a pour particule « hãy, comme: fais « hãy làm. On emploie aussi « đi placé après le verbe: prends « lấy đi: on n'est pas cependant toujours obligé d'employer ces particules, l'intonation impérative étant le plus souvent suffisante: va! « đi! Voilà pour les temps principaux; on peut, à l'aide de certaines prépositions, en exprimer quelques autres; ainsi dans cette phrase: lorsque mon père vint, je faisais etc. « khi cha tôi đến đây, thì tôi hãy còn làm; on lit mot à mot: lorsque mon père vint alors encore je fais, c. a. d. je faisais.

J'ai aimé peut se rendre par « khi trước tôi đã mến, avant déjà j'aimais. Le subjonctif, que j'aime, peut se dire « chớ chi mến, plût à Dieu que j'aime.

Mais ce sont là des formes peu employées, les temps principaux suffisent pour l'intelligence du discours. L'infinitif est indiqué par le mot lui-même: aimer, « mến.

On peut à la rigueur exprimer le verbe passif, mais à proprement parler il n'existe pas dans la langue annamite, il sera bon de renverser la proposition, afin de donner au verbe la voix active; ainsi l'on évitera de dire: je suis aimé de Dieu, qui serait mot à mot: « tôi chịu Đức Chúa Trời mến, je reçois ou j'éprouve que Dieu m'aime; on dira beaucoup mieux: Dieu m'aime, « Đức Chúa Trời mến tôi. Être aimé se rend par « chịu mến; devoir être aimé, « sẽ phải chịu mến.

ADVERBES, PRÉPOSITIONS.

C'est en adverbes et en prépositions que cette langue est le plus riche. Ces parties du discours se confondent si souvent avec les particules, que nous pensons préférable d'y renvoyer le lecteur.

CONJONCTION.

Les annamites emploient aussi des conjonctions pour lier entre eux les mots et les phrases. Les principales sont: et « và, mà; aussi, encore, « cũng; mais, « mà, song, song le; cependant, néammoins, « nhưng mà, etc.

INTERJECTIONS.

Ô mon Dieu, « ở Chúa tôi ! oh malheureux que je suis ! « a khốn tôi ! hélas ! « hãi ! oh mon fils! « hỡi con ! oh frère ! « ớ anh ! etc.

La langue annamite n'admet pas de sens indéfini ; sa construction est directe, et souvent on ajoute de nouveaux mots, qui ne sont que des synonymes, afin de définir davantage la pensée.

Beaucoup d'expressions, qui pour nous seraient des synonymes, ne le sont pas pour les annamites. Ainsi par ex: le verbe porter se dit de plusieurs façons, qui entrainent chacune un sens différent. Porter en gégéral se dit « đem ; si c'est sur la tête on dit « đôi ; au bras, « cặp nách ; dans la main, « bưng ; sur les épaules, « vác, etc. Manger le riz se dit en général « ăn cơm. Cependant pour les supérieurs on dit : « xơi cơm. La particule « ngự, est affectée à la personne du roi. Ainsi le roi boit du thé, « vua ngự trà ; le roi approuve, « ngự chê ; le roi parle « ngự phán. Ces différentes expressions ne peuvent s'apprendre que par l'usage ; elles sont avec les particules, l'une des principales difficultés de la langue.

TRAITÉ DES PARTICULES.

A, Placée à la fin d'une phrase familière donne de la force à l'expression, souvent se dit ironiquement « khéo ă, quel homme habile ! « hay a ! très bien !

Ấy, Est tantôt un pronom, celui, celle, cela ; « người ấy, cet homme ; « bởi ấy, à cause de cela ; « khi ấy, en ce temps, alors. D'autrefois signifie voilà dans le sens de, passé : voilà comme j'ai dit, « ấy như tôi đã nói : il diffère de « nầy, en ce que celui ci ne se rapporte qu'à des choses présentes.

Ắt, Déterminé, certain, nécessaire : « ắt là, il est certain ou nécessaire ; « ắt thật, très certain.

Bấy, Lorsque cette particule est placée à la fin d'une phrase elle signifie combien ! ou comme ! dans un sens d'admiration : « bền lâu bấy ! comme cela dure long temps ! « nhặt bấy, combien cela est sévère ! « Bấy nhiêu et mà thôi, placées soit à la suite l'une de l'autre, soit séparément, ont la valeur, la première de tout, autant ; la seconde de pas moins, pas davantage : « bấy nhiêu người còn sống mà thôi, tant d'hommes ont survécu et pas davantage.

Bấy est quelquefois pris dans le sens de alors,

tant ; ex : « bấy giờ, alors ; « bấy chầy, tant de temps, ou pendant que.

On dit aussi « bấy lâu, bấy thuở, bấy đôi, si long temps ; « bấy sâu, si profond.

Il faut faire attention de ne pas confondre « bấy giờ, alors, avec « bây giờ, maintenant. Ne pas confondre non plus « bấy nhiêu, tant, qui ne se dit que des choses passées, avec « bây nhiêu, tant, qui ne se dit que des choses présentes.

Bao. Bao signifie quoi, combien, comment, employés soit interrogativement, soit relativement ou d'une manière indéfinie : ex : « quản bao, sá bao, nài bao, quoi faire ou que faire ? « bao nã, comment ? Cette expression se place presque toujours à la fin de la phrase : « bao thuở, quel temps ? « bao xa, combien long ? [pour la route] ; « bao dài, quelle longueur ? [pour les choses] ; « bao giờ, quand ? « bao nhiêu, combien ? « Bao nhiêu et bấy nhiêu, dans la même phrase, répondent en français à autant répété ; ex : « người đã mua bao nhiêu, thì tôi sẽ trả lại bấy nhiêu, autant vous avez acheté, autant je dois payer.

Bằng. Bằng se prend quelquefois pour si ou comme si : « dường bằng, nhược bằng, ví bằng, supposé que : quelquefois signifie, également, de même ; « cũng bằng, de même que. « Bằng s'emploie aussi dans la phrase : « tượng đúc bằng đồng, statue faite de cuivre. On dit enfin : « bằng

bây giờ, jusqu'a présent.

Bèn. Bèn signifie quelquefois, mais; d'autresfois, aussistôt, ensuite: « nói đều ấy đoạn bèn qua đời, quand il eut dit cela, aussistôt il mourut.

Bởi. Bởi signifie quelquefois, pour, à cause; ex: « bởi vì, ou bien, « vì bởi, à cause de cela, ou bien parceque: d'autresfois a la valeur de, de au sens ablatif: « bởi đâu, d'où? « bởi đó, de là; bởi đây, d'ici.

Cái. Cái pronom générique des objets manufacturés, qui n'ont pas une appellation particulière: « cái nhà, une maison; « cái nầy, en général cela. On ne met pas la particule « cái, lorsque les objets ont une désignation propre; comme: « cuốn sách, livre; « chiếc tàu, navire. On le prend aussi dans le sens de fois; une fois, « một cái; etc.

Il ne faut point négliger d'employer cette particule, quand les choses sont désignées par un nom de nombre « một cái, « hai cái; etc.

Càng. On sous-entend généralement après cette particule le mot « hơn, qui signifie plus: « đặng làm vậy thì càng báu, si cela peut être ainsi, ce n'en est que meilleur. Càng répété équivaut à plus, comme dans la phrase suivante: « bịnh càng uống thuốc thì càng nặng, plus le malade prend de remèdes, plus son état empire.

Chang. Chăng placée à la fin des phrases se

prend pour n'est-ce-pas ? ou donne simplement à la proposition un sens interrogatif ; « anh có biết nó chăng ? le connais-tu ? « chẳng a le sens négatif ; ex : « chẳng qua là, non autrement que ; « chẳng phải, il ne faut pas, il n'est pas nécessaire.

Chi. Chi placée après les verbes ou les noms, a la même valeur que, qui, quel, quoi. On l'emploie dans le sens interrogatif, indéfini ou relatif.

Rarement, si ce n'est par mépris, elle se rapporte aux personnes : « có chi ? que craindre ? « cớ chi ? quelle cause ? quoi ? « thế chi ? de quelle façon ?

Quand elle est placée devant un verbe, elle signifie, comment : « chi đặng, comment pourrai-je ? « chi dám ? comment oser ? Lorsque « chẳng, est au commencement d'une phrase et « chi, à la fin, cela donne de la force à la négation : « chẳng quản chi, ne s'occuper de rien du tout ; « không sợ chi, ne craindre rien du tout.

« Huống chi, combien plus, ou combien moins; « chớ chi, plût à Dieu.

« Gì s'emploie souvent à la place de « chi, et a la même signification ; « chi, a plus d'élégance.

Chí. Chí, jusque : « chí nhẫn, jusqu'à.

Chiếc. Chiếc particule propre à quelques substantifs ; « chiếc đũa, batonnet à manger le riz ; « chiếc tàu, un bâtiment ; « chiếc ghe, une barque.

Cho. Cho a souvent la signification de, pour : « cầu cho chúng tôi, priez pour nous. « Cho est aussi la marque du datif ; à moi « cho tôi : se place quelquefois entre le verbe actif et son régime ; ex: « chôn cho kẻ chết, ensevelir celui qui est mort. « Cho se prend quelquefois pour afinque : « hầu cho thấy mặt, afinqu'ensuite nous voyons ton visage. « Cho nên, veut dire aussi, par corruption, c'est pourquoi ; « cho kẻo, afinque ne, de peur que ; « cho đặng ou « đặng cho, cho được ou « được cho, signifient, afin de pouvoir, ou que je puisse, etc. le plus souvent signifient tout simplement, pouvoir.

On emploie cette particule avec les verbes de désir : « muốn giết nó cho đặng, il veut absolument le tuer.

« Cho a aussi le sens de, soit, soit que : « nói làm vậy cũng cho đi, soit que tu parles ainsi. On peut lui donner le sens de, jusque, jusqu'à : « giết cho hết, tuer jusqu'à la fin, ou bien, tuer tout le monde ; « làm cho cùng việc, faire le travail jusqu'à la fin. On sous-entend avec cette particule, « đến ; que quelquefois on l'exprime : « giết cho đến hết. « Cho placée devant les adjectifs, les convertit en adverbes, comme dans les exemples suivants : « lịnh dạy đánh cho mạnh, l'edit du roi ordonne de combattre vigoureusement ; « hãy đi cho mau, va vite ; « phải ở cho khiêm nhượng, il faut se

comporter humblement ; « bằng chẳng trở lại cho kíp, s'il ne change pas vite de conduite : « tôi muốn thức dậy cho sớm, je veux me lever de bonne heure ; « xin Chúa phù hộ cho tôi, je prie Dieu de me protéger ; « chẳng nói cho rỏ, il ne parle pas clairement ; « có học hành cho siêng năng chăng ? étudie-t-il avec diligence, diligement ?

Lorsque la proposition est indéfinie « cho, ne convertit pas l'adjectif en adverbe : on ne dira pas dans un sens indéfini ; « chim bay cho mau, l'oiseau vole vite. On dit encore « cho đến đỗi, jusqu'a la fin, enfin ; « cho hay, habilement, bien, bellement.

Les verbes : « muốn, vouloir ; « đáng, mériter, être digne ; « định, statuer ; « liệu ou « toan, délibérer, décider ; « làm, faire ; et quelques autres demandent toujours après eux la particule « cho ; à moins qu'ils ne soient immédiatement suivis d'un autre verbe ; ex : « muốn cho người ấy, je veux que cet homme. S'il n'y avait pas dans cette phrase la particule « cho, le sens serait très altéré ; « cha định cho anh, le père a décidé que toi mon frère ; « đáng cho Chúa thưởng, il est digne des récompenses de Dieu. S'il y avait un verbe suivant immédiatement, on dira : « muốn khỉ nguy, vouloir exciter la rebellion ; « toan làm, il délibère pour faire ; « định phải, il décide qu'il faut.

Chớ. Quelquefois signifie mais, ex: « tôi nói làm vậy, chớ anh nói làm sao? je parle ainsi, mais toi frère comment dis-tu? quelquefois il signifie est-ce-que? ex: « chớ ai chẳng thông lẽ ấy? est-ce-que quelqu'un ne comprend pas? « chớ tôi chẳng thấy? est-ce-que je ne vois pas?

Lorsque « chớ et « sao sont réunis le premier signifie, mais et le second, pourquoi: « chớ sao anh để vợ đi? mais pourquoi frère répudies-tu ton épouse? Si ces particules sont séparées, la premiére équivaut à est-ce-que et la seconde à que, quoi: « chớ anh chẳng biết sao? est-ce-que c'est là ce que tu ignores? souvent l'on sous-entend l'une ou l'autre, ex: « chớ anh chẳng biết? ou bien, « anh chẳng biết sao? Chớ et làm sao, placées immédiament à la suite l'une de l'autre, signifient aussi, mais pourquoi: « chớ làm sao mà ăn ở làm vậy? mais pourquoi se conduit-il de cette façon? si elles ne sont pas immédiatement placées, la première signifie mais, la seconde, comment, quoi? ex: « chớ bây giờ con tính làm sao? mais maintenant mon fils comment ou à quoi penses-tu? Quelquefois « chớ, signifie ne prohibitif, ex: « chớ khá, il n'est pas permis; « chớ hề, jamais. « Mà chớ, au commencement d'un membre de phrase signifie et non; « phải ở khiêm nhượng, mà chớ ở hỗn hào, il faut que tu sois humble et non emporté. Placé à la fin de la phrase il signifie certes, cer-

tainement, ou bien non autrement; ex: « aì giữ mình thể ấy, thì đẹp lòng Chúa mà chớ, celui qui se conduit de cette façon plait à Dieu certainement.

Il indique aussi d'autres façons de s'exprimer: « nói cho phải chớ mà; on peut à la vérité dire ainsi: mais etc.

Chốc, ou Chúc. Ces particules, placées après un mot, ont la signification de, même; ex: « tôi chúc, moi même. « Chúc, à la fin d'un membre de phrase, exprime l'affirmation d'une chose instantanée: « chúc ấy, en cet instant; « thoát chúc, aussitôt.

Chưng. Cette particule, placée avant les noms de durée, de temps, etc. signifie, dans: « chưng ngày, dans le jour; « chưng thuở, dans le temps.

Có. Cette particule, placée immédiatement devant un verbe, ou bien signifie, être; ou le verbe suivant devient un participe; ex: « có biết, je suis, tu es, sachant; ou bien signifie avoir, et le verbe, qui suit, devient un nom verbal; ex; « có hay, avoir connaissance. Mais elle est surtout une particule affirmative, opposée aux particules négatives, « không, chẳng; et elle infère affirmation; ainsi quand on fait cette question: « nó có biết chăng? lui connait-il? s'il ne connait pas, il répondra: « không, chẳng; s'il connait, il répondra: « có, pour « có biết: dans ce sens, « có ne se place

pas seulement devant le verbe, mais encore devant le nom ou l'adverbe; « có kẻ, un certain.

Con, est, en quelque sorte, le pronom général ou spécial des personnes, prises en commun ou en particulier: « con thơ, un enfant. On le place ainsi communément pour l'un et l'autre sexe, pour faire la différence de ceux, qui sont d'une condition plus élevée ou plus agée: « con nít, enfant, petite fille; « con trẻ, con trai, petit jeune homme, ou bien fils; « con gái, petite fille ou fille; « con đòi, servante; « con hát, chanteuse; « con buôn, marchand; « con tôi, con mọi, servante; « con dâu, nourrice.

Cette particule est quelquefois un pronom généralement appliqué à tout les animaux doués de sentiments, tels que; quadrupède, « con thú; bête, « con vật; ver, « con sâu; etc.

Elle est quelquefois appliquée à des plantes, qui viennent de croître: « con thuốc, tabac, qui vient de croître. On l'applique encore aux choses, qui paraissent comme animées, ou qui peuvent représenter quelque poisson, ou insecte; ex: « con mắt, œil; « con người, pupille; « con dấu, cachet; « con vác, armes, telles que épée, lance, flèche, etc. « con cờ, pièce de jeu d'échecs; « con tiện, grille, jalousie; « con quay, quenouille.

Của. C'est à l'aide de cette particule que l'on indique, que la chose est prise génériquement; ou

doit la placer après le nom substantif, pour le discerner du même mot pris en général : « da của tôi ; peaux qui m'appartiennent. Si « của n'était pas dans cette phrase, cela signifierait, ma peau.

Cùng. Cette particule, placée après certains verbes, médiatement ou immédiatement, équivaut à la préposition par ; ou bien en composition à cequi signifie : complètement ; ex. « đi cùng xứ, parcourir tout le pays ; « làm chẳng cùng việc, ne pas accomplir tout l'ouvrage. En séparation : « kiếm cùng nhà, chercher par toute la maison. On sous-entend « cả và, c'est-a-dire tout, que du reste l'on peut ajouter : « kiếm cùng cả và nhà.

Cùng, signifie quelquefois, fin, à la fin, terme, soit des lieux, soit des choses : ex : « cùng đàng, fin de la route ; « đi cùng đàng ; aller à la fin de la route. On a sous-entendu « đến, vers, à, que l'on peut aussi mettre : « đến cùng đàng.

Cùng équivaut quelquefois à la préposition vers, à ; en composition : « nói cùng, prononcer une allocution ; en séparation : » học lại cùng bà con, en référer à sa famille.

Après les verbes, qui signifient mouvement, elle représente les mêmes prépositions répétées : « đi đến cùng thầy, aller vers le juge ; « chạy đến cùng cha mẹ, accourir vers ses parents ; « đam đến cùng quan, conduire vers le mandarin.

Elle équivaut aussi au latin cum, en compositi-

on : « ở cùng, cohabiter; « ngồi cùng, s'assoir ensemble; ou bien en séparation : « đi cùng bạn hữu, aller avec ses amis.

Elle signifie aussi, contre: « đánh cùng kẻ nghịch, combattre contre les ennemis; ou bien, envers: « có lòng cùng vua, avoir du cœur envers le roi, lui être fidèle; d'autrefois, auprès : « ở cùng ai ? auprès de qui demeurer? « đặng ơn cùng Chúa, trouver grâce auprès de Dieu.

Ou bien, parmi, entre : « nói thầm thĩ cùng nhau, murmurer entre soi.

Ou bien, de, à : « xin cùng Chúa, demander à Dieu.

Le sens de cette particule, comme de plusieurs autres, varie selon la place, quelle occupe dans le discours : « cùng tôi peut signifier avec moi, contre moi, auprès de moi, envers moi.

Elle signifie encore, également, aussi, souvent, si elle est placée à la fin d'une formule de supplication : « cho tôi cùng, donne moi aussi, [comme tu as donné aux autres]; « tha tội cho tôi cùng, remets moi aussi mes péchés.

Quelquefois elle signifie, et : moi et toi, « tôi cùng mầy ; ou bien elle signifie, ou : « gặp cùng chang, as-tu trouvé ou non? « muốn cùng chẳng muốn thì cũng phải làm, que tu veuilles ou non il faut que tu fasses.

Cũng. Cette particule est quelquefois employée

pour désigner, également, aussi, de même: « cũng phải tai hại, il est aussi tombé dans le malheur, la misère.

D'autres fois, comme si: « cũng như, comme si, « cũng giống, ou bien « cũng dương, de même que; « cũng dương như, de même que si.

Lorsque « cùng et một précèdent un substantif, qui est suivi à son tour par « ấy ou nầy, alors « cũng signifie le même, la même, etc. « cũng một lẽ ấy, une même raison; « cũng một người ấy, un même homme. Il y a cette différence entre « ấy et « nầy, que « nầy se dit des choses présentes, et « ấy des choses passées. Si déjà l'on n'a pas fait mention de ce dont il s'agit, on n'exprime ni l'un ni l'autre, « cũng một đạo, une même religion; « cũng một nước, un même royaume.

Si le verbe qui suit cette particule exprime une idée de subjonctif ou de condition, « cũng a la valeur de, de même; « tôi cũng muốn, moi de même je voudrais.

Dầu, est quelquefois pris pour: quoique, ainsi, qu'il soit, bien que; « dầu cho em làm sự chẳng lành, thì anh cũng chẳng chấp, bien que tu me fasses, frère, une mauvaise action, cependant je ne te l'imputerai pas.

D'autres fois elle désigne: soit: « dầu muốn dầu chẳng, soit qu'il veuille soit qu'il ne veuille pas;

ou bien, si: « vì dẫu Chúa chẳng giúp, si Dieu ne l'aide pas; ou bien selon, suivant: « dẫu lòng, selon votre volonté, comme vous voudrez: « mặc dẫu signifie la même chose.

Lorsque « dẫu ou bien « dẫu mà, sont au commencement d'un membre de phrase; et que « mặc lòng, est à la fin, le premier a la valeur de: si, et le second de: même: « dẫu mà phải chết mặc lòng, si même il faut mourir.

Dẫu, quoique, « dẫu mà, idem.

Dễ, signifie quelquefois: facile, facilement; ou bien ironiquement, difficile; ou bien est-ce-que? n'est-ce-pas? « dễ dâu Chúa chẳng biết, est-ce-que Dieu ne sait pas?

Do, est pris quelquefois pour: cause, raison: « do nào, quelle cause? « do hà, idem; ou bien elle signifie: c'est pourquoi: « do năm nay có lịnh vua truyền, c'est pourquoi l'édit du roi est divulgué cette année.

Dối, quelquefois, faussement, comme: « nói dối, parler faussement, mentir; ou bien négligemment, en passant; « làm dối, agir négligemment.

Dưới, quelquefois signifie: au-dessous, sous: « dưới trời, sous le ciel; ou bien, dans, ayant le sens d'un lieu bas; « dưới thế, dans le monde; « dưới đời, idem. Ainsi dit-on par rapport au ciel, qui est dans un lieu élevé; on dit aussi « trên

đời, par rapport à l'enfer, qui est dans un lieu plus bas. Voyz « Xuống.

Dường, quelquefois; de même, comme, comme si: « dường con nít, comme un enfant; « dường như, comme si: ou bien il est pris pour mode, quantité, qualité, etc. « dường nào, de quelle façon, quelle qualité etc. « dường bao, idem. « Dường nầy, de cette façon. « Có dường, manière d'être des choses. « Ví dường, exactement, comme: « sánh dường. idem.

Đà, ou Dã, quelquefois est une particule désignant le passé: elle équivaut à déjà: « đã chết, il est [déjà] mort; « đã rồi, déjà absolument, tout à fait. Quelquefois elle signifie: d'abord: « để cho tôi nói đã, permettez que je parle d'abord; « khoan đã, attends d'abord. On dit quelquefois « rồi, qui signifie absolument, et dans ce cas ont joint quelques mots, qui soient en relation avec la chose exprimée; ex: « rồi hoánh đi, qui est pour, « dã rồi, ou bien, « đã rồi hoánh đi, œuvre déjà absolument faite; « anh rồi chưa ? qui est pour, « anh đã làm rồi chưa ? as tu déjà fait ?

Đây, est pris quelquefois pour, en ce lieu, ici: ở đây, en ce lieu, ou de ce lieu, être ici, demeurer ici; « đến đây, jusqu'ici; « cho đến đây, jusqu'a ce lieu; « từ đây, d'ici; « bởi đây, de ce lieu. On ne doit cependant pas dire « bởi đây cho nên, de là il advint que; mais bien « bởi đó cho

nên, de là il advint. On dit aussi; « qua đây, passer par ici; « đến đây, mais mieux « lại đây, venir ici.

Đấy, quelquefois signifie, là, ici, en ce lieu; mais attendu que ce mot signifie aussi pisser; il est plus convenable de se servir de la particule « đó, qui a la même signification, et dont se servent les paysans.

Đang, actuellement: « đang khi, actuellement; « đang khi ấy, pendant ce temps.

Đàng, à part, de la part; ex: « đàng đầu, de devant, en avant; « đàng đuôi, de derrière, en arrière; « đàng trên, au-dessus; « đàng dưới, au-dessous; « đàng trong, au-dedans. [La Cochinchine, ainsi placée par rapport au Tonquin]. On dit par analogie, « đàng ngoài, l'extérieur, c'est-à-dire, le Tonquin; « đàng nhà thờ, la partie ou est le temple. Souvent en ces phrases, l'on sous-entend la particule « về, à en français, que cependant l'on dit quelquefois: « về đàng nhà thờ.

Đặng. Ce mot sert à signifier la conséquence, l'obtention d'une chose, quand il est placé après certains verbes: « đánh đặng, avoir pu vaincre; « xin đặng, demander, obtenir. Ce mot exprime aussi l'idée d'entendre, de savoir une chose, que l'on n'a ni entendue, ni vue pendant quelle se passait: « hay đặng, biết đặng, capable de savoir; « thấy đặng, voir ce que l'on ne voyait pas au moment; « nghe đặng, la même chose pour entendre.

Ce mot signifie aussi, pouvoir; et on le place alors presque toujours après les autres verbes, où après leur cas: « làm đặng, pouvoir faire. Quand on le place avant, il doit être précédé de « cho, ou toute autre particule: « cho đặng ở cùng nhau, afin qu'ils puissent habiter ensemble. Souvent cependant on le place avant « cho, et même avant le sujet: ex: « xin mẹ giữ nhà đặng cho tôi đi chợ, je te prie ma mère de garder la maison, afin que je puisse aller au marché. On sous-entend quelquefois cho: « xin mẹ giữ nhà đặng tôi đi chợ. Elle signifie aussi pouvoir, si toute fois il n'y a pas d'autre empêchement: « hôm nay tôi đặng đi chơi, aujourd'hui je puis m'amuser, si toute fois, etc.

Được, a la même signification que « đặng; on se sert également de l'une ou de l'autre.

Đâu, quelquefois signifie, où, en quel lieu: « ở đâu, où est-il, où demeure-t-il, d'où est-il, en quel lieu, où? « bởi đâu, d'où? « bởi đâu mà đến, d'où viens-tu? On sous-entend quelquefois « bởi: hay đâu, qui sait d'où, qui peut conjecturer; « bởi đó chẳng phải bởi đâu, de cette chose et non d'aucune autre. On l'emploie pour où dans le sens: « đi đâu? où aller? « đi qua đâu, ou bien, « đi ngang qua đâu, par où passer. On le prend aussi pour est-ce-que? comment? « tôi có chịu đâu, est-ce-que je supporterais? « đâu dám, comment oses-tu? Cette particule est parfaitement

placée à la fin d'un membre de phrase interrogative, pour exprimer où, par où, est-ce-que; mais elle est moins bien employée, si non mal, quand la phrase a un sens négatif. On ne la trouve ainsi employée, que lorsque la particule négative est très éloignée de « đâu. « Có đâu au commencement d'un membre de phrase, lorsque « chăng est à la fin, ou que différents mots sont interposés, la première signifie peut-être, et la dernière est-ce-que? « có đâu nó gạt tao chăng? est-ce-que peut-être, il me trompe. Mais quand il n'y a pas « chăng, il ne signifie que où, d'où, partout où: « đâu đó, où que ce soit.

Đến. On le prend quelquefois ponr vers, à, soit dans le sens de temps, ou d'un terme quelconque: « đến ngày tận thế, au jour de la consommation des siècles: « cho đến hết đời, jusqu'à la fin de la vie; « đến năm sau, à l'année prochaine; « cho đến chết, jusqu'à la mort; « đến khi, à l'époque ou bien lorsque, quand; « đến sau, au temps futur, ou bien après; « từ sớm mai đến tối, du point du jour à la nuit. Quelquefois on le prend pour exprimer le sens de la chose, dont on parle directement, ou immédiatement: « hể chi đến việc ấy, en quoi consiste cette chose? « nói đến, ou bien « nhắc đến, parler directement à. On l'emploie dans ce sens pour des personnes, ainsi: « nhớ đến Chúa, se souvenir de Dieu: « thương

đến tôi, m'aimer directement.

Dans tous ces exemples la particule, ainsi placée, est comme un signe de transition entre les choses, ou les personnes, dont il s'agit. D'autres fois on l'emploie pour, vers, vers le lieu: « đến đây, vers ce lieu, ou bien jusque là: « đền đó, jusqu'à ce lieu. Ou bien elle entre en composition avec les verbes, et elle équivaut à la particule latine, per; « đem đến, conduire, apporter, faire venir; « dắc đến, amener par la main, conduire par la main; « kêu đến, invoquer. « Kêu đến signifie encore, appeler au tribunal suprème, ou bien implorer: « kêu đến Chúa, implorer Dieu; « đá đến, atteindre; « vói đến, idem: cela se dit d'une chose suspendue en haut. « Chạy đến, accourir à pied. « Chẩy đến, parcourir, se dit de l'eau, d'un liquide. « Bay đến, s'envoler; « đi đến, arriver, parvenir. Le plus souvent on sous-entend le verbe « đi, et l'on dit: « đến đậy, venir ici; « đến đó, venir là; « Chúa đến viếng ta, Dieu est venu nous visiter.

Quelques uns des ces verbes ont souvent après eux, ou après leurs cas la particule « cùng, signifiant à, et équivalant à la chose répétée: « chạy đến cùng thầy, accourir vers le magistrat. Ces particules comme quelques autres se mettent souvent sans aucun régime, soit que le régime ait été exprimé, ou bien qu'il ne le soit pas.

Đều, ensemble, également; « chia chẳng đều, ne pas diviser également; « hai người đều đi cùng nhau, deux hommes s'en vont ensemble; « hết thẩy thẩy đều phải chết, tous certainement doivent mourir [également].

Đi. Cette particule, placée après les verbes ou leurs cas, signifie, ou bien aucune chose ne s'y opposant; ou bien elle indique qu'une chose passe d'un meilleur état à un plus mauvais: « thúi đi, sentir plus mauvais, infecter; « mục đi, se gâter; ou bien elle indique qu'une chose, qui était, n'existe plus: « biến đi, disparaitre; « phai đi, perdre sa couleur; « lặn đi, immerger, comme le soleil, comme les boutons de la peau, quand ils disparaissent. Elle signifie aussi l'absence d'hésitation dans l'accomplissement d'une chose: « đọc đi, lire couramment, ou bien réciter; ou bien elle signifie le changement d'un lieu à un autre, surtout si elle est placée après des verbes, qui expriment le mouvement: « trẩy đi, partir; « bước đi, s'avancer, « chèo đi, ramer; « chạy đi, courir; « trốn đi, se réfugier. Elle équivaut aussi à la particule a, ab, en composition: « bỏ đi, rejetter; « chối đi, renier, « giấu đi, se cacher; « khuất đi, se mettre à l'abri de quelque chose: « khuất đi, signifie encore ne pas prendre garde à la multitude des affaires: « chém đi, couper; « đem đi, emporter.

Cette particule « đi, dans quelques uns de ces exemples, peut être considérée comme le sens de : nulle chose ne s'opposant, ou bien d'absolument, tout à fait : « chịu lì đi, souffrir sans résistance aucune, absolument sans relâche.

Đi gì, ou bien « đi chi, quoi donc ? quoi ? Ces particules diffèrent entre elles, en ce que « đi gì, est d'un usage vulgaire, et se joint à « làm vậy, ou bien « làm vầy, qui signifie, ainsi : « đi chi, au contraire est d'un usage plus relevé, et se joint à « mần rúa, ou bien « mần ri ; ce qui est mieux : mần ri, signifie de même, ainsi. « Gì ou bien « chi, et « đi gì et đi chi, diffèrent entre eux, en ce que tous peuvent être conjugués avec des verbes actifs, ou pris activement, mais si « đi gì, ou bien « đi chi, se peuveut mettre avec des verdes équivalents à des verbes substantifs, comme ; je suis, je deviens, « gì et chi, ne peuvent s'employer sans un substantif ou quelque pronom ; ainsi l'on dira : « làm gì, làm chi; nói đi gì, nói đi chi, mais jamais: « là chi, là gì; mais bien « là đi chi, là đi gì; là sự chi; là cái chi, là cái gì.

A la vérité l'on dit quelquefois : « tên con là chi? quel est ton nom ? il est mieux de dire : « tên con là tên gì ? tện con là thằng gì ? si l'on parle aux enfants. Si c'est aux filles : « tên con là tên gì ? aux hommes : « tên ông là ông gì ? aux femmes : « tện bà là bà gì?

« Đi et lại, en séparation par un verbe déjà répété, en font un verbe de répétition : « nói đi nói lại, dire et redire ; « làm đi làm lại, faire et refaire, faire souvent.

Lorsque « đi et lại, sont réunies, elles signifient, ou bien : aller vers, ou venir vers, ou bien : quoique ce soit, quoiqu'il en soit: « đi lại cũng chẳng khỏi vạ, qui que ce soit n'échappera pas à la peine; « đi đi lại lại, fréquenter souvent un lieu.

Đó, quelquefois se prend pour là, là bas : « ở đó, être là, demeurer là ; « qua đớ, passer par là; « đến đó, venir là. Quelquefois il veut dire ce lieu, cette chose : « bởi đó, de cette chose, de ce lieu, ou bien de là ; « bởi đó cho nên, de là il arriva que ; « từ đó, de ce lieu. Quelquefois, pour : lui même, elle même. Enfin, mais rarement, pour tu ou vous, comme « đây, pour moi et nous, ce qui se dit avec indignation, comme : « đây đó xa nhau, moi et toi nous sommes séparés [ennemis]. « Đó, pris dans le sens de là, est souvent employé en sous-entendant le verbe, qui s'y rapporte : « để đó đã, laissez là ! on dit mieux « đó đã, laissez ! « đâu đó ; partout où.

Đoạn. Cette particule, placée après un verbe ou son régime, signifie après que, et ramène le verbe à la valeur d'un nom verbal, qui équivaut à l'ablatif absolu : « nói đều ấy đoạn, après qu'il eut dit ces mots, ou bien, ces mots dits. Si cette par-

ticule est placée au commencement du second membre de phrase, elle signifie depuis que: « chồng chết đoạn, nó mới trở về quê quán, son mari mort, ensuite elle est revenue dans sa patrie. Elle signifie aussi: au moment, à l'instant: « đoạn thầy ở dưới bàn thờ, au moment ou le prêtre est au bas de l'autel; « đoạn sách, article, titre du livre.

Dòi, a la signification de, chaque, tous, soit en temps, lieux, jours ou fois: « dòi nơi, en tout lieu, ou bien partout où, « dòi phương, en tout endroit du monde; « dòi khi, en tout temps; « dòi ngày, tous les jours; « dòi lần dòi phen, toutes les fois.

Đờm. Cette particule, placée après certains verbes, ou leur régime, signifie dessus, ou bien à coté, sur le dessus de quelque chose, ou bien proche, près: « thêm đờm, surajouter: « nối đờm, adjoindre; « đặt đờm, apposer; « để đờm, idem; « dịnh đờm, adhérer.

Souvent en sous-entendant les verbes, « đặt ou « để, elle signifie seule apposer: « đờm cơm, placer le riz dans la cuillère.

Đồng, quelquefois est prise pour, ensemble: « đồng đi cùng nhau, ils vont ensemble. D'autres fois pour égal ou également.

On la prend quelquefois, pour lui même, elle même, le même; elle est dans ce sens tantôt chinoise, tantôt annamite. Quand elle est chinoise,

elle entre en composition seulement avec des mots chinois : « dông bào, du même sein, frères utérins; «dông liêu, du même pays, compatriotes; « dông tình, du même sentiment. Ainsi employée on sous-entend la particule « diệc, qui souvent cependant est exprimée : « diệc dông nhứt thể, une même substance. Quand elle est annamite, elle se compose avec des mots annamites, dans le même sens: « dông lòng, du même esprit ou sentiment; « dông tình, [comme plus haut]; « dông đạo, de la même religion, société. Ainsi placée, on sous-entend la particule « cũng, qui est cependant souvent exprimée : « cũng dông tình cùng nhau, ils sont animés du même esprit; « cũng dông một đạo cùng nhau, ils sont de la même secte.

Đổng, présomptueusement, avec une téméraire audace.

Đứa, pronom des enfants, des filles, des petits ou des serviteurs.

Đừng, ne, particule prohibitive.

Được, la même que « đặng; voyez ce mot.

È, ne ou plus tôt, craindre que ne.

Ê, interjection de manace.

Gì, la même que « chi; voyez « chi et nào.

Há, est-ce-que, comment; « há dám, comment oserai-je? est-ce que tu oses? « há là, est-ce que cela est? « há răng, id. ou bien comment peut-on dire! « há là chẳng, comment non?

Hà, qui, que, quelle, prise relativement, ou bien interrogativement, ou indéfiniment. Quand elle est chonoise, elle est toujours placée avec des substantifs chinois; « do hà, quelle cause; « hà sự, quelle affaire; « hà huống, combien plus, combien moins.

Hãi, placée avant le verbe désigne l'impératif: « hãi ở cho bình yên, demeurez en paix. On la prend aussi pour, encore: « hãi còn, encore agir, continuer. On dit mieux cependant « hãy que « hãi, et « hãy còn que « hãi còn, comme écrivent quelques uns.

Hầu, quelquefois se prend pour, bientôt, près, presque: « hầu chết, déjà mourir; « hầu trẩy, déjà, bientôt, près de partir; « hầu hết, près de finir, bientôt fini. On l'emploie aussi pour, ensuite: « hầu cho thấy mặt Chúa, afinqu'ensuite nous voyons la face de Dieu. « Tôi hầu biết lấy đi gì mà trả ơn nghĩa Chúa tôi, je ne sais ensuite ce que j'offrirai, pour reconnaitre la grâce de mon Dieu. En ce lieu on peut la considérer comme dubitative, ou de suspension.

Hay. Cette particule prend différentes acceptions, selon le sens du verbe ou du nom précédent, de même que le mot bonus en latin: « viết hay, bien écrire; « chạy hay, courir vite; « bắn hay, tirer habilement | de l'arc |; « vẽ hay, peindre élégamment; « giảng hay, prêcher avec éloquence;

« thầy hay, docteur savant, habile ; « thuốc hay, médecine efficace. Si on la place avant le nom ou le verbe, elle signifie savoir, être habile, et le verbe suivant équivaut au substantif dérivé, comme : « hay vẽ, connaitre bien la peinture ; ou l'art de peindre ; « hay chữ, cultiver les lettres, lettré ; « hay thuốc, versé dans l'art de guérir. On la prend quelquefois, dans le sens de apte, doué, enclin, propre à, prompt à, et cela aussi bien en bonne qu'en mauvaise part : « Đức Chúa Trời hay thương xót kẻ có tội, le Dieu du ciel est enclin à la miséricorde envers les pécheurs ; « hay chơi ác cờ bạc, porté au divertissement et au jeu ; « hay kính mến Đức Chúa Trời, adonné à l'amour divin. Quand cette particule est placée devant certain verbes, elle en fait des adjectifs, qui dans la langue latine sont souvent terminés par ax : « hay nói, loquace ; « hay nói dối, menteur ; « hay ăn, mangeur ; « hay uống, buveur ; « hay giận, colère ; « hay khoe, vain, plein de jactance ; « hay phá phách, qui ravage ; « hay khóc, lamentable ; « hay chết, mortel. On la prend encore dans le sens de souvent, ou fréquemment : « nó hay đến đây, il vient souvent ici, il a coutume de venir.

Si elle est immédiatement placée après les particules, « chẳng, không, ou quelque autre négative, alors chẳng, équivaut à in, en composition, comme : impossible, et « hay, remplace la terminai-

son. bilis des latins : « chẳng hay mất, impérisable. « chẳng hay chết, immortel. On ajoute quelquefois à la fin de ces mots composés la particule « đặng, dont la signification est la même que « hay, on peut donc se passer parfaitement de « đặng : mais néammoins elle donne de la force au discours: « không hay chết đặng, impossibilité de mourir. « Hay, ou bien, hay là, signifient, est-ce que, ou; et est sous-entendu: « có không ? il y a ou non ? « rồi chưa ? as-tu achevé ou non ? mais on peut aussi très bien dire: « có hay là không ; rồi chưa hay là chăng ?

Hãy, encore marque de l'impératif ; voyez : « hãi.

Hẳn, cela est certain ; « hẳn thật, très certain.

Hằng, quelquefois se prend pour toujours ? ex : « tôi hằng sợ hãi, toujours je crains et j'ai peur. Après cette particule se place souvent médiatement le mot « liên, qui signifie sans cesse ; « Chúa hằng gìn giữ ta liên, Dieu toujours et sans cesse nous garde.

On doit remarquer qu'il y a pléonasme dans cette façon de parler.

On la prend quelquefois dans le sens de chaque, et on la place alors seule devant les noms de temps : « xin rày hằng ngày dùng đủ, nous demandons maintenant le nécessaire suffisant de chaque jour, c'est-à-dire le pain quotidien ; « hằng năm, chaque année.

Quand on la trouve dans ce cas ci répétée, elle

signifie comme plus haut, sans cesse, sans interruption : « hằng năm, hằng xưng tội, chaque année, sans interruption il s'est confessé ; « hằng hằng, éternellement, « hằng lề, ordinairement, comme toujours.

Hoặc, ou bien, « hoặc là, signifie quelquefois peut-être : « hoặc lần nầy tôi phải chết, peut-être cette fois dois-je mourir.

Lorsqu'on lui joint, à la fin de la phrase, la particule « chăng, cela signifie est-ce que peut-être : « hoặc là phen nầy tôi đặng khẻo mạnh chăng, est-ce que peut-être cette fois, je recouvrerai la santé ?

On la prend aussi pour ou, ou bien soit, soit : « hoặc kẻ giàu hoặc kẻ khó, sao vậy cũng phải chết, soit riche, soit pauvre, chacun doit mourir ; « hoặc tôi, hoặc anh, ou moi ou toi.

Hè, allons, va !

Hẽ, interjection d'impatience, de pitié, ou de douleur : « thương hẽ, combien à plaindre ! « khốn hẽ ! ô misérable, ô malheureux ! Ces expressions diffèrent en ce sens, que le vulgaire prend « thương hẽ, activement, et « khốn hẽ dans le sens passif : « tiếc hẽ, ô douleur ! est pris aussi dans le sens de jurement.

Hề, jamais, est toujours prohibitive, négative, ou bien interrogative : « chớ hề, pas du tout ; « mựa hề, idem ; « chẳng hề, jamais ; « chưa hề, jamais jusqu'ici ; « chi hề, nullement ; « nào hề,

en aucune sorte. Les deux premières s'emploient dans le sens futur, les quatre autres se disent mieux dans le sens passé. « Chi hề et nào hề, signifient aussi : qu'est-ce que ? qu'y-a-t-il ? « hề chi đó, qu'importe ?

Hễ, ou bien « hễ là, placée devant certains mots équivaut à la particule latine cumquelibet en composition : « hễ là mấy lần, toute les fois que ; « hễ mấy lần, hễ bao nhiêu lần, hễ là bao nhiêu lần, même sens ; « hễ ai, qui que ce soit, quiconque.

« Hễ et « hễ là signifient aussi : autant que, de ce que : « hễ là đáng làm người thì phải, autant que l'homme est homme, de ce qu'il est homme, il doit etc.

Lorsque « nào, gì ou « chi, correspondent dans la même phrase à « hễ ou « hễ là, le sens devient comme : « hễ người nào, quelqu'homme que ce soit : « hễ vật nào, quelle chose que ce soit : « hễ sự gì, idem ; « hễ lần, quelle fois que ce soit : « hễ là khi nào, en quelque temps que ce soit. Voyez [« nào].

Hèn Chi, ou bien « hèn gì, kham hèn chi, kham hèn gì, certainement, sans doute, rien de surprenant : « kham hèn chi mà chẳng bỏ nhau, rien de surprenant s'il ne veulent pas s'abandonner mutuellement ; « hèn chi mà chết sớm, quoi d'étonnant s'il meurt sitôt.

Hiếm, rarement ; « hiếm lắm, très rarement ; on le prend ironiquement pour souvent ; « hiếm chi, assez, il suffit.

Họa, par hazard : « ngỗ họa ; à fin que par hazard. C'est surtout ce qu'elle exprime à la fin d'une phrase ; « đặng làm vậy, thì là họa, s'il en est ainsi, c'est par hazard.

Hơn, plus ; « hơn là, plusque. Placée après un adjectif, elle en fait un comparatif : « trắng hơn, plus blanc ; « sút hơn, plus bas, moins ; « kém hơn, idem ; « sút hơn là, moins que. On sous-entend quelquefois là : « con giàu hơn cha, le fils est plus riche que le père. « Hơn nữa, est une marque de superlatif, quand il est placé après l'adjectif, mais il faut pour cela que le positif ou le comparatif précèdent : « người nầy mạnh, người kia mạnh hơn, anh lại mạnh hơn nữa, cet homme est fort, l'autre plus fort, mais toi tu es le plus fort. Ce serait une grande faute d'employer « hơn nữa, comme superlatif, si le positif ou le comparatif ne précédaient pas.

Hòng. Ne diffère en rien de « hầu, si ce n'est que jamais on ne la prend dans un sens de doute ou d'hésitation.

Huống, plus ou moins, ne se place jamais seule, mais comme : « huống chi, huống chi là, huống gì, huống gì là, huống lựa là, combien plus, combien moins. « Chúa chúng ta còn phải chết, huống chi là

ta, notre Dieu a du mourir, combien plus nous mêmes; « thuốc hay chữa cũng chẳng đặng, huống chi thuốc dở, un remède, quoique efficace même, ne peut guérir, combien moins un remède inefficace.

Kẻ, se prend pour homme; dans ce cas on sous-entend « nào, qui signifie, qui, quel, quelle: « kẻ nói làm vậy, l'homme qui parle ainsi, celui qui parle ainsi. On dit aussi « kẻ nào: il signifie aussi: quelques, quelques uns; ex: « kẻ thì muốn ở, kẻ thì muốn đi, quelques uns veulent rester, quelques uns veulent s'en aller. Dans ce sens on place devant « kẻ, la particule affirmative « có.

« Đầu kẻ, dans le discours vulgaire, à la fin d'une phrase, signifie: au moins, du moins.

Kề, équivaut à auprès, ou à la particule latine ad en composition: nằm kề, coucher auprès; « đứng kề, se tenir auprès: ou bien comme la même particule latine en séparation: « ở kề, demeurer auprès.

Kém, est toujours pris pour: plus bas, moins, en sous-entendant la particule « hơn, qui est la marque du comparatif, bien que souvent on l'exprime; « của nầy kém hơn của kia, cette chose est inférieure en prix à l'autre.

Kẻo, ne pas, ou pour que ne pas: « Chúa cứu lấy ta, kẻo ta phải sa địa ngục, Dieu nous a sauvés pour que nous ne tombions pas en enfer. Souvent

on place après la particule « mà, ou bien la particule « cho, avant; ces particules ont alors la valeur de, afin que: « hãy uống thuốc kẻo mà phải chết, bois le remède, afin que tu ne meures pas. « Chi kẻo, pourquoi non, que ne, pourquoi ne: à cause cependant du peu de clarté, on place généralement après, la particule negative « chẳng, ou tout autre: « ai lỗi phép nầy, chi kẻo quan chẳng bắt? celui qui viole cette loi, pourquoi le magistrat ne le saisirait-il pas? « Chi kẻo, signifie aussi, tout simplement, pourquoi.

Khá, placée après un verbe, est prise dans le sens de, assez, assez bien: « biết khá, il sait assez, il comprend assez. Placée avant le verbe, elle est prise dans le sens de, il faut, il est nécessaire; ex: « khá làm, il faut faire; « khá nói, il est nécessaire de dire, ou bien en disant. On l'emploie aussi comme, permis, licite; surtout s'il y est adjoint une particule prohibitive: « mựa khá, qu'il ne soit pas permis; « chớ khá, idem; « chẳng khá, il n'est pas permis.

Khắp, placée après les verbes, qui indiquent le mouvement, équivaut à la préposition par, seule ou en composition; ex: « đi khắp bầu thế giái, parcourir tout le globe terrestre; « chạy khắp xứ, parcourir tous les pays; ou bien en séparation, sans mouvement: « ở khắp nơi, demeurer en tous lieux; « kiếm khắp nơi, chercher en tous lieux. En tous

ces cas on a sous-entendu « cả và, c'est-à-dire; tout, toute, tous; ou « mọi, ou « các, les autres; le reste, etc., qui souvent cependant sont exprimées: « đi khắp cả và thế giái; ở khắp mọi nơi. Quand on place exceptionnellement « khắp devant les choses ou les personnes, on sous-entend les particules « cả và etc. mais on ne les exprime jamais: « tôi hỏi khắp mặt, mà chẳng ai nói lại, j'ai interrogé tous les hommes, mais personne ne m'a répondu. Elle diffère de « cùng, en ce que « cùng s'emploie vulgairement avec le singulier, et a souvent après elle l'expression « cả và sous-entendue: « kiếm cùng nhà, ou bien « kiếm cùng cả và nhà, chercher par toute la maison. Au contraire on emploie « khắp avec le pluriel, ou avec les singuliers qui n'ont pas de pluriel; on sous-entend alors après « các, mọi, etc: « kiếm khắp mọi nơi; etc. J'ai dit vulgairement, car on place aussi « cùng avec le pluriel, mais non sans exprimer « các, mọi, etc.

Khi, se prend quelquefois pour, lorsque, quand: « đang khi, quand il fait, en faisant; « cho đến khi, jusqu'à lors; « khi tôi mới đi đàng phước đức, quand récemment j'entrais dans le chemin de la piété. Quelquefois « khi équivaut à la particule que en composition: « trước khi, avant que; « sau khi, après que. D'autres fois elle s'emploie pour signifier, au temps, dans le temps: « khi đói khát, au temps de la faim ou de la soif;

« có khi, il est temps, ou quelquefois. On se sert aussi abusivement de « có khi, pour signifier, peut-être ; à moins cependant qu'en redoublant cette expression, on n'y ajoute une particule négative « không ou chăng, comme ; « có khi có, có khi không, peut-être oui, peut-être non. Đang khi ấy, ou bien « đương khi ấy, pendant ce temps ; « một khi ấy, ce même temps, ou bien en ce moment. Si l'on sous-entend « cũng, qui équivaut à même en composition, et que le plus souvent on exprime, on aura les expressions suivantes : « cũng một khi ấy, en ce même temps ; « đến khi, venant le temps, ou bien lorsque ; « khi nãy, le temps passé un peu, ou bien peu avant ; « khi đầu, au premier temps, ou bien au commencement, d'abord ; « khi trước, auparavant ; « khi sau, après, ensuite. Souvent après « khi, l'on sous-entend « nào, qui signifie, que, quoi : « khi tôi phạm tội, au temps où je péchais : on dit souvent et mieux « khi nào.

Khiến. Particule finale ou adjonctive, très peu connue, à peine usitée, si ce n'est pour expliquer un caractère chinois.

Khỏi, est prise quelquefois dans le sens de trans, au de là, soit en séparation : « khỏi giái hạn, au de là du terme ; « khỏi núi, au de là du mont, du sommet : soit en composition ; « lên khỏi, monter au de là, transcendant ; « nhẩy khỏi, sauter au de là. Elle équivaut quelquefois à la préposition de

séparation, a, de; ex: « qua khỏi, s'éloigner, s'en aller; « trốn khỏi, s'en fuir, s'échapper. Quand cette particule est prise dans le sens de ex, ab en séparation, on sous-entend toujours les mots: « vẹn, délivré, ou bien « rảnh, libre; ces mots ne sont jamais exprimés: « tôi chẳng khỏi chết, je ne suis pas délivré de la mort, c'est-à-dire je n'échaperai pas à la mort; « khỏi bởi thuế viết, libre de l'impôt et des charges publiques: si l'on exprime l'un ou l'autre de ces mots, il faut sous-entendre « khỏi; ai vẹn bợn nhơ? qui est à l'abri des souillures? « chẳng rảnh việc nhà, non délivré des soins domestiques. Quelquefois on place devant la particule « cho: dậy cho khỏi đây, laissez ce lieu libre! va-t-en!

Khôn, difficilement, à peine: « đạo mầu trí thấp khôn dò đặng, l'esprit peu à peine faire des recherches dans les secrets de la religion.

Không. Cette particule, de même que « chẳng, est négative, et opposée à l'affirmative « có.

Elle signifie quelquefois non, pas: « không thấy, ne pas voir; d'autres fois, ne pas être, manquer, ne pas avoir: « không nhơn đức, sans piété, manquer de piété. Quand elle signifie ne pas être, ou ne pas avoir, « có, est quelquefois sous-entendu, mais le plus souvent exprimé: « không có nhơn đức, il n'est pas vertueux. Si un autre verbe suit « có, alors « có est affirmative de ce verbe: « không có

suy đến, ne pas bien examiner. « Không ou bien chẳng, et nào ou bien gì ou chi, placés au commencement et à la fin d'une phrase, signifient, le premier ni, et le second aucun, pas un; ou mieux ils signifient: rien, aucun, nul: « không người nào, pas un homme, personne; « không lo gì, chẳng lo chi, aucun n'y pense.

On le prend aussi pour gratis; « làm không, faire gratis; « cho không, donner gratis. Quelquefois pour vide, privé de, sans: « trầu không, bétel sans arec; « cau không, arec sans bétel; « tay không, mình trần, les mains vides, le corps nu; « lòng không, ventre vide, à jeun; « trên không, région vide, l'air: « khi không, temps vide d'affaires; « hư không, sans effet, en vain; « không không, rien.

Khống, indéterminé, indistinct.

Kia, autre: « hôm kia, il y a trois jours; « bữa kia, idem.

Kìa, voici voila « hôm kìa, bữa kìa, voila l'autre jour; etc.

Kíp, plus vite: « chẩy kíp, peu de temps.

Là, Quelquefois pour, assurément, sans doute: « một là, certes le prémier; « hai là, certes le second; « sở là, cause d'une chose, origine certaine; « ít là, au moins, sans doute; « ít nữa là, idem. Quelquefois « là se prend pour que, et se place aussi avec les adverbes positifs, comparatifs,

ou superlatifs : « khác chi là, autre que ; « chẳng khác chi như là, non autrement que si ; « người nầy đức hơn là người kia, cet homme est plus vertueux que l'autre ; « chẳng qua là, pas plus que ; « khác nữa là, beaucoup plus différent que ; « quá nữa là, plus que. Quelquefois pour : que, ou bien ce que : « chẳng ngờ là, ne pensant pas que ; « chẳng biết là sống đến chừng nào, il ne sait pas ce qu'il vivra de temps ; « chẳng hay là việc ấy nên chăng, il ne sait pas ce qui est permis ou non ; « ắt là, il faut que ; « thật là, il est certain que ; « hay là, ou, ou bien ; « miễn là, pourvu que.

« Chẳng lựa, ou bien « chẳng lựa là, au commencement d'un second membre de phrase, quand le premier est affirmatif, signifie : il ne faut pas, il n'est pas nécessaire : « nói ít đều đã đủ chẳng lựa, ou bien « chẳng lựa là nói nhiều đều, parler peu suffit, il ne faut pas parler beaucoup. Quelques uns lisent « lọ au lieu de « lựa. « Nhứt là, principalement, surtout.

Lại, se prend quelquefois pour de nouveau, encore : « đã uống khi nãy, bây giờ lại uống thêm, déjà il a bu, maintenant il boit de nouveau : prise dans ce sens, elle a quelquefois tout le premier membre de phrase sous-entendu : « đã lại nói làm vậy, veut dire : maintenant tu dit ainsi, mais avant tu disais de telle sorte.

On la prend aussi dans le sens de : au contraire et

cependant : « đã gian lại ngoan , il est injuste et au contraire . [il veut paraître] bon . Elle est prise généralement alors dans un sens d'hypocrisie.

Elle signifie aussi : en outre , de plus : « đã giết người rồi lại đốt nhà , il a tué cet homme et en outre il a brulé sa maison .

D'autres fois pour : or donc , ensuite : « lại nói thuở ấy , or donc on dit qu'en ce temps . Ou bien pour : même , et de plus : « chẳng những chẳng chối , lại xưng ngay ra , non seulement il n'a pas nié , mais de plus il a avoué .

« Mà lại , mais même , mais encore , mais au contraire , mais en outre .

Après des verbes ou leur régime , « lại , équivaut au mot chose , en composition avec les prépositions ayant idée de retour , d'augmentation ou de contrariété : « trở lại , retourner ; « nói lại, répéter ou répondre aux égaux ou inférieurs ; « ở lại, redemeurer ; « thưa lại , répondre aux supérieurs ; « đứng lại , rester ; « ném lại , ou bien , « quăng lại , rejeter ; « yêu lại , rendre l'amour , payer de retour ; « đánh lại , répercuter ; « sửa lại , recommencer ; « lập lại , restaurer ; « tỉnh lại , revenir à soi , [d'un évanouissement] ; « kéo lại , reculer , retirer en arrière ; « trẻ lại , redevenir enfant ; « mới lại , renouveler ; « lui lại , retourner en arrière . Il signifie aussi déduire ou retrancher.

« Lại s'emploie aussi pour indiquer le mouvement

d'un lieu vers un autre, quand il ne s'agit pas d'une grande distance : « bay lại, s'envoler vers ; « chạy lại, accourir.

Ou bien en séparation : « từ đây lại đó, d'ici jusque là ; « từ đó lại đây, de là, ici ; « ngồi lại đây, s'asseoir vers ce lieu, ou bien en ce lieu ; « lại bên nầy, de ce côté ; « lại bên kia, de l'autre côté ; « lại đây, ici ; « lại đó, là.

« Lại est souvent pris pour indiquer, aller à, venir à, d'un lieu opposé à un autre ; souvent le verbe « đi est sous-entendu : « lại nhà tôi, venir à ma maison. On dit cependant souvent la phrase sous-entendue : « đi lại đây, đi lại bên nầy, đi lại đó, đi lại bên kia. Lại, dans ce sens diffère de « qua et de sang, en ce que ces particules s'emploient, quand l'intervalle à traverser est grand, comme un fleuve, une montagne, la mer ou bien même un mur, tandisque « lại, est pour les distances qui se confondent presque.

Quand « lại, est placée après certains verbes, elle indique une opposition à un rival, ou bien elle indique l'égalité selon le sens : « làm chẳng lại nó ; pour faire ainsi il n'a pas de rival ; « nói lại miệng nó, parlant ainsi il a un égal ; « nói lại, signifie aussi : répondre.

Lấy, placée devant le nom, elle prend la valeur de l'ablatif, de l'instrument, du mode, de la cause ; etc. ex : « lấy lời lành an ủi anh em, par de bonnes

paroles consoler ses frères; « lấy việc làm, par ses œuvres, de son œuvre; « lấy tên Đức Chúa Trời, au nom de Dieu. Selon le lieu qu'occupe « lấy, on peut lui donner la signification de recevoir, « lấy tiếng, par prétexte: « lấy tiếng, se prend aussi pour acquis bonne réputation.

On le prend quelquefois pour: pour ou par. « lấy thảo, par gratitude; « lấy có, par habitude. Quelquefois pour: selon: « làm lấy ý, faire selon sa volonté; « lấy đặng: ou bien lấy được; selon la possibilité. On le prend aussi pour dans, mais en mauvaise part: « mắc lấy, tomber dans; « đóng lấy, idem.

Lorsque cette particule est placée après des verbes actifs ou pris activement, elle signifie à soi, pour soi, de son côté, etc. « kéo lấy, attirer à soi; cầm lấy, retenir à soi; « cướp lấy, prendre pour soi; « giữ lấy, veiller pour soi; « chịu lấy, recevoir; « chữa lấy mình, se défendre.

On place quelquefois après « lấy, la particule « cho, pour exprimer davantage l'utilité ou la commodité: « cướp lấy cho mình, prendre pour soi même; « giữ lấy cho cha mẹ, veiller pour ses père et mère, pour soi; « lấy lòng, s'accomoder à la volonté d'autrui.

Avec cette particule on exprime les relations de mariage, de femme; aussi ne faut-il jamais l'employer avec les noms d'animaux. Il ne faut pas

dire « lấy chim. pour dire prendre un oiseau. mais bien, « bắt chim.

Lẩy. Cette particule, placée après certains verbes, prend un sens d'ironie, ou d'indignation, au sujet d'un tort ou d'une omission faite par une personne au détriment d'une autre. C'est une expression de colère et de dureté : « bỏ lẩy, laisser, abandonner durement ; « làm lẩy, agir avec emportement ; « nói lẩy, parler de même ; « giận lẩy, s'emporter de colère.

Làm, se prend quelquefois pour dans, mais de différentes manières : « chia ra làm phần nhiều, diviser en plusieurs parties.

On le prend aussi dans le sens de, pour, comme, etc. « lấy làm thật, estimer, connaître comme vrai, pour vrai ; « làm cớ, en, ou, pour témoignage ; « làm chi ? à quoi, pourquoi ?

Lorsque « làm chi, est pris dans le sens de à quoi, et placé à la fin d'une phrase prohibitive, il faut placer en sous-entendant avant elle, les mots ; s'il en est ainsi : ex : « xin Chúa chớ phạt nó làm chi, je te prie ô Dieu de ne pas le punir, [s'il en est ainsi] pourquoi ? « Làm sao, et làm vậy, soit en composition, soit en séparation, signifient ; la première, pourquoi et la seconde ainsi, de cette façon, tellement.

En composition, elles signifient aussi, quoiqu'il en soit : ex : « làm sao, làm vậy thì cũng chẳng

nên, quoiqu'il en soit, cela ne sera pas permis. Quand ces particules sont séparées, et exprimées l'une sans l'autre, si « làm vậy ou bien « làm vầy est au commencement d'une phrase, et « làm sao à la fin, celle-ci prend sa signification de pourquoi et l'autre, ainsi : « làm vậy thì bịnh đã trọng lắm, la chose étant ainsi, cette maladie est très grave ; « ăn năn tội là làm sao ? pourquoi la contrition des péchés ? « Đức Chúa Trời ra làm sao, quelle est la forme de Dieu, | Dieu être quel ? |.

« Làm vậy, làm vầy, diffèrent entre elles, en ce que « làm vậy signifie de cette manière, ainsi, pour les choses déjà accomplies, et « làm vầy, pour les choses, qui sont à faire. « Làm kia, d'une autre façon, « làm tê, idem.

Lâu, longtemps : « lâu lắc, idem ; « đã lâu, déjà longtemps ; « lâu dài, long espace de temps ; « bấy lâu, tandisque, aussi longtemps que ; « bấy lâu năm nay, depuis tant d'années ; « bao lâu, tant que ; « bao lâu nay, tant que depuis ; « lâu năm, plusieurs années, « đã lâu năm, déjà depuis plusieurs années ; « sau lâu năm, après plusieurs années.

Lên. Cette particule, placée après quelqnes verbes ou leur régime, a la signification de, sur, au-dessus, par-dessus : « bay lên, voler au-dessus ; « đặt lên, để lên, superposer ; « tôn lên, superexalter ; « treo lên, suspendre ; « ngó lên, xem lên,

coi lên , soupçonner , voir au-dessus ; « đỡ lên , enlever ; « đi lên , monter ; « chảy lên , monter sur l'eau , remonter un courant . Le plus souvent on sous-entend « đi ou « chảy : nước lên , l'eau monte , « núi lên , lên núi , gravir une montagne .

Cette particule , employée comme telle ou à la place d'un verbe , prend souvent après elle , la particule « trên ou bien « đến , qui équivalent aux prépositions : sur ou bien vers : ex : « đi lên trên núi , monter sur la montagne ; « nước lên đến bãi , l'eau monte vers le rivage ; « tằm ăn lên , le ver a soie mange en haut .

Lì, sans cesse , sans résistance : ex : « chịu lì đi, souffir sans relâche ; « uống lì đi , boire sans cesse.

Liên, quelquefois se prend pour : auprès , lié auprès : ex : « ở liên phủ nhà vua , être ou demeurer attaché au palais du roi : d'autres fois , il signifie, assidûment : « nói liên đi , parler assidûment , souvent . Si « hằng, est placé au commencement d'un membre de phrase et que « liên , soit à la fin , le premier signifie toujours et le second , sans cesse ; « hằng đánh nhau liên , toujours ils se battent entre eux et sans cesse . [Voyez « hằng] . Thầy hằng dạy dỗ liên, le maitre enseigne toujours et sans cesse.

Liền, signifie qu'une chose étant faite , le résultat advint sans intervalle de temps , c'est une particule qui équivaut a : de suite , aussitôt ; « uống đoạn liền chết , après avoir bu cela sans retard ,

tout de suite, il mourut.

Souvent on place immédiatement avant cette particule ou médiatement après, la particule « tức thì, aussitôt ; « uống doạn tức thì liền chết.

Lộn, confusément, confondre, se prend aussi en composition dans ce sens ; « đổ lộn làm một, confondre, réduire en un : quelquefois elle se prend dans le sens de mutuellement, mais toujours en mauvaise part : « dức lộn nhau, se déchirer mutuellement par des injures ; « máng lộn nhau, se disputer ensemble ; « chưởi lộn nhau, se maudire mutuellement ; « kiện lộn nhau, plaider l'un contre l'autre ; « đánh lộn nhau, se battre ensemble.

Lựa, ou bien « lựa là, se prend quelquefois pour qu'est-il besoin, quoi d'utile ? elle se prend interrogativement ou négativement, en exprimant ou sous-entendant la particule « phải, qui signifie, besoin, il faut ; ex : « chẳng lựa nói nhiều đều, il n'est pas nécessaire de dire beaucoup de paroles ; « lựa là phải bảo, qu'est-il nécessaire d'avertir ! Quelquefois elle signifie, bien moins que, encore moins ; d'autres fois : combien, en exprimant ou sous-entendant la particule « huống, c'est-à-dire plus ou moins. Voyez « huống.

Luôn, continuellement, inséparablement ; « luôn lỉ, idem : « luôn thể le même travail.

Luống, en vain, inutilement : « luống trông, attendre en vain ; « hư luống, en vain ; « luống

những, uniquement mais en vain . « Luống những, se prend abusivement ; pour seulement : « luống những sầu bi , seulement , | mais mieux , continuellement | triste et anxieux .

Mà, se prend pour : et , et pour encore , même : « mà tha nợ chúng tôi , et remettez nous nos dettes ; « mà thôi , et pas davantage ; « mà chớ , et pas autrement . Ces deux locutions diffèrent entre elles , en ce que « mà thôi , se place à la fin d'un membre de phrase , et généralement veut après lui « mà chớ à la fin de la phrase .

On l'emploie quelquefois dans le sens de afin que : « nó làm chi ta mà sợ ? que nous fera-t-il afin que | pour que | nous le craignions ? Quand « mà, est prise dans ce sens , elle a le plus souvent sous-entendu devant elle , le verbe « nên , qui signifie : devenir , arriver . On ne l'exprime jamais , surtout avec une des particules « bởi , bởi vì , làm sao , bởi đâu , ou toute autre de même espèce : « làm sao mà chẳng âu lo ? pourquoi n'est-il pas triste ? « người ấy làm sao mà ghét ? qu'a cet homme que tu le haïsses ? « bởi đâu mà phải tai ? d'ou cela vient-il que tu sois dans le malheur ? « bởi vì đạo vạy mà mình phải xiêu , d'une doctrine fausse il résulte qu'il a quitté la vraie route ; « bởi trong kẻ chết mà sống lại , du nombre des morts il est advenu qu'il est résuscité.

Si la particule « cho est placée au lieu de « mà,

il faut alors exprimer le mot « nên et bởi đó cho nên, il en advint que ; « làm sao cho nên Chúa phạt ? pourquoi Dieu punit-il ?

On la prend quelquefois dans le sens de mais, et de même : « cha thì làm vậy, mà con thì làm vậy, quand le père est ainsi | tel |, de même alors le fils est tel. « Nếu mà, mais si, si même ; « phải mà, idem.

Quelquefois pour : ensuite, désormais, or : « mà khi nó mới khỉ binh, or quand il eut récemment réuni les soldats. D'après la position on peut la traduire par et, ou cependant, etc. D'autres fois enfin pour : vers, à, dans le sens d'usage : « để mà thờ, servir à adorer, au culte.

Quelquefois pour : mais, ou cependant : « bà ấy có chồng, mà chồng đã để, cette femme a un mari, mais son mari l'a déjà répudiée. « Chớ mà, cependant, pourtant ; « nhưng mà, idem ; « song mà, idem ; « vậy mà, ainsi cependant.

Mặc, se prend quelquefois pour : pour, vers, à, ou selon : « mặc ý, à volonté, selon la volonté, selon le jugement, etc ; « mặc dầu, idem ; « mặc lòng, idem ; « mặc ai, pour la volonté de qui, de quel ; « mặc thích, selon la propension, le goût de chacun ; « mặc lượng ngài, selon ta capacité ou ton jugement. Ainsi l'on parle élégamment aux supérieurs et à ceux, que l'on veut honorer. « Mặc sức, selon la force, les facultés,

autant que les forces le peuvent. Quelquefois elle signifie : de, par : « mặc ở tay ta, il est dans nos mains, il dépend de nos mains.

Mấy, combien, quel prix, quel nombre, quel temps, etc. Elle est interrogative, relative ou indéfinie : « mấy người, combien d'hommes ? « mấy người làm vậy, combien de gens de la sorte ? « bán mấy, quel prix ? « bán mấy mấy, idem ; « bán giá mấy mấy, à quel prix le vend-on ? « thứ mấy, le quel, dans quel ordre ; « mấy thuở, depuis combien de temps. On dit aussi pour le temps passé : « mấy khi, mấy lăm, combien [beaucoup]? « hết mấy, combien [de choses] terminées, consumées, finies ? ou bien « hết mấy lăm ; chẳng hết mấy lăm, peu de chose est finie. « Mấy, employée absolument, ou bien « là mấy, à la fin d'un membre de phrase négative signifie ; tant : « chẳng giàu là mấy, pas si riche.

Mần, mần rang, mần rứa, et mần ri, signifient, la première « làm sao, la seconde « làm vậy, la troisième « làm vầy. [Voyez « làm].

J'ai déjà dit que ces particules ne sont point d'un usage poli ; quelques uns pensent pourtant qu'elles sont non seulement d'un usage poli, mais même employées à la cour ; il est probable que ce devait être dans un siècle passé.

Mĕ, interjection d'admiration pour une chose devenue possible, comme d'à peu près impossible

qu'elle était .

Miễn, pourvu que ; « miễn là, idem : miễn chấp, pourvu que tu ne m'imputes pas ! [excusez moi] ·

Mình, se prend quelquefois pour : à soi , le sien , soi , se ; d'autres fois pour : toi même . Bien qu'elle ait cette signification , on ne l'emploie jamais à la seconde personne , mais bien à la troisième ; à moins que des égaux , parlant entre eux avec mépris , ne veuillent pas employer un pronom convenable .

Mới, quelquefois pour : récemment ; d'autres fois pour : enfin , commencer enfin ! ou bien pour: nouveau , nouvelle .

Mong, peu à près , déjà , déjà après , presque déjà.

NOMS DE NOMBRES .

Một, hai , ba , bốn , năm , sáu , bẩy , tám , chín, mười , mười một , mười hai , etc. mười lăm , hai mươi, hai mươi mốt, hai mươi hai, hai mươi lăm, etc. ba mươi, ba mươi mốt, ba mươi lăm, etc. bốn mươi ; ainsi jusqu'à cent .

Một trăm, trăm mốt, trăm hai, trăm năm, trăm mười, trăm mười một, trăm mười hai, trăm mười lăm, trăm hai mươi, trăm hai mươi mốt, trăm hai mươi lăm ; ainsi jusqu'à mille .

Ngàn, ngàn mốt, etc. ngàn năm, etc. ngàn mười lăm, etc. ngàn hai mươi, ngàn hai mươi lăm:

ainsi jusqu'à dix mille.

Một muôn ; myriade.

5 après 4 s'exprime toujours par « năm, mais 15, 25, 35, etc. mettent « lăm, à la place de « năm. 11 emploie toujours « một, mais 21, 31, 41, etc. emploient « mốt, au lieu de « một.

On écrit toujours « mười pour 10, mais dans les autres dizaines, il s'écrit « mươi.

Quand on ne compte pas selon la série naturelle, c'est-à-dire en ne commençant pas par 1, 2, 3, etc. on peut exprimer dix par le mot « chục, dizaine ; mot qui s'emploie aussi pour les hommes.

Au lieu de 15, 25, 35, etc. on peut dire « một chục rưỡi, hai chục rưỡi, etc. qui signifient une dizaine et demie, deux dizaines et demie etc.

Avant « chục, trăm, ngàn, etc. pris séparément, on peut, dans la conversation familière, placer « một, ou bien l'omettre ; mais dans les écrits, il faut l'employer toujours. Quand on compte dans les cents, alors « trăm mốt, signifie cent et une dizaine, 110, « trăm hai, 120 ; « trăm tư, et non pas trăm bốn, 140 ; « trăm rưởi, et non « trăm lăm, 150 ; de même

ngàn mốt,	signifie :	1100
ngàn hai	»	1200
ngàn tư	»	1400
ngàn rưởi	»	1500

Si l'on veut exprimer cent et un ou deux, mil-

le et un ou deux, il est nécessaire après « một ou hai, de placer le nom ou le pronom, qui rappelle la chose nombrée. « Một trăm một già, cent et une chose: « già một ngàn hai cái, mille et deux choses, dont on a déjà parlé.

Les nombres annamites vulgaires sont donc : « một-1; mười-10; trăm-100; ngàn-1000; muôn-10000; vàn ức-100,000; vẹo triệu-1000000. Dans ces nombres là celui, qui suit, est dix fois supérieur à celui qui précède.

Pour d'autres nombres, s'il est nécessaire, on se sert des chiffres chinois.

Du reste en cette langue, il y a des noms, qui ont des pronoms, d'autres n'en ont point; l'usage seul en décide.

Les substantifs, qui sont précédés d'un pronom, le sont d'un pronom général, comme « cái, con, etc.; ou bien d'un pronom particulier « cấp, ngôi: ngôi sao, une étoile.

Les substantifs, qui n'ont pas de pronom, s'énonçent sans difficulté après les noms de nombres; ainsi: « hai ngày, deux jours; « ba người, trois hommes; « nam bước, cinq pas. Quand les substantifs sont précédés d'un pronom [ou mieux nom d'espèce], le nom d'espèce se place après le nom de nombre: « ba cái bát, trois écuelles; « bốn con cá, quatre poissons; « năm tấm ván, cinq tables; « khi Chúa ra đời, có một ngôi sao

lạ mọc ra, quand Dieu s'est incarné, uneé toile miraculeuse s'est élevée. Sont exceptés les noms de partie, comme: « ghe tám ván, bateau à huit bancs; ou bien ceux de mesure et de contenance: « bán bẩy bát dầu, vendre 7 mesures d'huile; ou ceux de supplice: « đánh ba mươi roi, frapper trente coups de verge, ou bien d'instrument: « chèo ba chèo, nager à trois avirons; « chém năm rìu, fendre de cinq coups de hache: et d'autres que l'usage apprendra.

Les nombres: « chục, dizaine, « chục mốt, chục rưởi, hai chục etc. trăm, trăm mốt, trăm rưởi, hai trăm, ba trăm, ngàn, ngàn mốt, ngàn rưởi, hai ngàn, muôn, muôn mốt, etc. ne réclament, ni ne rejettent les noms d'espèce; ainsi: « một chục cá, ou bien hai trăm con cá. Cependant il faut les mettre dans les mots douteux, comme: « một ngàn ngôi sao; ba trăm tấm bạc; car sans « ngôi, on ne peut bien comprendre le sens de « sao, qui signifie aussi: tache de la peau pour certaines bêtes, ni le sens de « bạc, qui ici signifie piastre, et qui généralement veut dire argent.

Mựa, ne, ne pas prohibitive: « mựa nỡ, ne souffrez pas; « mựa hề, ne pas jamais; « mựa khá, ne persuader pas.

Mười, Voyez « một.

Nả, particule finale interrogative; elle équivaut souvent à la particule: est-ce-que? elle se place tou-

jours à la fin de la phrase : « bao nả, comment ? de quelle sorte ? « ai nả, qui donc ? « nong nả, studieusement.

Nao. Cette particule ainsi que « nào, équivaut à la particule latine « nam, est-ce-que ; ou à l'affixe latine ec ou au pronom quoi, relatif, interrogatif ou indéfini. Mais le plus souvent, pour compléter l'expression, cette particule est unie aux mots : « khi, no, thuở, khác, phải : ex : khi nao, quand ? « thuở nao, en quel temps ? « no nao, idem : « no nao, signifie aussi : plut-à Dieu, mais moins régulièrement et par corruption : « khác nao, comme si quoi autre ? « phải nao, qui oblige ? que faut-il ? Si « nào, est placée devant, elle équivaut à est-ce-que en séparation, ou en composition : « nào ai ? et qui est-ce-que celui qui ? « nào khi, est-ce-que quelquefois ? « nào bao giờ, idem. Cette particule quoique séparée, demeure cependant souvent en composition comme ci-dessus : « nào thấy Chúa đói rách bao giờ, mà chúng tôi cho ăn mặc ? et quand, mon Dieu, vous avons-nous vu ayant faim et sans vêtement, pour vous avoir donné à manger et des vêtements ? Souvent dans de pareilles phrases, l'on sous-entend, « nào, ou bao giờ : nào thấy Chúa đói rách, mà etc: ou bien thấy Chúa đói rách bao giờ, mà etc.

Si ces particules sont unies deux à deux, la suivante équivaut à ; qui, quel, quelle, quelque, quel-

qu'un, quelqu'une : « nào khi nào thấy Chúa ở tù rạc ? en quel temps, mon Dieu, t'avons-nous vu en prison ? « nào đâu ? où donc, en quel endroit ? Souvent elles demeurent séparées l'une de l'autre : « ở Cain, nào Abêlê ở đâu ? qua đâu ? đi đâu ? ô Caïn, où est Abel, où a-t-il passé, où est-il allé ? « nào thầy có hay đâu ? d'où le maitre sait-il ? On doit dire pour le mouvement : « bởi đâu mà đến ? d'où faut-il qu'il vienne ? « Nào et đâu, se sous-entendent très souvent, l'une ou l'autre : « nào Abêlê ? Abêlê đâu ? doivent faire comprendre : la première que l'on demande Abel, et la seconde de quel lieu, ou en quel lieu il a passé. Mais s'il n'y a pas mouvement, et que l'une ou l'autre de ces particules soit sous-entendue, on ne doit pas sous-entendre le verbe : « thầy có hay đâu ? ou bien nào thầy có hay? Nào, en composition avec « chi, ou avec gì, pris dans le sens de quoi, quel, ne doit pas être joint directement, et « gì, ne doit jamais être sous-entendu : « nào loài vật có biết gì ? que connaissent les animaux ? « nào ta ăn cần những việc gì ? en quoi nous sommes nous donc trompés.

Lorsque « nào est placé immédiatement après les noms substantifs, il a la même valeur que le pronom relatif, qui quel quelle, pris interrogativement, relativement ou bien dans le sens indéfini : « người nào, l'homme qui, quel homme, quelque homme : « cách nào, quelque manière, comment, de quelle

façon , quelle manière , etc . « thể nào , idem ; « đường nào , idem ; « khi nào , quand , en quel temps ; « ngần nào , quelque quantité , quelle quantité , combien .

« Nào et ấy , placées chacune après un nom , signifient : la première , quelque et la seconde son , sa , se ; ou bien encore , avec soi , avec sa , etc . « người nào việc ấy , phải làm cho cẩn thận , quelqu'homme que ce soit , doit accomplir exactement sa tâche ; « chum nào nắp ấy , quelque vase que ce soit avec son couvercle , « người nào gói ấy , cắp nách theo tôi , un homme quelconque avec son paquet sous le bras , me suit . « Ấy équivaut quelquefois au mot : celui là , celle là , cela : « ngủ ngày nào tối ngày ấy , en quelque jour qu'il dorme c'est jusqu'au soir de ce jour là ; « chơi đêm nào sáng đêm ấy , en quelque nuit qu'il joue , c'est jusqu'au jour [la fin] de cette nuit là . Ou bien enfin la première signifie ; quel et la seconde , tel : « cha nào con ấy , tel père , tel fils .

« Nào et « chi ou « gì pris dans le sens de quel , quelle , diffèrent entre eux , en ce que « nào indique une particularité , une chose désignée en particulier et différente du sens général , que donne « gì : cây nào , quel arbre ; « con cá nào , quel poisson ; dans le sens particulier .

On place indifféremment « chi ou « nào , après les mots suivants : « chi phải , nào phải , quoi de

nécessaire ; « khác nào, nào khác, khác chi, chi khác, khác gì, gì khác ; qu'est-ce qui empêche, qui retarde ; « nào hề, chi hề, hề chi, hề gì, qui s'occupe, à qui appartient-il ? « chi hề, nào hề, signifient aussi : ni jamais, est-ce que jamais.

Nây, ce, celle, cela, est employée seulement avec le mot « bên ; bên nây, ce côté, cette partie.

Nầy, ce, celle, cela, ou voila cela, voici : « nầy là, voila cela est, voila est. Quoique cette particule s'exprime au présent, cependant si l'on veut rappeler d'une chose déjà passée, ou faite, on emploie « nẩy, et c'est « ấy, que l'on emploie, si l'on veut éloigner la chose présente.

On emploie de même l'adverbe « kìa, pour les choses éloignées ou prochaines.

Nên, devenir, arriver, toujours se sous-entend entre « bởi et mà, bởi đâu et mà, nhơn vì et mà, vì et mà : bởi đâu mà ra sự làm vậy ? d'où vient qu'une pareille chose soit ainsi ? Voyez « mà.

« Cho nên, il arriva que ; quelquefois on sous-entend la particule « cho ; ex : « vậy nên phải chết, la chose ainsi faite, il arriva qu'il mourut. D'après les circonstances « nên toute seule, ou « cho nên est prise pour bien, parfait, légitimement. Voyez « cho.

« Nên nỗi, pourquoi fut-il ainsi ? « ai làm nên nỗi nước nầy ? qu'arriva-t-il pour qu'il en fut ainsi ? « cho nên nỗi, idem.

Quelquefois « nên, est prise pour en, dans le sens de changement : « chim hạc hóa nên rùa, l'oiseau « hạc, se change en tortue ; « con khỉ trở nên ông thánh, le singe se change en saint : « trộm cướp trở nên quân tử, le voleur se change en homme illustre. « Nên, signifiant devenir, placée après certains verbes, désigne qu'une chose passe du non être à l'être : « tạo nên, créer ; « lập nên, achever ; « dựng nên, idem ; làm nên, completer : « làm nên, selon les circonstances signifie aussi, bien faire, agir comme il faut.

Cette particule ainsi en composition, ne se place jamais comme les autres après le régime des verbes : « dựng nên trời đất, créer le ciel et la terre, « nói nên lời, parler comme il faut.

Nếu, supposé ; si : « nếu vậy, s'il est ainsi. On sous-entend ici « như, si, qui jamais ne s'exprime : « nếu như vậy, nếu như làm vậy, nếu chẳng vậy, ou bien nếu chẳng như làm vậy, s'il n'est pas ainsi ; « nếu mà, si cependant, mais si : « như, en ce cas est toujours sous-entendu.

Ngang, se prend quelquefois pour, contre, contrairement, surtout dans le sens de loi, raison, mœurs, etc. « làm ngang, agir contre la raison ; « nói ngang, parler contre la raison ; « ở ngang, se porter contre la coutume ou les mœurs. Ngang, exprime aussi l'idée de : en travers, en diagonale, ou perpendiculaire : ainsi « dọc, étant une ligne

droite de l'Orient à l'Occident, « ngang, sera le méridien : d'autres fois « ngang, a la valeur de la préposition, par, trans, outre, avec les noms ou verbes de mouvement: « bay ngang, voler au de là; « chảy ngang, couler au de là : « đâm ngang, transpercer ; « đi ngang, traverser, aller outre. Après ces verbes composés le plus souvent, on exprime la particule « qua, au de là, qui donne plus de force à l'expression : « đi ngang qua cửa sổ, passer par la fenêtre ; « đâm ngang qua hông, transpercer le côté.

« Ngang et qua, ayant la même signification, peuvent se mettre à la place l'une de l'autre ; cependant c'est le plus souvent « ngang, qui se met en composition.

Nghịch. Cette particule équivaut à la préposition contre, contrairement, adverse. On l'emploie en séparation, comme : « nghịch ý, contre la volonté, l'intention ; « nghịch lẽ, contre la raison ; ou bien en composition, « nói nghịch, contredire ; « ở nghịch, être opposé. Quand cette particule est en composition, elle ne doit jamais être séparée de son composé : « kẻ ngoài nói nghịch đạo thánh Đức Chúa Trời, les payens contredisent la sainte religion de Dieu. Après cette particule, soit séparée, soit en composition, on rencontre souvent les mots: « vuới ou cùng, pris dans le même sens : « ở nghịch cùng tôi, se revolter contre moi ; « nói nghịch vuới

tôi , me contredire .

Ngõ , afin que ; « ngõ cho , à cette fin que . On sous-entend souvent « cho ; ainsi : « ngõ họa , afin que par hazard ; « ngõ hay , afin qu'il soit connu ; « ngõ được , afin que je puisse .

Ngoài , hors , en de hors : « ngoài thành , hors la ville . Souvent on l'emploie pour en , mais pour les lieux à l'extérieur ; on l'emploie de la sorte , avec ou sans mouvement : « ngồi ngoài vườn , s'asseoir dans le jardin ; « đi ngoài đồng , aller dans les champs . Le plus souvent on emploie cette particule après un verbe signifiant le mouvement , et composé avec la particule « ra , qui équivaut à : ex , extra , hors : « đi ra ngoài thành , sortir de la ville , hors de la ville ; « bỏ ra ngoài , rejette de. On l'emploie quelquefois dans le sens : hors , de hors ; « ở ngoài , être dehors , « chạy ra ngoài , courir dehors .

Ngược , inverse , le contraire , se dit du sens , ou du lieu , de même que si l'on plaçait la tête en queue , la fin au commencement ; « treo ngược , pendre la tête en bas ; « viết ngược , écrire à l'envers , en commençant par les dernières lettres .

Il se prend aussi dans le sens d'injustement , contre la justice : « ăn ngang ở ngược , agir contre le droit ; « nói ngược , parler à l'envers .

Nhau , à soi , entre soi , mutuellement , « cùng nhau , mutuellement de l'un à l'autre ; « vuối nhau,

idem.

Nhơn, quelquefois dans le sens de, au, dans. On ne s'en sert dans cette acception que dans la formule du baptême: « nhơn danh cha, au nom du père. D'autres fois pour, ex, de: « nhơn thể, de la même œuvre, « nhơn việc, idem. D'autres fois dans le sens de, pour: « nhơn sao, pourquoi; « nhơn vì, parceque; « nhơn bởi, idem; « nhơn vì cớ nào, pour quelle cause; « nhơn vì sự nầy, à cause de cela.

Như, quelquefois s'emploie pour ainsi, également, idem, semblable: « tôi cũng như anh, moi de même que toi, comme toi, semblable à toi. D'autres fois pour, si: « giả như, par exemple si: « giả như, signifie aussi semblablement, en forme: « giả như mũ triều thiên, en forme de couronne; « thí như, par ex: si; « ví như, idem; « như thể, comme si: « giả, thể, ví, ou thì sont souvent sous-entendues: « như ai bây giờ, comme si quelqu'un maintenant; « dường như, de même que si, comme; « tợ như, idem; « giống như, idem. Avant chacune de ces quatre particules, on sous-entend la particule « cũng, c'est-à-dire: aussi, de même: « cũng như thể, comme si. « Như et vậy placées immédiatement l'une après l'autre, et à la fin d'un membre de phrase, signifient la première, également, la seconde, si ainsi: « Đức Chúa Trời cũng ở cùng ta như vậy, ainsi de même

Dieu se conduit envers nous.

Mais au commencement de la phrase, « như, signifie : si, et « vậy: ainsi « như vậy thì chẳng khỏi chết, s'il en est ainsi, il ne peut échapper à la mort.

Si elles sont placées médiatement, la postérieure prend la valeur de, ainsi, et la première celle de, afin que, ou mieux ut, équivalant à sicut, comme : « Đức Chúa Bà như sao mai vậy, la sainte mère de Dieu comme l'étoile du matin.

Nhưng, mais, cependant, particule de contraire : « nhưng mà, mais cependant.

Những, signe du pluriel. Se prend quelquefois pour tous et seuls, comme : « những ngày ấy chẳng nên làm việc xác, en tous ces seuls jours il ne faut pas se livrer aux travaux du corps.

Il se prend aussi pour, seulement : « những lo đến việc ấy, penser seulement à cela. « Chẳng những, non seulement ; quelquefois aussi, il signifie, pendant qu'encore : « những chạy thuốc thì kẻ bịnh đã chết, pendant qu'encore il cherche des remèdes, le malade meurt.

Si « một, précède cette particule, alors « một, signifie, seulement, et « những, se prend pour tous et eux seuls : « một muốn làm những sự dữ ; seulement il veut commettre les choses mauvaises et elles seules.

Nhược, supposé ; « nhược bằng, supposé si ;

l'une ou l'autre se sous-entendent souvent.

Nọ, celui là, celle là, cela, ou bien voila : c'est comme si l'on disait, encore l'autre, encore là. On l'emploie pour les choses présentes ou éloignées.

Nội. De même qu'avec la particule latine in l'on a fait intrà, inter, de même avec « trong, l'on fait « nội trong, pour déterminer un espace de temps, de lieu, etc. « nội trong ba ngày, dans l'espace de trois jours ; « nội trong mình, dans tout le corps, [l'espace du corps] ; « nội trong chỗ nầy, dans l'enceinte de ce lieu ; « nội trong thế giái, dans la sphère du monde. On sous-entend aussi « trong, comme : « nội mình, nội chỗ nầy.

Nữa, outre, de plus, davantage : « đến nữa, peu de temps de plus. Les locutions suivantes ont la même signification : « lát nữa, một lát nữa, chạp nữa, một giây nữa, chút nữa, một chút nữa, ít nữa, một ít nữa, on leur ajoute aussi quelquefois la particule « đến.

« Chút nữa, một chút nữa, ít nữa, một ít nữa, signifient aussi, un peu plus d'une chose : « ít người nữa, một ít người nữa, quelques hommes de plus.

Si une phrase commence par une particule de condition, comme. « bằng, ví bằng, nếu ou nếu mà, et si la phrase finit par « nữa, cette particule équivaut alors à encore, mais aussi : « bằng muốn giết tôi nữa, s'il veut aussi me tuer. « Ít nữa, signifie aussi ; au moins ; « quá nữa, quá nữa là, plusque :

« sau nữa, enfin. « Hơn nữa, est la marque du superlatif, elle exige avant elle le positif, ou du moins le comparatif. Voyez « hơn.

Ở, interjection d'appel, ô! on s'en sert familièrement ;mais aussi envers les personnes d'une haute distinction et d'un grand respect ; les princes, le roi, Dieu.

Ở, ou « ờ ờ, interjonction de consentement ; employée également par les supérieurs ou les inférieurs.

Ở, quelquefois pour : auprès, chez, dans, ou de, sans mouvement : « ở nhà tôi, chez moi ; « ở đâu, de quel lieu, d'où ou bien où ? « ở đó, en ce lieu, là, de là ; « ở đây, d'ici. En certaines circontance « ở signifie demeurer, être, consister ; d'autres fois dépendre : « sự ấy mặc ở tay ta, cette chose dépend de nos mains, de nous. « Ở đâu, ở đó, partout où, où que ce soit.

Ôi, interjection de douleur, heu! ah! « cha ôi, idem ; « hỡi ôi, idem : quelquefois se dit en pleurant ; d'autres fois en caressant ; dans cette signification elle marque une grande affection, et se prononce « ôi. « Thương ôi, interjonction de pitié ; de miséricorde.

O'i, particule pour répondre aux égaux ou aux inférieurs. On l'emploie aussi pour les interpellations familières : « cha ơi, ô père ; « mẹ ơi, ô mère.

Ốt, tout à fait, absolument ; « ốt thật, tout à

fait vrai ; « ốt át , très vite , avec violence .

Phải . Placée avant quelques verbes actifs , elle les rend passifs : « phải cầm trong tù , être détenu en prison . Elle s'emploie aussi pour dans , comme : « mắc phải tai , tomber dans le malheur . Le plus souvent on sous-entend le mot « mắc : phải vạ , tomber dans la peine : d'autres fois pour , faire , souffrir : « phải tàu , phải ghe , naufrage : d'autres fois pour : devoir , il faut , il est nécessaire : « chẳng phải lo , il n'est pas nécessaire . D'autres fois pour : convenablement , justement , bien , etc . « thầy nói đều ấy phải , le maître parle bien dans son discours ; « vừa phải , médiocrement , suffisamment , convenablement , ni plus ni moins : d'autres fois pour : oui , certainement , vraiment, évidemment : « người ấy chẳng phải anh tôi , cet homme là n'est pas réellement mon frère ; « phải chi , que si , comme si ; « phải mà , si cependant .

Phô , signe du pluriel , que l'on peut appliquer aux personnes ou aux choses : « phô ông , vous hommes ; « phô nuôi , phô gã , phô người, vous de condition inférieure ; « phô đứng ấy , eux , élevés en esprit ! « phô sự , phô đều , affaires .

Qua , placée immédiatement après les verbes de mouvement , elle équivaut aux particules , par , outre , au de là , au de là en composition : « đi qua , passer , outrepasser , traverser . Le plus souvent on sous-entend « đi : qua đây , passer ici , transpercer;

« trốn qua, être transfuge.

On place souvent après cette particule le mot « ngang, qui, signifiant la même chose, donne plus de force au discours: « đi qua ngang ruộng, aller à travers champs; « nhảy qua ngang mương, traverser le canal. « Qua et ngang, peuvent être employées l'une pour l'autre, si l'une d'elles est en composition, l'autre est séparée; cependant « ngang, est plus souvent employée en composition que « qua. On dira donc mieux: « nhảy ngang qua, que nhảy qua ngang. Elle signifie aussi, en passant, à la hâte, etc. « nghe qua, entendre en passant; « xem qua, voir à la hâte. « Qua et lại, placées ensembles, donnent l'idée de la fréquentation de quelques lieux, le plus souvent on sous-entend le mot, « đi, devant chacune d'elles: « đi qua đi lại, tốt qua ưa, bon et beau plus qu'on ne désire; « chẳng qua là, non autrement que.

Quá, quelquefois se prend pour: outre, plus que, surpasser: « quá sức, au de là des forces; « quá chừng, au de là du terme.

Quấy, absurdement, avec erreur; « quấy quá, idem.

Quanh, ou « quanh co, avec des ambages, des lenteurs, des détours: « đi quanh, ou bien đi quanh co, aller en faisant des détours; « nói quanh ou quanh co, parler avec ambages.

« Quanh, ou quanh quất, ou bien xung quanh,

équivalent à la préposition environ : « quanh đây, xung quanh đây, quanh quất đây, environ dans ce lieu. En composition « đi quanh, đi xung quanh, đi quanh quất, aller autour ; « vầy xung quanh, entourer. On dit rarement « vầy quanh, vầy quanh quất.

Ra. Cette particule, placée après les verbes ou leurs régimes, a la signification de la préposition latine e, ou ex en composition : « kéo ra, extraire ; « bỏ ra, rejetter ; « chảy ra, affluer ; s'écouler ; « bước ra, exéder ; « nói ra, s'exprimer ; « nứt ra, s'élancer ; « thở hơi ra, expirer ; « đi ra, sortir. Le plus souvent on sous-entend les verbes « đi ou « chảy : ra ngoài, aller dehors ; « ra về, s'en revenir ; « ra nước vàng, écoulement du pus.

Elle équivaut quelquefois au sens de, séparation, en dehors, et elle représente alors en composition l'affixe dis : « phân ra, disperser, séparer ; « chia ra, idem. Quelquefois elle exprime que le tout a été séparé en diverses parties : « vãi ra, répandre ; « lo ra, enlever de l'esprit, distraire. « Lo ra signifie aussi être dans la sollicitude. D'autres fois la signification est : en public, à la lumière, clairement : « tỏ ra, déclarer ; « làm ra, produire, mettre au dehors ; « sinh ra, créer, enfanter.

« Ra a quelquefois la signification de la particule re en composition : « nới ra, relâcher ; « lui ra, reculer : d'autres fois se prend pour en, dans

le sens de se changer d'une chose en une autre : « người nhơn đức trở ra người tội lỗi, l'homme pieux se change en pécheur. « Ra, signifie aussi, devenir ou provenir : « làm chẳng ra tiền, en travaillant, il ne vient pas d'argent.

Il est a remarquer que, lorsque « ra est en composition avec des verbes tels que « sinh, tạo, on doit la placer avant les régimes de ces verbes: ainsi: « sinh ra trời đất et non « sinh trời đất ra, pour dire créer le ciel et la terre, « tạo ra nhơn vật, créer les hommes et les créatures.

Quand cette particule est placée avant les régimes des verbes, cela exprime en général l'effet de l'action exprimée par le verbe précédent : « nghĩ ra nhiều dều, en pensant, les idées viennent [de la pensée].

Rằng. Cette particule, placée après les verbes, qui indiquent action de la parole, équivaut au participe disant : « nói rằng, il dit disant ; « than rằng, il se plaint en disant. Placée après les verbes, qui indiquent une action de la pensée, elle a la valeur de : quoi, que : « tưởng rằng, penser que.

Rất. Cette particule, signifiant beaucoup, donne à l'adjectif positif la valeur du superlatif : « rất nhơn đức, très pieux.

Rồi, se prend quelquefois pour parfaitement, absolument ; équivaut quelquefois à la préposition par en composition avec certains verbes, et signi-

fiant la plénitude d'une action : « làm rồi, parfaire, achever.

On sous-entend souvent le verbe « làm, et l'on dit : « anh rồi hay chưa ? as-tu fini ou non ?

Sang, cette particule, placée après les verbes de mouvement, a la signification de trans en composition : « đi sang, traverser ; « nhảy sang, sauter par dessus. Le verbe « đi, se sous-entend souvent ; comme : « sang bên tây, passer en Europe. « Sang et qua, ayant la même signification, peuvent s'employer l'une pour l'autre.

Sao, quelquefois signifie pourquoi ? « làm sao, idem : sao, ou bien, « làm sao chẳng hủy nó đi ? pourquoi ne le tues tu pas ? Voyez « làm.

D'autres fois elle signifie qui, quel, quelle, quoi placés interrogativement : « cớ sao, quelle cause ? « nhơn sao, de quoi, à cause de quoi ? Ou bien se prend pour comment, de quelle façon ; « sao dám, comment oser ? « sao đặng, que puis-je ?

Lorsque « chớ, ou bien để, ou bien há, sont placées au commencement d'un membre de phrase, et « sao, à la fin, la première équivaut à est-ce-que, et la dernière à qui, quoi : « chớ anh chẳng biết sao, est-ce-que tu ne sais pas que ?

On peut dire aussi en sous-entendant l'une ou l'autre : « chớ anh chẳng biết, anh chẳng biết sao ?

« Sao et vậy, ou bien làm sao et làm vậy, se placent soit en séparation, soit en conjonction ; les

premières signifient pourquoi, et les secondes, ainsi, de cette façon: en conjonction, elles signifient aussi, quoique ce soit, de quelque façon que. « Chẳng et sao, placées en séparation avec un verbe d'appréciation, comme « xem, voir, ont la valeur de nihil, rien: « chẳng xem sao, ne rien voir. [au moral].

Sau. Cette particule a la valeur de après, soit en séparation; « sau lưng, derrière le dos; « sau nhà, derrière la maison: soit en conjonction: « theo sau, subséquent; « để sau, placer après. D'autres fois « sau, a la valeur de en dans le même sens: « sau lái, en poupe; « sau lưng, dans le dos.

D'autres fois elle signifie le suivant, le futur: « năm sau, l'année prochaine; « ngày sau, les jours futurs. D'autres fois elle signifie ensuite: « sau sẽ hay, ensuite tu verras; « sau nữa, le reste; « sau hết, la fin; « mai sau, dans peu de temps; « trước sau, avant et après.

Sẽ, est quelquefois le signe du futur: « chết rồi tôi sẽ chôn đi, quand il sera mort je l'ensevelirai. D'autres fois « sẽ, exprime une action faite doucement, lentement: « sẽ vậy, ainsi doucement. « Sẽ sẽ, doucement, plus doucement: « đi sẽ sẽ, aller doucement.

Sợi, sert de pronom aux choses diminuées, et qui se déroulent ou s'allongent peu à peu: « sợi chỉ, coudre fil à fil; « sợi tơ, fil de ver à soie; « sợi

thép, fer ductile.

Song, mais; particule de contraire: « song mà, mais cependant. Les Tonquinois seuls disent « song le, pour mais, les Cochinchinois ne le disent jamais, et ne le comprennent pas.

Sòng, fortement, sans intermission, constamment; « sòng sã, idem..

Sốt, tout à fait, absolument. On ne le place qu'à la fin des phrases négatives. Les Tonquinois s'en servent le plus souvent.

Tại, quelquefois, désigne: auprès, chez; « tại lịnh trên, auprès du roi, au pouvoir du roi.

« Tại, a aussi la signification en, dans: « tại đây, en ce lieu, ici, et même d'ici. Ou bien « sự ấy tại ta, cette chose est dans nos mains, sous-entendu, « ở.

On l'emploie aussi dans le sens de: « kí tại, cette lettre envoyée à m..; « tựu tại, qu'elle parvienne à m..: « tựu tại, signifie aussi se réunir quelque part.

Tái, de nouveau; cette particule, placée immédiatement avant le verbe, équivaut à l'affixe re: « tái hoàn, revenir; « tái hồi, retourner; « tái phát, recrudescence.

Tấm, cette particule sert de pronom aux choses fabriquées avec un morceau séparé du tout, comme: « tấm ván, table; « tấm vải, pièce d'étoffe; « tấm áo, habit; « tấm quần, pantalon; « tấm lòng,

morceau du cœur, par métaphore, amour, affection.

Tạn, jusque: « tạn trời, jusqu'au ciel; « tạn mặt, face à face.

Thằng, est en général le pronom des enfants, ou des jeunes par rapport aux vieux, ou des esclaves par rapport aux hommes libres, ou bien des hommes privés par rapport aux magistrats ou princes: « thằng vích, celui qui se nomme « vích: mais les égaux ne se servent jamais entre eux de cette particule, que par mépris ou par colère.

Thêm, plus, encore, augmenter.

Theo, selon: « theo ý Chúa, selon la volonté de Dieu. Quand « theo est placé après certains verbes ou leur régime, il signifie sous en composition, ou bien après soi, avec soi: « đi theo, s'ensuivre, subséquent; « mang theo, remuer le cou, pencher le cou avec soi.

Thì, quelquefois signifie alors: « khi Chúa tắt hơi, thì trời đất động địa, quand Dieu expira, le ciel et la terre furent ébranlés. D'autres fois il signifie, donc, c'est pourquoi: « thì thôi, cela fait donc assez, il faut cesser, « ai muốn nghe, thì nghe, que celui qui veut écourer, donc écoute.

Il a aussi, dans la même phrase et selon la circonstance, quelques significations, comme: « con học trò thì chuyên kinh sách, kẻ buôn bán thì suy vốn tính lời, người nông phu thì lo cày cấy, l'écolier, lui, travaille ses livres, mais le marchand

pense à la chance et au gain, pour l'agriculteur il pense à labourer et planter.

D'autres fois, « thì signifie conséquemment, régulièrement : « ai giữ bấy nhiêu đều, thì đặng rỗi mà chớ, celui qui observe de pareilles choses, conséquemment en aura son salut. On s'en sert encore pour diviser deux membres de phrases.

« Thì thôi et thì chớ, ayant la même signification assez, diffèrent entre elles, en ce que « thì chớ est particule d'ironie, ou de consentement forcé, elle exige toujours que le second membre de phrase ait la signification de, au moins, du moins, mais au moins, mais encore : « đã chẳng sợ phép quan thì chớ, lại chẳng sợ phép Đức Chúa Trời, il n'a pas craint la puissance publique (c'est assez) mais encore il ne craint pas celle de Dieu.

« Thì thôi, est une particule de consentement véritable et sérieux, sans ironie, ni condition : « đã vậy thì thôi từ nầy về sau phải, ainsi cela a été fait, c'est assez, il suffit, maintenant il faut.

La règle générale de construction exige que l'on place le régime après le verbe simple ou composé, si cependant on veut le placer avant il faut employer la particule « thì, comme : « việc ấy thì tôi chẳng biết, qui est pour : « tôi chẳng biết việc ấy, je ne connais pas cette affaire.

Thứ, particule ordinative, qui donne aux nombres cardinaux la signification ordinale, quand

elle les précède : « thứ nhứt, le premier ; « thứ hai, le second.

Thương, thương hại, interjection de douleur, de miséricorde ; « thương hỡi, idem ; « thương hẽ, idem ; « thương ôi, interjection de pitié, de compassion, de douleur.

Tới, la même que « dến ; on peut employer l'une pour l'autre ; elles diffèrent en ce que, si avec « tới le verbe « đi est sous-entendu, on la prend dans le sens de, venez, allons ; « dến n'a pas la même valeur : « tấn tới, progresser, avancer.

Trái, se prend quelquefois pour contre, contrairement : « trái ý, contre la volonté, l'intention ; « trái thế, contre l'opportunité, inopportun ; « trái cảo, contre la forme ; « trái cách, idem ; « trái mùa, contre la saison ; « mùa trái, saison contraire. On la prend aussi dans le sens de sinistre, mauvais augure : « sự trái, chose de mauvais augure, contraire ; « cắt nghĩa trái, interpréter sinistrement.

Quelquefois elle équivaut à la préposition latine in en composition, et signifiant la partie inverse : « lộn trái, retourner, [le de dans des cuisses, des jambes, etc.].

Trên, se prend quelquefois dans le sens de, dessus : « trên vai, sur l'épaule ; ou bien au-dessus ; « trên đầu có Chúa, au-dessus de la tête est Dieu.

D'autres fois pour, dans avec la signification d'un lieu élevé : « trên trời, dans le ciel ; « trên không, dans l'air. Après quelques verbes composés, et indiquant le mouvement, elle équivaut à la préposition, sur répétée : « đi lên trên núi, monter au-dessus des monts.

Trong, quelquefois pour, dans, de dans : « trong hai ngày, dans deux jours ; ou bien, entre : « trong ba người ấy, entre ces trois hommes ; ou bien : « trong bụng, dans le ventre ; « trong lòng, dans le cœur. Quand elle est placée après des verbes, indiquant le mouvement, et composés de la particule « vào ou vô, elle indique, dans, de dans en répétition : « đi vào trong nhà, entrer dans la maison ; « đi vô trong phòng, entrer dans le lit.

Trổng, en général, indistinctement.

Trước, équivaut à la préposition, avant, soit en composition : « nói trước, prédire ; « đi trước, précéder ; « trước khi, avant que. Ou en séparation : « trước hết, avant tout, ou tous ; « trước mặt, en présence. Elle signifie aussi, dans ou en ; mais quand il s'agit d'un lieu en avant : « trước mũi, en proue : elle équivaut aussi aux mots passé, antique, précédent, ex : « khi trước, le temps passé, « thuở trước, le temps ancien, l'antiquité ; « trào vua trước, le règne précédent ; on dit aussi : « ai muốn xưng tội trước phải xét mình, celui qui veut confesser ses fautes, doit avant s'examiner lui

même .

Tự , sien , sa , sienne , soi même . Particule chinoise , ne s'employant qu'avec les mots chinois : « tự vận , s'achever soi même , « tự ý , sa volonté propre . On dit aussi : « tự nhiên , nécessairement , soit qu'il en résulte une cause ou non .

Từ, à , de , depuis , pour exprimer une distance de lieu , ou écoulement de temps , etc. « từ cha lìa khỏi quê hương , depuis que le père s'est éloigné de la patrie ; « từ ấy , depuis ce temps , ce lieu , cette quantité ; « từ nầy , depuis ce temps ci cette quantité ; từ ngày , du jour ; « từ thuở , depuis le temps ; « từ nầy về trước , depuis ce temps et avant , « từ nầy về sau , depuis alors et après ; « từ xưa nhẫn nay , ou bien đến nay , depuis jadis jusqu'à maintenant . Cette particule , placée devant quelques noms substantifs , signifie : par , comme : « từ đoàn, par troupe ; « từ bậc , dégré par dégré ; « từ ngần , quantité par quantité ; « từ từ , peu à peu .

Tuy, quoique ; « tuy là , idem ; « tuy rằng , idem .

Tùy, selon : « tùy ý , selon la volonté . Si on place « theo , avant « tùy , alors elle prend la valeur des expressions : se conformer , seconder , s'accommoder : « tùy theo ý kẻ lớn , se conformer selon la volonté des grands .

Tuyệt, tout à-fait , complètement , tous absolument : « chết tuyệt , tous absolument morts ; « tuyệt

kì, tout à fait curieux.

U', interjection de consentement : oui, ainsi ; relative aux égaux ou aux inférieurs.

Ua, interjection d'admiration pour une chose subite et qui dépasse la volonté.

U'a. ou bien « ưa là, placée avant le verbe, a la valeur d'une action survenue tout d'un coup, et sans consentement : « ưa là nói mà nhằm, parler inconsidérement et cependant la [parole] atteint [son but sans le vouloir].

Và, quelquefois pour et. On la trouve alors toujours répétée : « mất và lời và vốn, perdre l'intérêt et le capital ; « và ăn và nói, il mange et parle. Quelquefois elle signifie : quelques ; « và lời, quelques paroles ; « cả và, tous, toute, tout ; on l'emploie toujours au singulier, et quand elle est avec quelques nombres de pluriel, c'est quelle indique un sens collectif : « mười người dại cả và mười, une dizaine d'hommes, tous [la dizaine] sont fous.

Vã, ensuite, outre cela, enfin, davantage ; « vã lại, idem ; ou bien : puisque, c'est pourquoi : « vã tôi là người khó đòi, c'est pourquoi je suis pauvre et affamé.

Vay, ne interrogative : « vậy vay ? ne pas ainsi? Les lettrés s'en servent souvent dans l'interprétation des lettres chinoises.

Vậy, « làm vậy, soit au commencement de la phrase, soit à la fin, a la valeur de : ainsi, oui, la

chose étant ainsi : « dã vậy thì thôi, la chose étant ainsi, il suffit ; « ấy vậy, cela étant ainsi : « vậy ou bien ấy vậy, thì vậy, làm vậy, signifient le plus souvent : la chose étant ainsi ; donc ; la particule « thì, signifiant : donc, est ici sous-entendue, mais le plus souvent on l'exprime : « ấy vậy thì, sao vậy, pourquoi donc ainsi ? quoi qu'il en soit ; « bởi vậy, pourquoi donc ainsi ? quoi qu'il en soit ; « bởi vậy, c'est pourquoi ; « vậy chúc, comme, de même que.

On prend aussi « vậy, dans le sens de confusément, comme « vậy va ; đánh vậy, battre confusément, indistinctement : « đánh vậy, signifie aussi des liquides mélangués indistinctement, et que l'on agite : « đầu vậy, souffrir, supporter.

Vầy, « làm vầy, de cette façon, la chose étant comme vous voyez. Voyez « làm.

Vào. Cette particule, placée après les verbes ou leur régime, a la valeur de : en ou de dans en composition : « đút vào, nhét vào, introduire, immiscer par force ; « đam vào, introduire ; « coi vào, pénétrer par le regard, sonder ; « chảy vào, couler de dans ; « thấm vào, imbiber ; « đi vào, entrer. Souvent on sous-entend les verbes « đi, ou chảy : nước vào ghe, l'eau pénètre, la barque emplit ; « vào nhà, entrer dans la maison ; « vào đạo, entrer dans la religion chrétienne. Après cette particule on place souvent le mot « trong, équivalant à, en, en répétition : « vào trong rừng, entrer dans

les forêts.

Vặt, placée après certains verbes elle leur donne une valeur fréquentative, ou signifiant que l'action a lieu à des intervalles peu répétés; « giổ vặt, cracher; « trộm vặt, voler souvent et de petites choses; « thề vặt, jurer souvent pour rien; « thù vặt, se venger souvent pour rien; « gian vặt, être souvent injuste en de petites choses.

Về, quelquefois pour, de; comme: « nói về, parler de; « gẫm về, méditer de; d'autres fois pour: à la chose, à la personne, au lieu: « thuộc về ai, à qui il appartient; « tóm về hai nầy, réduire ces choses à deux; « về đâu, vers où, vers quel lieu, à quel lieu, « sự ấy ăn về lâu dài, ce travail consiste en un temps bien long; on la prend encore pour, reculer, revenir sur ses pas; « về trước, avant cela; « về sau, depuis cela; cette particule placée après quelques verbes, indiquant le mouvement ou bien après leur régime, signifie l'action de ramener vers le lieu d'où on était parti; « bắt về làm tôi, prendre et ramener quelqu'un à l'esclavage; « đam về, conduire à sa maison etc. « chạy về, recourir; « trở về, retourner vers; « đi về, aller chez soi, dans son pays, revenir, s'en-retourner, etc.

Souvent on sous-entend le verbe « đi, về nhà, revenir à la maison.

Vẹn, vers, dans un lieu; « vẹn tai, à l'oreille;

« vén thềm, vers la varangue.

Ví, quelquefois désigne : par exemple : comme; « ví dụ, ví dụ như, par exemple si ; « ví như, idem; « ví, désigne aussi supposé : « ví như, supposé si ; « ví bằng, idem. D'autres fois il désigne : en forme, en ressemblance de ; « ví dường, en ressemblance ; « ví thể, en forme.

Vì, cause, raison, pour cause, qui cause ; « vì ai, par la cause de qui, à cause de qui ; « vì cớ nào, à cause de quoi ? « bởi vì sự ấy, ou bien nhơn vì sự ấy, à cause de cela, parceque cela. Il désigne aussi, parceque, « vì anh chẳng rõ, parceque tu ne sais pas bien. Il faut éviter de dire « vì chưng, pour, parceque, auprès des payens ; attendu qu'ils ne s'en servent pas et ne pourraient le comprendre.

Vô, même signification que « vào, on peut mettre l'une, pour l'autre ; cependant attendu que cette particule, est chinoise, quand on la place devant des mots chinois, elle signifie sans, comme : « vô tội, sans péchés ; « vô tình, sans affection ; ou bien elle équivaut à la particule : in d'interdiction : « vô nhơn, inhumain ; « vô ân, ingrat ; « vô số, innombrable ; « vô cùng, infini.

Vơ, absurdemment, indifférement.

Vốn, de soi, de sa nature, de son essence, essentiellement, principalement : « vốn Đức Chúa Trời lòng lành vô cùng, Dieu essentiellement infiniment miséricordieux :

Vừa, de soi, de sa nature, de.

Vừa; quelquefois pour selon, d'après: « vừa ý, d'après l'intention, la volonté; « vừa chừng, selon le temps, ou le lieu. D'autres fois elle désigne, médiocrement: « vừa vừa, ou bien « vừa vậy, vừa vừa vậy, médiocrement ainsi; ou bien proportionné, proportionnellement: « vừa đôi, vừa cặp, parties proportionnelles; áo nầy chẳng vừa, ce vêtement n'est pas proportionné; ou bien suffisant, suffisamment; « một bữa ăn một bát cơm thì vừa, pour un repas, un écuelle de riz suffit. Ou bien convenable; il convient, il plait aux yeux: « vừa tính mỗi người, il convient à chaque homme; « vừa lỗ miệng, il convient, il plait à la bouche au goût; « vừa phải, il est juste, raisonnable: « làm cho vừa phải, agir comme il faut; « vừa khi, pendant que, dans le moment que; « vừa thuở, idem.

Vuối. Même signification que « cùng, on peut employer l'une pour l'autre: « vuối tôi, signifie moi, et ceux qui sont avec moi, à l'exception de celui qui écoute [nous]. Cela distingue: « vuối tôi, de chúng tôi, car ce dernier désigne tout le monde, y compris celui à qui l'on parle. Ceux qui parlent humblement à de hauts supérieurs, au lieu de dire: « chúng tôi, disent: « chung vuối tôi. On dit aussi pour « vuối, vối, ou bien « vối, ou mới.

Xong. Lorsque ce mot a la signification d'une

chose faite, expliquée, débrouillée; on la place à la fin des phrases vulgaires, en prononçant « xông, et cela veut dire que la chose dont on parle est expédiée.

Xưa, autrefois, le temps passé: « xưa kia, idem; « thuở xưa, idem; « khi xưa, idem; « ngày xưa, les jours passés depuis peu.; « năm xưa, les ans passés.

Xuống. Cette particule placée après certains verbes, signifie la descente d'un lieu élevé dans un lieu plus bas: « chảy xuống, l'eau coule, verser de l'eau: « chạy xuống, descendre à pieds: « ngã xuống, choir; « hạ xuống, placer en bas; « để xuống, idem; « đi xuống, descendre, aller en bas. Le plus souvent on sous-entend les verbes « đi, ou chảy: nước xuống đây, l'eau descend ici; « xuống thế, descendre dans le monde. On place quelquefois, après cette particule, le mot « dưới, signifiant dans, qui donne plus de force à l'expression « đi xuống dưới lòng vét, descendre dans la cale.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS - ANNAMITE

A

A, à la, au, (sans mouvement) ce livre est à moi, sách nầy là của tôi ; (avec l'article) il est à la maison, người ấy ở trong nhà ; (avec mouvement) il est allé à la ville (đến), người ấy đã đi đến thành.

Abdiquer, từ đi.

Abandonner (réjetter), bỏ ; (laisser), để.

Abattre, làm ngã.

Abcès, dấu vít.

Abeille, ong.

Abjurer, bỏ đạo dối.

Abolition, lìa.

Abominable, sự đáng gớm.

Abondance, sự đầy dẫy.

Abondant, đầy dẫy.

Abondamment, cách đầy dẫy.

Abonder, đầy dẫy.

Abord (d'), đầu hết.

Aborder, (bâtiment) ghé lại, đến gần.
Aboyer, sủa.
Abréger, tóm tắt làm cho vắn.
Abriter, che.
Absent, vắng mặt.
Absolument, cho hẳn vẹn.
Absolution, giải tội.
Abstinence, sự kiêng.
Abstenir (s'), kiêng mình.
Abuser, dùng chẳng nên.
Académie, trường học.
Accepter, chịu, lấy.
Accès, sự đến.
— (de fièvre) cơn rét.
Accident, xẩy ra.
Accompagner, đi làm bạn.
Accorder (s'), đồng lòng.
Accoucher, sinh đẻ.
Accoucher (s'), sinh đẻ.
Accoutumer (s'), tập cho quen.
Accoutumé, người quen.
Accroupir (s'), ngồi.
Accusateur, kẻ cáo.
Accusation, sự cáo.
Accuser, cáo.
Accusé, bị cáo.
Acheter, mua.
Achever, làm cho trọn.

Acide , chua chát.

Acquitter , tha ; donner quittance , cho văn khế .

Acre , chát.

Acrobate , người hay nhãy.

Acte , ly đoán , việc làm ; contrat , giao (hoà).

Adieu , chào.

Adjoint , (maire) phó xả.

Administrateur , kẻ giúp việc.

Adopter , con nuôi.

Adorer , thờ lạy.

Adoucir , làm ngọt.

Adresse , (dexterité) có trí , d'une lettre ; phong thơ.

Adresser (s'), nói cùng.

Adroit , ngnời khôn khéo .

Adversaire , kẻ nghịch.

Adversité , khốn nạn.

Affaire , việc , sự.

Affamé , đói.

Affligé , người buôn.

Affranchi , làm tôi khỏi.

Afin que , để cho .

Âge , tuổi .

Âgé , người lớn tuổi .

Agent , kẻ giữ việc .

Aggrandir , làm cho rộng .

Agréable , tốt , mát .

Aide , sự giúp .

Aider, giúp, đỡ.
Aïeul, tổ tông.
Aigle, chim phượng hoàng.
Aigre, chua chát.
Aigu, sác.
Aiguière, cái bình.
Aiguille, kim.
Aiguiser, mài.
Ail, tỏi.
Aile, cánh chim.
Aimable, đáng mến.
Aimant, (magnétique), đá nam châm.
Aimer, yêu, mến.
Ainé, con đầu lòng, trưởng nam.
Ainsi, như vậy, thể ấy.
Air, khí.
Aire, nơi bằng.
Aisselle, nách.
Ajouter, thêm.
Aliment, đồ ăn, của ăn.
Aller, đi.
Alliance, lời giao kết.
Allié, giao kết.
Allumer, đốt, thắp lửa.
Allumette, điêm.
Almanach, lịch.
Aloès, lư hội.
Alors, thì.

Altier, dữ tợn.
Altéré, khát.
Altérer, làm hư.
Amadou, bùi nhùi.
Amande, trái đào.
Amant, kẻ mến.
Ambassadeur, khâm sai, quan sứ.
Ambitieux, kẻ ham hố.
Ambition, sự tham lam.
Âme, linh hồn.
Amende, tiền vạ.
Amener, đem đến.
Ami, kẻ bạn hữu.
Amitié, sự thiết nghĩa.
Amour, sự thương yêu.
Ample, rộng rãi.
Amulette, bùa.
Amuser (s'), vui vẽ chơi bời.
An, năm; 1er. de l'an, tết.
Ananas, trái thơm.
Ancien, đời trước.
Ancre, neo.
Ane, con lừa.
Ange, Thiên Thần.
Anglais, hồng mao.
Angle, ba góc.
Angleterre, đất hồng mao.
Animal, muông, loài vật (sauvage), muông dữ.

Animer, có linh hồn.

Anneau, nhẫn.

Annoncer, đem tin.

Antenne, (vergue) cay ngang.

Aplanir, làm bằng phẳng.

Apothicaire, kẻ bán thuốc.

Apôtre, Tông đồ.

Appartenir, thuộc về; cette malle m'appartient, hòm nầy thuộc về tôi.

Appeler, gọi, kêu; comment t'appelles-tu? anh gọi là gì? ou tên anh là gì; appelles-le, hãy kêu người ấy.

Appétit, đói.

Apporter, đem đến; apportes-moi de l'eau, hãy đem nước cho tôi.

Apprendre, học, tập; (enseigner), dạy.

Apprenti, kẻ mới học nghề.

Après, sau; après moi, sau tôi.

Araignée, nhện nhện; (toile d'), lưới nhện nhện.

Arbre, cây.

Arc, nộ, giàng; cung; (soldats).

Arc-en-ciel, mống.

Arche, vòng cầu.

Architecte, thợ làm nhà.

Ardent, nóng sốt.

Ardeur, sự nóng nẩy.

Ardoise, hòn ngói.

Arequier, cây cau.

Argent, bạc ; (monnaie), tiền.
Argenter, mạ bạc.
Argenteur, thợ mạ bạc.
Argenterie, đồ bạc.
Armée, đạo binh.
Armes, khí giái.
Armoire, tủ.
Armurier ; thợ đúc khí giái.
Arpenter, đo đất.
Arracher, nhổ ra.
Arrangement, (ordre) thứ tự ; (disposition), sự sắp đặt ; (accord), sự hòa thuận.
Arranger, đặt để, sắp đặt ; cela m'arrange, sự nầy vừa ý tôi.
Arrêter, cầm lại, bắt.
Arrêter (s'), đứng lại.
Arrhes, đặt cọc.
Arrière, (d'un vaisseau), sau lái.
Arrière, (en), đàng sau, lui lại.
Arrière (garde), hậu quân.
Arriver, đến, lại; (se passer), xảy ra.
Arroser, tưới, rưới.
Arsenal, kho khí giái.
Art, nghề nghiệp.
Artillerie, binh súng lớn.
Artisan, thợ.
Artiste, thợ khéo.
Asperger, rưới, rảy.

Aspersion, sự rảy.
Assassin, kẻ cướp giết người.
Assassiner, cướp giết người.
Assassiné, người bị kẻ cướp.
Assembler, hiệp lại; assemblée, hội lại.
Assez, đủ, thôi.
Assiette, đĩa.
Assister, có mặt; aider, giúp.
Assistance, sự giúp đỡ.
Asseoir (s'), ngồi.
Attacher, buộc trói.
Attaquer, xông vào.
Attendre, chờ đợi.
Attention, có ý (hãy có ý)!
Aube du jour, rạng đông.
Auberge; nhà quán.
Aujourd'hui, hôm nay.
Aumône, của bố thí.
Auprès, gần.
Augmenter, thêm.
Augmenter (s'), ra lớn hơn.
Aussi, cũng; moi —, tôi cũng.
Autant, bao nhiêu; — que moi, tôi cũng có bấy nhiêu.
Autel, bàn thờ.
Auteur, kẻ làm sách.
Autour, chung quanh.
Automne, mùa thu.

Autorité, quờn chức, phép.
Autre (adj.), khác, kẻ khác.
Autre (adv.), khác.
Autrefois, xưa, khi trước.
Avant, (de place), trên tôi; (de temps), khi trước.
Avant-hier, ngày trước.
Avare, hà tiện.
Avec, (des personnes), cùng; — moi, cùng tôi; (de choses) avec de l'argent; bằng bạc.
Avènement, tức vị.
Aveugle, người mù.
Avide, kẻ tham lam.
Avis, đem tin.
Avoir, có; il y a, có; il n'y a pas, không có; j'ai, tôi có; j'ai faim, tôi đói.
Avocat, thầy kiện.
Avouer, xưng.

B.

Bac, đò, xuông.
Bagatelle, lời ca hát.
Bague, nhẫn.
Baguette, roi, đũa.
Baie, vũng.
Baigner, tắm.
Bail, sự thuê.
Bain, nơi tắm.

Baigneur, kẻ hay tắm.
Baiser (subs.), sự hôn ; (verbe) hôn.
Baisser (se), cúi xuống.
Balai, chổi.
Balance, cân.
Balayer, quét.
Baleine, cá voi.
Balcon couvert, câu lơn.
Balle, đạn.
Bambou, tre.
Banane, trái chuối.
Banc, ghế.
Bandage, dây.
Banquet, tiệc.
Barbe, râu.
Barbare, người mọi.
Barbier, kẻ cạo râu.
Baril, thùng.
Barrage, cai hàn.
Barque, tăm bản, ghe.
Bas (en), xuống dưới ; (bas, vêtement) tất ; thấp (petit).
Bassin, vụng nước.
Bataille, trận.
Bateau, ghe, thuyền.
Bateleur, kẻ hát bội.
Batelier, kẻ chèo.
Bâtir, xây, lập.

Bâtisse, sự xây.
Bâton, cây cây; vergue, roi.
Battant de porte, cửa.
Battre, đánh đòn.
Baume, cây tô hạp.
Bavard, kẻ hay nói, ngoa.
Bazard, phố, chợ.
Bayonette, lưỡi lê.
Beau, tốt, đẹp.
Beaucoup, nhiều.
Beauté, sự tốt, đẹp.
Bégayer, nói cà lăm.
Bêler, kêu như con chiên.
Belliqueux, kẻ hay đánh giặc.
Bénédiction, sự làm phép.
Bénéfice (gain), sự lời lãi.
Bénir, làm phép.
Béni, kẻ chịu phép.
Besace, bị bao.
Besoin (de la vie), sự cần cho; j'ai besoin, tôi thiếu.
Bête, (animal) loài vật; (stupide), dốt nát.
Bétail, đoàn, bầy.
Bétel, trầu.
Bien, tốt.
Bien, propriété, của cải.
Bienfaisant, kẻ làm ơn lành.
Bienfaiteur, idem.

Bientôt, mau.
Bière, rượu mạch nha.
Bijou, vòng ngọc.
Bijoutier, kẻ làm vòng.
Bile, xung khí.
Billet, thư nhỏ, thẻ.
Biscuit, bánh khô.
Blâmer, quở.
Blanc, sắc trắng.
Blanchir du linge, giặt ; à la chaux, trét vôi.
Blanchisseur, người giặt.
Blé, lúa thóc.
Blesser, bị dấu.
Blessure, dấu tích.
Bleu, (couleur), màu da trời.
Bloc, côn.
Blouse, áo vắn.
Bœuf, con bò.
Boire, uống.
Bois, (à batir), gỗ; (à bruler), củi.
Boite, hòm nhỏ, hộp.
Boiteux, què.
Bombe, đạn phá.
Bon, tốt ; meilleur, tốt hơn ; très —, tốt lắm.
Bon-marché, rẻ, (cái nầy rẻ?).
Bonne-heure, sớm.
Bonheur, phước.
Bonté, sự tốt.

Bord (d'un livre), mép sách ; (d'un habit), tràng áo, cạnh ; (de là riviéré), bờ sông.
Bord (de la mer); bãi biển.
Border, may tràng áo.
Borgne, chột.
Borne, bờ cõi, giái hạn.
Bosse, u bò.
Bossu, kẻ còm lưng.
Botte, ủng.
Bouche, miệng.
Bouchée, miệng.
Boucher, đậy lại, bịt lại.
Boucher (subs.), người hàng thịt.
Bouchon, nút, nắp.
Boucle, ngoác.
Boue, bùn.
Bouffon, thằng hề.
Bougie, nến sáp.
Bouilli, thịt luộc.
Bouillir, sôi.
Beulanger, kẻ làm bánh.
Boulangerie, nhà làm bánh.
Boulet, đạn.
Bouleverser, bậy bạ.
Bouquet, bông hoa.
Bouquin (pipe), chuôi điếu.
Bourreau, quân xử tử.
Bourse, bao đựng bạc.

Boussole, địa bàn.
Bouteille, ve, lọ.
Boutique, phố.
Bouton (fleur), búb, nút; (d'habit) cục; boutonnière, khuy; (à la figure), sảy.
Boyau, ruột.
Bracelet, vòng đeo tay.
Branche, ngành cây.
Bras, cánh tay.
Brasier, hỏa lò.
Bride, khớp, khớp ngựa.
Brigand, kẻ cướp.
Briller, sáng láng.
Brin (d'herbe) cỏ nhỏ.
Brique, gạch.
Briser, phá vỡ.
Broder, thêu.
Broderie, sự thêu.
Brodeur, thợ thêu.
Bronze, đồng den.
Brouillard (brume), mù.
Brosse, chổi quét áo.
Brosser, quét áo.
Bruit, tiếng om sòm; (au passif).
Brûler, đốt, cháy.
Brulot, hỏa hổ, chai.
Brun, sắc luốc luốc.
Buffle, trâu.

Bureau, bàn viết.
Buveur, kẻ mê uống (hay).

C

Cabane, lều.
Cabaret, hàng rượu.
Cabaretier, kẻ bán rượu.
Cabinet, phòng để mà viết.
Câble, dây neo.
Cacher, giấu.
Cacher (se), ẩn mình.
Cachet, con dấu.
Cacheter, đóng dấu.
Cadavre, xác kẻ chết.
Cadeau, của lễ.
Cadenas, ống khóa.
Cadran (solaire), đồng hồ bóng; (de montre) mặt đồng hồ.
Café, ca phê.
Cage, lồng chim.
Cahier, tập giấy.
Caillou, đá nhỏ.
Caisse, hòm.
Calcul, sự tính toán.
Calculer, tính toán.
Caleçon, quần.
Calendrier, lịch.
Calfater, xảm tàu.

Calme (vent), lặng.
Calmer, làm cho lặng.
Calotte, mũ.
Camarade, bạn hữu.
Camélèon, cắc ké.
Camp, trại lính, đồn binh.
Campagne, đồng ruộng.
Canal, kinh, cái máng.
Canard, con vịt.
Canelle, cây quế.
Canif, dao cắt viết.
Canne, cây gậy.
Canon, súng trụ; charger—, nạp súng; tirer—, bắn súng; un coup de—, một môi súng.
Cap, mũi biển, gò đất.
Capitaine, kẻ làm đầu, ông đội.
Capital, vốn.
Capitale, kinh đô.
Capotte, áo tơi.
Captif, kẻ phải bắt.
Capuchon, mũ áo tơi.
Caréme, mùa chay.
Caresser, dỗ.
Carnage, sự chém giết.
Carré, vuông.
Carte (jeu), bài; (géo.), bản đồ.
Caractère (moral), tính.
Casser, bể gãy, vỡ, phá.

Cassé, đã vỡ ra.
Casserole, nồi.
Cassette, hòm nhỏ.
Catalogue, mục lục, sổ.
Cataplasme, thuốc dán.
Cataracte, thác nước.
Cause, sự số.
Cavalerie, binh mã.
Cavalier, lính binh mã.
Cave, hầm.
Celui-ci, kẻ nầy.
Celui-là, kẻ kia.
Céder, nhường cho.
Ceindre, thắt, lưng vấn.
Ceinture, dây lưng.
Célèbre, kẻ có danh tiếng.
Céleste, thuộc về trời.
Cendre, tro.
Cependant, song le.
Cercle, vòng tròn.
Certain, quiết thật.
Certainement, cách thật.
Certifier, quiết.
Cerveau, óc.
Cesser, thôi; (se corriger), chữa mình.
Chair, thịt.
Chaine, lòi tói.
Chaise, trước ỷ; ghế.

Chaleur, sự nóng.
Chaloupe, tam bản lớn.
Chambre, phòng.
Champ, ruộng.
Chandelier, chơn đèn, chơn nến.
Chandelle, nến.
Changer (place), đổi; (argent), đổi bạc.
Changeur (monnaie), kẻ đổi bạc.
Chanter, hát; chant, sự hát.
Chanteur, kẻ hát.
Chanvre, gai ma.
Chapeau, nón.
Chapelet, tràng hạt, chuỗi.
Chaque, mỗi một.
Char, xe.
Charbon, than.
Charge, gánh nặng.
Charger (arme), nạp súng.
Charrue, cái cày.
Chasser, đi săn; (renvoyer), xua đuổi, đuổi đi.
Chat, mèo.
Chaud (choses), nóng; (temps), trời nóng; (tempérament), người nóng tính.
Chaudron, chão.
Chauffer, hâm; (liquides), làm cho nóng.
Chauffer (se), sưởi.
Chauve, sói.
Chauve souris, con dơi.

Chavirer, đổ úp.
Chaux, vôi.
Chef, kẻ làm đầu.
Chemin, đàng.
Cheminée, ống khói.
Chemise, áo lót.
Chêne, cây dẽ.
Chenille, con sâu.
Cher (couteux), mắt; (aimé), người đáng mến.
Chercher, tìm, kiếm.
Cheval, ngựa.
Cheveux, tóc.
Chévre, dê
Chez, nơi, ở tại; (chez moi), nơi tôi.
Chien, chó.
Chier, đi giả.
Chiffre, số đếm.
Chinois, chệc.
Chirurgien, thầy thuốc.
Choléra, dịch ẩu tả.
Choisir, chọn.
Chose, của, sự, việc.
Chrétien, kẻ có đạo.
Cible, bia.
Ciel, trời.
Cierge, nến.
Cime, đỉnh núi.
Ciment, cát trộn vôi.

Cimetière, đất thánh, nơi chôn.
Circoncision, sự cắt bì.
Circonstance, dịp, cớ.
Cire, sáp.
Ciseaux, kéo.
Citadelle, đồn lũy.
Citron, trái chanh.
Clair, sáng, rõ ràng.
Clarté, sự sáng.
Clef, chìa khóa.
Climat, thủy thổ.
Clistére, thông khoan, thụt.
Cloche, chuông.
Clochette, chuông nhỏ.
Cloitre, nhà dòng.
Clou, đinh.
Clouer, đóng đinh.
Cocher, kẻ đưa.
Cochon, con heo.
Coco, trái dừa.
Cœur, trái tim.
Coffre, hòm.
Coin, góc, dùi đục.
Col (de chemise), cổ áo.
Colère, sự giận.
Colique, đau bụng.
Coller, gắn. keo, hồ.
Collection, sự lặt, góp.

Collége, nhà trường.
Collier, vòng cổ.
Colline, gò, côn.
Colonne, cây cột.
Combat, sự đánh, trận.
Combattre, đánh, trận.
Combien, bao nhiêu, mấy.
Commander, cai, dạy.
Comme, giống như.
Comme ça, như vậy.
Commencement, cội rễ.
Commencer, khỉ sự, bắt đầu.
Comment, thể nào.
Comment? có lẽ nào?
Commerce, sự buôn bán.
Commettre (crime), phạm tội.
Commissaire, quan kho.
Commode, vừa, tiện.
Commun, chung, thường.
Communauté, hội (bổn đạo), hội chung.
Comparer, sánh cùng, lại.
Compas, cái khuanh.
Compatriote, kẻ ở một quê.
Complet, trọn.
Compliment, sự mừng mặt.
Composer, sắp đống.
Comprendre. hiểu.
Compte, số đếm.

Compter, đếm.
Comptoir, phố.
Concombre, trái dưa chuột.
Condition (état), đứng bậc.
Conduire, đưa.
Conducteur, kẻ đưa.
Conduit (canal), máng; mương.
Confier, gởi, nhờ cậy.
Confesser, xưng.
Confiture, mứt.
Congé, sự nghỉ.
Connaitre, biết.
Conseil (avis), lời bàn, luận tiếng chung; (assemblée), tòa công luận.
Conseiller, bàn luận.
Consentir, ưng ý.
Conserver, gìn giữ.
Consoler, an ủi.
Construire, xây đắp.
Consul, quan consul.
Consultation, sự hỏi bàn bạc.
Conte, chuyện bày đặt.
Contenir, đựng.
Content, bằng lòng.
Conter, nói truyện.
Continuer, cứ việc.
Contraire, nghịch, nghược.
Contre, nghịch cùng, chống trả.

Contredire, nói nghịch.
Contre poison, thuốc giải độc.
Convaincre, thắng đắc lý.
Convenable, xứng hạp.
Convenir, xứng hạp.
Convention, sự giao hòa, kết.
Convertir, làm cho trở lại.
—Convoquer, nhóm hội lại.
Copie, gương, bản mẫu.
Copier, sao lại.
Coq, gà trống.
Coque (d'œuf), vỏ trứng.
Coquillage, ngêu, hàu.
Corail, cây hoa đá.
Corbeille, rổ, thúng, mủng.
Corde, dây.
Cordon, dây nhỏ.
Cordonnier, thợ đóng giày.
Corne, sừng.
Corps, mình, xác; — de garde, điếm canh.
Correspondre, đối đáp bằng thơ.
Corriger, sửa, phạt.
Costume, cách ăn mặt.
Côte, xương sườn.
Côté (corps), bên hông.
Côté (à), gần một bên.
Coton, bông.
Cou, cổ.

Coucher (se), nằm; (du soleil), mặt trời lặn.
Coudre, may.
Couleur, màu sắc.
Coup, đấm, đánh.
Coupable, kẻ có tội.
Coupe, chén.
Couper, chém, cắt chặt.
Coupé, đã chặt.
Cour (maison), sân; — d'un roi, đền vua trào đình.
Courage, lòng gan dãm.
Courir, chạy.
Couronne, mũ, triều thiên.
Cours (d'un fleuve), nước chảy; (des prix), giá bạc.
Courroie, dây da.
Court, vắn tắt.
Courtisan, a dua, quan triều
Cousin (insecte), muỗi; (parent), họ đang.
Coussin, gối đầu.
Couteau, dao.
Coutelas, dao phay.
Coûter, giá, đáng giá.
Coutume, thói quen.
Couture, đàng may.
Couvent, nhà dòng.
Couver, ấp.
Couvercle, nắp.
Couvert, chịu che dập dậy.

Couverture , mền.
Couvrir , che đậy, đáp.
Crabe , cua biển.
Cracher , giổ nước miếng.
Craie , phấn.
Craindre , sợ, hãi.
Crapeau , cóc.
Crayon , bút chì.
Créancier , chủ nợ.
Créateur , đấng dựng nên.
Créature , loài vật.
Crédit (à), bán chịu.
Créer , dựng nên.
Crême , bánh sữa.
Cresson , rau.
Crête , mông.
Creuser , đào lỗ.
Creux , nơi sâu, lỗ.
Crevette , tôm.
Cri , sự van la.
Crier , kêu la.
Crime , tội lỗi.
Criminel , kẻ có tội.
Cristal , thủy tinh.
Crocodile , con sấu.
Croire , tin.
Croitre , dẫy lên; (homme, animal), lớn lên; (arbre), mọc lên.

Croix, cây thánh Giá.
Cru, trái sống.
Cruche, chum, vò.
Cruel, độc dữ.
Cueillir, hái.
Cuiller, muỗn.
Cuir, da.
Cuire, nấu.
Cuisine (local), nhà bếp; far —, làm bếp.
Cuisinier, kẻ làm bếp.
Cuit, đã nấu, chín.
Cuivre, đồng.
Cultiver, cày bừa.
Curieux (rare), sự lạ; (qui veut savoir), kẻ tọc mạch.
Cyprès, cây dương.

D

Dame, bà.
Damner, đoán phạt.
Danger, sự hiểm nghèo.
Dangereux, hiểm nghèo.
Dans, trong.
Danser, nhảy múa.
Danseuse, con nhảy hát.
Date, mồng ngày.
De, từ, bởi, khỏi; que dites vous de cela, anh tưởng cáy nầy làm sao? je le vois de temps en

temps, tôi thấy người ấy một hai khi.
Dé, cờ.
Débarquer, lên đất.
Débarrasser, dọn dẹp.
Débile, yếu đuối.
Débiteur, kẻ mắc nợ.
Debout, đứng dậy.
De ça, bên nầy; de là, bên kia.
Décacheter, mở ra.
Décharger, để xuống, cất hàng.
Déchirer, xé rách.
Décider, sự định.
Décision, ý muốn.
Déclarer, tỏ ra.
Découvrir, cất nắp.
Décoration, dấu riêng thưởng.
Décret, lời chỉ, lịnh.
Dedans, trong.
Dédommager, đền sự thiệt hại.
Défaire (se), gỡ mình ra.
Défaut, nết xấu.
Défectueux, kẻ có nết xấu.
— kẻ xấu nết.
Défendre (protéger), binh vực giữ, chống đở; (prohiber), cấm.
Défilé, sự hẹp hòi.
Définitif, đã quiết.
Dégager (se), chữa mình.

Dégouter (se), nhàm, gớm ghiếc.
Degré, bậc.
Dehors (au), ngoài.
Déjà, đã.
Déjeuner, lót lòng, bữa sớm.
Délivrer, chữa, tha.
Déluge, lụt.
Demain, ngày mai; après demain, ngày mốt; demain matin, mai sớm.
Demander, xin, hỏi.
Démanger, ngứa, xót xa.
Déménager, đổi nhà.
Demeure, nơi ở.
Demeurer, ở.
Demi, nữa, rưỡi; demi-heure, nữa giờ; demie, một nữa; heure et demie, giờ rưỡi.
Démolir, phá tan.
Démon, ma quỉ.
Denrée, hàng, của ăn.
Dent, răng.
Départ. sự trẩy đi.
Dépendre, mặc ý, mặc lòng, bề dưới.
Dépenser, phí tổn, hao tổn.
Dépense, sự hao tổn.
Déposer (quelque chose), đặt để.
Dépôt, của gởi.
Déposition, sự làm chứng.
Depuis, từ khi.

Dernier, sau hết, út.
Derrière (préposition), rốt sau; (substantif), bàn trôn.
Dès que, một khi.
Désagréable, không vui.
Désavantage, sự thiệt hại.
Désavouer, chối.
Descendre, xuống.
Désert (subs.), nơi hoang.
Déserteur, lính trốn, bính đào.
Désespoir, sự ngã lòng.
Deshabiller (se), cổi áo.
Déshònnete, sự xấu.
Désir, sự ước ao.
Désirer, ước ao.
Dès lors, bấy giờ.
Désoler, làm cho rầu rĩ.
Désordre, sự bậy bạ.
Dessous, dưới.
Dessus, trên.
Destin, số mạng.
Détacher (lien), mở ra; (taches), tẩy.
Détruire, phá phách.
Deuil (habit), áo tang, tang.
Devant, trước, trước mặt.
Devenir, nên, hóa nên.
Deviner, bói khoa, nói tiên tri.
Devoir (dette), mác nợ; (falloir), phải; (sub-

stantif), việc , bổn phận.
Dévorer , nuốt.
Dévot , kẻ có nhơn đức.
Dévotion , sự sốt sắng.
Diable , ma quỉ.
Diamant , ngọc kim cương.
Diarrhée , tháo dạ.
Dictionnaire , tự vị.
Dieu , Đức Chúa Trời.
Différence , sự khác nhau.
Difficile , khó.
Digérer , tiêu.
Dignité , chức quờn.
Digne , xứng đáng.
Dindon , gà xiêm.
Dimanche , ngày nhứt, ngày Chúa nhựt.
Diminuer , bớt.
Diner , bữa trưa.
Diplôme , bằng cấp.
Dire , nói.
Direct , ngay thẳng.
Diriger , đưa.
Disciple , học trò.
Discretion , sự ngăn cách.
Discuter , bàn luận; (philosophie), cãi lẽ.
Disette , sự mất mùa.
Disposer , sắp đặt.
Disputer , cãi, kình địch.

Distribuer, phát.
Distinguer, phân biện.
Divin, thuộc về Đức Chúa Trời.
Diviser, phân chia.
Divorce, phân rẽ, bỏ.
Divulguer, tỏ ra.
Doigt (main), ngón tay.
Domestique, đày tớ, tôi tá.
Dommage, sự thiệt hại.
Dommage (c'est), khốn, tiếc lắm.
Don, của lễ.
Donner, cho, ban.
Dormir, ngũ.
Dos, lưng.
Dot, của đưa con gái.
Douane, tuần.
Douanier, quân tuần.
Double (le), sự cấp đôi.
Doubler, cấp đôi, bằng hai; (mettre une doublure), áo lót, kép.
Doublé, bằng hai; (habit), áo kép.
Doucement, thong thả.
Douleur, sự đau đớn.
Douter, hồ nghi.
Doux, (fig.) hiền lành; (lit.) ngọt.
Drap, nĩ; (de lit), khăn lớn.
Dresser, đựng lên.
Drogue, thuốc.

Droguiste, kẻ bán thuốc.
Droit, ngay thẳng, đàng thẳng; à droite, bên hữu.
Dur, cứng; —de cœur, cứng lòng.
Durant, trong khi.
Durer, lâu; durèe, vững bền.
Dyssenterie, bịnh hạ lợi.

E

Eau, nước; (douce), ngọt; (salèe), mặn; (de vie), rượu mạnh.
Echauffer, làm cho nóng, nhiệt.
Echec, thiệt hại, hỏng cờ.
Echelle, thang.
Echelon, bậc thang.
Echo, tiếng dội.
Eclair, chấp.
Eclairer, soi sáng.
Eclat, té ra; (de voix), tiếng om sòm.
Eclipse (soleile), nhựt thực; (lune), nguyệt thực.
Ecluse, ngăn nước.
Ecole, trường học.
Economie, tiết kiệm.
Ecorce, vỏ cây.
Ecorcher, lột da.
Ecouter, nghe.
Ecrire, viết.
Ecrit, tờ, thơ.

Ecritoire, bình mực.
Ecume, bọc biển.
Ecurie, tàu ngựa.
Edifice, nhà.
Effacer, bôi tẩy.
Effets (bagages), các đồ.
Effort, ra sức, gắng.
Egal, công bằng.
Egarer, lạc đàng.
Eglise, nhà thờ.
Eléphant, voi.
Elève, học trò.
Elever, cất lên, nhắc lên; (un enfant), dạy dỗ con nít.
Elle, người ấy, nó.
Eloigner, đem đi, đuổi đi.
Eloquent, thông nói, khéo nói.
Emballer, gói, bao.
Embarquer, xuống tàu.
Embarras, sự ngăn trở.
Embraser, đốt.
Embrasser, ôm ẵm.
Embûche, mưu kế.
Eminent, cao, người thông thái.
Emmener, đem đi.
Emoussé, cùn.
Empêcher, ngăn trở.
Empire, nước.

Emplâtre, thuốc dán.
Employer, dùng.
Employés (les), các chức.
Emporter, cất lấy.
Emprunter, vay, mượn.
Emu, động lòng.
En, trong.
Enceinte, đờn bà có thai; (ville), thành lũy.
Encens, nhũ hương.
Encore, đang còn.
Encourager, giục.
Encre, mực.
Endroit, nơi; bề mặt.
Enduire, trét, bôi.
Enfant, con nít.
Enfanter, sinh ra.
Enfer, địa ngục.
Enfermer, bỏ vào.
Enflammer, cháy đốt.
Enflé, sưng, phồng.
Engayer (s'), buộc mình, cuộc dãi.
Enivrer, say rượu.
Enlever, lấy.
Ennemi, kẻ nghịch.
Ennuyer (s'), nhàm lờn, rầu rĩ.
Enrhumer (s'), sổ mũi.
Ensabler (s'), s'échouer, cạn.
Enseigner; dạy.

Ensemble, cùng nhau, với.
Ensuite, sau.
Entendre, nghe.
Enterrer, chôn, cất xác.
Entourer, vây.
Entier, trọn vẹn.
Entre, ở giữa.
Entrepôt, nhà buôn.
Entrer, vào.
Envelopper, cuốn; (lettre), phong thơ.
Envers, cùng; (à l'), bề trái.
Environ, độ, phỏng chừng; (les), nơi xung quanh.
Envoyer, gởi, sai, khiến.
Epais, dày, đặc,
Epaule, vai.
Envie, sự ganh ghen.
Epée, gươm.
Epi, bông lúa.
Epicier, kẻ bán đồ ăn.
Epingle, kim cúc.
Eponge, giống hay thấm nước.
Epouse, vợ.
Epreuve, sự thử.
Eprouver, thử; (s'), thấy trong mình.
Errer, lạc, lầm.
Escalier, bậc đá.
Esclave, kẻ làm tôi.

Espèce, giống.
Espérer, trông cậy.
Espion, kẻ đi do.
Esprit, trí khôn.
Essayer, thử, xem thử.
Essieu, chốt.
Essuyer, lau, chùi.
Est, phương đông.
Estomac, tì vị.
Et, và.
Etage, từng.
Etain, thiếc.
Etat (situation), cách ở.
Eté, mùa hè.
Eteindre, tắt.
Etendart, cờ.
Etendre, giăng ra.
Eternel, đời đời.
Eternuer, nhảy mũi.
Etoffe, vải.
Etoile, ngôi sao.
Etonner, lấy làm lạ.
Etranger, khách, kẻ ngoại quốc.
Etrangler, thắt cổ, giảo.
Etre, là, có.
Etrennes, của lễ đầu năm.
Etrier, chơn đưng.
Etroit, chật hẹp, hẹp.

Etudier, học.
Etui, cái hộp.
Europe, phương tây.
Européen, người đại tây.
Eux, những người ấy.
Evangile, E-vangêliô.
Evanouir (s'), bất tỉnh.
Eveiller, thức dậy.
Eventail, quạt.
Eviter, lánh, khỏi.
Exagérer, nói thêm.
Examiner, tra xét, nghĩ.
Excellent, cao trọng.
Excepté, trừ ra.
Excès, quá phép.
Excessivement, lắm.
Exciter, gây.
Excuse, sự chữa mình.
Excuser, chữa.
— (s'), chữa mình.
Exemple (par), thí dụ như.
Exemple, gương.
Exemplaire, bản sách.
Exereice, sự tập.
Expédier, gởi.
Expérience, sự thử.
Expliquer, cắt nghĩa.
Exprès, có ý; tu le fais—, anh có ý làm như vậy.

Extérieur , bề ngoài.
Extraire , kéo ra.
Extrémité , đầu cùng.
Extraordinaire , dị thường.
Extraordinaire , lạ lùng.

F

Face , mặt.
Facile , dễ.
Fâcher , buồn, giận.
Faible , yếu đuối.
Faim , sự đói.
Faire , làm.
Famille , gia thất, bà con.
Famine , đói khát, mất mùa.
Fange , bùn lấm.
Farce , hát bội.
Farine , bột.
Fatigué , nhọc, mệt.
Fatiguer (se), nhọc mình.
Fautuil , ghế dựa.
Faux , dối trá.
Faucille , liềm.
Faveur , ban ơn.
Femelle , cái.
Femme , đờn bà ; sage — , bà sinh.
Fendre , sả hai, xẻ hai.
Fenêtre , cửa sổ.

Fer, sắt ; — aux pied, cùm.
Fer blanc, sắt trắng.
Ferme (métairie), nhà trại ; (adj.), vững vàng.
Faute, sự lỗi; (c'est ma), tại tôi.
Fermer, đóng.
Ferment, men.
Féroce, độc dữ.
Fête, ngày lễ.
Feu, lửa.
Feuille, lá ; — papier, tờ giấy.
Fêves, đậu.
Ficelle, dây nhỏ.
Fidèle, trung tín.
Fierté, sự kiêu ngạo.
Fièvre, cơn.
Figue, trái và.
Fil, chỉ.
Filet, lưới.
Fille, con gái.
Filou, kẻ ăn cắp.
Fils, con trai; (petit), cháu.
Fin, cùng, hết.
Finir, hết.
Fixe, chắc.
Fixer, chắc chắn.
Flacon, ve chai.
Flambeau, đèn, đuốc.
Flamme, ngọn lửa.

Flêche, tên.

Fleur, hoa.

Fleurir, ra hoa, sinh hoa, bông, thạnh lợi.

Flûte, ống sáo.

Flux, reflux, nước rọng lên, nước rạc xuống.

Foi, sự tin, trung tín.

Foie, phổi, gan.

Foin, cỏ.

Foire, chợ.

Fois, lần.

Fontaine, suối nước.

Force, sức, lực.

Forcer, ép.

Forêt, rừng.

Forgeron, thợ rèn.

Fort (adj.), kẻ mạnh bạo; (subs.), đồn, đồn lũy.

Fortune, số phận.

Fossé, hầm, hào, rạnh.

Fou, kẻ dại, điên.

Fouet, roi.

Fouler (aux pieds), giày đạp.

Four, lò.

Fourbe, quỉ quyệt.

Fourchette, cai xiên, nỉa.

Fourmi, con kiến.

Fourreau, vỏ gươm.

Frais, tươi.

Franc, ngay.

Français, người Pha-lang-sa.
France, nước Pha-lang-sa.
Frapper, đánh.
Fraude, mưu kế.
Fréquent, năng, thường thường.
Fréquenter, làm quen.
Frère, anh em.
Frire, rán.
Froid, lạnh.
Fromage, bánh sữa.
Froment, lúa mì.
Front, trán.
Frontière, bờ cõi.
Frotter, cà, cọ, mài.
Fruit, trái.
Fuir, trốn.
Fuite, sự trốn.
Fumée, khói.
Fumer (tabac), hút thuốc.
Funérailles, đám ma.
Furieux, nóng nảy.
Fusil, súng tay, súng hiệp; (à mêche), hoa mai; (à capsule), súng hột nổ; (à pierre), súng cò mẻ đá.

G

Gage, lời hứa, đặt cọc.
Gagner, lời lãi.
Gai, vui mừng.

Gain, sự lời lãi.
Gaité, sự vui vẽ.
Gale, ghẻ, chốc.
Galère (prison), nhà tù, ngục.
Galette, bánh khô.
Galon, đàng ren, vành.
Galop, ngựa tế.
Gants, bao tay.
Garantir, hứa cho.
Garçon, con trai.
Garde (subs.), canh giữ.
Gare ! hãy giữ !
Garnir, bịt; sửa soạn.
Garnison, lính thủ.
Garrotter, xiềng.
Gâter (se), hư, thối.
Gauche, tay tả, bên tả.
Gazon, bậng cỏ.
Geler, đông lại.
Gencives, hàm rặng.
Gendarme, kẻ bộ vệ.
Gêner, chật hẹp.
Général (adj.), chung.
Général (subs.), vũ tướng.
Généreux, rộng rãi.
Générosité, sự rộng rãi.
Génie (démon) thần; (talent), trí khôn.
Genou, dầu gối.

Genre, giống.
Gens, dân, người ta.
Gentil, tốt, đẹp.
Glace, đông lại; (miroir), kính, gương.
Glissant, trơn.
Glisser, trợt.
Globe, bầu trời.
Gloire, hiển vang.
Golfe, cai phá, vũng.
Gomme, nhựa, mủ cây.
Goudron, chai.
Goût, sự nếm.
Goutte (une), giọt nước.
Gouvernail, lái.
Gouvernement, sự cai trị.
Gouverner, cai trị.
Gouverneur, kẻ cai trị.
Grâce, ơn.
Grain, hột.
Graine, hột giống.
Graisse, mỡ.
Grammaire, sách mẹo.
Grand, lớn.
Grandeur, sự lớn.
Gras, béo, mập.
Gratification, sự thưởng.
Gratis, nhưng không.
Gratuit, cho không.

Grave , nghiêm trang.
Graver , chạm.
Gré , ý ; (bon gré), bằng lòng ; (bon gré , mal gré), bằng lòng hay là không.
Grenier , kho.
Grenouille , ếch.
Griffe , vút.
Gris , sắc tro.
Gronder , quở trách.
Gros , to lớn.
Grossier , quê mùa.
Grossir , lớn lên.
Grotte , hang.
Guérir , chữa; (guéri), lành.
Guerre , giặc giã.
Guele , hàm.
Guide , kẻ đưa đàng.

H

Habile , có tài, khéo.
Habiller (s'), mặc áo.
Habit , áo.
Habitude , thói quen.
Habitué , người quen.
Habituer (s'), tập cho quen.
Hache , búa, rìu.
Haine , sự ghen ghét.
Haïr , ghen ghét.

Haillons, giẻ rách rưới.
Haleine, sự thở ra.
Halte, đứng lại.
Hamac, võng.
Hameçon, lưỡi câu.
Hardes, áo.
Hardi, dạn gan.
Haricots, đậu.
Harnais, đồ ngựa kéo.
Hasard, số phận.
Haut, * cao ; (en haut), trên.
Hauteur, sự cao.
Hébété, ơ hờ.
Hébreu, người Giu-đêu.
Hennir, hí.
Herbe, cỏ.
Heure, giờ.
Heureux, có phước.
Heurter, vấp.
Hier, hôm qua.
Hirondelle, chim én; nid—, thổ én.
Hiver, mùa đông.
Hommage, kính trọng.
Homme, người.
Honnète, kẻ có nết.
Honneur, kính tôn.
Honorer, tôn kính.
Honte, hổ người.

Hopital, nhà thương.
Horloge, đồng hồ.
Hôte, khách.
Hors, ngoài.
Huile, dầu.
Huitre, con hàu.
Humain, hiền lành.
Humide, ướt.
Humilité, sự khiêm nhượng.
Huppe, mồng chim.
Hurler, gầm hét.

I

Ici, đây.
Idée (opinion), sự tưởng, ý.
Idiot, mê muội.
Il, lui, người ấy, nó.
Ile, cù lao.
Illuminer, soi sáng.
Illustre, danh tiếng.
Image, hình tượng.
Imagination, trí vẽ.
Imaginer (s'), tưởng.
Imiter, bắt chước.
Immense, vô biên.
Impatient, không chịu khó.
Impatience, sự không chịu khó.
Impertinent, kẻ xấc, kẻ bẫm.

Impétuosité, sự xông vào.
Impoli, bất lịch sự.
Importuner, nài nĩ.
Impôt, thuế.
Impotent, người yếu đuối.
Imprimer, in.
Imprudent, kẻ dại, kẻ vô ý.
Incapable, kẻ dốt nát.
Incendie, sự cháy.
Inciter, xui giục.
Incommode, không vừa.
Incomplet, chưa trọn.
Inconnu, kẻ lạ.
Indes, nước Thiên trước.
Indigène, người bổn quốc.
Indigo, chàm.
Indignation, thạnh nộ.
Indispensable, sự cần.
Indisposé, se mình.
Individu, một người.
Indubitable, hẳn thật.
Industrie, tài năng.
Inégal, không bằng nhau.
Inévitable, lánh chẳng đặng.
Infâme, quái gở.
Infini, vô cùng.
Ingrat, bất nhơn nghĩa.
Inhabité, nơi vắng.

Injure, sĩ nhục.
Injuste, không công bằng, gian.
Innocent, sạch tội, vô tội.
Innombrable, đếm không được, vô số.
Inscription, thích.
Insensé, dại, bịnh trí.
Inspecteur, giám khảo.
Instrument, đồ dùng; (de musique), cổ nhạc.
Insurger (s'), dấy loàn.
Intelligent, kẻ hiểu, giỏi.
Intention, ý.
Intérêt, lời lãi, ích.
Interroger, hỏi, tra khảo.
Interprète, thông ngôn.
Inutile, vô ích.
Invalide, yếu đuối.
Inventer, tìm được.
Ivoire, ngà.
Ivre, người say rượu.
Insolent, vô phép.
Insulter, nhiếc nhóc.
Irriter (s'), giận.

J

Jadis, thuở, xưa.
Jaillir, nhảy vọt.
Jalousie, sự ghen ghét.
Jamais, chẳng hề.

Jambe, trái chơn.
Jardin, vườn.
Jarre, vò, bình.
Jarretière, dây tất.
Jaspe, mã não.
Jaune, vàng.
Jeter, ném.
Jeu, sự chơi.
Jeudi, ngày thứ năm.
Jeune, đang thì.
Jeûne, sự ăn chăi.
Jeunesse, sự đang thì.
Joailler, thợ bạc.
Joie, vui mừng.
Joindre, nối.
Joue, má.
Jonque, ghe bầu.
Jouer, chơi cờ bạc.
Jour, ngày; (il fait), đã sáng.
Journal, nhựt trình.
Juge, quan xét.
Jugement, sự đoán xét.
Jument, ngựa cái.
Jurer, thề, chưởi rủa.
Jusque, cho đến.
Juste, công bình.
Justice, sự công bình.
Justement, phải.

L.

Là, đó.
Labourer, cày bừa.
Lac, hồ.
Lâche, nhát gan.
Lâcher, tháo ra.
Laid, xấu.
Laine, lông chiên.
Laisser, bỏ, để.
Lait, sữa.
Lame, lưỡi; (mer), sóng.
Lampe, đèn.
Lance, giáo.
Lancer, quăng.
Langage, tiếng.
Langue, lưỡi.
Lanterne, lồng đèn.
Lapin, con thỏ.
Lard, thịt mỡ.
Large, rộng.
Larmes, nước mắt.
Latitude, bề ngang, long, bề dài.
Laver (figure), rửa; (corps), tắm; (linge), giặt.
Lécher, liếm.
Leçon, bài học.
Léger, nhẹ.
Légitime, phải phép.

Legs, của trời.
Légumes, rau.
Lentilles, đậu.
Lentement (marcher), chậm chơn.
Lêpre, tật phong.
Lequel, kẻ nào, sự nào.
Lettre, thơ, tờ; (caractère), chữ.
Lever (se), đứng lên, chỗi dậy; (soleil), mặt trời mọc.
Lèvre, môi.
Liberal, rộng rãi.
Liberté, thong dong.
Libre, kẻ thong dong.
Lieu, nơi.
Lier, bó, buộc trói.
Lieue (dist.), dặm.
Lieux (d'aisance), nhà tiêu.
Lime, giũa.
Limite, giái hạn.
Lin, vãi gai.
Linge, vãi.
Lion, sư tử.
Liquide, lỏng.
Lire, đọc, coi sách.
Lit, giường.
Livre, sách.
Loger, ở, trú.
Logement, nơi ở.

Loi, lề luật.
Loin, xa; de—, xa.
Long, dài; long-temps, lâu.
Longue-vue, ống dòm.
Lorsque, khi.
Louage, sự thuê.
Louche, lé mắt.
Louer (flatter), ngợi khen.
Loup, chó sói.
Lourd, nặng.
Lumière, sự sáng.
Lumineux, sáng láng.
Lune, mặt trăng; (pleine), trang tròn, ngày rằm; (nouvelle), ngày mông một.
Lunettes, nhạn kính.

M

Maçon, thợ xây nhà.
Machine, máy.
Madame, bà.
Magasin, phố kho.
Magie, sự bối toán.
Magistrat, quan, chức quan.
Maigre, ốm, gầy guộc.
Main, tay.
Maintenant, bây giờ.
Maire, trưởng xã.
Mais, mà, song le.

Maison, nhà.
Maitre, thầy, chủ.
Mal, sự xấu; faire —, đau.
Malade, đau, ốm, liệt.
Maladie, bịnh.
Mâle, trống, đực.
Malheur, sự vô phước.
Malheureux, vô phước, khốn khó.
Malle, rương, hòm.
Malsain, độc khi.
Mamelle, vú.
Manche (instrument), cán; (habit), tay áo.
Mangeoire, chuồng.
Manger, ăn.
Mangue, trái xoài.
Mangoustan, trái màn cụt.
Manteau, áo tơi.
Marais, bưng.
Marbre, đá cẩm thạch.
Marchand, kẻ buôn bán.
Marchandire, đồ buôn.
Marché, chợ.
Marcher, đi, đi dạo.
Mardi, ngày thứ ba.
Mari, chồng.
Mariage, phép cưới.
Marier (se), cưới vợ.
Marmite, nồi.

Marteau, búa rèn.

Martyre, tử đạo.

Massue, dùi.

Mât, cột buồm.

Matelas, nệm.

Matelot, bạn tàu.

Matière, đồ dùng.

Matin, buổi sớm; grand —, sáng ngày, sớm lắm.

Maudir, chưởi rủa.

Mauvais, xấu.

Méchant, dữ, nghịch.

Mèche, đuốc, đóm.

Médecin, thầy thuốc.

Médicament, thuốc.

Méfiant, kẻ hay hồ nghi.

Meilleur, tốt hơn, thà hơn.

Mêler, trộn, lộn lạo.

Même, chính tôi, chính anh; le même, cũng một.

Mémoire, sự nhớ.

Menacer, đe.

Mendiant, kẻ ăn mày.

Mensonge, sự nói dối.

Mentir, nói dối.

Menton, càm.

Menuisier, thợ mộc.

Mépriser, khinh dể.

Mer, biển.

Merci, giã ơn.
Mercredi, ngày thứ bốn.
Merde, cứt.
Mère, mẹ.
Messager, kẻ dem tin.
Mesurer, đo; (liquides), đong.
Métal, loài kim.
Mettre, để;—habit, mặc;—chapeau, đội, đặt xuống.
Meuble, đồ nhà.
Midi, trưa, chính ngọ.
Miel, mật.
Mieux, tốt hơn.
Milice, hương dỏng.
Milieu, giữa.
Mille, ngàn.
Mince, mỏng.
Ministre, quan triêu; (conseil), lục bộ.
Mine, mỏ; (guerre), hầm thuốc súng.
Minuit, nữa đêm.
Minute, phút.
Miracle, phép lạ.
Miroir, kính.
Moëlle, tủy.
Moi, tôi.
Moine, thầy dòng.
Moins, kém hơn.
Mois, tháng.
Moitié, nữa.

Molester, khuấy khõa.
Moment, phút.
Mon, thuộc về tôi, tôi.
Monastère, nhà dòng.
Monde, thế gian, thiên hạ.
Monnaie, đồng tiền.
Monsieur, ông.
Montagne, núi.
Monter, lên; (à cheval), cởi ngựa.
Montre, đồng hồ trái quít.
Montrer, chỉ trỏ, tỏ.
Moquer, nhạo cười.
Mordre, cắn.
Morceau (manger), miếng.
Mors, khớp ngựa.
Mort, sự chết; (mandarin), băng hạ.
Mortier, cối đâm.
Mot, tiếng, lời.
Mou, mềm.
Mouche, ruồi.
Mouchoir, khăn lau.
Moudre, xay.
Mouiller, ra ướt, ướt dầm; (ancre,) bỏ neo.
Moulin, cối xay.
Mourir, chết.
Moustiquaire, mùng.
Moustache, râu mép.
Moustique, muỗi.

Mouton, con chiên.
Mouvoir, động; (navire), lúc lắc.
Moyen, cách, thể.
Muet, câm.
Mulet, con la.
Multiplier, sinh sản, thêm.
Multitude, lũ đông.
Munition, đồ đánh giặc.
Muraille (ville), thành, lũy; (maison), phên vách.
Mur, tường nhà.
Mûr, chín.
Musique, nhạc.
Musulman, đạo hồi hồi.
Manquer, thiếu; j'ai manqué tomber, một chút nữa mà tôi ngã.

N

Nacelle, đò.
Nacre, xa cừ.
Nager, lội.
Naître, sinh, đẻ, sinh ra.
Narration, nói truyện.
Nation, dân.
Natte, chiếu.
Nature, tính tự, tự nhiên.
Navigation, sự vượt biển.
Navire, tàu.
Néanmoins, nhưng mà.

Néant, không.
Ne pas, chẳng.
Nécessaire, cần.
Nécessité, sự cần.
Négligent, làm biếng.
Négoce, sự buôn bán.
Négociant, chủ nhà hàng.
Nègre, người đen.
Neige, tuyết.
Nettoger, chùi.
Neuf, mới.
Neveu, cháu.
Nez, mũi
N'importe, không can gì.
Noble, kẻ sang trọng.
Noces, tiệc cưới.
Nœud, gút; nouer—, thắt.
Noir, đen.
Nom, tên.
Nommer (dignité), phong chức.
Nombre, số.
Nombreux, đông.
Non, không.
Nord, phương bắc.
Nôtre, thuộc về chúng tôi.
Nourrice, mẹ nuôi.
Nourrir, nuôi nấng.
Nous, chúng tôi.

Nouveau, mới; (de), lại.
Nouvelle, sự lạ, tin gởi tin.
Nu, trần truồng.
Nuire, làm hại.
Nuage, mây.
Nuit, ban đêm.
Nul, chẳng có ai.

O

O! ô! ơ!
Obéir, vưng lời.
Obéissant, kẻ vưng lời.
Objet, của.
Obligation, sự buộc, phải làm.
Obligé, buộc; bien—, giã ơn.
Obscurité, tối tăm.
Obstacle, ngăn trở.
Obstination, cố chấp.
Obstiné, cứng cỏi.
Obtenir, được.
Occasion, dịp, tiện phương.
Occident, phương tây.
Occupé, mắc việc.
Odieux, đáng ghét.
Œil, con mắt.
Œuf, trứng.
Offrir, dâng, mầng.
Oie, ngổng.

Odeur, mùi.
Oignon, hành.
Oiseau, chim.
Ombre, bóng.
Ombrelle, dù, ô.
Oncle, cậu, chú, bác.
Ongle, móng tay.
Opinion, sự tưởng, ý.
Opium, a-phiện.
Opportun, tiện, phải thì.
Opposer, chống trả.
Or, vàng.
Orange, cam, petite—, quít.
Ordre, thứ tự; (arranger), lịnh, lệnh, dạy.
Ordonner, truyền.
Ordure, phân.
Oreille, tai.
Orfèvre, thợ vàng.
Orient, phương đông.
Origine, mạch.
Offenser, phạm đến.
Orner, trau chuốt, giồi mài.
Orteil, ngón chơn.
Os, xương.
Oser, dám.
Ou, hay là.
Où, đâu; d'où, bởi đâu.
Oublier, quên.

Oui, phải, dạ.
Ouie, sự nghe.
Ours, gấu.
Outil, đồ.
Outre, bầu da.
Ouvert, đã mở.
Ouvertement, rõ.
Ouvrir, mở.
Ouvrier, thợ, kẻ làm việc.

P

Page; trang.
Pagode, chùa.
Païen, kẻ ngoại.
Paille, rơm rạ.
Pain, bánh.
Pair, đôi, cặp.
Paire, một đôi.
Paitre, chăn, chăn chiên.
Paix, bằng an.
Palais, đền vua.
Pâle, xanh.
Pâlir, xanh xao.
Palissade, hàng rào.
Panier, thúng.
Pantalon, quần.
Pantoufle, giầy.
Paon, công.

Papier, giấy.
Papillon, con bướm.
Paquebot, tàu đò.
Paquet, bó.
Par, qua.
Paradis, thiên đàng.
Parasol (mandarin), lọng.
Paraître, hiện ra.
Parceque, bởi vì.
Pardon, xin tha.
Pardonner, tha.
Parent, họ hàng.
Parer, trau chuốt.
Paresseux, làm biếng.
Parfait, đã trọn.
Parfum, mùi tốt, hương thơm.
Pari, cuộc.
Parier, đánh cuộc.
Parler, nói.
Parole, lời nói.
Part, phần.
Partager, chia ra.
Particulier, riêng.
Partir, trẩy đi.
Pas, bước.
Passage, sự qua.
Passager, qua giang.
Passe-port, tờ thông hành.

Passer, đi qua.
Passion, tâm tình.
Patience, nhịn nhục.
Patient, hay nhịn nhục.
Patisserie, bánh ngọt.
Patrie, quê hương.
Paume (main) bàn tay.
Paupière, mí con mắt.
Pauvre, khó khăn.
Pavillon, cờ.
Paye, bổn lộc, tiền công.
Payer, trả công.
Pays, xứ, nước.
Paysan, kẻ quê.
Peau, da.
Péché, tội.
Peigne, cái lược.
Peigner, chải lược.
Peindre, vẽ.
Peine, hình phạt, khó nhọc.
Peintre, thợ vẽ.
Peler, cạo, gọt vỏ.
Pendant (oreille), hoa tai.
Pendre, treo.
Pénétrer, thấu qua.
Pensée, sự tưởng.
Penser, tưởng.
Pension, nhà trường.

Perdre, mất, lộ.
Père, cha, phụ.
Perfection, trọn lành.
Péril, hiểm nghèo.
Périr, hư mất, chết.
Perle, hột trai.
Permettre, tha, cho phép.
Permission, sự có phép.
Perroquet, con kéc, vẹt.
Personne, chẳng có ai, một người.
Pesant, nặng.
Peser, cân.
Peste, dịch khí.
Petit, nhỏ.
Peu, ít.
Peuple, dân sự.
Peur, sự sợ hãi.
Poltron, hay sợ, nhát gan.
Peut-être, hoặc là, hoặc có.
Piastre, đồng bạc.
Pièce (monnaie), đồng.
Pied, chơn; aller à—, đi bộ.
Pierre, đá, hòn đá.
Pigeon, bồ câu.
Pilote, ông lái.
Pilule, thuốc viên.
Pinceau, cái bút.
Pincer, véo.

Pincettes , kềm.
Pipe , điếu.
Piquer , châm, chích.
Pisser , tiểu.
Pistolet , súng tay nhỏ.
Pitié (avoir), thẳm thương, thương yêu.
place , nơi.
Placer , đặt, chở.
Plafond , gác nhà; plancher , nơi lót ván.
Plaie , dấu tích.
Plaine , đông bàng.
Plaindre (se), đau, kêu nài.
Plaire , đẹp lòng, ưng; s'il vous plait , nếu muốn.
Plaisanterie , giễu cợt.
Plan (géog.), bản đồ.
Planche , tấm ván.
Planette , ngôi sao.
Plante , cây.
Planter , trồng.
Plat , dĩa.
Plâtre , vôi trét.
Plein , đầy.
Pleurer , khóc.
Plier , uốn, xếp.
Plomb , chì; petit—, đạn ria.
Plonger , lặn lội.
Pluie , mưa.
Plume , lông; —à écrire , cai viết.

Plus, hơn.

Plusieurs, nhiều.

Plutôt, mau hơn.

Poche, bao.

Poëte, kẻ làm thơ văn.

Poids, gánh nặng.

Poignard, dao đấm.

Point (écrit), chấm.

Pointe, mũi nhọn.

Poison, thuốc độc.

Poisson, cá.

Poitrine, ngực.

Poivre, hồ tiêu.

Police, thuộc lệ.

Politesse, sự lịch sự.

Pomme de terre, khoai.

Pont, cầu.

Porc, heo, lợn.

Porcelaine, đồ sứ.

Port, cửa biển.

Porte, cửa.

Portefaix, kẻ gánh.

Porter (animal), chở, đem; (homme), gánh; (sur la tête), đội; (à deux), khiêng; (au cou), mang.

Portier, kẻ giữ cửa.

Portrait, hình.

Poste, đem thơ, trạm.

Pot, bình.

Pou , chí.
Poudre , thuốc súng.
Poule , gà mái.
Pouls , mạch.
Poumon , phổi,
Pour , cho được, cho, mà.
Pourquoi , làm sao.
Pourri , hôi hám.
Poursuivre , đi theo, đuổi.
Pourvu que , miễn là.
Poussière , bụi.
Pouvoir , được, đặng, có thể.
Prairie , đồng cỏ.
Précédent , kẻ đi trước.
Prédicateur ,. kẻ giảng đạo.
Préférer , lấy làm hơn.
Premier , thứ nhứt.
Prédire , nói trước.
Prendre , bắt, lấy.
Préparer , dọn, sắm sửa.
Près , gần.
Présenter , đem trước mặt.
Présent , của lễ, (adj.) có mặt, đây.
Presse , cái kẹp, bàn ép.
Presser , bóp ép; (se), cho mau.
Présumer , nghĩ trước.
Prêt , đã sẵn, dọn rồi, sắm sửa.
Prêter , cho mượn.

Prévenir , cho biết trước.

Prier , xin; (Dieu), cầu nguyện.

Prière , kinh.

Prince , đức ông.

Printemps , mùa xuân.

Prison , ngục.

Prisonnier , tù, phải bắt.

Prix , giá, phần thưởng.

Privé (bête), loài hiền.

Probable , có lẽ, phỏng.

Procession , kiệu.

Prochain (adj.), ít lâu.

Proclamation , tờ dụ.

Procureur , kẻ giữ việc.

Profond , sâu, (non), cạn,.

Progrès , tấn tới.

Produire (arbre), sinh ra.

Promesse , lời hứa.

Promettre , hứa.

Prophète , kẻ nói tiên tri.

Protéger , binh vực, che chở, giúp đỡ.

Propre , sạch, láng.

Prosterner (se), sấp mình, cúi xuống.

Province , xứ, tỉnh.

Provision , lo liệu trước, đồ ăn.

Provisoire , tạm, làm tạm.

Promener , đi bách bộ.

Prostituée , con đĩ.

Public, chung.
Publier, dán ra, rao truyền, ra chỉ.
Puce, bọ chét.
Pudeur, hổ ngươi.
Puis, sau.
Puissant, có phép, phép tắc.
Puits, giếng.
Punaise, rệp.
Punir, phạt.
Pupitre, giá, yên sách.
Pur, trong sạch.
Purifier, làm cho sạch.
Purgatoire, lửa luyện tội.

Q

Quai, bờ sông.
Qualité, bổn tính sự gì.
Quand ? khi nào.
Quand (lorsque), khi.
Quadrupède, loài thú.
Quart, phần thứ bốn; — d'heure, khắc.
Quartier, phần.
Que ? sự gì.
Quelque, một hai.
Qu'importe, can gì; que m'importe ! can gì đến tôi.
Querelle, cãi lẫy.
Quereller (se), cãi lẫy nhau.

Question, lời hỏi.
Queue, đuôi.
Qui, kẻ nào, sự nào; (Dieu), đấng.
Quitte, khỏi nợ.
Quitter, bỏ, đi khỏi.
Quoi, sự nào.
Quoique, dầu mà.

R

Racine, cội rễ.
Raccomoder, sửa lại, vá áo.
Raconter, thuật truyện, kể.
Radoucir, giải buồn.
Raffraichir, làm cho mát mẻ.
Raison, lẽ; tu as—, anh nói phải.
Raisin, trái nho.
Ramasser, lấy, lặt, thâu góp.
Rame, cái chèo.
Rameau, nhánh, chành cây.
Ramer, chèo.
Rameur, kẻ chèo.
Rappeler (se), nhớ lại.
Rare, hiếm, ít.
Raser, cạo.
Rasoir, dao cạo.
Rassembler, chiêu binh.
Rat, chuột.
Ration, lương.

Rebelle, kẻ làm loạn.
Récemment, mới.
Récent, mới.
Recevoir, chịu, lấy; (visite), rước.
Réclamer, kêu nài, đòi.
Récolte, mùa gặt.
Reconnaitre, nhơn tỏ.
Recueillir, thâu góp.
Reçu, đã chịu lấy.
Réfléchir, suy gẫm.
Regard, sự xem.
Regarder, coi, dòm.
Régle, lề luật.
Réglement, luật, phép.
Règne, trị, tức vị.
Rejoindre, theo kịp.
Réjouir (se), vui mầng.
Religion, sự đạo.
Reliques, xương thánh.
Remarquable, quí trọng.
Remède, thuốc.
Remercier, giã ơn.
Remettre, giao.
Remplir, làm cho đầy.
Remorquer, dắc.
Renard, con cáo.
Rencontrer, gặp.
Rendre, trả; (se), nộp mình.

Renverser (liquide), đổ ra; (solide), té xuống, ngã.
Repasser (linge), ủi là.
Répéter, nói lại.
Repentir, phàn nàn, ăn năn.
Répondre, thưa, trả lời.
Réponse, sự thưa.
Reprocher, nhiếc nhóc.
Reposer, nghĩ.
Réputation, danh tiếng.
Requin, cá mập.
Résister, chống trả.
Résolu, nhứt định.
Respect, sự kính.
Retenir, cầm, kéo.
Retirer (habit), rút ra.
Réunir, nhóm lại.
Revenir, về, trở về, đi về.
Riche, giàu.
Rideau, màn.
Rien, không không.
Rire, cười.
Rive, bờ sông, bãi biển.
Rivière, sông.
Riz, lúa, gạo, cơm; rizière, ruộng.
Robe, áo dài.
Rognon, trái cật
Roi, vua.
Raide, thẳng.

Rompre , bể, phá, dứt.
Rond , vòng tròn.
Ronfler , ngáy.
Rose , hoa hồng.
Rosée , sương sa.
Rôti , thịt nướng.
Rôtir , nướng.
Rot , sự ợ.
Rougir , thẹn thuồng.
Roue , bánh xe.
Rouge , màu đỏ.
Rouille , dét.
Rouler , cuốn.
Route , đàng.
Rue , đàng.
Ruines , sự ngã, hư nát.
Ruiner , phá, hư nát.
Ruse , mưu kế.
Rusé , quỉ quyệt.
Rustre , kẻ quê mùa.
Rustique , kẻ quê.

S.

Sable , cát.
Sabre , gươm.
Sac , đãy, bao.
Sage , khôn ngoan.
Sagesse , sự khôn ngoan.

Saigner, ra máu, chích máu.
Salade, rau sống.
Saison, mùa.
Sale, nhớp nhúa.
Salubrité, thanh khí.
Saluer, chào.
Salutation, sự chào.
Salut (religion), sự rỗi.
Sang, máu, huyết.
Sang-sue, đĩa.
Sans, chẳng có, luôn; —cesse, hang.
Santé, sự khỏe mạnh.
Satire, bài châm chích.
Satisfaction, sự đền, phạt tạ.
Satisfaire, làm đủ, đền.
Sauce, nước canh.
Saut, sự nhảy.
Sauter, nhảy.
Sauterelle, châu chấu.
Sauvage, dữ mọi mường.
Sauver, cứu chữa.
Sauveur, đứng cứu thế.
Savetier, thợ giày.
Savant, thông thái.
Savoir, biết.
Savon, thuốc giặt.
Scie, cái cưa.
Scier, cưa.

Science , sự thông thái.
Scorpion , bò cạp.
Se , chính mình.
Sec , khô.
Sécher , phơi.
Second , thứ hai.
Secouer , rung, lúc lắc.
Secourir , giúp đỡ.
Secours , sự giúp.
Secret , sự kín.
Secrètement , cách kín, trộm.
Secrétaire , ký lục.
Secte , phe đảng.
Séduire , dỗ dành.
Séduction , rẽ ra, dỗ dành.
Sein , vú.
Sel , muối.
Selon , như, theo.
Selle , yên ngựa, bành voi.
Sédition , sự loạn lạc.
Semaine , tuần lễ.
Sémence , hột giống.
Semer , gieo giống.
Sens , nghĩa; 5 sens , ngũ quan.
Sentance , lý đoán.
Sentinelle , quân do, quân canh.
Sentir , hít, ngửi, bay ra mùi thơm; (toucher), biết, thấy; —en soi , biết trong mình.

Séparer, phân lìa.
Sépulcre, mô mả.
Sépulture, sự chôn, cất xác.
Sérieux, nghiêm trang.
Seringue, ống thông khoan.
Serment, lời thề.
Sermon, lời giảng.
Serpent, con rắn.
Serrure, ống khóa.
Serrer, thắt.
Servante, tôi tớ gái.
Serviette, khăn lau.
Service, sự làm tôi.
Servir, làm tôi, làm lính, giúp.
Seul, một mình.
Seulement, mà thôi.
Sexe, loài, giống.
Si, nếu.
Siffler, hút gió.
Signe, dấu.
Signifier, chỉ nghĩa.
Silence. nín lặng.
Simple, đơn sơ, thật.
Sincère, ngay thật.
Singe, con khỉ.
Sobre, kẻ ở tiết kiệm.
Societé, sự bạn hữu, phường mặc.
Sœur, chị em.

Soie, lụa, tơ.
Soif, sự khát.
Soin, sự lo liệu.
Soir, buổi chiều.
Soit, hay là.
Soldat, lính.
Solde, lộc.
Solidité, vững vàng.
Soleil, mặt trời.
Somme, cọng lại, giá.
Sommeil, ngủ.
Sommet, đỉnh núi, ngọn cây, nóc nhà.
Son (bruit), tiếng.
Songe, chiêm bao.
Sonnette, chuông nhỏ.
Sorcier, thầy bói.
Sortir, đi ra, khỏi.
Souffler, thổi.
Soufflet, vã.
Souffrir, chịu khó.
Soufre, sinh.
Souhaiter, ước ao.
Souiller, vấy vá, dơ dáy.
Soulier, giày.
Soumettre (se), đầu phục.
Soupçon, sự nghi ngại.
Soupe, canh.
Souper, ăn bữa chiều.

Soupière, đồ đựng canh.
Souple, mềm.
Sourcil, lông mày.
Sourd, điếc.
Sous, dưới.
Souterrain, hầm.
Souvenir (se), nhớ lại.
Souvent, năng.
Spacieux, rộng rãi, quảng.
Surtout, nhứt là.
Station, nơi ở; — militaire, canh giữ.
Statue, hình tượng.
Stature, vóc mình.
Structure, sự xây đắp, dựng nên.
Stupide, ngây muội, mê muội.
Subitement, tức thì.
Sucre, đường, đàng.
Sud, phương nam.
Suer, ra mồ hôi.
Sueur, mồ hôi.
Suffire, đủ; il suffit, đã đủ.
Suffisant, đủ.
Suie, mò hóng.
Suif, mỡ bò.
Suivre, theo; suite, sau.
Sujet, kẻ chịu phục.
Superbe, trọng thể.
Superflu, dư dật.

Supérieur, bề trên.
Supplice, hình khổ.
Sur, trên.
Sûr, biết thật.
Surprendre, đến bất ý.
Sureté, sự vững.
Surprise, sự bất ý.
Suspect, nghi ngại.

T

Tabac, thuốc.
Tabatière, hộp thuốc.
Table, bàn.
Tableau, ảnh.
Tache, gĩ, nhấp.
Tacher, làm gỉ giớm.
Tâcher, ra sức.
Tailleur, thợ may.
Taire (se), nín lặng.
Talon, gót chơn.
Tambour, trống.
Tanière, hang, hầm.
Tant, bấy nhiêu.
Tante, cô.
Tantôt, một ít nữa.
Tapage, sự ồn, xao xác.
Tapis, nệm; (table), khăn bàn.
Tard (il est), chậm chạp, khuya.

Tarder, chậm chạp, trễ.
Tasse, chén.
Tatouer, chích.
Taureau, con bò đực.
Teindre, nhuộm.
Teinturier, thợ nhuộm.
Tel, thể ấy, dường ấy.
Témoin, kẻ làm chứng.
Témoigner, làm chứng.
Tempérament, tính nết.
Tempête, bão táp.
Temple, nhà thờ, đền.
Temps, thì, giờ; —couvert, im trời; —clair, thanh; — frais, mát; — nuageux, mây.
Tendre (adj.) non; (verb.), giăng giương.
Tenir, cầm.
Tente, nhà tạm, nhà xếp.
Tentation, sự cám dỗ.
Terrible, quái gở, gớm ghiếc.
Terre, đất.
Terminé, hết rồi, xong.
Testament, lời trối.
Tête, đầu.
Teter, bú.
Thé, trà, chè; (faire), pha trà.
Théatre, đám bội trò.
Tiède, nguội lạnh.
Tiers (le), một trong ba.

Tigre, con hùm, cọp.
Timide, nhút nhát, sợ.
Tirer, kéo; (arme), bắn súng.
Tisser, dệt cửi, dệt vãi.
Tisserand, thợ dệt vãi.
Tissu, đồ dệt.
Toi, ông, anh, mầy.
Toile, vải.
Toit, mái nhà.
Tombeau, mồ mả.
Tomber, ngã, bộ.
Tonnerre, sấm.
Torche, đèn chai.
Tordre, vặn.
Tordu, đã vặn.
Tort, thiệt hại, sự sĩ nhục; tu as—, không nói phải.
Tôt, mau.
Total, cả thảy, cả hết.
Toucher, đá đến.
Toujours, liên, luôn, hoài.
Tour, tháp.
Tour, autour, xung quanh.
Tourmenter, làm khổ sở.
Tourner, xây, trở.
Tourterelle, cu cu.
Tousser, ho.
Tout, tous, cả và, mọi, những.

Tout à la fois, hết thẩy.

Toux, sự ho.

Trace, dấu, tích.

Tradition, truyền, lời truyền.

Traduction, sự cắt nghĩa.

Traduire, cắt nghĩa, dịch tiếng.

Trahir, thất tín.

Trainer, kéo.

Traité, giao; (paix), hòa.

Traitre, gian thần.

Tranquille, phẳng lặng.

Tranquilliser, làm khuây.

Transparent, trong sạch. lòng

Travail, làm việc.

Traverser, qua; (en travers), ngang.

Trembler, run.

Très, lắm, rất.

Trésor, kho vàng.

Tresse, gióc tóc.

Tresser, gióc; —nattes, dệt.

Triangle, có ba góc.

Tribunal, tòa.

Triste, buồn.

Tromper, lường; se tromper, lạc.

Trop, lắm.

Trou, lỗ, hang.

Trouer, đào hang.

Troupeau, bầy, đoàn.

Trouver , tìm được.
Tuer , giết.
Tuile , ngói.
Turban , khăn.
Tyrannie , độc dữ.

U

Un , một; (l'un après l'autre), một khi một.
Uni , bằng.
Uniforme , một cách; (adj.), giống nhau.
Union , hiệp làm một.
Univers , cả và loài người ta.
Universel , cả và.
Urgent , cần kíp.
Urne , bình.
Usage , sự dùng; habitude , thói quen.
User , dùng.
Usure , ăn lời.
Utile , ích lợi.
Utilité , sự ích lợi.
Urine , nước tiểu.

V

Vacant , trống không.
Vacance , sự nghỉ.
Vache , bò cái.
Vain (en), vô ích.
Vaincre , thắng trận.

Vaincu, thua trận.
Vainqueur, kẻ thắng trận.
Vaisseau, tàu.
Valeur (prix), giá; audace, dạn dĩ.
Vallée, nơi sủng.
Valoir, giá; il vaut mieux, tốt hơn.
Vanité, sự khoe mình.
Vanter (se), khoe mình.
Vapeur, hơi, khí.
Varangue, thềm.
Varié, khác nhau.
Variété, sự thay đổi.
Vase, bình, (boue), bùn.
Vaste, rộng, quảng.
Veau, bò con.
Veiller, canh giữ, thức.
Velours, nhung.
Vendre, bán.
Vendredi, ngày thứ sáu.
Veine, mạch.
Vengeance, báo thù.
Venin, thuốc độc.
Venir, đến, lại.
Vent, gió.
Ventouse, đô giác.
Ventre, bụng.
Ver, sâu.
Vérole, tim la; (petite), lên giống.

Vergue , cây ngang.
Verre , chai, thủy tinh; (à boire), chén
Vers , đến; poésie , câu thơ.
Verser , rót, đổ.
Vert , màu xanh; fruit—, xanh.
Vertu , nhơn đức.
Veuf , góa vợ, góa chồng.
Vêtement , áo.
Vexer , khuấy khỏa.
Viande , thịt.
Vice , nết xấu.
Victoire , sự thắng trận.
Vide , không.
Vie , sự sống.
Vierge , đồng trinh; sainte—, đức bà.
Vieux , cũ, già.
Vigne , cây nho.
Vil , hèn hạ.
Village , làng.
Ville , thành.
Vin , rượu, nước nho.
Vinaigre , giấm.
Vis-à-vis , ngang mặt,
Visage , mặt.
Visible , xem thấy dặng.
Visiter , đi thăm, viếng.
Vite , mau, kíp.
Vivacité , sự mau mắn.

Vivre, sống.

Voilà, voici, nầy là, kìa.

Voile (navire), buồm; (voiler), che, úp đầu.

Voir, xem, thấy; (chose présente).

Voisin, xóm diềng, gần.

Voiture, xe.

Voix, tiếng.

Vol, ăn trộm, ăn cắp.

Volume, cuốn, quyển.

Voler, ăn trộm; (oiseau), bay.

Voleur, kẻ trộm,

Volonté, ý, muốn.

Vomir, mữa.

Vorace, kẻ tham ăn.

Vouloir, muốn.

Vous, các ông, chúng bay, chúng mầy.

Voyager, đi đàng.

Voyageur, kẻ đi đàng, bộ hành.

Vrai, thật, phải.

Vue, sự xem, sự thấy.

Vulgaire, thường.

Z

Zêle, sốt sắng, ái mộ.

Zéro,



LOCUTIONS DIVERSES.

Faire faire, dạy làm, khiến làm, bảo làm, biểu làm.

Quel est votre âge, anh có mấy tuổi?

J'ai 20 ans, tôi có hai mươi tuổi.

Il est plus triste que de coutume, buồn hơn mọi khi.

Faire attention, nghe.

Si le bateau part demain, il faut profiter de cette occasion et ne pas la laisser passer, nếu mai tàu ấy chạy, thì phải dùng dịp ấy đừng bỏ qua.

Ne faites pas le mal, đừng làm sự xấu.

Ne vous mettez pas en colère, đừng giận.

Quand le matin sera venu, je m'éveillerai d'abord, ensuite, je vous éveillerai, khi đã sáng ngày, thì tôi sẽ thức dậy trước, sau tôi sẽ thức anh dậy.

Je viens d'endormir mon enfant et maintenant je vais m'endormir moi-même, car j'ai bien sommeil, bây giờ tôi đã làm cho con tôi ngủ, và bây giờ tôi ngủ, bởi vì tôi buồn ngủ lắm.

Tel père, tel fils, cha thể nào, con cũng thể ấy.

Autant vous m'en donnerez autant j'en prendrai, anh cho tôi bao nhiêu tôi lấy bấy nhiêu.

Il me semble que vous vous trompez, tôi tưởng anh lầm.

Cet homme parait bon, người nầy xem ra tốt.

Ce cheval m'a l'air d'être bien méchant, tôi tưởng con ngựa nầy dữ lắm.

C'est toi qui as fait cela; ce n'est pas moi, anh làm sự nầy, chẳng phải tôi.

Donnez-moi le tiers de ce que vous avez, anh hãy cho phần thứ ba trong của anh.

J'ai perdu le cinquième de mes biens, tôi đã mất một phần thứ năm trong của cải tôi.

Mon voisin est dix fois plus riche que moi; kẻ gần tôi, giàu hơn tôi mười phần.

Je suis au moins deux fois moins pauvre que vous; tôi ít nữa là giàu hơn anh hai phần.

Comment pourrai-je trouver un ami tel que vous; có lẽ nào tôi tìm được người bạn hữu như anh?

Est-il possible de rencontrer un plus riche pays; có thể nào mà tìm được xứ nào giàu hơn xứ nầy chăng?

Il y a tant de poissons dans le filet, que nous ne pouvons le tirer à terre, trong lưới có nhiều cá lắm, cho đến nỗi chúng tôi chẳng kéo vào đất được.

Je suis si malheureux que je ne puis acheter du pain; tôi khốn lắm cho đến nỗi tôi chẳng mua bánh được.

Autant il y eut de soldats, autant il y en eu de tués, có linh bao nhiêu thì chết bấy nhiêu.

Je l'attends de jour en jour et d'heure en heure;

tôi chờ người ấy hằng ngày và hằng giờ.

Cet enfant grandit de jour en jour, con nít nầy một ngày một lớn lên.

Cela ne fait rien, không can gì.

Cela ne me regarde pas, sự nầy không can gì đến tôi.

D'où venez vous? bởi đâu mà đến?

Je reviens de France, tôi bởi nước Pha-lang-sa mà về.

Je viens avec de bonnes intentions et non pour faire le mal, tôi đến đây có ý tốt chẳng có ý làm sự xấu; ou bien: tôi có ý tốt mà đến đây, chẳng phải có ý xấu.

Il faut agir sagement, phải làm cách khôn ngoan.

Tu le fais exprès, anh có ý làm sự ấy.

Les Chinois se servent de bâtons pour manger au lieu de fourchettes, người Chệc dùng đũa ăn thay vì xiên.

C'est le ministre qui gouverne à la place du roi, quan cai thay vì vua.

Si cela vous arrive ainsi c'est bien fait, nếu sự ấy xảy ra cho anh như vậy, thì phải lám (đã đáng).

Voici ce qui m'est arrivé, il m'est arrivé un malheur, nầy là sự xảy đến cho tôi, sự vô phước đã xảy đến.

Je veux devenir savant, tôi muốn nên người thông thái.

Quel qu'il soit, hễ ai ai mặc lòng, hễ người nào mặc lòng.

Avec assurance, cách dạn dĩ.

Ce garçon est mon fils, đứa (ou) thằng nầy là con tao.

Cette fille est ma fille, con nầy là con tôi.

Cette chose est-elle à vous? của nầy có phải là của anh chăng?

De peur que je ne vois, tôi sợ kẻo tôi xem.

Parler à voix haute, nói lớn tiếng.

— — basse, nói thầm.

— avec douceur, nói cách hiền lành.

— avec colère, nói cách giận.

— lentement, nói thong thả.

— vite, nói mau.

— clairement, nói cho rồ.

Par exemple, ước như.

Supposé que, vì bằng.

Il y a eu deux ans l'année dernière, đã qua hai năm ngoài.

Dans deux ans, trong hai năm.

La semaine passée, tuần lễ trước.

La semaine prochaine, tuần lễ sau.

Avant comme après, trước sao sau vậy.

Passer son temps, dùng (ou) qua thì giờ.

Employer bien son temps, biết dùng thì giờ mình nên.

Perdre son temps, bỏ qua ngày giờ.

Profiter du temps, dùng ngày giờ nên.

Depuis long temps, dã lâu.

Depuis peu de temps, trước một ít.

Dans peu de temps, sau một ít lâu.

Encore beaucoup de temps, còn lâu.

Le temps s'enfuit, thì giờ qua.

Le temps est long, ngày lâu.

Le temps est court, ngày mau qua.

C'est l'époque du N. E. bây giờ là mùa gió bấc.

La largeur, la longueur, bề ngang, bề dài (ou) dọc.

L'épaisseur, la hauteur, bề dày, bề cao.

La pronfondeur, la surface, sâu, trên mặt.

Le côté et le tour, bên (ou) bề, xung quanh.

L'accusé a comparu devant un tribunal composé de cinq juges, người bị cáo dã đến trước mặt tòa năm quan đoán xét.

L'accusé a été reconnu innocent, il a été acquitté, khi các quan xét biết người bị cáo vô tội, thì dã tha.

L'accusé a été déclaré coupable, il a été condamné, il porte la cangue, các quan xét kể bị cáo có tội, thì phải phạt phải mang gông.

Condamné à l'amende, bắt vạ.

— à la prison, phạt phải giam tù.

— à être battu de 100 coups de verges, phạt, phải đánh một trăm roi.

Condamné aux fers, phải cùm, xiềng.

Il a été marqué, phải thích chữ.

On l'a condamné à mort, đoán phải chết.

Il a été fusillé, phải bắn súng.

Il a été décapité, phải chém.

On a saisi un traitre, un faux témoin, đã bắt được kẻ nộp nước kẻ làm chứng dối.

On les a exilés du royaume, đã phải đi dày lưu.

Le pirate a été pendu, on a fait grâce à son équipage, kẻ cướp biển thắt cổ đã tha các bạn tàu.

Un lingot vaut quinze piastres, une piastre vaut quatre ligatures et demie, une ligature vaut 600 sapèques, một nén được mười lăm hoa viên, một hoa viên được bốn quan năm, một quan được sáu trăm đồng.

Le pied Annamite vaut 40 centimètres, một thước An-nam được bốn mươi phần trong một thước Pha-lang-sa.

Du tabac fort, thuốc ngon.

— faible, thuốc dở.

Du vin fort, rượu ngon.

— faible, rượu lạt.

Encre épaisse, mực đậm.

— faible (claire), mực lợt.

Aurore, rạng đông.

Point du jour, sáng ngày.

Matin, sớm mai.

L'espace de temps du marché, đông chợ.

Quand le marché est fini, tang chợ.

Midi, midi vrai, trưa, đứng bóng.

Après midi (l'ombre s'incline), xế, xế qua.

Quand le soleil va se coucher, chiều.

La soirée, chiều tối.

Quand le soleil se couche, mặt trời lặn.

Crépuscule, đỏ đèn.

Nuit, ban đêm.

Tard dans la nuit, khuya.

Minuit, nửa đêm.

Vous me faites mal, anh làm tôi đau.

Cela me fait mal, cái nầy làm cho tôi đau.

Où avez-vous du mal, anh đau đâu.

Je me sens mal, tôi thấy trong mình tôi yếu.

J'ai eu beaucoup de mal, tôi đã đau lắm.

De peur que je ne vous dérange, kẻo tôi làm ngăn trở.

S'il arrive un malheur vous en êtes responsable, nếu có xảy ra sự gì xấu, thì ông phải chịu.

Si vous ne voulez pas faire cela de bonne volonté, vouz le ferez par force, nếu anh chẳng có lòng tốt mà làm sự nầy thì tôi sẽ ép làm.

La suspension d'armes est terminée, nous allons recommencer la guerre, ta đã giãn việc đánh giặc (trong mấy ngày nầy) đã hết, thì bây giờ; ta lại khỉ sự.

Vice-Roi, Tổng đốc.

Mandarin de justice, quan án sát.

— des impots, quan bộ chánh.

Grand inspecteur, kinh lược.
Inspecteur, tuần phủ.
Plénipotentiaire, quan đại sứ.
Le premier légat, quan chính sứ.
Le second, phó sứ.
La suite, tùng sứ.
Général, lảnh binh.
Colonel, chánh vệ.
Lieutenant-Colonel, phó vệ.
Major, chánh cơ.
Capitaine Commandant, cai đội thạt thơ.
Capitaine, cai đội.
Lieutenant, phó cai đội.
Sergent, ông cai.
Caporal, ông bếp.
Soldat, régiment, compagnie, lính, vệ, đội.
Soldat à vie, lính mãn đời.
— régulier, lính thế.
Milice, tráng, hương đõng.
Préfet, quan phủ.
Sous-préfet, quan huyện.
Chef de Canton, cai tổng.
Sous-chef, phó tổng.
Maire, ông xả, lý trưởng.
Notable, Municipal, ông hương, quan viên.
Police, kẻ đi do, thuộc lẻ, ma-ta.

DE LA DIVISION DU TEMPS.

Les Annamites divisent le jour et la nuit tout ensemble en douze parties égales, qu'ils nomment « giờ, heure. Il s'en suit qu'une heure Annamite en vaut deux des nôtres.

Le jour se nomme « ngày, la nuit, « đêm. Ils divisent la nuit, c'est-à-dire le temps pendant lequel le soleil est au-dessous de l'horizon, en cinq vigiles, qu'ils nomment « canh. Le jour, ou bien le temps pendant lequel le soleil est au-dessous de l'horizon, est divisé en 6 vigiles nommées « khắc.

Ils ne tiennent pas compte du temps écoulé de cinq heures à 6 heures du matin, ni de 6 heures à 7 heures du soir; (du moins en comptant par vigiles). La première vigile de la nuit est dite « canh một; la 2 « canh hai; la 3 « canh ba; la 4 « canh tư; la 5 « canh năm.

Si cependant ils comptent par heures, alors « giờ tí indique les deux heures écoulées de 11 heures du soir à 1 heure du matin.

Giờ sửu d'une heure du matin à 3 heures.
Giờ dần de 3 h. du matin à 5 h.
Giờ mẹo de 5 h. » » à 7 h.
Giờ thìn de 7 h. » » à 9 h.
Giờ tị de 9 h. » » à 11 h.
Giờ ngọ de 11 h. » » à 1 h. de l'après midi.

Giờ mùi	de 1 h.	du	soir	à 3 h.	
Giờ thân	de 3 h.	»	»	à 5 h.	
Giờ dậu	de 5 h.	»	»	à 7 h.	
Giờ tuất	de 7 h.	»	»	à 9 h.	
Giờ hợi	de 9 h.	»	»	à 11 h. du soir.	

Chaque heure a son commencement « bổn, son milieu « trung, et sa fin « mạt.

Cependant l'heure Cochinchinoise, équivalant à 2 des nôtres, est le plus souvent divisée en 2 parties, la première « sơ, le commencement, la deuxième « chánh, la vraie heure. Chacune de ces demi-heures ayant 4 quarts « khắc, l'heure Annamite est de 8 quarts, chaque quart se partage en 15 « phân, minutes égales aux nôtres.

FIN.

Aubaret, Louis G. G.

VOCABULAIRE

ANNAMITE - FRANÇAIS

FAISANT SUITE

AU

VOCABULAIRE

FRANÇAIS - ANNAMITE.



BANGKOK.

Imprimerie de la Mission Catholique.

1861.

VOCABULAIRE

ANNAMITE-FRNÇAIS

A

A, interjection d'esclamation.

Ác, corbeau.

Ai, qui, quel.

Ái, aimer ; nhơn—, clémence.

Ấy, lui, voila; —là, ou —vậy, donc.

Ẵm, embrasser.

An, paix, repos;—nam, Annamite; bình an, paix, santé;—ủi, consoler.

Án, sentence judiciaire ; án sát, grand juge.

Ấn, couvrir; —mạch, tâter le pouls.

Ăn, manger;—lời, faire l'usure;—chay, jeûner;—cưới, se marier;—lộc, recevoir sa solde;—năn, se repentir;— mày, mendier;— cướp, faire le brigand;—trộm, voleur;—cắp, filou.

Ân, bienfait.

Ấn, sceau;—ngọc, sceau royal.

Ẩn, cacher;—sĩ, solitaire.

Anh, frère ainé; — em, frère en général; — cả, premier né.

Ảnh, image; —hưởng, écho.
Aó, habit;—mền, habit militaire.
Ắt phải, il convient.
Âu là, peut-être.

B

Ba, trois.
Bà, aïeule ; đờn—, femme ; —hoàng hậu, reine; mụ—, sage femme; —con, parents.
Bạc, ingrat, argent; biển—, larmes; thợ—, ouvrier en argent; đồng—,piastre;—đầu, cheveux blancs.
Bắc, le nord ; — đẩu, étoil le polaire ; thuốc —, médecine Chinoise.
Bậc, dégré; đấng—, condition; —thang, échelon.
Bãi, rivage; —biển, rivage de la mer.
Bay, vous; voler (oiseau).
Bày, disposer, arranger ; —mưu kế, faire des embûches.
Bảy, sept; thứ—, septième, samedi.
Bây giờ, maintenant ; bây nhiêu, tant.
Bậy, confus; lộn—, mêlé.
Bấy giờ, alors; bấy nhiêu, autant.
Bẩy, laçet, lien.
Bẩm, requête, plainte.
Ban, donner; —lộc, solder.
Ban ngày, jour ; ban đêm, nuit ; ban mai, matin ; ban chiều, soir; ban trưa, midi.
Bạn, compagnon, épouse; —hữu, ami; kết—, lier

amitié, se marier.

Bán, vendre ; buôn—, faire le commerce.

Bàn, table;—tọa, fesses;—cờ, jeu d'échecs.

Bàn luận, entrer en conseil ; bàn tay, paume de la main; bàn chơn, plante des pieds.

Bắn, éclater , lancer ; — súng , tirer un coup de canon;—giàng, lancer une flêche.

Bần, pauvre; cô—, orphelin.

Bạng, coquille de perle.

Báng, frapper de la corne.

Băng, glace.

Bằng, plan, égal, uni; ví—, si ; —bặn, plan; — nhau, égaux.

Bằng an, paix, santé; bằng lòng, content.

Bánh, pain; —thuốc, carrotte de tabac.

Bánh xe, roue.

Bao, sac, contenir;—công, juge intègre; chiêm—, songe; —giờ, lorsque; —nhiêu, combien; —xa , combien loin; —tay, bracelet.

Bạo, cruel; —dạn, audacieux; —bụng, obésité.

Báo, acquitter, payer;—ân , rendre grâces;—tín, annoncer;—thù, se venger.

Bảo, avertir; khuyên—, exhorter; —hộ, protéger.

Bão, tempête.

Bắp, sésame, millet.

Bát, écuelle.

Bát, huit.

Bắt, saisir, prendre; — mạch, tâter le pouls ; —

chước, imiter;—thề, faire jurer.

Bất nhơn, inhumain; bất ngãi, ingrat; bất tài, sot.

Báu, précieux; châu—, id.

Bầu, citrouille;—trời, globe céleste; — đất, globe terrestre.

Bề, part (se dit des choses) —trên, supérieur ; — dưới, inférieur; —trong, de dans; — ngoài, de hors;—ngang, latitude;—dọc, longitude.

Bên, part (se dit des lieux).

Bến, station des bateaux; dêbarcadère ;—đò, lieu où l'on traverse en barque.

Bền, durable, solide ; vững—, id. —chặt, id. — lòng, constant.

Bếp, foyer; nhà—, cuisine.

Bé, petit; —thơ, enfant.

Bè bội, comédie.

Bể, rompre.

Béo, gras; thịt— chair grasse.

Bị trận, être vaincu ; bị tích , blessé ; bị hỏa tai, incendié.

Bí, obstrué.

Bì, peau; phân—, envier; phép cắt—, circoncision.

Bỉ, sort contraire, opposé; —á thới, sort favorable.

Bìa, papier, lettre;—sách, couverture de livre.

Biên, écrire, noter;—ký, noter dans la mémoire.

Biên, extrémité d'une chose;—bỉ, limite , terme.

Biện, discuter; phân—, diviser, distinguer.

Biển, mer;—đông, mer orientale;—bắc, mer sep-

tentrionale.

Biếng, paresseux; làm—, faire le paresseux.

Biết, savoir, sentir; —lời, intelligent.

Biểu, avertir; khuyên —, exhorter; dễ —, docile; khó—, indocile.

Binh, armée; việc —, travaux militaires; đóng —, castrametation; cất —, levée de troupes; đam —, conduire une armée; tập—, exercer les soldats;—bộ, troupe de terre;—thủy, id. de mer; —ngựa, cavalerie.

Bịnh, maladie; mắc—, être malade;—trọng, maladie grave; — nghèo id. dangereuse.

Bình, paix; — an, santé·

Bình, vase;—chè, theière:—hoa, vase de fleurs;—bát, porcelaine.

Bọ; sâu—, ver; bọ chét, puce;

Bò, bœuf ; bò con, veau; — đực, taureau; — cái, vache.

Bỏ, jeter, laisser;—quên, oublier; — sót, omettre.

Bộ; binh—, premier chef militaire; hộ—, mandarin des impôts; cai—, mandarin chargé du recensement général de l'empire.

Bộ; đi—, aller à pied, quân—, infanterie.

Bồ đào, raisin.

Bờ, limites d'un champ; — cõi, confins; — sông, rive d'un fleuve.

Bội, beaucoup;—bè, comédie; hát—, jouer la comédie.

Bới, extraire.

Bởi, de, à cause;—dâu, d'où; — đó, de là; — vì, parceque.

Bốn, quatre;—bề, les quatre parties.

Bổn, racine, principe; — đạo, chrétien; — phận, condition; nhựt—, Japon.

Bóng, ombre.

Bông, coton, numeral des fleurs;—hoa, une fleurs.

Bồng, porter dans les bras.

Bọp, serrer avec la main.

Bọt, écume.

Bột, farine.

Bớt, diminuer.

Bú, sucer le lait.

Bụi, poussière; tro—, cendres.

Bùn; —lấm, boue.

Bụng, ventre; kẻ có—, conception.

Bùng; bão—, tempête.

Buộc, lier, attacher.

Buổi, temps, espace de temps.

Buồm, voile; chạy—, faire voile; tàu—, batiment à voile.

Buôn, commercer;—bán, idem; lái—, marchand.

Buồn, être triste;—sầu, triste; — ngủ, avoir sommeil.

Buồng;—chuối, régime de bananes.

Bút; cây—, pinceau.

Bụt, idole.

Bữa, espace d'un jour; một hai—, quelques jours.

Bức, vite; —thơ, lettre.

Bực, tristesse;—mình, triste; áo—, habit de deuil.

Bước, un pas; dời—, partir.

Bướm, papilion.

Bứt, arracher, renverser.

C

Ca, chanson; — ngợi, louer; — hát, chanter.

Cá, poisson; tin —, nouvelle.

Cà, melongène ; — dược, stramonium ; trâu —, buffle qui se frotte lui même.

Cả, grand ; Chúa —, seigneur Suprême; anh —, frère ainé; — gan, audacieux.

Các, palais.

Các, tous; — chức, les notables ou employés d'un village.

Cặc, verenda.

Cách, mode, manière; — thói, mœurs.

Cách, s'éloigner; — dày, exil; — nhau, se séparer.

Cai, régner, gouverner; — trị, régner.

Cái, numeral des choses, femelle d'animaux; chiên —, brebis ; — bàn, table; một —, un; hai —, deux; — nầy, ceci; — ấy, cela; mấy —, combien.

Cải, changer.

Cãi, contredire; — lịnh, contrevenir à un ordre; — lẽ, disputer; — lẫy, se battre.

Cay, acre.

Cày, labourer; đàng —, soc; đất —, terre labourée.

Cây, arbre; — đèn, chandelier; — bút, pinceau.

Cậy, espérer; trông —, idem; nhờ —, se confier; — mình, se confier en soi-même.

Cầy, renard.

Cam, consentant, volontiers; —lòng, de bon cœur.

Cam, orange; cây —, oranger.

Cảm; —cảnh, avoir pitié ; — ngãi, reconnaitre les bienfaits.

Cám giận, enflammé de colère.

Càm, menton.

Câm, muet.

Cấm, défendre.

Cầm, saisir, tenir; — lại, retenir; —cày, labourer; — đũa, se servir des batonnets pour manger.

Can, empêcher ; chẳng — chi, cela ne fait rien ; — chi đó, qu'importe.

Cán, manche d'outil; tài —, industrie.

Căn, racine ; —nguơn, principe ; —dơ, cause.

Cắn, mordre.

Cân, balance , peser; — cái , également ; — đôi ; paire, égale ; nhắc—, peser.

Cận, proche ; lân—, voisin.

Cang, dur ; — cường , obstiné ; ngọc kim —; diamant.

Càng, de plus en plus.

Canh, veille de nuit ; trống—, tambour de nuit ; quân—, sentinelle.

Cánh, aile ; —tay, bras.

Cạo; nấu— , cuire en consommé ; thuốc— , onguent.

Cao, élevé ; —tay, puissant ; —rao, promulguer ; —mên, Camboge ; quờn—, haute autorité ; nói —, bien parler.

Cạo, raser ; —râu, raser la barbe.

Cáo, accuser; bị—, coupable ; phúc—, en appeler.

Cáo, renard.

Cảo, forme , exemple ; —sách, exemplaire.

Cáp, porter sous le bras.

Cặp, paire.

Cấp, donner ; —dưỡng, nourrir.

Cấp, urgent ; cẩn—, très urgent.

Cát, sable.

Cát, couper ; —nghĩa, expliquer ; sai—, déléguer.

Cất, enlever d'un lieu ; —quờn, destituer ; —lộc, priver de solde ; — hàng lên, décharger un navire ; —đi, enlever ; —lên, élever.

Cật, dos ; trái—, reins.

Cau, arec.

Cáu, eau sale ; nước—, idem.

Câu, hameçon , pêcher à l'hameçon ; cần —, roseau de pêche ; nhợ—, ligne de pêche.

Câu; bò—, colombe.

Cậu, oncle.

Cầu, prier , demander ; —nguyện, prier Dieu ; —xin, prier en général.

Cầu, habit de peau.

Cầu, pont.

Cha, père ; —mầy, père adoptif ; —mẹ, les parents.

Chà, creuser avec les pieds, ou les mains.

Chả vai, omoplates.

Chác, acheter ; bán—, vendre ; mua—, acheter, cây—, arbre fendu.

Chắc, solide, ferme ; — chắn, robuste ; kẻ —, prompt ; —gan, intrépide.

Chai, bitume.

Chải, peigner ; bàn—, brosse à habit.

Chay, jeûne ; ăn—, jeûner.

Chạy, courir ; —giặc, fuir à la guerre ; —mặt, fuir la vue ; —ngựa, courir à cheval.

Cháy, brûler ; nhà—, incendie.

Chảy, couler ; đồng—, métal en fusion.

Chậy, tortueusement.

Chấy, pour.

Chấy, cuire (brûler); —gạo, torréfier le riz.

Chầy, tard, long temps ; — tháng, depuis plusieurs mois.

Chàm, indigo.

Chăm, tribus nomades à l'ouest de la Cochinchine ; —chỉ, esprit attentif.

Chậm, nettoyer en pressant ; —nước mắt, sécher les larmes ; —máu, déterger le sang ; —mủ, le pus.

Chăm; ngay—, très droit.
Chàm, cave, bassin.
Chẩm, piquer ; —chích, id. en chirurgie, par des satyres ; lời—, satyre.
Chậm, lentement ; —chơn, pas lent.
Chăn, habit de dessous des femmes.
Chăn, paître ; kẻ—, pasteur ; —giữ, garder.
Chận lại, faire obstacle.
Chẩn đậu, petite vérole.
Chẩn bần, faire l'aumône.
Chăng, ne ? ne pas ; phải—, n'est-ce pas ? hay—, savez vous ?
Chặng, intervalle ; —đàng, espace de chemin.
Chằng, haubans ; rỗ—, marqué de la petite vérole.
Chẳng, non, ne pas.
Chẳng ngồi chẳng hẳng, s'asseoir sur les genoux.
Chanh, timon d'un char.
Chạnh, ému de colère, ou de compassion.
Chánh, gouvernement, lois ; quốc—, lois du royaume.
Chành, branche d'arbre.
Cháo, potage, ragout.
Chào, salut (inférieurs ou égaux).
Chảo, poêle à frire.
Chạp; tháng—, dernier mois.
Cháp, joindre, attacher.
Chấp, garder rancune ; —nhất, obstiné ; chớ—, ne vous fachez pas !

Chát, aigre, acerbe (des choses et des paroles).
Chắt, petit-fils.
Chặt, amputer, serré.
Chất, placer par dessus; —thật, sincère; sự—, la matière.
Chật, étroit.
Cháu, neveu.
Châu, ville de second ordre.
Châu, perle; —báu, précieux.
Chậu, bassin; —hoa, vase de fleurs.
Chấu; con—, sauterelle.
Chầu, assister (Dieu, le roi); —quan, remplir un commandement.
Che, protéger, couvrir; —chở, protéger.
Chè, thé; —tàu, thé Chinois; —huế id. Annam.
Chê, insulter, mépriser; — cười, se moquer; gièm —, diffamer.
Chệ, languissant.
Chế, les lois; tang —, deuil.
Chế, tempérer; — nước, mêler avec de l'eau.
Chệc, Chinois.
Chích, impair, incliné; — lòng, affligé de cœur.
Chém, couper, amputer; chết —, couper la tête.
Chêm, coin (pour le bois).
Chén, verre, gobelet.
Cheo, présents de noces; — cưới, les noces.
Cheo, espèce de cerf.
Chèo, ramer; cái —, rame.

Chết, mourir; — tươi, mort subite.
Chi, qui (particules).
Chị, sœur ainée ; — em, les sœurs.
Chí, intention· bền —, constant ; quyết —, avoir pour certain; vui —, content.
Chí, pou de tête.
Chì, plomb.
Chỉ, indiquer; — bảo, enseigner; — dẫn, diriger, montrer.
Chỉ, volonté, intention; — truyền, ordonner.
Chỉ, fil; — tơ, fil de soie ; — vải, fil de coton ; — gai, fil de chanvre.
Chia, diviser.
Chìa khóa, clef.
Chích, piquer; — máu, saigner (chirurgie).
Chiếc, impair (particules).
Chiêm bao, songe.
Chiên, brebis.
Chiến, combattre; — trận, combat.
Chiết, planter, greffer.
Chiếu, natte, édit royal.
Chiều, temps de la soirée; — tối, vers le coucher du soleil.
Chim, oiseau.
Chìm, plonger , engloutir ; chết —, se noyer; — thuyền, naufrager.
Chín, mur, cuit, neuf; — chắn, avec soin.
Chính, droit; trung —, fidèle; vợ —, épouse légi-

time.

Chỉnh, orner; tề —, orné, beau.

Chịu, souffrir, recevoir; — chức, recevoir une dignité; — thai, concevoir (femme);—thua, être vaincu; chẳng —, impatient.

Chìu, flexible; theo —, fléchir.

Cho, donner, pour; — đặng, afinque; — phép, permettre.

Chó, chien; — săn, chien de chasse; — sói, loup; — dại, chien enragé.

Chơ ngơ, abandonné.

Chợ, marché.

Chớ, veuillez ne pas! — chi, plut à Dieu.

Chờ, attendre; — đợi, idem.

Chở, porter; — che, protéger.

Choai, bétail.

Choái, échalas;—khoai, idem de pommes de terre.

Chọc, attaquer, irriter; —huyết, saigner un animal; trêu— —, provoquer.

Chốc, ulcère; — đầu, ulcère à la tête; —cật, ulcère dans le dos; — sống, ulcère à la jambe.

Chọi; gà—, coq de combat; dạp—, frapper du pied.

Chói, resplendir, briller.

Chối, nier, récuser.

Chổi, balais.

Chơi, jouer.

Chồm, fondre sur; nhảy —, se jetter sur.

Chọn, choisir.

Chôn xác, enterrer.

Chốn, lieu, endroit ; —chốn, partout.

Chơn, pied ; đi—, aller nu-pied ; dời—, partir.

Chóng, vite.

Chông, chausse-trappe.

Chống trả, résister ; ngăn chống, résister à l'ennemi.

Chồng, mari, superposer.

Chót, extrémité, sommet.

Chú, prières des bonzes.

Chủ, maître ; —gia, père de famille.

Chư, tous.

Chữ, caractères (écrits).

Chua, acide ; hột—, perle.

Chúa, Seigneur ; Đức — Trời, Dieu ; Đức—Bà, sainte Vierge.

Chùa, pagode ; sãi— bonze.

Chưa, pas encore.

Chứa, contenir.

Chừa, s'amender ; —tội, revenir de ses péchés.

Chửa, concevoir (animaux).

Chữa, enlever, soigner ; —bịnh, soigner une maladie ; —lại, réparer.

Chúc, demander quelque chose à quelqu'un ; bổng —, aussitôt ; một—, un peu.

Chục, dizaine.

Chức, dignité ; —quờn, id.

Chùi, frotter, nettoyer.

Chuyện, histoire, fable ; nói—, raconter.

Chuyển động, être agité ; chuyển mưa, pluie imminente.

Chum; —chơn, pieds joints.

Chung, commun, public ; nhà—, Eglise ; vô—, infini.

Chúng, tous (particules).

Chùng, en cachette.

Chưng, particule auxiliaire.

Chứng, témoin, témoigner ; —minh, témoin infaillible.

Chừng, terme, espace ; quá—, au de la du terme.

Chước, transvaser.

Chước, ruse, artifice ; bắt—, imiter.

Chuối, figue, banne.

Chuỗi, chapelet.

Chưởi, maudire.

Chuông, cloche.

Chuộng, estimer ; kính—, vénérer.

Chuồng, étable ; —gà, poulailler.

Chuốt, polir; — ngót, flatter par des paroles; trau —, orner.

Chuột, rat.

Chụp, fondre sur.

Chút, un peu.

Co, fléchir; quanh —, tortueux; — tay, saisir avec la main.

Cợ, frotter.

Có, avoir, être; giàu —, riche.

Cò, héron.

Cỏ, herbe ; — rác, foin ; làm — , couper l'herbe.

Cô, orphelin.

Cố, grand père; — hương, la patrie.

Cổ, cou; — áo, collet d'habit; thắt —, se pendre.

Cổ, tambour.

Cơ quan, raison des choses; cơ hội, occasion.

Cơ, régiment de 500 hommes.

Cơ, faim; — nghèo, disette.

Cớ, cause, bằng — , témoignage;—nào, pourquoi?

Cờ, drapeau; tổng —, porte drapeau.

Cờ, jeu d'échecs; bàn —, échiquier.

Cóc, crapaud.

Cọc, contrat de vente; đặt —, donner des arrhes.

Coi, voir, regarder; — thử, essayer, éprouver.

Cỏi; cứng —, dur.

Cõi, dernier; bờ —, limites.

Cội, tronc; — rễ, principe.

Cổi, dépouiller; — áo, dépouiller ses habits.

Cỡi, monter à cheval, ou sur un éléphant.

Cốm, riz cuit au sucre.

Cơm, riz cuit.

Con, fils, fille (particules).

Còn, encore; chẳng —, pas davantage.

Cơn, espace de temps; nguồn —, source, fontaine.

Cong, courbe.

Công, juste; — bình, idem; tam —, dignité suprême; — sự, travail public; con —, paon.

Công, mérite; —lao, travail; — danh, réputation.

Cọp; hùm —, tigre.

Cột, colonne, mât; rường —, base.

Cợt, plaisamment; giễu —, jouer.

Cu, verenda.

Cu, tourterelle.

Cú, chouette; — mấu, morose.

Cù, chemin.

Cù lao, ile.

Củ, tubercule; khoai—, idem.

Cũ, ancien, antiqne.

Cư; gia —, indigène; phụ —, étranger.

Cự, s'opposer.

Cua, écrevisse.

Của, chose; — cải, richesse; — hiếm, rareté.

Cưa, scie; kéo —, scier; dao —, lime.

Cửa, porte, port; — sổ, fenêtre; — biển, port de mer.

Cúc, bouton d'habit.

Cực, beaucoup ; misère ; khốn—, peines.

Cúi, s'incliner.

Củi, bois à brûler.

Cửi, métier à tisser; thợ—, tisserand; dệt—, tisser.

Cung, arc ; giương—, tendre l'arc.

Cùng, fin , terme.

Cùng, avec, contre, auprès; —nhau, ensemble.

Cũng, aussi, également.

Cứng cỏi, dur; cứng lòng, dur de cœur, cứng cát, ferme.

Cưới, se marier; lễ—, cadeau de noce.

Cười, se moquer, rire; vui—, être content; nói —, plaisanter.

Cuốn, tôme; —sách, un volume.

Cuốn, amasser en peloton.

Cuống, queue des fruits.

Cuồng, sot, fou; điên—, id.

Cưỡng; con—, geai.

Cướp, voler, rapt; ăn—, brigand.

Cút, corneille.

Cứt, excrément des hommes et des animaux; —sắt, machefer.

Cưu thù, se venger.

Cựu, ancien, antique.

Cứu, enlever, sauver; —chữa, id. —chuộc, racheter.

Cừu, ennemi, haïr; —địch, idem.

Cửu, long temps.

Cửu, neuf (9).

D

Da; —tô, Jésus.

Da, la peau; lột—, écorcher, bánh—, placenta.

Dạ, ventre; lòng—, cœur; tháo—, dyssenterie.

Dạ, voila ! oui monsieur !

Dà; cậy—, arbre tinctorial.

Dã, lieu désert.

Dai, flexible et constant ; ác—, importun.

Dại, fou, imbecille : —dột, id. ; ngậy—, idem.

Dái, verenda, testicule.

Dài, long ; lâu—, de longue durée ; bề—, longitude.

Dải, ceinture, lien ; đóng—, couvrir les organes génitaux.

Dãi, salive ; nhễu—, cracher.

Day động, agiter.

Dạy, enseigner, ordonner ; khuyên—, exhorter.

Dày, épais, gros.

Dẩy, sautiller.

Dîy, corde.

Dậy, lever (se); thức—, s'éveiller.

Dẫy nước—, flot de la mer (flux); đầy dẫy, plein.

Dám, oser ; nào—, qui oserait ? —cậy, j'ose espérer.

Dặm, stade.

Dâm dục, luxure ; tà dâm, fornication ; dâm từ, parole obscène.

Dâm; lâm—, basse voix.

Dan, semer, répandre.

Dạn, audacieux ; mặt dày mày —, impudent.

Dặn, déposer, confier.

Dằn, comprimer; — tay áo, suborner quelqu'un.

Dân, le peuple; —sự, idem.

Dẫn, conduire; chỉ —, indiquer; —bảo, diriger.

Dạng, figure, forme; giả —, simuler; mỉa —, comme, à l'instar.

Dâng, offrir (aux supérieurs).

Dặng chơn, plante du pied.

Danh, réputation, nom; — tiếng, célèbre; hư—, perdre réputation.

Dành, conserver.

Dao, couteau.

Dạo; đi —, se promener; —chơi, id.

Dát; — đồng, feuille de cuivre; —sắt, feuille de fer.

Dặt, appliquer; — thuốc, mettre une emplâtre.

Dáu, bulbe.

Dàu, maigrir, se faner.

Dâu, belle fille.

Dâu, mûrier.

Dấu, signe, vestige; làm —, signer, marquer; bị —, blessé; con—, cachet; — chơn, trace des pas.

Dấu, aimer; yêu —, idem.

Dầu, huile, quoique, si; — lòng, à volonté; —đèn, lanterne.

Dẫu ma, quoique.

Dê, chèvre.

Dế, grillon.

Dể; khinh —, mépriser.

Dễ, facile; — bảo, docile.

Dẹo, façon d'agir.

Dẻo, visqueux.

Dẹp, forcer; — an, avoir la paix par les armes; dọn —, préparer.

Dệt, tisser.

Dều, beaucoup, nombreux.

Di, laisser.

Dị, curieux; kì —, extraordinaire.

Dịch, traduire; — sách, traduire un livre.

Dịch, peste; — khí, air empesté.

Diêm, nitre.

Diềng; láng—, voisin.

Diệt, arracher, renverser, détruire; tru —, idem.

Diều, milan.

Diễu, orner tout au tour.

Dinh, prétoire.

Dịp, occasion.

Dịu, flexible, mou; — mềm, idem.

Do, d'où, de, explorer; đi —, aller à la recherche (espion).

Dò, filets, rets.

Dổ dán, dense, épais.

Dỗ, caresser, flatter; phỉnh —, tromper.

Dơ, sordide, sale.

Dở, élever, ouvrir.

Doan, cause; cán —, sort.

Dóc lòng, se proposer.

Dọc, longitude.

Dốc, qui penche; — lòng, décidé en soi.

Đọi; la — —, se plaindre sans cesse.
Dội, répéter; tiếng —, écho.
Dối, faux, tromper; — trá, idem; nói —, mentir.
Dôi, charger une arme.
Dơi, chauve-souris.
Dời, changer de place; — bước, partir.
Dọn, préparer ; — mình , se préparer ; — cơm , préparer la table.
Dong, supporter patiemment , contenir ; —nhan, beau , joli ; khoan — , libéral ; rông— , généreusement ; thong—, libre.
Dong, liquéfier.
Dòng, race , lignée , ordre religieux ; — nước , cours d'eau.
Dõng, fort ; cang—, constant.
Dông dài, vague , vaguement.
Dông; mưa—, grain , bourrasque ; dông tố, tempête.
Dốt, ignare ; —nát, sot.
Dột, dégoutter.
Dụ, attirer , inviter.
Dù, ombrelle , parapluie.
Dũ, persuader ; thí—, par exemple.
Dư, résidu ; —dật, superflu.
Dự, préparer.
Dự, louer , réputer.
Dữ, féroce , cruel ; dộc—, idem.
Dua, aduler , flatter.

Dừa, coco ; —theo, suivre.

Dục, nourrir.

Dục; lòng—, désir immodéré.

Dức lác, vociférer.

Dực, aile ; tả—, armée de gauche ; hữu—, idem de droite.

Dũi, tracer un sillon.

Dũm, couvercle d'un vase.

Dụng, user , se servir ; bất—, inutile.

Dưng, offrir (aux supérieurs); ở—, oisif.

Dựng, ériger ; gầy—, créer.

Dừng, s'arreter ; —nghỉ, idem.

Dược, médicine ; độc—, poison.

Duỗi, étendre ; —lòng, dilater son cœur.

Dưới, au-dessous ; bề—, partie inférieure ; vai—, les inférieurs ; —nước, dans l'eau.

Dương, matière pure.

Dương, peuplier.

Dường, comme (particules).

Dưỡng, nourrir ; sinh—, élever.

Dụt, retirer le bois du feu.

Dứt, absolu , complet ; —lòng , tenir pour certain ; —gió, le vent cesse.

Đ

Đá, pierre , toucher ; —đoan, inconstant ; —vàng, constant.

Đà; con—, chameau.

Đã, déjà, être guéri ; —rồi, cela est fait ; —bịnh, convalescence ; — tật, échapper à la maladie ; chẳng—, incurable ; —khát, appaiser la soif ; — thèm, appaiser la faim.

Đạc, conjecturer.

Đặc, épais ; đông—, solide.

Đai, ceinture militaire ; —bào, habit des chefs.

Đại, grand ; —sự, affaire sérieuse ; —minh, la Chine ; —thần, ambassadeur.

Đái, pisser ; nước—, urine.

Đài, palais du roi.

Đãi, retirer, laver dans l'eau; — vàng, retirer l'or du sable; — khách, recevoir un hôte.

Đáy, le fond ; — biếc, le fon de l'eau ; đến —, jusqu'au fond.

Đày, exiler; khách —, exilé.

Đãy, bourse, sac.

Đây, ici; lại —, viens ici.

Đậy, couvrir; che —, idem.

Đầy, plein; — dẫy, idem.

Đẫy, gras (animal).

Đam, exporter, importer; nha —, aloes.

Đám, partie d'un champ, d'un jardin ; cất —, enterrer.

Đãm, le foie; can —, courageux; đại —, magnanime.

Đắm, plonger, adonné à quelque chose ; sa —, adonné au plaisir; — thuyền, faire naufrage; xiêu

—, chavirer.

Đằm, grave, sévère.

Đẵm, se rouler.

Đâm, piquer, transpercer; — lao, lancer un trait; — chọc, provoquer.

Đầm, vivier de poisson.

Đan, tisser (nattes); — thúng, id. des paniers.

Đạn, gland; — súng, balle, boulet.

Đàn, troupe; — lũ, troupeau.

Đàn, sandal (bois).

Đang, acte; — thì, jeune; trở —, empêcher; khôn —, ne pouvoir pas résister; — khi, lorsque.

Đáng, mériter, digne; — tội, digne de châtiment.

Đàng, maison; thiên —, paradis.

Đàng, route, chemin; — cái, route publique; — quan, route royale; đi —, faire route; kẻ dam—, guide; — trong, Cochinchine; — ngoài, Tonquin.

Đàng, sucre; — phèn, sucre en pain; — cát, sucre en poudre.

Đảng kẻ cướp, bande de voleurs.

Đăng, nasse (pêche).

Đặng, pouvoir, trouver, vaincre; họ —, nom de famille.

Đắng, amer; — nghét, très amer.

Đẳng, les autres, état, grade; — vật, les autres choses.

Đâng, stérile (arbre).

Đấng, degré; — bậc, idem.

Đánh, frapper; — giặc, faire la guerre ; — khảo, appliquer la torture; — đòn, châtier; — thuế, imposer; — giá, estimer ; — cá, pêcher ; — bóng, polir.

Đao, couteau.

Đạo, religion; kẻ có —, chrétien.

Đạo, conduire; hải —, flotte.

Đào, creuser la terre.

Đào, fuir; — thóat, s'évader.

Đảo, tomber, dévier; — trở, tergiverser.

Đạp, fouler; giày —, fouler aux pieds.

Đắp, réunir la terre, terrasser.

Đặt, placer, composer; — tên, donner un nom.

Đất, terre , région ; — thổ, argile ; — bên tây , Europe.

Đau, souffrir , être malade ; —đớn, idem.

Đâu, où (particule); dám—, comment oser ! hay —, qui sait !

Đậu, durer , subsister (navires).

Đậu, fève , haricot.

Đậu; chẩn—, petite vérole.

Đầu, tête , commencement ; —lòng, ainé ; —gối, genou ; ban—, au commencement.

Đầu phục, se soumettre.

Đe, menace ; hòn— enclume.

Đè, presser ; —nén, soupçonner,

Đế, empereur ; hoàng—, id.

Đề, titre d'un livre.

Để, laisser, rejetter; —bỏ, répudier; —cho, permettre.

Đem, porter; —đi, emporter.

Đém, tache; lém—, taché.

Đêm, nuit; —đêm, nuit faite; ban—, nuit.

Đếm, compter.

Đen, noir; bạc—, ingrat.

Đèn, lanterne, lampe; —sáp, bougie.

Đến, parvenir, venir, jusque; tưởng—, penser à.

Đền, satisfaire, restituer; —đài, palais; —tội, expier des péchés.

Đẽo cây, polir le bois.

Đẹp, plaire; —lòng, id. —đẽ, joli.

Đều, ensemble, égal, parole; nhiều—, bavard; —lạ, chose étonnante.

Đi, aller; —gì, quoi? —bộ, aller à pied.

Đĩ, prostituée; —thõa, id.

Địa, terre; —bàn, goudron; —ngục, enfer.

Đích, but, borne.

Địch, sarbacane de bambou.

Địch, disputer, combattre; cừu—, se venger.

Điếc, sourd; —tai, idem.

Điên, délirer; —cuồng, fou.

Điền, champ, —tô, impôt des champs.

Điếng, qui n'a pas de sang; sợ—, pâle de peur.

Điêu trác, polir, orner.

Điệu, conduire vers le roi.

Điếu, tuyau de pipe (pipe).

Điều, chapitre, article ; —mục, index d'un livre.

Đinh, clou ; —cúc, clou à tête ronde ; —tai, clou à tête plate.

Định, statuer, estimer ; toan—, id. —quyết, affirmer, avoir pour sûr.

Đình; triều—, cour de roi.

Đỉnh, sommet ; — trán, front ; — đầu, sommet de la tête.

Địt, pet, péter.

Đo, mesurer, —đánh, id.

Đó, là, là bas.

Đó, bourse d'osier.

Đò, bateau de passage ; đưa—, traverser en bac.

Đò; làm—, simuler, feindre.

Đỏ, rouge ; lửa—, feu allumé.

Đô, palais royal.

Độ, distance, environ ; —lượng, capacité.

Độ, délivrer ; —mình, se soigner.

Đồ, chose, meuble, instrument ; bản —, carte géographique ; —ăn, provisions de bouche.

Đồ, disciple ; Tông — , Apôtre ; tăng— , bonze ; sinh—, bachelier.

Đồ, boue; lộ —, chemin; — thuốc, oindre d'onguent.

Đổ, fondre; — vào, infusion; — nước mắt, fondre en larmes; — lộn, confondre.

Đợ, confier un gage; ở —, demeurer en otage.

Đỡ, soutenir, défendre ; giúp —, aider ; —mình,

se défendre; nương —, s'appuyer.

Đoái, retrospectif; — thương avoir pitié.

Đoạn, absolu, ensuite ; giãn —, interrompu.

Đoạn, chapitre, article.

Đoán, juger, appliquer la sentence; xét —, examiner et juger.

Đoàn, troupe.

Đoản, bref; — mạng, vie courte.

Đoạt, ravir, usurper; — quờn, usurper l'autorité; — lòng, résister à autrui.

Đọc, lire, réciter; — kinh, prier (Dieu).

Đốc tổng, vice-roi.

Đốc, dernier, à la fin.

Độc, cruel, venimeux; lòng —, perfide; thuốc —, poison; nước —, eau insalubre; rắn —, serpent venimeux; giải —, antidote.

Đọi, écuelle.

Đói, avoir faim, faim.

Đòi, exiger (supérieurs); học —, imiter ; — nợ, éxiger la dette; — nơi, partout.

Đôi, paire, deux; — lứa, époux; — bên, des deux côtés; tiếng —, parole double.

Đội ơn, rendre grâce; cám đội, recueillir les bénéfices; cai đội, chef de 60 hommes.

Đối, répondre.

Đối cá, mulet (poisson).

Đồi tệ, ruiner, renverser.

Đổi, changer; — dời, changer de place.

Đồi espace, terme, mode; quá —, au-delà du terme.

Đợi, attendre; chờ —, id.

Đời, siècle, vie, monde; — nầy, ce monde; — sau, l'autre monde; — —, éternel; ra —, venir au monde; qua —, mourir.

Đóm, éclat de bois, copeau.

Đơm quải, repas des ancêtres.

Đờm đạnh, phlegmon.

Đọn, noué (homme) noueux.

Đón, s'opposer; — rước, aller au devant; ngăn—, empêcher.

Đòn, coup, verge; đánh —, frapper; — cân, verge de balance.

Độn; hỗn —, confusion, tumulte.

Độn, stupidité; — trí, bête.

Đốn, amputer, couper.

Đồn, divulguer; tiếng —, bruit, renommée.

Đồn, forteresse, fort.

Đơn, simple; — bạc, pauvre; đoan—, veuf, veuve.

Đơn; linh —, remède efficace.

Đơn phong, lèpre.

Đờn, instrument de musique; — ông, homme; — bà, femme; — hát, chanter.

Đong, mesurer (riz etc.).

Đóng, fermer; — đinh, clouer; — tàu, construire un navire; — trại, camper; — chuông; sonner de la cloche; — nợ, s'endetter; — gông, mettre

à la cangue.

Đông, hiver, geler; — lại, gelé.

Đông, orient, est, multitude; — kinh, Tonquin.

Động, mouvoir, remuer; day —, être agité.

Đống, cumulus.

Đồng, ensemble, égal, unanime; — lòng, concorde; — sức, commun effort.

Đồng, enfant, fille; — trinh, vierge; — phụ, magicien.

Đồng, cuivre, numeral des monnaies; — tiền, sapèque; — bạc, piastre.

Đồng, champ cultivé.

Đốt, enflammer, incendier; lửa —, incendie.

Đột —, holothurie.

Đu, sorte de jeu.

Đú; lăng —, rut des animaux.

Đủ, suffire, assez.

Đua, rivaliser; — bơi, id; — sức, lutter.

Đũa, bâtons pour manger.

Đưa, accompagner, conduire; — dâu, conduire la fiancée.

Đứa, appellatif des inférieurs.

Đừa đi, repousser.

Đúc, fondre un métal.

Đục, rateau, lancette.

Đức, vertu, titre suprême; — Chúa Trời, Dieu; — Chúa Bà, sainte Vierge; — cha, Évêque.

Đực, mâle (animaux); cây —, arbre qui n'a pas

de fruits.

Đui; — tối, aveugle.

Đùi, quartier d'animal.

Đun, introduire; — nhét, suborner.

Đúng, non intact, entamé.

Đùng đùng, bruit du canon, foudre.

Đưng, stérile (arbres).

Đứng, se tenir de bout; — sững, immobile; — bóng, midi; — lại, s'arrèter; — dậy, se lever.

Đừng, ne, ne pas.

Đuốc, torche de pin.

Được, pouvoir, trouver.

Đuôi, queue; đầu —, principe et fin; nối —, l'un après l'autre.

Đuối, faible, fatiqué.

Đuối; cá —, raie (poisson).

Đuổi, chasser; — đi, renvoyer.

Đương; họ —, congrégation.

Đuột; ngay— —, très droit.

Đút; boucher, introduire; — tiền, tenter par de l'argent.

Đụt, se réfugier, se mettre à l'abri; — mưa, se mettre à l'abri de la pluie; — nắng, id. du soleil.

Đứt, rompre (corde).

E

E, craindre; — sợ, anxieux.

Éc, grenouille.

Em, frère ou sœur (jeunes) ; chị —, sœurs ; con —, les inférieurs.

Êm, suave, doux au toucher, ou à entendre ; — lòng, content.

Ếm, enchantement (démons).

En, petite fièvre; run —, frissons de fièvre.

Én, hirondelle.

Eo; — óc, donner de l'ennui.

Eó náu, vexer.

Ép, forcer, presser, exprimer.

G

Gà, coq, poule ; —chọi, coq de combat.

Gã, celui là, toi.

Gác, mettre le joug, en travers.

Gạc, corne de cerf.

Gặc, consentir.

Gạch, brique.

Gai, épine, chancre.

Gái, femme ; con—, fille.

Gài, boutonner un habit.

Gãi, gratter.

Gạy, irriter, exciter.

Gáy; gà—, chant du coq.

Gãy, briser (choses dures).

Gẩy, exciter à la guerre ; etc.

Gậy, bâton, canne.

Gầy, commencer un travail.

Gầy, maigre ; — mòn, maigrir ; — guộc, très maigre.

Gặm, planter (petites choses).

Gặm, prendre avec les dents ; —xương, ronger un os.

Gằm; coi—, regarder de travers.

Gấm, étoffe de soie à fleurs.

Gầm, cri des animaux.

Gẫm, méditer, considérer.

Gan, foie ; cả—, très courageux.

Gắn, enduire de colle.

Gằn gạo, nettoyer le riz.

Gân, nerf.

Gần, près ; —xa, partout.

Gang, fer fondu.

Gàng trở, empêcher

Gắng, s'efforcer ; —sức, id.

Gầng, gingembre.

Ganh gổ, envier.

Gánh, porter sur une perche.

Gạo, riz.

Gặp, rencontrer ; —vận, heureuse rencontre.

Gấp, urgent ; —rúc, agonie.

Gắt, brûler dans le gosier.

Gặt, cueillir, moissonner.

Gàu, vase à puiser de l'eau.

Gấu, ours ; —chứa, contenir.

Ghe, nombreux ; —phen, souvent.

Ghe, bateau.
Ghé, se pencher, aborder en bateau.
Ghè, grand vase.
Ghẻ, gale, mẹ—, marâtre ; —mắt, envier.
Ghê, grincement des dents.
Ghế, chaise, banc.
Ghen, envier ; —ghét, haïr.
Ghèn, chassie aux yeux.
Ghẹo, provoquer ; chọc—, id.
Ghi, noter ; —chép, noter par écrit.
Ghì, tenir ferme.
Gí, bord ; —áo, bord d'un habit.
Gì, quoi (particules).
Gỉ giớm, taché.
Gia, maison, famille ; — tài, meubles ; — nô, domestiques.
Gia, ajouter ; —thêm, id.
Giá, prix ; đánh—, estimer.
Giá thú, se marier.
Giá, froid, glace.
Già, vieux ; mourir ; bà—, vieille ; tuổi—, vieillesse.
Giả, simuler, faux ; —hình, hypocrite ; —như, si.
Giã ơn, remercier ; —gạo, battre le riz.
Giác, sentir ; thợ—, chirurgien.
Giạc, large, spacieux.
Giặc, guerre, ennemi.

Giấc, sommeil ; —ngủ, dormir.

Giại, oblique.

Giái, ordre , ordonner.

Giái; khí—, armes.

Giái, terme ; thế—, monde.

Giái, montarde.

Giải, payer , absoudre ; —tội, absoudre les péchés; —ngãi, interpréter ; —sầu, calmer la tristesse ; nói—, s'éxcuser.

Giãi, oblique.

Giạy, frotter avec le doigt.

Giáy, très vite.

Giày, souliers ; mang — , se chausser ; — đạp , frapper des pied ; thợ—, cordonnier.

Giây phút, un moment.

Giấy, papier ; tờ—, feuille de papier ; —tàu, papier Chinois.

Giẫy, faucher , raser.

Giám, examiner , pourvoir ; —khảo, censeur ; —thị, arbitre ; —đốc, inspecteur.

Giảm, diminuer.

Giẫm, se vautrer (boue).

Giậm, frapper du talon.

Giấm, vinaigre ; —thanh, vinaigre de vin.

Gian, dedans , au milieu ; thế—, le monde.

Gian, injuste , faux ; cáo—, accuser injustement.

Gian nan, misère , calamité.

Gián, cancrelat.

Gián sắc, varié de couleurs.

Giãn, détendre, suspension (armes).

Giận, se mettre en colère ; —ngầm, colère sourde ; cám—, bouillir de colère.

Giang, fleuve.

Giáng, descendre ; —sinh, s'incarner.

Giàng, arc.

Giảng, prêcher, convoquer.

Giạng, impliqué, occupé.

Giầng, lit.

Giẳng tóc, dresser les cheveux.

Giao, convenir, unir ; —kết, traiter; —hòa, traité de paix.

Giao, colle.

Giáo, lance.

Giáp, cuirasse.

Giáp, joint, uni.

Giấp giới, tressaillir, s'agiter.

Giát, insérer ; —vào, id.

Giặt áo, laver les habits.

Giàu, riche.

Giấu, cacher ; —giếm, id.

Gié, épi.

Giệch, déformé.

Gièm, diffamer ; —siểm, aduler.

Giêng; tháng—, le premier mois.

Giếng, puits.

Gieo, semer ; —giống, id.

Giẹo, oblique.

Giết. tuer ; gia—, beaucoup.

Giễu, jouer.

Giu giữ, conserver , avoir soin.

Gió, vent ; — xuôi, vent favorable ; — ngược , vent contraire.

Giò, trace d'un animal.

Giô, fondre sur quelqu'un.

Giổ, cracher ; —vặt, id.

Giơ, étendre ; —ra, montrer.

Giờ, heure ; bây—, à présent.

Gióc, tresser ; —dây, id. des cordes.

Giổi, alègre , dispos , vif.

Giội, verser dessus.

Giồi, polir ; trau—, orner.

Giòn, fragile.

Giọng, son de voix , agiter (eau); khan—, rauque ; ngọt—, suave.

Giống, genre , espèce , semence.

Giông, colline.

Giọt, goutte ; nhỏ—, dégoutter.

Giú trái, maturité des fruits.

Giữ, garder ; — mình, prendre garde ; — nết, bonnes mœurs; — phép, respecter les loix.

Giũa, lime, limer.

Giữa, milieu, au milieu.

Giục, exciter, pousser; — nhau, se défier.

Giùi, alène, poinçon.

Giùm giúp, aides.

Giun, ridé; — da, rider de la peau.

Giương, étendre, tendre.

Giượng ghẻ, mari d'une veuve.

Giường, lit.

Giúp, administrer, aider; — lời, intercéder.

Giựt, enlever avec force.

Gò cang, retenir un cheval par la bride.

Gõ, frapper avec les doigts.

Gõ, former, donner la forme.

Gỗ, bois; cây —, idem.

Gở lạ, horrible, effrayant.

Gở, débrouiller; — đầu, peigner.

Góa, veuf, veuve; gái —, fille.

Góc, angle, coin; — biển, cap.

Gốc gác, tronc d'arbre.

Gọi, appeler, nommer.

Gói, envelopper, paquet.

Gội laver la tête; tắm —, laver le corps.

Gối, oreiller, traversin, genou; quì —, s'agenouiller.

Gởi, envoyer, commander; — gắm, idem; — tin, envoyer une nouvelle.

Gốm, argile; thợ —, potier.

Gôm trọn, doué de vertus etc.

Gớm, avoir horreur; — ghiếc, horrible.

Gòn; bông —, coton.

Gọng, pinces d'un crabe.

Gông, cangue; mang —, porter la cangue.
Góp nhóp, réunir les contributions.
Gốp, ensemble, en commun.
Gót, talon; dời —, partir.
Gọt, peler un fruit; cạo —, raser, épiler.
Gục, courber la tête; — gặc, consentir.
Gươm, épée, sabre.
Gương, miroir de métal, exemple ; soi —, se regarder au miroir; — tốt, bon exemple.
Gượng; gắng —, s'efforcer.
Gút, nœud de cordes.
Gụt đầu, laver la tête.

H

Hạ, en bas, dessous, déposer ; thiên—, le monde ; hèn —, vil; mặt —, infime; — ngục, cachot; — lợi, dyssentérie.
Hà tiện, avare ; hà hiếp, opprimer.
Hà, taret (ver).
Hả hơi, s'évanouir.
Hai, deux.
Hại, causer des dommages ; tai —, calamité ; — nát, souffrir le malheur.
Hái, lier (herbes, fleurs).
Hài, les membres.
Hài, concorde.
Hãi; kinh —, trembler de peur.
Hãi, marque de l'impératif.

Hay, savoir (particules).

Hây —, gaiement.

Ham, avide; — tiếng, id. de renommée.

Hàm, mâchoire.

Hãm hiếp, forcer, contraindre.

Hăm, menacer.

Hầm, cuire au bain-marie.

Hầm, fosse, fossé; đào —, creuser une fosse.

Hẩm, noirâtre.

Hạn, sécheresse, aridité.

Hàn, souder; cửa—, Tourane.

Hẳn, vrai; —thật, indubitable; — lòng, avoir pour sûr.

Hang, antre; hổ—, rougir.

Hạng, ordre, degré, classe.

Hàng, ligne, ordre, récompense, salaire; họ—, parents; bán—, vendre des marchandises.

Hàng phục, se soumettre.

Hằng, toujours.

Hành, faire; nói—, diffamer.

Hảnh; kiêu—, arrogant.

Hao hớt, se consumer.

Hào quang, splendeur.

Hảo, désirer, vouloir, plaire; hòa—, concorde.

Hạp, convenir; —ý, sourir, plaire.

Hấp, chauffer un liquide.

Hát, chanter; con—, chanteuse; —hoa tình, chants libidineux.

Hạt, un grain (de riz).

Hắt, jeter quelque chose (en ventilant); nước—vào, l'eau entre (dans un bateau).

Háu, appetit vorace.

Hàu, huître.

Hậu, reine.

Hầu, à peine, assister, concubine; —hết, presque fini.

Hé; mở — —, ouvrir à moitié; hó hé, murmurer.

Hè; mùa—, été.

Hề chi đó, qu'importe!

Hễ, tout, tous; —ai, quiconque; —khi nào, toutes les fois que.

Hềm oan, se venger; hềm hịch, garder la colère.

Hèn, vil, —mọn, id. —mạt, infime.

Heo, cochon; —rừng, sanglier.

Hẹp, étroit, secré; —lượng, petit esprit.

Hét, rugir, frémir.

Hết, finir, fin; — lòng, de tout son cœur; —ngay, très fidèle.

Hệt, semblable.

Hí, hennir.

Hỉ, se moucher.

Hiếm, rare; —có, précieux.

Hiểm, dangereux; —nghèo, id.

Hiện ra, apparaître.

Hiến hành, exécuter les coupables.

Hiền, prudent, doux; —lành, id. nhơn—, clé-

ment.

Hiếp, opprimer ; —đáp, id. hà—, vexer le peuple; mắng—, gronder.

Hiệp, unanime ; —lực, union des forces.

Hiệp, convenir ; vầy—, id. hòa—, concorde.

Hiệu, efficace (remède).

Hiếu, amour filial.

Hiểu, comprendre ; —thấu, pénétrer.

Hình, figure , espèce ; đồ—, peinture ; giả—, simuler.

Hình phạt, supplice ; gia hình, crucifier ; thọ hình, supplicier.

Hỉnh, puanteur de la putréfaction.

Hít, sentir ; —thuốc, priser du tabac ; thuốc—, tabac à priser.

Ho, toux , tousser.

Họ, congrégation , société ; —hàng, parenté.

Hô; sanh—, madrépore.

Hô hấp, soupir.

Hộ; phù—, protection Divine.

Hố, fosse ; ham—, avide.

Hồ, lac.

Hổ, rougir ; —người, avoir honte.

Hổ; — phách, ambre.

Hoa, fleur; bắt —, attacher des fleurs; — nương, prostituée; chậu —, vase de fleurs; — tình, obscène.

Họa, calamité; — là, peut-être.

Họa, peindre.
Hóa, créer; biến—, être transformé; tạo—, créer.
Hòa, union, concorde; giao —, faire la paix.
Hỏa, feu; — tai, incendie.
Hoặc là, peut-être que.
Hoặc, tromper; nghi—, douter; cuống—, tromper.
Hoai, s'évanouir.
Hoại; bại —, détruire.
Hoài, toujours.
Hoan, content, se réjouir.
Hoạn nạn, calamité.
Hoạn, eunuque; nội —, eunuque royal.
Hoàn, rendre, payer.
Hoàn, pilule.
Hoàn tất, absolu.
Hoáng, délirer; làm —, agir follement.
Hoàng để, empereur.
Học, étudier ; trường —, académie ; dạy —, instruire.
Hỏi, interroger; lễ —, fiançailles,
Hôi, puanteur; mồ —, sueur; — thối, puer.
Hội, congrégation ; — diện, convenir ; — Thánh, Eglise.
Hối, avoir besoin, urgent; hấp —, agonie.
Hôi lại, revenir; hôi hôi , les mahométans.
Hơi, vapeur, haleine; tắt —, mourir.
Hòm, caisse; — gương, coffre à bijoux.
Hỏm; lỗ —, concave.

Hôm, crépuscule; — mai, matin et soir; — qua, hier; — kia, avant-hier.

Hôn, baiser.

Hôn; gia —, se marier.

Hồn, âme; linh—, âme raisonnable; sinh —, âme végétative ; giác —, âme sensitive ; hoảng —, troublé.

Hỗn độn, chaos, confusion.

Hơn, plus, surpasser.

Hớn, gai; vui — —, idem.

Hóng; mò —, fuligineux.

Hòng, près de, presque.

Hồng, rouge.

Hợp, convenir; nhóm—, s'accorde; — chúng, lier société.

Hộp, boite.

Hốt, réunir avec les mains; hư —, vicié.

Hột, grain ; chuỗi —, chapelet ; — nước, goutte d'eau.

Hư, vicié, gâté; — đi, corrompu; —thân, se perdre; làm —, gâter.

Hùa, conjurer.

Hứa, promettre; khấn —, voter; lời—, promesse.

Hủy, détruire; hoang —, de mauvaises mœurs.

Huyện, ville de troisième ordre.

Huyễn, faux; — hoặc, tromper.

Huyết, sang.

Huinh, frère ainé.

Huình, jaune.
Hùm beo, tigre.
Hung, infortune; — bạo, cruel.
Húng hiếp, opprimer.
Hùng hào, héros ; gian hùng, chef de brigands.
Hủng, concave.
Huống, combien plus, combien moins ; —chi, id.
Hương, encens, petit bâton d'odeur ; —hoa, aromaté.
Hướng; quê—, patrie ; hướng đẳng, lieu de naissance.
Hướng; phương—, partie du monde; hướng đông, orient.
Hưởng, jouir de quelque chose ; —nhờ, s'appuyer sur quelqu'un,
Hút, sucer, têter ; —gió, siffler ; — thuốc, fumer ; làm tắt —, agir avec négligence.
Hụt, manquer, brièvement.
Hữu, droite ; bên—, à droite.
Hữu; bằng—, ami ; ngãi hữu, id.
Hữu, être, avoir.

Y

Y, suivre.
Y, habit.
Y, art médical.
Ý, volonté, intention ; vô—, inattentif ; đẹp —, bonne volonté ; mặc—, à volonté.

Ỷ, s'appuger sur (moral).
Ỷ trước, chaise, banquette.
Yả; đi—, chier.
Yên, tranquille, paix.
Yến tiệc, repas ; yến ẩm, invitation au festin.
Yến, hirondelle sanlangane ; tổ —, nid d'hirondelle.
Yểng bóng, se mettre à l'ombre.
Yêu, aimer, estimer ; thương—, chérir ; —mến, idem.
Yếu, faible ; —đuối, id. —sức, devenir faible.
Yểu điệu, mou, délicat.
Ym mát, agréable (temps); trời—, beau temps.

I

Ích, utilité, utile ; —lợi, gain, commode ; sướng —, volupté.
Ím, fermé, couvert.
In sách, imprimer ; giống như in, très semblable.
Ít, peu, một—, un peu ; —nữa, à peu près ; —nữa là, au moins.

K

Ké, introduire ; —vào, id.
Kẻ, qui, quel ; —nào, qui ?
Kẽ hàng, tracer une ligne.
Kê sổ, faire un catalogue, prendre des notes.
Kệ; kinh—, prières à Bouddha.

Kế; mưu—, dresser des embûches, ruse; nguy kế, fourbe, trompeur.

Kế, joindre, unir; —tấn, continuer; —hậu, succéder.

Kề, près, au près.

Kể, raconter; —lể, id. đếm—, compter.

Kéc, perroquet.

Kệch, rustique; quê—, rude.

Kém, moins, manque; thua—, inférieur en forces, être vaincu.

Kẽm, zinc.

Kềm, tenailles, ciseaux.

Kén, recensement; chọn—, choisir.

Kèn, flûte; thổi—, jouer de la flûte.

Kên kên, vautour.

Keo, perroquet; sâu—, charançon.

Kéo, trainer, tirer; —lôi, enlever par force; —neo, lever l'ancre; —buôm, établir les voiles.

Kẻo, de peur que; — mà, idem.

Kẹp, enferrer, ceps.

Kẹt, cri de porte; — tay, intervalle des doigts.

Kết, joindre, unir; giao —, faire un pacte; —bạn, se marier.

Kêu, appeler, se plaindre; — rêu, se plaindre; —la, crier; chim —, chants d'oiseaux.

Khá, il convient, assez bon.

Khác, autre, divers; — xa, très différent; — chi, comme; phen —, une autre fois.

Khạc, cracher avec force.

Khác, quart d'heure ; khổ —, vexer ; — bác, se battre.

Khắc, répugner.

Khách, hôte, Chinois ; nhà —, maison des hôtes; tiếp —, recevoir un hôte.

Khay, boite en sparterie; lá —, sparteries.

Khẳm lãm, olive.

Khẳm, suffire; — lòng, satisfait, repus.

Khâm, vénérer ; —sai, légat du roi ; —phục, se soumettre.

Khan, s'enrouer, rauque ; khô—, sec.

Khăn mouchoir, serviette ; — nhiễu, turban de soie.

Khấn, voter, vœu; — hứa, id. — nguyện, prier fermement.

Khang, paix, repos.

Kháng, être digne, mériter.

Khảnh; khỏng —, mince, délicat.

Khao; khát —, avoir soif, désirer violemment.

Kháo; khôn —, sage, prudent.

Khảo, torture; tra —, torturer.

Kháp, tous, partout.

Khát, avoir soif; đói —, souffrir la disette.

Khất, demander; hành —, mendier.

Khâu, racommoder les habits.

Khe suối, rive.

Khế, signature.

Khém, détroit, passage.

Khen, louer; khong —, idem; — cho, applaudir.

Kheo cợt, plaisanter.

Khéo, habile, qui sait bien.

Khét, vapeur, odeur; — khao, idem.

Khi, pendant que, temps; — xưa, autrefois (particules).

Khí, air, humeur, vapeur; phát —, exhalaison.

Khí; —giái, armes.

Khỉ, singe; — dộc, idem.

Khỉ, saule.

Khích, haine, adversaire.

Khiêm, humble; — nhượng, esprit humble.

Khiên, bouelier rond.

Khiến, ordonner; sai —, déléguer.

Khinh, léger; — dể, mépriser.

Khít, fermé hermétiquement.

Kho, grenier, magasin.

Khó, difficile, pauvre; khốn —, malheureux; — bảo, indocile.

Khô, sec; — khan, aridité; bánh —, biscuit.

Khổ, amer, malheur; khốn —, idem; — ngược, vexation.

Khoa, examen pour les dégrés.

Khóa, fermer, serrure; chìa —, clef; ống —, cadenas.

Khỏa, égaliser; — lấp, oublier; khuấy —, vexer, ennuyer.

Khoai, tubercule; — lang, pomme de terre.

Khoái, joyeux, content; lạc—, id.

Khoan, clément; —nhơn, clément; —tay, se desister.

Khoan, vrille, percer.

Khoản, intervalle; —mặt, mourir.

Khoang, cloisons des jonques; —nước, cale; —lòng, les passavants; —mũi, l'avant; —lái, arriére.

Khoanh, rouler en spirales.

Khoát, jeter de l'eau avec la main.

Khóc, pleurer; than—, gémir.

Khóe, angle.

Khỏe, fort; sức—, se bien porter.

Khoen, anneau, cercle.

Khoét, creuser avec un couteau.

Khói, fumée; —khắm, id.

Khỏi, s'en aller, sortir; đi—, être absent; quá —, surpasser.

Khối, masse, tas, quantité.

Khơi; biển—, haute mer.

Khới, ronger (rats etc).

Khom lưng, courber le dos.

Khôn, prudent; —kháo, habile.

Khốn, travail, misère; —cực, grand misère; phải —, tomber dans le malheur.

Khong khen, louer.

Không, rien, non, vide; — —, sans cause.

Khớp, bride, mors de cheval.
Khu, fesses.
Khua, frapper, battre (tambour, cloches).
Khuây, appaiser, —buồn, chasser la tristesse.
Khuấy khỏa, vexer, ennuyer.
Khuẩn khúc, parole ambigue.
Khuất, toit, recouvert (voile).
Khúc morceau de bois, de viande . . etc . . noueux.
Khuya, nuit faite ; ban—, id. thức—, se lever de très grand matin.
Khuyên, exhorter ; —bảo, id.
Khuyết, manquer ; khiếm—, id. —mặt, absent.
Khùng; nói—ngộ, parler bêtement.
Khứng, vouloir, consentir.
Khuôn, forme ; —phép, loi.
Kị, monter à cheval ; quân—, cavalier.
Kí, écrire ; thơ—, écrivain public.
Kí cho, confier quelque chose à quelqu'un.
Kì mài, essuyer.
Kì, drapeau de guerre.
Kì; cầu—, prier.
Kia, autre, celui là ; hôm—, avant-hier, xưa—, autrefois.
Kìa, voilà.
Kiêm, ensemble.
Kiếm, chercher, glaive.
Kiện cáo, avoir un procès.
Kiến, fourmi.

Kiêng, s'abstenir.

Kiếp, siècle ; mãn—, toute la vie.

Kiệt lực, de toutes ses forces.

Kiêu ngạo, orgueilleux.

Kiệu, chaise à porteurs.

Kiều, selle ; thắng—, seller un cheval.

Kim, or, métal ; ngọc—cang, diamant.

Kim, aiguille ; đàng—, couture.

Kín, caché, secret, bien clos.

Kinh, prière ; —sách, livre de piété ; cầu—, réciter des prières ; tụng—, prière des bonzes ; —luân, arts liberaux.

Kinh hãi, terreur subite; thất kinh, saisi de crainte.

Kính, respecter, vénérer ; sợ—, id. tin—, se fier et vénérer ; —lạy, adorer, saluer..

Kính, miroir; chiếu —, se regarder au miroir.

Kíp, vite, urgent; cần —, nécessaire.

Kịp thì, temps favorable.

La, crier; kêu —, idem; tim —, vérole; lần —, tarder.

La; con —, mulet.

Lạ, étonnant, extraordinaire; —lùng, idem; sợ —, chose curieuse ; phép — , miracle ; —mặt, homme inconnu.

Lá, feuilles; — mái, lambris; — sách, feuillet de livre.

Là, être ; hay — , ou , ấy — , voilà ; nghĩa —, c'est-à-dire; nào —, où est-il ? où sont-ils?

Lả, sot, ridicule.

Lã nước, eau pure.

Lác, jonc dont on tresse les nattes; — xem, regarder de travers; dức —, vociférer.

Lạc, ne pas marcher droit; thất —, dissiper.

Lạc đà, chameau.

Lắc, être agité ; lúc — , idem , roulis ; dũng —, s'agiter.

Lấc, regarder en haut.

Lách; lau —, roseau d'eau.

Lai, venir; — hoàn, rendre.

Lại, venir, de nouveau; sau —, ensuite; trả —, rendre; phục —, faire de nouveau; — nhau, se joindre ; tóm —, résumer ; nghĩ —, réfléchir; đóng —, fermer; sửa —, réparer; chẳng —, impuissant.

Lái, poupe, gouvernail; tay —, barre du gouvernail; bẻ —, gouverner.

Lãi; lời —, gain, lucre.

Lay, agiter, mouvoir ; lung —, idem; lá —, inconstant.

Lạy, se prosterner (salut); thờ —, adorer; — ơn, remercier les supérieurs.

Lẩy, cueillir des fleurs, des fruits; — cung, lancer des flêches.

Lây tật, maladie contagieuse.

Lấy, recevoir, prendre ; — đi, prends ;— vợ, prendre femme ; — làm, tenir pour ; — lòng, suivre la volonté d'autrui ; cướp —, ravir; giữ —, garder; nói —, s'excuser.

Lầy, paludéen, marais; — dầy, impudent.

Lẩy, férocement, durement.

Lẫy; cãi —, se disputer.

Lam lũ, rustique.

Lam tham, cupide.

Làm, faire; — cách, simuler; — lành, demander pardon; — vua, être roi; — tôi, servir; — biếng, paresseux — sao; pourquoi? — giúp, aider; — hại, nuire; — hư, gâter; — lông, couper les poils (porc, etc.); — tuồng, jouer la comédie ; — rối, se mêler de; — tội, pécher; — thinh, se taire; — gương, être un exemple.

Lãm, expert ; lịch—, poli.

Lám, beaucoup, très.

Lâm, près de, tomber dans ; —chung, près de mourir.

Lậm, compter mal ; —mạt, donner de mauvaises raisons.

Láp láp, boueux ; bùn—, boue.

Lầm, se tromper ; —phải, être pris en faute.

Lẫm, grenier, cellier.

Lan ra, ramper, s'étendre.

Làn, portée d'un canon, d'une flèche.

Lăn, tourner, entourer, rouler ; —lóc, dérouler.

Lặn, se plonger ; —lội, id. mặt trời—, coucher du soleil.

Lằn roi, traces de coups de verges.

Lẩn; nói lẩn—, parler sans politesse.

Lân, voisin, proche.

Lân mặt, tromper.

Lấn, surpasser, exceller.

Lần, fois, — —, peu à peu.

Lẫn lội, oublieux par la vieillesse.

Lang, tache ; —lổ, varié.

Lang; sài—, loup.

Láng, blanc, propre.

Làng, village ; —lệt, être sombre ; —mắt, idem.

Lẳng; lểnh—, distrait

Lăng, lung—, dissolu, perdu.

Lặng; ở—, se taire, tais-toi ! biển—, mer calme.

Lắng; lo—, inquiet de . . .

Lẳng; —lên, se gonfler d'orgueil.

Lạnh, froid ; nguội—, tiède.

Lánh, décliner, trốn —, fuir ; — khỏi, s'evader.

Lành, doux, sain, salubre ; hiền—, doux ; lời—, douce parole ; —đã, entrer en convalescence.

Lảnh, voix aigüe.

Lãnh, recevoir ; kẻ—, caution.

Lao, fatigué.

Lao, javelot ; phóng—, lancer un trait.

Lao; cù—, île.

Lạo; ho—, maladie du poumon.

Láo, menteur; nói—, mentir.

Lào; nước—, les Laos.

Lẳo; thẳo—, libéral.

Lão, vieillard.

Lấp, remplir de terre, de pierres, etc. khuất—, passé de la mémoire.

Lập, constituer, établir; tạo—, créer; — làm, fonder.

Lát, paver; —đá, faire une route en pierre; một —, un moment.

Lạt, insipide; —lẽo, id.

Lặt, cueillir, prendre (fleurs, fruits); —lẻo, dangereux.

Lạt, châtrer.

Lật; —lờ, inconsidérément.

Lật, tourner d'un autre côté.

Lạu, fente.

Láu đáu, anxieux, inquiet.

Làu, connaître à fond (livres etc.).

Lâu, long temps; —dài, très long temps.

Lậu, manifeste.

Lầu đài, palais.

Le; song—, mais.

Lẹ làng, agile.

Lé mắt, borgne.

Lè, tirer dehors; —lưỡi, tirer la langue.

Lẻ, impar; —loi, id.

Lẽ, raison ; lý—, id. cãi—, se disputer ; phải—, d'accord ; trái — , désaccord ; — nào , qnelle raison ?

Lê, famille royale (Tonquin).

Lê; trái —, poire.

Lệ, habitude, coutume.

Lệ; sợ —, craindre.

Lề, habitude, coutume; — luật, règle, loi; — thói, idem; đồ —, ustensiles.

Lễ, rite, cérémonie ; — ngãi, urbanité; ngày —, jour de fête; xem —, entendre la messe.

Lếch; chốc —, ulcère.

Lệch, dérangé de sa place; chênh —, immodeste.

Lểm; lóc —, appétit.

Lên, monter ; — ngôi, s'asseoir sur le trône; tôn —, décorer quelqu'un ; — án, rendre une sentence.

Lênh đênh, flotter.

Lênh; công —, mérite.

Lệnh, édit royal; — truyền, proclamer (roi.)

Leo, ramper (vigne); — dây, danser sur la corde.

Léo; đánh —, lier tout autour.

Lèo; dây —, drisse de voile.

Lép, maigre (des graines).

Lét; tái —, très pâle.

Lết lát, se trainer sur les mains et les fesses.

Lều lụi, les communs d'une maison (cuisine etc.).

Lý, raison; đạo —, doctrine.

Lý; cố —, patrie.

Lịa, prompt; — miệng, parler vite.

Lìa cách, se séparer.

Lịch sự, poli.

Lịch nước, calendrier royal.

Liêm; câu —, hameçon.

Liệm xác, placer un cadavre dans sa caisse.

Liếm láp, lêcher.

Liềm, faulx, faucille.

Liên hoa, nymphea.

Liên, toujours, sans cesse; — cư, maison contigüe; — hòa, unanime.

Liện tay, adroit.

Liền, joint; aussitôt.

Liễn đối, sentences parallelles.

Liêng; thiêng —, spirituel (âme).

Liếng; kè —, planer (oiseau).

Liệt, être malade; nhà —, valétudinaire.

Liệt vị, tous.

Liêu hữu, ami; — bằng, camarades.

Liệu; định —, statuer, délibérer, réfléchir à.

Liều, aller au danger; — mình, s'exposer à la mort.

Liễu, saule.

Liễu, comprendre.

Linh hồn, l'âme.

Lính, soldat; bắt —, recruter des soldats.

Lo, inquiet; — lắng, se mêler de, craindre; — toan, penser.

Lò, four, foyer.

Lô; xĩ —, proue des navires.

Lộ, clair, en public; thổ —, manifester.

Lổ; lang —, taché; ở —, nu.

Lỗ, trou, fosse; — tai, oreille.

Lỗ lược, retenu par aucunes barrières ; lổ mổ, confus;

Lơ lửng, oisif; bơ lơ, étonné.

Lợ —, à demi-doux.

Lờ, obscurcir, obscur; — lệt, id.

Lở lói, se pourrir (blessure).

Lỡ, trompé dans son espoir ; vỡ —, tumultueusement.

Loa, tube, flûte; kèn —, id.

Lòa sáng, très clair.

Lõa lồ, nu.

Loài, genre ; —người, genre humain ; —vật, la nature ; —kim, métaux.

Loạn, guerre civile ; làm — , se révolter ; tội — luân, inceste.

Loán, s'avancer, se jetter.

Lóc; khóc—, pleurer ; —lách, regarder avec curiosité.

Lọc, clarifier.

Lộc, solde ; bổng—, id. phước—, bonne fortune ; nở—, se couvrier de feuilles.

Lọi, luxation.

Lói, pétard ; đốt—, tirer des pétards; đau—, dou-

leur aigüe.

Lòi ra, s'élever au-dessous.

Lôi; kéo—, trainer.

Lội, nager, transvaser.

Lối, sentier; la—, vociférer.

Lỗi, se tromper, faute; tội—, péché; đổ—, rejeter la faute sur.

Lợi, gencives; —lộc, gain; thanh—, florissant.

Lợi, dysentérie; xích—, id.

Lời, parole, discours; biết—, intelligent; tỏ—, expliquer clairement; —giao, pacte; hết—, j'ai dit; cãi—, contredire; —cay đắng, paroles amères.

Lời lãi, lucre, gain.

Lõm, chair des fruits; —gươm, poignée d'épée.

Lờm; đặt—, superposer.

Lọn; trái—, pelote, peloton.

Lòn lỗi, se soumettre.

Lộn, mêlé, confus; —lạo, id. đổ—, confondre, mêler.

Lôn, vagin (mot grossier).

Lờn, dédaigner, avoir du dégout; nhàm—, id.

Lơn; khuyên—, exhorter.

Lợn, porc; thịt—, chair de cochon.

Lớn, grand; —tuổi, agé; khôn—, grandir; kẻ—, supérireur; —lác, étonné.

Long; hưng—, florissant.

Long, dragon; —bào, habit royal; —nhan, roi·

Lóng, purifier quelque chose.

Lòng, cœur, intention, volonté, viscères ; —lành, miséricordeux ; —độc, cruel ; vui—, content ; ngại—, supporter péniblement; cực—, affliction; —dục, concupiscence ; giữ—, s'observer, se garder ; con đầu—, ainé ; cứng—, cœur dur ; an—, tranquille ; chếch—, être offensé ; —thương, amour, mất—, offenser ; —thanh, cœur sincère; —cậy, espérer ; rối—, cœur soucieux ; —mẹ, matrice ; bằng—, content.

Lỏng, liquide, lâche (objet); nhẹ—lẻo, très léger.

Lông, poil, plume; —mày, sourcil ; viết—, plume à écrire.

Lộng, cotoyer une rive.

Lông, tanière des animaux; —vào, introduire; —bộng, vide.

Lổng, arracher les arbres à la racine.

Lợp, couvrir une maison ; — tranh, couvrir en paillotte.

Lớp, choses superposées, écume.

Lót, étendre, mettre dessous ; đút—, suborner.

Lốt, dépouille (serpent); —hùm, peau de tigre.

Lột, dépouiller, décortiquer ; —da, écorcher.

Lợt lạt, couleur pâle; làm — —, apaiser par de douces paroles.

Lu lít, sombre, couvert.

Lù; lỗ —, chemin, cloaque.

Lũ; đoàn —, troupe, bande ; kết —, société de

rebelles.

Lư hương, brûle-parfum, cassolette.

Lữ tống, Manille.

Lua, avaler, angloutir.

Lụa, étoffe de soie unie; tơ—, idem; dày —, soie commune.

Lúa, froment, paddi ; — mạ, céréales.

Lùa, chasser devant soi les buffles, porcs. . etc. .

Lựa; chọn —, choisir; — phải, à quoi bon !

Lứa, égaux; portée des femelles; —nầy, cette fois; lỡ —, perdre l'occasion.

Lừa, âne; — lọc, examiner.

Lửa, feu; ngọn —, flamme; vỏ —, tison; đóm—, étincelle; bếp —, foyer.

Luận, considérer , réfléchir ; công —, entrer en conseil; bàn —, discuter; biện —, disputer.

Luật, loi; lề —, idem; phép —, règles; — nước, lois du pays.

Lúc lắc, être agité.

Lục; kí —, écrivain public ; mục —, index de livre.

Lục, six; — súc, quadrupèdes.

Lực, forces; lao—, travail, fatigue; sức —, force.

Lui; trở —, reculer; — về, revenir ; ngó —, rétrospectif.

Lùi, cuire sous la cendre.

Lụy; chịu —, obeïr, se soumettre.

Lụy, larmes; — nhỏ, fondre en larmes.

Lũy, enceinte fortifiée.

Luyện, purifier, purger; nơi — tội, purgatoire; — vàng, laver l'or.

Lụn, tout, complet; — đời, toute la vie; — ngày, tout le jour.

Lún, laisser tomber; — xuống, tomber.

Lùn, nain.

Lũn; mềm —, très tendre (viande).

Lung lăng, effréné.

Lùng; lạ —, curieux; étranger.

Lủng đáy, perforé.

Lưng, dos, demi-plein; —quần, les reins; ngay—, paresseux.

Lừng lẫy, ardemment, passionné pour l'étude.

Lửng quên, passer de la mémoire.

Lững đững, barque qui ne peut avancer faute de vent.

Lược, peigne; sơ —, sans soin.

Lược, ravir; khảo —, mettre à la torture.

Lưới, seine (filet); dò —, lacet; bủa —, seiner.

Lưỡi, langue ; miệng —, disert ; — dao, gươm, lame de couteau, d'épée.

Lượm lặt, choisir séparément; — —tay, les mains jointes.

Luôn, toujours, continuer.

Luồn, insérer, introduire.

Lườn, ramper, se trainer.

Luống, vide; ở —, oisif.

Lương, ration, solde militaire.

Lương, bon; — nhựt, jour heureux.

Lượng, mesurer; độ—, faculté de l'esprit; —xét, examiner.

Lưỡng, once, livre, deux.

Luột, échapper, s'évader.

Lướt; lấn —, opprimer; —vào, pénétrer par force.

Lượt, fois, ensemble, clarifier.

Lúp đầu, voiler la tête.

Lụt, obtus; —lội, déluge.

Lưu, retenir; —giam, garder en prison.

Lưu, couler; xiêu—, errer.

M

Ma, chanvre.

Ma, phantasmagorie; —quỉ, diable; đơm—, offrir le repas aux morts.

Mạ vàng, dorer; —bạc, argenter.

Má, joue; —đào, face rouge.

Má, céréales.

Mà, mais; dầu—, quoique.

Mả, sépulchre; mô—, id. vất—, populace, vile.

Mã, cheval; binh—, cavalerie.

Mác; chếch—, veuf, abandonné.

Mạc; làng—, bourg, village.

Mạc mặt, larve.

Mắc, retenu par quelque chose; —phải, tomber dans (péché etc.); —việc, occupé; — lỗi, cou-

pable ; —bịnh, malade.

Mặc, induire, selon ; —ý, à volonté ; —áo, s'habiller.

Mắc, à peu près plein.

Mách miệng, renoncer, récuser.

Mạch, veine, poulx, source, origine ; huyết —, veine ; bắt—, tâter le poulx.

Mạch, nom générique des céréales.

Mai, ensevelir, houe ; ngày—, demain ; sớm—, le matin ; hôm—, chaque jour.

Mái, femelle (oiseau).

Mài, frotter, aiguiser ; đá —, caillou, pierre à aiguiser ; giồi—, polir, orner.

May, coudre, heureusement ; vá —, raccommoder ; thợ—, tailleur.

Máy, machine cachée (à vapeur, montre) ; —mắt, cligner des yeux.

Mày, sourcil ; mặt—, front ; cha—, père adoptif ; con—, fils adoptif.

Mẩy mún, petit morceau.

Mây, nuage, vigne.

Mấy, combien ? —khi, très rarement.

Mầy, toi (aux inférieurs).

Mằm mún, mâcher à petits morceaux.

Mắm ; nước—, saumur de poisson.

Mâm bàn, bassin, grand plat, table ronde.

Mắm chí, décider fermement.

Mạn ; khinh—, mépriser.

Màn cháng, garniment de lit.

Mãn, complet ; —đời, toute la vie.

Mặn mòi, salé (aliment)..

Màn, vulnéraire.

Mận; trái—, prune.

Mấn; mũ—, voile des femmes dans les funérailles.

Mần, faire ; —chi, que fais-tu ?

Mang, porter sur le cou, ou sur les épaules ; —mển, porter dans le sein (enceinte); —tật, contracter une maladie.

Mạng, vie , sort , destin ; —trời, décret du ciel; thế—, talion.

Máng cỏ, crèche , ratelier.

Mẳng, entièrement dévoué à une chose.

Mắng mỏ, réprimander ; chưởi—, maudire.

Mầng đông, aurore.

Mầng, se réjouir ; vui—, être content; —mặt, congratuler.

Manh áo, habit rapiécé.

Mạnh, fort, robuste; rượu —, eau-de-vie.

Mánh; tình —, passion, caractère.

Mảnh, ténu; — hình, mince.

Mao ngựa, crinière (cheval).

Mạo; nhận —, usurper.

Mập, gras (animaux).

Mát rafraichissant; êm—, frais, agréable, bóng—, ombrageux.

Mạt, fin, terme, dernier.

Mắt, œil, cher (prix); nước —, larme; ghẻ —, envier; khúc —, homme acerbe.

Mặt, face, visage; — trời, soleil; làm —, feindre; tay—, main droite; —bư, inepte; xấu—, rougir; trước —, en présence; ẩn —, se cacher; ghe—, beaucoup; chừa —, excepté un; quen —, connu; — de, impudent.

Mất, perdre; — lòng, offenser quelqu'un; viết—, se tromper en écrivant.

Mật, fiel; cẩn —, avec soin.

Mật ong, miel.

Mau, vite; — tay, prompt des mains; — chơn, rapide.

Máu, sang; mủ —, pus; một —, du même sang.

Màu, couleur; ngắm —, sentir, percevoir; xấu—, mauvais présage.

Mậu, errer.

Mầu nhiệm, secret, mystérieux.

Mẫu, mère, exemple, forme.

Mẫu đất, arpent de terre.

Me; cây —, tamarinier.

Mẹ, mère; cha —, parents; — nuôi, nourrice; lòng —, utérus.

Mè, sésame.

Mẻ, ébréché (couteau etc).

Mê, adonné, aveuglé; — muội, stupide; — ăn, goinfre; — dâm dục, libidineux.

Mề, gésier des oiseaux.

Mếch, un peu dévié, un peu cassé.

Mem ướt, tout-à-fait mouillé.

Mem, donner à manger à un enfant.

Mềm, mou; dịu —, flexible.

Men, levain, ferment.

Mên cao, Camboge.

Mến, aimer; yêu —, idem; đức —, charité.

Mền, couverture de lit.

Meo, moisi.

Méo mó, contourné.

Mép, gueule; mõm —, id.

Mẹp, se coucher (buffles etc.)

Mét, pâle; — xanh, id; sợ —, pâle de peur.

Mệt, fatigué; — nhọc, idem.

Mị, faux, fausse.

Mí, paupières.

Mì; lúa —, froment.

Mĩ, joli; hoa —, orné; — sắc, beauté.

Mía, canne à sucre.

Mỉa, semblable; — mai, idem.

Miền, région; — cũ, patrie.

Miễn là, pendant que.

Miêng, clair; đại —, Chine.

Miệng, bouche; — lưỡi, disert; già —, impudent; sắc —, bavard.

Miếng, une bouchée; phải —, être trompé.

Miễu, petite pagode; tông —, temple d'ancêtres.

Mịn, dense.

Minh, clair; — kính, miroir.

Minh, corps, se, de soi, son; một —, seul; giữ—, se garder.

Mít; cây—, jacquier (arbre).

Mịt; mù—, obscur.

Mó, toucher ; — đến mình , se toucher (deshonnète).

Mò hóng, noirceur.

Mồ, bec ; —ác, estomach ; —vàng, mine d'or.

Mõ, cymbales ; nổi—, frapper les cymbales.

Mô, cumulus , cible.

Mộ; ái—, aimer ardemment.

Mô mả, tombe.

Mơ, désirer ; —mòng, rêver.

Mở, ouvrir , dilater , dénouer ; —dạy, instruire.

Mỡ, graisse ; thịt—, chair grasse.

Móc, rosée.

Móc ra, retirer d'un lieu étroit.

Mọc, se lever (soleil , lune).

Mộc, arbre ; thợ—, charpentier ; —liễu, plat de bois.

Moi, corroder.

Mọi, tous , sauvage ; —loài, toutes les créatures ; tôi—, biens , propriété.

Mòi, indice ; coi—, chercher les présages.

Mỏi mê, fatigué.

Mòi, lèvre ; bậm—, se mordre les lèvres.

Mòi dong, garçon de noces.

Mọi, obscur, lỗ—, antre.
Mối, extrémité, bout (fil, cordes).
Mối, ver rongeur.
Môi, nourriture, assemblée.
Mỗi, chaque ; — một, chacun.
Mới, nouveau, enfin ; —đó, dernièrement.
Mời, inviter ; —ăn, inviter à diner.
Móm mém, édenté.
Mồm, machoire (bœuf, etc).
Mọn, faible, petit ; hèn—, vil; vợ—, concubine.
Món, espèce, sorte ; hàng—, de chaque sorte.
Mòn, usé par le service ; gầy—, maigre.
Mỏn, manquer de forces.
Môn, porte ; dinh—, prétoire.
Mơn, flatter.
Mớn nước, marque de l'eau qui s'est retirée.
Móng, ongle (pieds, mains).
Mòng; muỗi—, asile.
Mỏng mảnh, ténu, mince.
Mông, fesse.
Mộng, songe ; —mị, sortilége.
Mống, machiner, tramer.
Mồng, numerateur depuis le 1 jusqu'au 10 du mois; —tếch, crête.
Mớp, fraude ; mắc—, être trompé.
Mót, ramasser des morceaux de bois pour brûler.
Mốt et một, un (particules).
Mọt; mạng—, mourir.

Mu, coquille ; —rùa, carapace de tortue.
Mụ, nom appellatif des vieilles.
Mù, aveugle ; —quáng, id.
Mù, sombre ; —trời, brune.
Mủ, pus ; —cây, gomme.
Mũ, chapeau, couronne.
Mua, acheter ; —chịu, id. à crédit ; —mặt, id. en payant.
Múa, sauter, danser.
Mùa, saison, temps où l'on doit faire quelque chose ; —xuân, printemps ; đặng—, bonne récolte ; mất—, mauvaise id.
Mưa, pluie, pleuvoir ; —bay, pluie fine ; —đá, grêler.
Mựa, ne, ne pas.
Mửa, vomir ; muốn—, nausée.
Múc, puiser, de l'eau.
Mục, gâté, piqué (bois, habits, livres).
Mục, œil, khoa—, examen.
Mục, mener paître ; —đồng, pasteur ; giám—, Evêque.
Mực, encre ; règle ; — tàu, encre de Chine ; bình —, encrier.
Mui, toiture de barque.
Mùi, odeur, couleur ; — ngon, saveur.
Mủi, fragile ; — khóc, facile à pleurer.
Mũi, nez, proue, pointe ; mặt —, visage ; giải —, éternuer ; hỉ —, se moucher.

Mun, ébène.
Mún, petit morceau.
Muội, obscur; mê —, imbécille.
Muối, sel, saler.
Muôi, très mur; chín —, id.
Muỗi, moustique.
Mươi, mười, dix (particules).
Muôn, dix-mille.
Muộn, triste; phiền —, idem.
Muốn, vouloir; yêu —, aimer, désirer.
Mượn, emprunter; cho —, prêter.
Mướn, conduire.
Muông, petit (chien, lion, tigre, etc).
Mương, petit canal.
Mường tượng, semblable.
Mụt, rejeton; mọc —, germer.
Mụt nhọt, furoncle; — ghẻ, gale.
Mưu, ruse, stratagème; — trí, astuce.

N

Na nết, modestie.
Nà, vallée.
Nặc, cacher; ẩn —, idem.
Nấc, sanglotter; — cụt, sanglot.
Nách, aiselle; cặp —, porter sous le bras.
Nai, cerf; hươu —, idem.
Nài, demander avec instance ; xin —, idem ; — thêm, demander davantage.

Nay, maintenant; mai—, ce matin; bữa —, aujourd'hui.

Nẩy nóng, chaud.

Nẩy, rejaillir fortement ; — lọc , se couvrir de feuilles.

Nãy; khi —, peu avant,

Nấy khiến, ordonner; — trao, livrer.

Nầy, voilà, cela, ceci.

Nẩy; bùn —, marais.

Nam, sud ; —việt, la Cochinchine; An —, id.

Nam, homme; trưởng —, ainé.

Năm, cinq.

Nâm, brûlé, grillé; cháy —, id.

Nắm, poignée, saisir de la main ; — chóp, saisir les cheveux.

Nằm, se coucher; — ngửa, se coucher sur le dos; —sấp, se coucher sur le ventre.

Nan, choses préparées pour tisser; gian —, misère.

Nạn, calamité, infortune; khốn —, idem; mắc—, tomber dans le malheur.

Nàn calamité; nghèo—, angoisses; nông—, acerbe.

Năn; ăn —, se repentir.

Nặn, comprimer; — sữa, traire; vọt —, épiler.

Nắn; trau —, orner.

Nằn nỉ, se plaindre ensemble.

Nấn ná, tergiverser.

Nang, poire.

Nạng, fourche; cọc —, idem.

Náng tay, paume de la main; náng chơn, plante des pieds.

Náng, souvent; tài —, industrie.

Nặng, lourd, grave; — lời, paroles sévères; gánh —, fardeau pesant.

Nắng, chaleur; — hanh, ardeur du soleil.

Nẳng —, sans cesse.

Nâng lên, soulever quelque chose.

Nanh, dents molaires des animaux; — vút, dents et griffes.

Nạnh, accuser par envie; —nhau, id.

Nao, un peu courbé; no—, quand plut à Dieu.

Nào; thể—, comment? —ai, qui? ngày—, quel jour.

Não; sầu—, triste; thảm não, très affligé.

Nạp súng, charger un canon.

Nắp, couvercle (boite, etc.).

Nát, brisé, pilé; hại—, nuire; hư—, gâter.

Nạt, effrager par des paroles.

Nâu; làm—, des jeux en venir aux coups.

Nậu, troupe.

Nấu, cuire.

Né, éviter; —mình, éviter un coup.

Nẻ ra, se fendre; đất—, fente du sol.

Nê; chấp—, obstiné.

Nệ chẳng, travail de peu d'importance; nệ chi, de quoi se mettre en peine?

Nề, rouleaux pour les fardeaux; đặng—, faire ai-

sément.

Nể; kính—, respecter quelqu'un.

Nễ tổ, ancêtres.

Ném, lancer ; —đá, lancer des pierres.

Nêm, coin (pour fendre).

Nệm, matelas ; —chiếu, id.

Nén, cercle de fer ou d'osier, lingot ; — vàng, lingot d'or.

Nên, devenir, c'est pourquoi, contenir ; hóa —, devenir ; chẳng—, il ne convient pas.

Nện, frapper (marteau).

Nền, fondement, pavé ; đắp —, mettre les fondations.

Neo, ancre ; gieo—, jetter l'ancre ; kéo—, deraper.

Néo, tourner une corde.

Nẻo, sentier ; —đàng, id.

Nép, se retirer, —ẩn, se cacher.

Nét, un trait de pinceau.

Nẹt, tendre ou étendre quelque chose pour qu'il rebondisse.

Nết, mœurs, molestie ; làm—, hypocrite ; mất—, immodeste ; sửa—, se corriger.

Nếu, si ; —có, si cela est.

Ngà voi, ivoire.

Ngả ba, carrefour de 3 rues ; ngả tư, de 4 rues.

Ngã xuống, tomber, glisser.

Ngã, avoir faim.

Ngác ngúc, branler la tête.

Ngạch cửa, seuil de la porte.

Ngai, trône ; lên—, monter sur la trône.

Ngại, obstacle ; trất—, hésiter ; trở—, obstacle ; có—chi, qu'est ce qui empêche ?

Ngái, loin ; xa—, id.

Ngài, lui , elle (supérieurs)

Ngãi, justice , amitié , foi , signification ; cắt—, expliquer ; kết—, lier amitié ; biết—, reconnaissant ; lễ—, urbanité ; bất—, ingrat.

Ngay, droit ; —thẳng, id. —thật, sincère ; tôi—, soumis ; —dạ, conscience droite ; nói—, parler vrai.

Ngáy pho pho, ronfler.

Ngày, jour ; —xưa, autrefois ; —lễ, jour férié ; tối—, jour entier.

Ngây dại, ignorant , sot.

Ngầy, rompre les oreilles.

Ngăm nghe, menacer.

Ngắm, sentir; — vị, id. une odeur;—ý, sensation.

Ngâm, macérer dans l'eau ; —thi, chantonner.

Ngậm miệng, se faire.

Ngầm, dedans et secrètement ; giận — , colère sourde ; hiểu—, sous-entendre.

Ngàn, mille.

Ngăn, empêcher, obstacle; — đón, s'opposer; — chấn, dissiper; — giặc, résister à l'ennemi.

Ngắn, court.

Ngàn, terme, quantité.

Ngẩn, être troublé dans son esprit.

Ngang, transversal; — ngược, opiniâtre; — dây, d'en face; bề —, latitude.

Ngáng, empêcher par un obstacle.

Ngẳng; nói—ra, différer d'avis.

Nganh, instrument pointu d'un côté, crochu de l'autre.

Ngành, rameau; — vàng, id. d'or

Ngẩnh cổ, baisser la tête.

Ngao du, errer.

Ngạo; kiêu —, orgueil.

Ngạt, petit essieu, cheville.

Ngắt, dépouiller avec les ongles; trái —, un fruit.

Ngặt, être dans l'angoisse; bịnh —, maladie mortelle.

Nghe, entendre, appouver; — nghĩa, entendre l'explication; — rằng, on entend (il est dit).

Nghé; con —, veau.

Nghệ, art.

Nghề, art; — văn, arts libéraux; — vũ, art de la guerre; con nhà —, chanteuse.

Nghếch ngác; inepte.

Nghén; thai —, femme enceinte.

Nghêng ngang, sans ordre, confus.

Nghèo, danger; hiểm —, dangereux.

Nghi, douter; hồ —, idem; — nan, soupçonner;

hóa —, devenir douteux.

Nghi; oai —, majesté, auguste; lễ —, rite, cérémonie.

Nghị, penser, réfléchir; — luận, idem.

Nghỉ, se reposer; — tay, cesser le travail.

Nghĩ, penser, réfléchir.

Nghịch, ennemi, contraire, contre; — tặc, rebelle; — ý, contre la volonté.

Nghiêm, majesté, sévérité; — kín, défendre sévèrement.

Nghiệm, examiner à fond; —lại, voir de nouveau.

Nghiềm, apprèts; đồ —, provisions.

Nghiền, piler; — xương, broyer des os.

Nghiêng, incliné; — lệch, id.

Nghiệp, office, charge ; nghề —, arts ; công —, travail digne de récompense.

Ngó, regarder; — thấy, voir.

Ngỏ, découvert; — cửa, porte ouverte.

Ngõ, afin que; cửa —, porte principale.

Ngô, la Chine.

Ngộ; thằng —, imbécille.

Ngơ; làm —, dissimuler; — ngáo, inepte; chơ —, abandonné.

Ngờ, juger , penser ; nghi — , douter ; ngờ —, manifeste.

Ngỡ, penser; — là, on pense; bỡi —, étonné.

Ngoại, hors, kẻ —, étranger, payen ; họ —, parents du côté de la mère.

Ngoài, hors; bề —, extérieur; dàng —, Tonquin.

Ngoan, facile; khôn —, prudent, sage.

Ngoạt, mois; giáp —, menstrues.

Ngoắt, appeler de la main.

Ngọc, perle, pierre précieuse; — kim cang, diamant.

Ngói, tuile; nhà —, maison couverte de tuiles; — bình, tuile plate.

Ngòi, petite rivière, canal; —rạch, id.

Ngôi, personne; —vua, personne du roi.

Ngồi, s'asseoir; — xếp bằng, idem les jambes croisés; mời —, prier de s'asseoir.

Ngợi, louer, louanges; khen—, id.

Ngời, lumière; sáng—, resplendir.

Ngon, sapide, fort (vin, tabac).

Ngọn, cime des arbres; —lửa, flamme; —gió, bouffée de vent.

Ngón, doigt (pied, main).

Ngôn, parole; cố—, paroles d'un mourant.

Ngơn; lơn—, grande familiarité.

Ngọng; nói—, mal prononcer.

Ngỗng, oie; —trời, cygne.

Ngót, doux; désenfler; mát—, suave; chuốt —, flatter par des paroles.

Ngọt, doux; dỗ—, persuader doucement; —hắc, très doux,

Ngớt, cesser (pluie, vent, colère); —bớt, diminuer.

Ngu, brutal, brute; —ngơ, id.

Ngụ, donner l'hospitalité; tạm—, id. —cư, hôte.

Ngủ, dormir; giấc—, un sommeil; buồn—, avoir sommeil.

Ngũ quan, les cinq sens.

Ngũ, ordre; đội—, ordre de bataille.

Ngư, pêcher, pêcheur.

Ngự, particule des choses du roi, ou que fait le roi.

Ngự, résister; —tặc, résister aux ennemis.

Ngựa, cheval; cỡi —, monter à cheval; đua —, courses de cheveaux.

Ngứa, démangeaison, démanger, —ngẩm, id.

Ngừa, aller au devant; —nước, id.

Ngửa, inspecter; nằm—, se coucher sur le dos.

Ngục, prison; địa—, enfer; chủ—, gardien de prison.

Ngực, poitrine; tức —, mal à la poitrine (oppression).

Nguy, danger; —nạn, id.

Ngụy, rebelle; sinh—, être de mauvais exemple; —trá, tromper, mentir.

Ngửi, sentir; —mùi, id.

Nguyên, intègre, entier.

Nguyện, prier, demander; khấn —, voter; —gẫm, méditation.

Nguyền, voter, promettre; thề—, jurer.

Nguyễn, nom de la famille royale en Cochinchine.

Nguyệt, lune, mois; — hoa, obscène; kinh—, menstrues.

Ngưng, coagulé, congelé.

Ngược, inverse, contraire; trở—, retourner; gian —, inique, impie; gió—, vent contraire.

Nguối, calmer (colère, tristesse).

Nguội, froid; —lòng, tiède.

Ngươi, toi (égaux et inférieurs); con—, pupille; dễ—, mépriser; hổ—, rougir.

Người, homme; —ta, les hommes, autrui; mặc —, à volonté; tội giết —, homicide; (grammaire).

Nguồn, source, fontaine; ngả—, id. —cỏn, cause.

Nha, dents des animaux.

Nhà, maison; —vua, roi; —quê, paysans; quê —, pays natal; —nước, royaume; —bếp, cuisine; —tiêu, latrines; con—ai, fils de qui?

Nhã; hòa —, harmonie, concorde; hoan nhã, content.

Nhác, paresseux; — nhởn, idem.

Nhạc, musique; ca —, chanter.

Nhắc, déranger quelque chose de son lieu; — lại, revenir à la mémoire; —xuống, déposer; nhúc—, boiter.

Nhạy, agile, prompt; — nhọt, promptement.

Nháy mắt, cligner des yeux; trong — mắt, en un clin d'œil.

Nhẩy, sauter; — mũi, éternuer.

Nhám, âpre, rude; cá —, requin.

Nhàm, être ennuyé de quelqu'un, ennuyé de manger; —tai, ennuyé des discours d'autrui.

Nhắm, viser; — nhía, idem ; — mát, fermer les yeux; — hình, se regarder.

Nhám, poignée; — gạo, poignée de riz.

Nhằm, atteindre; — bia, atteindre le but.

Nhậm, exaucer; — lời, être favorable; — lễ, recevoir des cadeaux des inférieurs.

Nhấm, déguster.

Nhan sắc, beauté; dong nhan, face, visage.

Nhãn, œil, titre d'un livre.

Nhán, ride; — nhíu, ridé.

Nhắn, envoyer quelque chose à quelqu'un par un tiers; — lời, idem; — tin, faire donner avis.

Nhận, immerger; — nước, idem; — vào, introduire par force.

Nhẫn nhục, supporter patiemment.

Nhẫn, anneau, bague; đeo —, porter une bague.

Nhang, batonnet d'odeur.

Nháng, scintiller; nhấp —, briller.

Nhẳng, se remettre (de la tristesse, colère).

Nhăng; lăng —, embrouillé; làm —, embrouiller.

Nhánh, branche d'arbre.

Nhạo cười, se moquer; nhạo chê, baffouer.

Nhạp, honte, désonheur; chịu —, id.

Nháp, cligner les yeux, dormir.

Nhát, effrayer, poltron; nhút —, timide.

Nhặt, avec soin; nhiệm —, sévère, exact; — thúc, désirer ardemment.

Nhau, réciproquement, vulve; cùng —, ensemble.

Nhậu, boire.

Nhẹ, léger, agile; — chơn, prompt.

Nhể, se moquer, rire.

Nhẹm, bien clos, occulte.

Nhém, boucher une fente.

Nhen, souffler le feu, (colère).

Nheo; lông —, les cils.

Nhét, obstruer; dút —, introduire par force.

Nhểu, couler, découler (cire, liqueur) ; —dãi, cracher en parlant.

Nhi, enfant; anh —, idem.

Nhì, second, les yeux, dormir.

Nhỉ, sourdre, couler peu à peu.

Nhiệm, mystère, caché, secret; ý —, sens caché.

Nhiễm bệnh, contracter une maladie.

Nhiên tư, naturellement.

Nhiêu, avoir de l'indulgence; —mạng, faire grâce de la vie.

Nhiều, beaucoup; — hơn, bien plus.

Nhiễu, troubler; — hại, nuire.

Nhịn, patience, avoir patience ; hay —, patient; — đói, souffrir la faim.

Nhìn, voir, connaitre, regarder.

Nhíp, petites pinces.

Nhịp, moduler le chant.

Nho, raisin; cây —, vigne.

Nhỏ, petit; trẻ —, enfant.

Nhỏ, distiller, couler goutte à goutte; —giọt, id.

Nhổ, arracher; —rễ, id.

Nhơ, sordide, immonde; —uế, id.

Nhợ; dây—, petite corde, ligne.

Nhớ, se rappeller; — thương, se souvenir amoureusement.

Nhờ, s'appuyer sur quelqu'un; —cậy, id. đỗ—, donner l'hospitalité; — cùng, se confier à quelqu'un.

Nhọc, fatigué, se fatiquer; mệt—, id. công—, fatigué de travail.

Nhồi, macérer, conduire,

Nhơi, ruminer, remanger.

Nhởi, jouer; đi—, aller jouer.

Nhóm, réunir; —nhau, convenir, s'entendre; —họ, faire société.

Nhờm, abhorrer, avoir horreur.

Nhộn; bộn—, tumultueusement.

Nhơn, homme; — vật, créature; — loài, genre humain; —luân, condition de l'homme; bần—, pauvre, mendiant; sai—, légat, envoyé.

Nhơn, piété, charité, humanité; —ngãi, amitié; —ái, charité; khoan—, pieux; lòng—, miséricorde; bất—, ingrat; —lành, elément.

Nhơn, pour, parceque; —danh, au nom; —vì, à cause de; —sao, pourquoi.

Nhớp, sale ; nhơ—, id.

Nhót, se durcir en séchant.

Nhọt, furoncle.

Nhốt, renfermer , inclus.

Nhột nhạt, chatouillement.

Nhu sĩ, lettré.

Nhũ, avertir ; —bộ, nourrir , allaiter.

Như, comme , semblable ; thí—, par exemple.

Nhừ, trop cuit ; chín—, id.

Nhựa, gomme ; —cây, id. des arbres.

Nhuận, intercaler ; năm—, an de 13 lunes.

Nhuần, être imbibé ; —nhã, très exercé en quelque chose.

Nhục, chair.

Nhục, pudeur ; sĩ—, id. — —, vieux, usé.

Nhức, souffrir des palpitations.

Nhún, s'agiter ; nhê—, tourner les lèvres.

Nhũng mặt, avoir honte.

Nhưng; ở—, être oisif ; —mà, mais ; phải—, cela est bien.

Những, plusieurs , pendant que ; —làm, en faisant ; chẳng—, non seulement.

Nhuốc; —hổ, avoir honte.

Nhược, si ; —bằng, id.

Nhược, débille ; liệt—, id. bịnh—, infirme.

Nhưới, se moquer ; mưa—, pluie continue ; ướt — —, tout mouillé.

Nhuộm, teindre ; —điều , teindre en rouge ; thợ

—, teinturier.

Nhương, sacrifice pour chasser les malheurs.

Nhượng, céder ; khiêm—, humble ; —cho, céder à quelqu'un.

Nhuốt; non—, très tendre.

Nhút nhát, timide , poltron.

Nhứt, premier ; thứ—, id. dimanche.

Nhựt, jour , soleil ; bạch—, pleine lune ; —bổn, Japon.

Ni; tăng —, bonzes.

Nỉ; này nỉ, supplier, prier ; — non , voix lamentable,

Ních, dévorer.

Nịch, immerger; chết trầm —, se noyer (suicide).

Niêm, observer les règles en poësie; — luật, règles poétiques.

Niềm, charge, office; lỗi —, quitter sa charge.

Niên, année, âge.

Niền, cercle (de barrique).

Niệt, corde pour mettre les buffles au joug ; — trâu, id.

Nín nang, se taire, retenir; nín hơi, retenir l'haleine; nín lặng, silence.

Ninh, paix, repos.

Nịnh, complaisant, flatteur; sàm —, aduler; gian —, adulateur; ở —, infidèle.

Níp, corbeille d'osier.

Nít; con —, enfant, petit.

Nit, langoutis.

Niu; nâng —, caresser.

Níu, attirer à soi; — lấy, tenir ferme.

No, rassasié, rempli ; — bụng, id. — ấm, avoir le nécessaire; — năm, année complète.

No nào, plut à Dieu!

Nọ, voilà, lui, elle, cela ; người —, cet homme; cái —, cette chose.

Nó, celui ci, celle la, cela (des choses et des inférieurs) ; mặc —, à sa volonté.

Nò, nasse.

Nỏ; — tiếng, voix aigüe.

Nõ, petit pieu; đóng —, planter un pieu.

Nô, serf; — bộc, esclaves; hung —, les tartares.

Nộ, se mettre en colère; láy —, feindre la colère.

Nớ; nhiều —, beaucoup d'affaires ; một —, une affaire.

Nổ, bruit d'une chose qui se rompt, ou éclate; — pháo, brûler des pétards.

Nợ, dette; đặt —, prèter à usure; tha —, rendre, ou remettre la dette; đòi —, exiger la dette.

Nở, s'épanouir (fleurs, choses sèches mises dans l'eau) ; — đóa, fleur qui s'ouvre ; gà —, poulet qui sort de l'œuf; — gan, cœur dilaté de joie.

Nỡ, permettre, tolérer; chẳng —, qui ne sait pas supporter; — nao, qui est-ce qui peut supporter! há —, ne permettez pas.

Nọc, dard des abeilles, des serpents, des socrpions;

— rắn, venin du serpent.

Nọc, pieu; đóng —, planter un pieu.

Noi; — theo, suivre les traces.

Nói, parler; — phô, idem; lời—, parole, discours; ăn —, conversation ; hay —, bavard ; — thừa, calomnier; — quấy, parler absurdement.

Nòi, genre, espèce (animaux).

Nội, dedans, interne ; họ —, filiation paternelle; — gia, toute la famille ; — viện, ministres du roi.

Nối, joindre, attacher; chắp —, se remarier ; — dòng, propager sa race.

Nồi, marmite à cuire le riz.

Nổi, surnager ; trôi —, voyager ; — gió, le vent se lève; của —, biens mobiliers.

Nỗi, raison , cause ; —gì, pourquoi ?

Nơi, lieu ; mọi— , partout ; —nào , où ? —kia, là bas.

Nới, relacher (des liens).

Nom, regarder fixement.

Nôm; chữ—, caractères Annamites.

Nơm, sorte de nasse pour pêcher.

Non, tendre ; núi—, montagne ; cân— , balance fausse ; thước—, mesure fausse.

Nón, chapeau ; đội—, porter un chapeau ; quai—, jugulaire.

Nôn, chatouillement.

Nong nả, chaudement ; nong gan, bouillir de co-

lère.

Nọng, gorge des animaux.

Nóng, avoir chaud, chaud; —tính, nature chaude.

Nông, agriculteur; —phu, id.

Nống, élever au moyen d'un instrument; —sức, lutter.

Nồng, odeur âcre.

Nộp, livrer; —thuế, payer le tribu; —mình, se rendre.

Nớu, gencives, palais.

Nư, fureur; —thở, id,

Nữ, femme; trinh—, vierge.

Nua; già—, vieille.

Nửa, vengeance; trả—, se venger.

Nửa, moitié (chose, temps); —đêm, minuit.

Nữa, beaucoup, encore (particules).

Núc; uống—, bois d'un trai.

Nục, gras (animaux).

Nục; —huyết, saigner du nez.

Nực, chaleur; —trời, temps brûlant.

Núi, montagne; —non, id.

Nùi, bouchon; đút—, boucher.

Núng, vase brisé, objet déformé; —níu, importun.

Nũng, se gâter (des fruits).

Nước, eau, royaume; —thiên đàng, paradis; —lã, eau pure; —mặn, eau salée; —ngọt, eau douce; —miếng, salive; —mắt, larmes; trị—,

règner ; —đái, urine.

Nuôi, nourrir ; —dưỡng, id. mẹ—, nourrice.

Nương, s'appuyer; —nhờ, id. sur quelqu'un (moral); hoa—, prostituée.

Nướng, rôtir ; nấu—, cuire.

Nuốt, engloutir , dévorer.

Núp, se cacher.

Nút, sucer ; —sữa, têter.

Nút, bouton d'habit; —ruồi, tachers naturelles du corps.

Nứt, se casser, se déchirer, se fendre (habit, papier , fruits, peau); —nở, id. — da , lacérer la peau ; đàng—, fente.

O

O; xương—, os de la poitrine,

Ô uế, sordide , immonde.

Ô, noir ; —mộc, ébène.

Ổ, nid ; —chim, nid d'oiseau.

O'; thờ—, inopinément.

Ợ, ập—, roter.

Ở, demeurer , être ; —đâu, où est-il ? ăn—, converser ; nết—, raison de faire.

Oa, vase.

Oà; khóc— —, pleurs d'enfant.

Oai, majesté , gravité , auguste , sévère ; —nghi, id. —linh, majesté Divine.

Oải, paralysie , paralytique ; — gân , pris d'un

membre.

Oan, accuser injustement ; —gia, malheur inique; chết—, mourir innocent.

Oán, vengeance, se venger ; — thù, id. tích—, tramer la vengeance.

Ȯc; eo—, ennuyer.

Ȯc, cerveau.

Ŏc, maison ; trường—, collége.

Ǒc, escargot ; —xa cừ, coquille à perle.

O'i, présent ! (égaux, inférieurs).

O'i, intention, volonté.

Om sòm, bruit, tapage.

Ỗm, mince ; —yếu, infirme.

Ồn; —cố, savoir par cœur.

Ồn; —dịch, la peste.

Ộn, essaim d'abeilles.

Ổn, paix, repos.

O'n, faveur, bienfait ; giă —, remercier (inférieurs, égaux); cám —, id. (Dieu, supérieurs); —đầy, bienfait immense ; làm—, faire une faveur ; vô—, ingrat.

Ởn, atteintes de la fièvre; —rét, id. —cổ, nausées.

Ong, abeille ; —vò vẽ, guêpe ; —lỗ, taon.

Óng, droit (arbres); —chơn, mollet; —tay, bras.

Ỏng, pâle, livide.

Ông, aïeul, monsieur ; —gia, belle mère.

Ǒng, tube ; súng—, fusil ; cỏ—, gazon.

Ót, cou, nuque.

Ốt, certainement ; —lời, parole sure.

Ớt, piment.

Ợt; dễ—, très facilement.

P

Pha, mélanger des liquides ; đức thánh— —, le Pape ; —chè, faire le thé ; gièm—, diffamer.

Phá, détruire ; —phách, id. —hại, nuire ; —trận, battre une armée ; trái—, obus , bombe.

Phác; chất—, simple.

Phách, corps inanimé ; đánh — , jouer des cymbales.

Phách; hổ—, ambre ; huyết—, ambre rouge ; lạp —, id. jaune.

Phai, perdre sa couleur ; —màu, id. chẳng—, ne pas oublier.

Phải, devoir, falloir , cela est , oui ; lời—, avoir raison ; chẳng—, à quoi bon, non; mắc—, tomber dans le malheur . . . ; —tàu, faire naufrage (particules).

Phay; dao—, couteau de cuisine.

Pháy; mưa— —, pluie fine.

Phạm, commettre une faute, agir contre; —pháp, violer les lois ; —đến, pécher contre autrui ; lời —thượng, blasphème.

Phàm, vil ; —phu, ignoble ; —nhơn, plèbe.

Phẩm, grade , dégré.

Phạn, riz cuit.

Phán, parler (Dieu et le roi); — dạy, ordonner (id. id.); —xét, jugement de Dieu.

Phàn nàn, se repentir.

Phàn, vitriel.

Phản, rebelle; —nghịch, se révolter; —hại, nuire.

Phản, revenir (se convertir).

Phân, partager ; —chia, diviser ; —ra, séparer ; —li, divorce ; — biện, discerner ; một —, un douzième.

Phân vân, embrouillé, douteux.

Phân, excrément, fumier.

Phận, sort, condition ; bổn—, id. số—, destin ; hổ—, rougir de sa position.

Phấn chì, antimoine.

Phần, portion, part ; để—, garder une part; bội —, beaucoup, ardemment.

Phần hóa, allumer.

Phần, tombeau; phong —, enterrer.

Phang, polir, rendre lisse.

Phãng, espèce de faulx.

Phẳng; — lặng, très tranquille ; bằng — —, très plan.

Phẳng —, toujours, beaucoup.

Phao, liége, marque flottante; — vu, calomnier.

Pháo, petard.

Pháp, loi, règle; luật —, id.

Phát, distribuer, dépouiller un lieu de ses arbres ou de ses herbes, nettoyer; khỉ —, commencer;

phân —, distribuer.

Phát, cheveux; mao —, id.

Phạt, châtier; hình —, supplice; quở —, gronder; — tạ, demander pardon.

Phất, agiter quelque chose ; — giấy , coller du papier.

Phất phưởng, semblable.

Phật, Bouddha.

Phe, division, parties; — nam, côté des hommes; — nữ, côté des femmes.

Phế, poumon; — phủ, intestins.

Phế, rejeter; lưu —, délaisser.

Phen, fois ; — theo, émulation ; — kịp , suivre; một —, une fois; ghe —, souvent; mấy —, combien de fois.

Phèn, alun.

Phép, puissance, loi, règle, permission (sacrement, bénédiction) ; — tắc, puissance ; — lạ, miracle; lễ —, coutumes ; phải —, poli; lỗi —, impoli.

Phết, nettoyer avec le doigt ou un pinceau, brosse pour coller ou peindre; cách —, raison d'agir.

Phi, non, faux; — ngãi, ingrat.

Phi, voler (oiseau).

Phi, purger ; — vàng, nettoyer l'or ; — bạc, id. l'argent.

Phí, dissiper, prodiguer; —của, dépenser beaucoup.

Phì, gras; — mĩ, beau, joli.

Phỉ, être rassasié; — chí, content.

Phía, partie (des lieux).

Phiên, fois; a —, opium.

Phiên, limites du royaume.

Phiền, triste, fâché; — muộn, idem; chịu —, être ennuyé; lo —, tristesse.

Phỉnh, tromper; — phờ, idem; nói —, blaguer.

Pho, défendre, protéger; —tá, défendre la patrie.

Phô; — ông, messieurs; — nuôi, vous.

Phố, boutique.

Phối thất, se marier.

Phổi, poumon.

Phơi, sécher au soleil.

Phong, décorer d'une dignité, mettre son cachet; — thơ, signer une lettre.

Phong, vent ; — thổ, coutumes; — ba, tempête.

Phòng, chambre; —loan, salle de conseil.

Phòng, pourvoir, prévoir.

Phỏng, ampoules (au pied, etc.).

Phỏng, conjecturer; — qua, id.

Phồng, gonfler de vent.

Phu, prolétaire, mari; đại —, grand mandarin.

Phụ, père ; — mẫu, parents; tổ —, aïeux.

Phụ, femme; quả —, veuve.

Phụ, ingrat; — ơn, id.

Phú, livrer; — mình, se livrer; — thác, confier.

Phú, second de quelqu'un, lieutenant.

Phú, composition ; thơ—, id.

Phú; —quí, riche et noble ; —túc, opulent.

Phù; —hộ, protéger (de Dieu et des Esprits).

Phù, surnager ; —bạc, ingrat.

Phù chú, poison

Phủ, ville de premier ordre.

Phủ, couvrir ; —che, id. vây—, entourer.

Phủ, se courber.

Phúc, réïterer , faire de nouveau ; —lại, id.

Phục, habit ; —tùng, se soumettre ; tang—, habit de deuil.

Phủi, secouer (de la main); —bụi, enlever la poussière.

Phung, lèpre ; —hủi, id.

Phụng; —hoàng, phénix , aigle.

Phụng, obtemperer.

Phùng má, enfler la bouche.

Phửng; —dậy, se lever.

Phước, bonheur; hưởng—, jouir du bonheur; tốt —, fortuné ; —phận, fortune.

Phướn, insignes des idoles ; sao—, comète.

Phương, plage , région , contrée , raison d'agir; —chi, combien plus , combien moins.

Phương phi, joli , beau.

Phượng thờ, adorer ; phượng lệnh, obéïr aux ordres.

Phượng, phénix , aigle.

Phường, société ; —mạc , id.

Phưởng phất, semblable.

Phút, moment , minute.

Phứt, arracher les plumes, nhổ—, arracher d'un coup ; làm—, se dépêcher.

Q

Qua, nous, traverser ; hôm —, hier ; đi —, traverser ; nói —, dire en passant ; thâu —, pénétrer ; —thì, temps écoulé ; —đời, mourir.

Quạ, corbeau ; — —, id.

Quá, excéder, outre, faute ; — chừng, au delà du terme ; —lắm, excessif ; cãi—, s'amender ; nhiều—, trop.

Quả, fruit.

Quả, vrai ; —thật, ainsi cela est.

Quả, peu ; cô—, orphelin.

Quách, tête des animaux.

Quai, anse ; —nón, jugulaire.

Quái, extraordinaire, horrible ; quỉ—, sagace, rusé ; tinh—, démon, spectre.

Quay; nhảy—, porter partout sa tristesse ; nòng —, broche.

Quày, se retourner ; —mặt, détourner la tête.

Quẩy, porter au bout d'un bâton.

Quậy, s'agiter.

Quấy; nói —, parler absurdement ; làm —, agir mal.

Quan, mandarin ; chức —, titre des mandarins ; đàng cái—, route royale; —văn, lettres royales; —vũ ou võ, chef de milise.

Quan tài, cercueil.

Quan tiền, ligature.

Quán, auberge ; hàng —, taverne, magasin ; bổn —, patrie.

Quản, gouverner, avoir soin ; —trị, id. bao—, faire peu de cas.

Quán, frisé ; tóc—, cheveux frisés.

Quấn, corde très tordue.

Quằn quại, recourbé.

Quân, roi; —sư, auteur; —tử, sage, philosophe.

Quân, soldat; — lính, idem; cơ —, régiment de 500 hommes.

Quân, également ; —phân, diviser en parts égales.

Quần, troupe, troupeau.

Quần, pantalon.

Quang, claire ; hào—, splendeur ; —gương, polir une plaque (miroir).

Quáng; mù —, aveugle.

Quảng, étendu, large.

Quãng không, vide.

Quăng, jetter, lancer.

Quanh, autour; xung —, idem; — co, route tortueuse; vây —, entourer.

Quạnh quẽ, seul, solitaire.

Quánh, durci de sécheresse.

Quào, déchirer avec les ongles; — cấu, id.

Quáp, crochu, recourbé.

Quạt, éventail, s'éventer.

Quất, frapper; đánh —, id.
Que củi, morceau de bois à brûler.
Què, blessé à un membre; — tay, manchot; — chơn, boiteux.
Quẻ; điểm —, tirer le sort; — bói, sortilége.
Quê, patrie; — nhà, idem; nhà —, campagne; kẻ —, rustique, grossier.
Quê nữ, vierge, fille.
Quế, cinnamome.
Quen, connu, habitué, s'habituer; làm —, id.
Quén; — ngút, enlever les obstacles.
Quèn; của —, chose ignoble.
Quên, oublier; bỏ —, id.
Quến; — nhau, s'exciter mutuellement ; — dỗ, tenter.
Queo; chết —, se faner (plante).
Quét, balayer; — tước, id.
Quết, piler dans un mortier.
Qui, revenir; — phục, se soumettre à quelqu'un.
Quí, précieux , noble ; — báu, idem ; — nhơn , homme noble.
Quì, se mettre à genoux ; — gối, idem ; — lạy, prostrations.
Quỉ, le diable; ma —, id.
Quỉ; — trá, fourbe.
Quyến, avoir soin; thân —, parents, relations.
Quyền, autorité.
Quyền; cần —, diligent.

Quyết, affirmer ; quả —, tenir pour certain; — thật, très vrai.

Quít, petite orange.

Quở, gronder; — trách, id.

Quốc, royaume; — quân, roi.

Quờn, autorité; — chức, dignité; lên —, monter sur le trône; cướp —, usurper l'autorité.

R

Ra, sortir, mettre dehors ; — lệnh, édicter ; — mặt, produire en public; đi —, sortir; — đi, partir; — về, revenir ; phân —, diviser ; rẽ —, séparer; kéo —, extraire; cắt —, couper; sinh —, naître, procréer, devenir ; tỏ —, déclarer, manifester; sáng —, éclairer; giổ —, cracher; vỡ —, briser; — hồi, s'évanouire; nới —, relâcher.

Rạ, paille laissée dans les champs; rơm —, id.

Rá, corbeille pour le riz.

Rả ; lăm — —, agir unanimement ; rỉ —, sans cesse.

Rã, dissoudre, défaire; — rời, id.

Rác, fétu , rognure ; xem như — , avoir peu de souci de; rổi —, rare.

Rác, diviser avec les doigts.

Rách, déchiré ; — rưới , idem ; mặc —, porter des haillons; xé —, déchirer.

Rạch, canal, ruisseau; ngòi —, id.

Rái, loutre.

Rải; — rác, rare; lải —, un peu.

Rãi; — rộng, ample, libéral.

Ràỵ, en ce temps; ngày —, idem; —mai, tarder; đến —, jusqu'à présent.

Rãy; bỏ —, répudier.

Rẫy, lieu plein de broussailles; làm —, débroussailler.

Rậm, dense ; — rạp, idem ; rừng —, forêt profonde.

Ran, sấm —, bruit du tonnerre.

Rạn, fente, découpure.

Rán, s'efforcer; — dây, tendre une corde.

Rán, frire.

Ràn, basse cour, étable.

Răn, ordonner, instituer ; khuyên —, exhorter; lời —, précepte.

Rặn, constipation.

Rắn, serpent; —mắt, indocile; —gió, vent violent.

Rằn, varié (couleurs); — rực, id.

Rân; — rát, fleurir.

Rang, rôtir, brûler.

Rạng ; tỏ —, lumière vive ; — ngày, de grand matin; — trời, ciel étoilé; — đông, aurore.

Ràng, lier autour; rõ —, clair et distinct.

Rẳng; rủng —, bruit de chaines, son de l'argent..

Ráng, dent; hàm —, les deux machoires; sún —, édenté; mần —, comment ?

Rằng, disant; —phải, approuver; —chẳng, désap-

prouver.

Rậng; — sáng, aurore.

Ranh, avorton, avorter; con —, enfant mort-né.

Rãnh, canal; ngòi —, id.

Rao, promulguer; — truyền, idem; cao —, crieur public.

Rào, haie vive; hàng —, id.

Rắp, statuer, proposer; — toan, id.

Rấp, jetté à la côte par le vent ou la mer.

Rập, sorte de filet, lieu ombragé, harmonie, exemple; làm—, donner l'exemple; rình —, tomber dans des embûches.

Rát, douleur aigüe; — rao, id.

Rất, marque du superlatif (grammaire).

Rau, légumes; — cỏ, id.

Râu, barbe; — rìa, favoris.

Rầu, triste, ennuyé; — rĩ, id.

Ré, cri de l'éléphant.

Rẻ, bon marché.

Rẽ, séparer; phân —, divorce.

Rể, gendre; chàng —, id.

Rễ, racine; cội —, principe, origine.

Rèn, fabriquer, forger; tập —, exercer; lò —, forge; thợ —, forgeron.

Rên, gémir.

Rền, rugissement du tigre.

Reo, acclamer de joie; cười —, éclater de rire.

Réo, crier en jurant.

Rệp, punaise.

Rét, froid, avoir la fièvre, trembler la fièvre, rouille; sốt —, fébriciter.

Rệt, clairement; tỏ —, id.

Rêu, mousse des arbres, des roches.

Rệu; —mật, fruit trop mur qui coule.

Rỉ; nói rủ—, parler doucement et tendrement.

Rĩ; rầu—, triste.

Riêng, particulier, propre; ý—, volonté propre; con—, beau fils.

Riết, serrer; buộc—, lier fortement.

Riêu; canh—, jus.

Rim, confire au sucre; —mật, confitures.

Rịn, suer; —mô hôi, id.

Rinh, porter des deux mains.

Rình, tomber dans des embûches.

Rít; con—, cent-pied.

Rít, non lisse (corde, bois....).

Rịt; —ràng, lier autour; —thuốc, mettre un bandage à une blessure.

Ríu, lentement, doucement, se mettre à genoux ou tomber.

Rìu, hache; —búa, id.

Rọ, fosse à prendre les bêtes.

Ró, introduire la main pour tirer quelque chose dehors.

Rõ, clairement, distinctement.

Rỗ; —mặt, gravé de la petite vérole.

Rợ, mọi—, les sauvages.

Rờ, tâter, toucher; —rẫm, chercher dans les ténèbres.

Rở, appetit de femme enceinte; —ràng, magnifiquement orné; — —, id.

Róc, écorce du roseau, bambou etc. —mía, enlever cette écorce.

Rộc, marais; lụa—, soie mal tissée.

Roi, verge, fouet; —vọt, id. —mót, petit fouet, cravache.

Rồi, bois très dur; rắn—, constant, fort.

Rối, impliqué dans une affaire; — trí, esprit occupé; —lượng, être à charge à quelqu'un; khuấy —, être ennuyeux; chỉ—, fil embrouillé.

Rồi, absolu, complet, repos; đã—, fini, achevé; ngày—, jour de repos.

Rổi, marchand ambulant.

Rỗi; phần—, salut; —linh hồn, sauver son âme.

Rơi, tomber; bỏ —, laisser tomber dans le chemin; chầu—, pleurer.

Rời, être séparé; rã—, id.

Rôm, bouton, dartres à la peau.

Rơm, paille sèche; —rạ, id.

Ron; —rỗi, maigrir peu à peu.

Rởn; —gáy, cheveux dressés de frayeur; — ốc, chair de poule.

Rong, fucus; — máu, flux de sang (chez les femmes).

Róng, pieux pour la muraille.

Ròng, pur ; —rã, constamment ; —cây, sève des arbres.

Rộng, étendu , large , libéral ; —rãi, id. mở—, avoir de l'indulgence.

Rống, cri des grands animaux.

Rồng, dragon ; cây lưỡi—, cactus.

Rỗng, vide ; —không, id.

Rốp; —da, peler d'un coup de soleil.

Rót, fondre , couler ; —vào, infusion.

Rốt, dernier ; —hèn, infime ; —đáy, le plus profond.

Rớt, tomber d'en haut.

Rũ, manquer de force ; —liệt, invalide.

Rứ; bứ—, appesanti de sommeil.

Rùa, tortue d'eau douce.

Rủa, maudire, exécrer; chưởi —, id.

Rựa, grand couteau, faulx.

Rứa; mần —, de cette façon.

Rửa, laver (pieds, mains, tête); phép — tội, baptême; — dao, aiguiser un couteau.

Rữa, maigrir, se faner; chín —, trop mûr.

Rúc; cắn —, ronger (vers).

Rục; — rũ, défait par la vieillesse, maladie, chagrin.

Rực rỡ, très orné.

Rụi, mourir de vieillesse; già —, id.

Rủi, malheur, infortune.

Rum, couleur de pourpre.

Run, trembler; — sợ, trembler de peur.

Rún, ombilic.

Rung, frapper, agiter.

Rụng, tomber (fleurs, fruits).

Rúng, être ému; — rẩy, frémir.

Rừng, forêt ; — già, bois taillis ; — rậm, forêt épaisse; heo —, sanglier; sói —, loup; gà —, faisant.

Rước, recevoir, aller au devant; tiếp —, recevoir un hôte.

Ruồi, mouche; nút —, tache sur le corps.

Ruổi, galop du cheval.

Rưới, asperger, arroser.

Rưởi, demi; một —, un et demi.

Ruông, vagabonder.

Ruộng, champ; cày —, labourer.

Rượng; — nhà, poutre, traverse.

Ruột; — loan, entrailles; con —, fils utérin; anh em —, frères germains.

Rượu, vin; — nho, vin de raisin; — nếp, vin de riz; — mạnh, eau de vie; say —, ivre.

Rút, extraire; câu—, croix; —gươm, tirer l'épée.

Rụt, serrer, contracté.

Rứt, égratigner, piquer.

Rựt, rompre avec les mains; — dây, rompre une corde.

S

Sa, tomber d'en haut; — đám, adonné à, etc; — dà, vagabond; — hoàng, indompté; nhỏ —, dégoutter.

Sa; châu —, minium.

Sá; bao —, qu'est-ce?

Sà; đi — sẩm, marcher dans les ténèbres.

Sả, fendre; — hai, id. en deux.

Sắc, couleur, aigu, beau; nhan —, beauté; —dục, luxure; dao —, couteau aiguisé; thất —, pâlir de peur; — sở, varié.

Sắc, diplôme royal; ban —, donner un diplôme.

Sách, livre; — in, livre imprimé; — chép, manuscrit; cuốn —, un volume.

Sạch, propre; — không, rien, vide; trong—, pur; — tay, les mains vides; — mình, innocent.

Sai, envoyer, députer, errer, ne pas atteindre le but; — khiến, ordonner; — phân, diminuer; khâm —, envoyé du roi; — trái, fertile.

Sái, luxer un membre, manquer le but; — đi, ne pas être à sa place.

Sài; — lang, loup.

Sài; ghẻ —, teigne des enfants.

Sải, une brassée.

Sãi; — vãi, bonze et bonzesse.

Say, ivre, soulé par une odeur ou par le vin; — máu, enragé; —mê, adonné à quelque chose.

Sảy, vanner (riz...).
Sẩy, bourbouilles.
Sẫy, aussitôt, tout à coup.
Sấy, sécher sur le feu.
Sẩy, laisser tomber quelque chose de la main.
Sam; rau—, pourpier (plante).
Sàm, aduler; —nịnh, id.
Sắm, préparer; —sửa, id. —sẵn, prêt.
Sấm, tonnerre; —sét, id. — nổi, il tonne.
Sấm truyền, écriture sacrée.
Sẩm, bas et humble.
San, purger, nettoyer,
San; —hô, madrépores.
Sán, tœnia; trùng—, id.
Sản, engendrer, mettre au monde.
Sán, chasser; bien tordu (corde...); muông —, chien de chasse.
Sàn; —dã, maison de campagne.
Sẵn, prêt; —sàng, id.
Sang, émigrer, chânger de demeure, noble; giàu —, riche; quờn—, noblesse; —sông, passer un fleuve.
Sang, la gâle.
Sáng, luire, clair; — lòa, resplendir; — trăng, clair de lune; —ý, perspicace.
Sàng, tamis, tamiser.
Sảng, délirer; —tính, idiot.
Săng, bois, brancard.

Sánh, comparer ; —so, id· —lại, égaler ; —đôi, paires , pareils.

Sảnh, brique , de brique , de terre cuite.

Sao, étoile , ngôi—, astre.

Sao; cây—, bois de tec.

Sao, pourquoi ? làm —, id. comment ; — chẳng, pourquoi pas ?

Sao, copier ; —tả id.

Sảo, abortif ; —đi, id.

Sáp, cire ; đèn—, cierge , bougie.

Sắp, placer en ordre ; —lớp, id.

Sấp, sur le devant , pronation ; nằm—, se coucher sur le ventre ; —lưng, tourner le dos.

Sập, déposer , abaisser une chose élevée.

Sát, examiner ; án—, mandarin inspecteur de justice.

Sắt, fer ; lòng—, cœur d'acier.

Sau, après ; mai—, ensuite, derrière ; —hết, dernier , enfin.

Sâu, profond ; —độc, cruel.

Sâu, ver ; —bọ, id.

Sấu, crocodile.

Sầu, triste ; đeo—, afflígé.

Sè, étendre ; —cánh, étendre le ailes.

Sẻ; —sẻ, moineau.

Sẽ, lentement, doucement , signe du futur (grammaire).

Sen, .nymphœa.

Sét, foudre ; đất—, argile.

Sệt; sợ—, avoir peur ; đặc — , épais , dense (liquides).

Si; su—, âpre , rude.

Sỉ, honte , pudeur ; —nhục, opprobre.

Sỉ, lettré ; nhu—, id. tu—, solitaire.

Siểm, aduler , gièm—, id.

Siêng, diligent ; —sán, id.

Sinh, engendrer , enfenter ; — sản , multiplier , produire ; hóa—, devenir ; —ra, créer , naître.

Sinh, soufre.

Sinh, victime.

Sính; —lễ, cérémonie des noces.

So, concerter entre soi ; —lại, id.

Sọ; — kẻ chết, cimetière.

Sổ; — rìu, manche de hache.

Số, sort, fortune, nombre; —phận, destin; toán—, prédire le sort ; coi — , idem ; vô —, innombrable.

Sổ, catalogue, régistre, libre de liens; cữa —, fenêtre, — ra, délier.

Sờ, autrefois, dans le principe.

Sờ, environ, provisoirement.

Sợ, craindre, avoir peur; — sệt, idem; kính —, révérer; run —, trembler.

Sờ, toucher, palper; còn — —, évident.

Sở; làm khổ —, vexer.

Soái, général en chef; nguơn —, id.

Soạn, disposer avec ordre ; — đồ, arranger les choses en ordre.

Soán, occuper; — vị, usurper le royaume.

Soát, recenser; — thuế, recueillir l'impôt.

Sóc, fouine; premier jour du mois; xem —, veiller, avoir soin.

Soi, illuminer; — sáng, id. —xét, scruter.

Sói, loup; chó —, idem; binh —, rebelles.

Sói, chauve; — đầu, id.

Sỏi, caillou; sành —, idem, paroles âpres.

Sôi, bouillir, faire chauffer.

Sợi; — chỉ, un fil; — tóc, un cheveu.

Sớm, maturément, précoce ; — mai , bon matin; — khuya, nuit et jour.

Son, rouge, (cachet).

Sơn, montagne, sandaraque.

Sớn, obtus, un peu cassé.

Sờn, être frappé de terreur; chẳng —, imperturbable.

Song, paire, deux, mais; — —, deux ensemble; — le, mais.

Song, fenêtre.

Sóng, les flots; — gió, flots mugissants.

Sòng, sans cesse; — sã, id.

Sông, fleuve; — áng, chier; đi — kiết, ténesme.

Sống, vivant, cru, vivre, non mur; — dao, dos d'un couteau; xương —, épine dorsale; hằng—, immortel; ăn —, manger cru.

Sót, omis, oublié; bỏ —, omettre; — tay, résidu.

Sốt, chaleur, chaud; — sáng, bouillant; — mến, amour vif; — mặt, fébriciter.

Sư, maître ; ông —, bonze; pháp —, devin.

Sư; — tử, lion.

Sự, chose, affaire, travail ; thì —, circonstance; lịch —, poli ; có —, occupé ; vô —, oisif ; dân —, peuple; cớ —, cause, motif; công —, affaire publique; tư —, id. privée.

Sứ, légat, envoyé; — thần, ange; đi —, envoyer un légat; — sự, légation; — đồ, apôtre.

Sử, annales; — kí, id.

Sử, ordonner; giả —, que si.

Sủa, aboyer.

Sưa, rare, rarement.

Sứa, méduse.

Sửa, corriger; — sang, droit; — trị, administrer; — mình, se corriger; — lại, raccomoder; — lưỡi, retenir sa langue.

Sữa, lait; bú —, têter;

Suất, être le chef, régner.

Súc; lục —, animaux domestiques.

Súc, laver (vaises , verres).

Súc; — gỗ, planches.

Sức, forces ; — khỏe, , se bien porter ; gắng —, prouver sa force ; yếu —, faible ; cả —, puissant; quá —, outre mesure.

Sực, aussitôt ; — chốc, id.

Suy, réfléchir ; —xét, id. —gẫm, méditer ; —lại, voir de nouveau.

Suy, débiliter, perdre les forces ; —nhược, id. thế—, état de faiblesse ; nước—, pays sans valeur.

Sững, đứng—, immobile de peur.

Suối, fontaine ; khe—, id.

Sưởi; —lửa, se chauffer au feu.

Suôn, droit (arbre).

Sươn, meurtri,

Sườn; xương—, côte ; cạnh—, côté.

Sương, rosée ; —móc, petite pluie.

Sượng; —mặt, rougir.

Sướng, volupté ; vui—, voluptueusement; —lòng, se délecter ; vui—xác thịt, plaisirs charnels.

Suốt, pénétrer ; thông—, bien connaître.

Suốt, branche de fleurs, fruits.

Sướt, agir intrépidement.

Sút, tomber ; —tay, tomber des mains.

Suyễn; bệnh—, asthme.

T

Ta, nous (employé par les supérieurs); chúng—, nous ; người—, les hommes, les autres.

Tạ, quintal Annamite.

Tá, aider.

Tá; giả—, usurper.

Tà, mauvais, diable ; inique ; gian —, injuste ;

—dâm, luxure ; lẽ—, mauvaise raison.

Tả, gauche ; —quân, grand mandarin.

Tả; thổ—, dévoiement.

Tác, faire; tan—, disperser ; —phước, être pieux.

Tác, age ; tuổi—, id.

Tắc; phép—, puissance.

Tặc, voleur ; nguy—, rebelle.

Tách, fendre avec les mains.

Tai, oreille ; lỗ—, id. trái —, lobe de l'oreille ; xỏ—, percer les oreilles; điếc—, sourd.

Tai, infortune ; —hại, calamité ; hỏa—, incendie.

Tại, auprès , chez , pour ; —nhăn, devant ; giao —, livrer à quelqu'un.

Tái, de nouveau , pâle ; —hoàn, revenir ; —tạo, restaurer.

Tài, industrie , habilité ; —trí, id. vô—, inepte; tú—, bachelier.

Tài, richesse , biens , meubles.

Tài; quan—, cercueil.

Tay, main ; ra—, commencer un travail ; chấp—, joindre les mains ; xong—, oisif ; mắc—, occupé; —áo, manche d'habit ; ngón—, doigt ; móng—, ongles ; cánh—, bras.

Tày, égal ; chi—, il est meilleur ; —nhau, égaux.

Tây, Occident ; bên—, Europe.

Tây; lòng —, volonté propre ; niềm —, opinion propre.

Tây; con—, rhinocéros.

Tấy, loutre.

Tẩy, nettoyer ; thuốc—, purgatif.

Tam, trois.

Tạm, provisoire ; ở—, loger chez autrui (pour un temps).

Tám, huit.

Tắm, laver le corps ; —gội, laver le corps et la tête ; —rửa, laver le corps, les pieds ; etc.

Tằm, ver à soie.

Tâm, cœur ; —tình, affection; kẻ—phúc, intime; —sự, affaire secrète.

Tấm tức, sanglotter.

Tấm, morceau ; —lòng, le cœur ; —ván, planche.

Tẩm, faire macérer (eau, vin).

Tan, détruire, disperser ; phá—, ruiner ; —nát, pulvériser ; —ra, dissoudre.

Tạn, jusqu'à.

Tán, louer, louanges.

Tán, briser, piler, écraser.

Tàn, nuire, détruire, résidu ; —tật, abandonné.

Tẩn, disperser ; đào—, fuir.

Tân, neuf, nouveau ; —chánh, administration nouvelle.

Tân, bois à brûler.

Tận, fin, finir ; —lực, de toutes les forces ; —tâm, du fond du cœur.

Tang, pleurer, deuil ; để—, être en deuil.

Tang, murier.

Tạng, intestins.

Tàng, cacher ; kho—, grenier.

Tăng, ajouter ; —lên, augmenter ; —bổ, supplément.

Tầng, dégré, parenté.

Tằng, déjà.

Tanh, puanteur des poissons.

Tạnh; —mưa, cesser de pleuvoir.

Tỉnh, s'éveiller, —rượu, revenir de l'ivresse.

Tao, moi (employé par le maître).

Tao, toron ; dây ba—, filin en trois.

Tạo, créer ; khai—, fondre ; tái—, restaurer.

Táo, foyer ; âtre.

Táo, sec ; —tính, caractère ardent.

Táo, jujubier.

Táp, prendre avec la bouche ; ăn—, manger de la viande crue.

Tạp, mêler ; —nhụ, confusément.

Tập, s'accoutumer, s'exercer ; —nghề, faire un métier ; —cho quen, s'habituer.

Tập, réunir ; tòng—, accumuler.

Tát, puiser ; —nước, puiser de l'eau.

Tạt, brisé par le vent; gió—, vent qui entre (maison).

Tắt, éteindre, être éteint ; —hơi, expirer ; làm —, agir sommairement.

Tắt; trái—, petites oranges.

Tấp, jetté à la côte.

Tất; —việc, ouvrage terminé.

Tất, bas (vêtement).

Tật, maladie ; —bệnh, infirmité ; cẩn—, soigner un malade.

Tàu, navire ; đóng —, faire un navire ; chúa —, capitaine ; mực—, encre de Chine; giẻ—, soie de Chine ; —ngựa, écurie.

Tâu; —vua, sa majesté , sire !

Tể, triste , secret ; cơm—, riz commun.

Tè, engourdi (membres;) —mỏi, douleur et fatigue.

Tê, ceci , cela , celui-ci.

Tê, régir ; —trị, gouverner.

Tệ, brisé par l'usage , ingrat ; —lậu, très ingrat.

Tế, sacrifice , offrir id.

Tế, aider ; tương—, s'entraider.

Tể; tra—, lie (vin . . .).

Têm; —trầu, préparer le bétel.

Ten, rouille; — đồng, vert de gris.

Tên, nom, flêche; đặt —, mettre un nom; —gọi, surnom; bắn —, lancer des flêches.

Tết; ngày —; premier jour de l'an.

Tha, pardonner ; — tội, remettre les péchés; —nợ, remettre les dettes; xin—, demander pardon.

Tha, autre, étrange.

Thà, il vaut mieux, plutôt que.

Thả, rendre un animal à la liberté; thong—, libre.

Thấc; voi —, éléphant mâle.

Thai, femme enceinte; bào —, concevoir; —sinh, enfanter.

Thay, changer à la place de quelqu'un; — vì, id. tốt —, très bon.

Thảy; — —, l'un après l'autre.

Thấy, voir; xem —, idem; — nói, entendre.

Thầy, maître ; — đạc đức, prêtre; quan —, protecteur; — thuốc, médecin; — sãi, bonze; —bói, devin.

Tham, cupide; — lẫn, avare; lòng —, cupidité.

Thàm; mắch —, témérairement.

Thảm; — thương, grande pitié, — thiết, grande douleur.

Thăm, visiter, essayer, tenter le sort; hỏi—, chercher des nouvelles; đi —, visiter.

Thắm, couleur rouge.

Thẳm, profond; sâu—, secret; biển —, haute mer.

Thâm, usurper; — nhập, usurper peu à peu.

Thâm, couleur noire.

Thấm, s'imbiber; — ra, être imbu.

Thầm, à voix basse, doucement; — thì, idem; tủi —, tristesse concentrée ; khóc —, pleurer en secret; đi —, aller la nuit sans lumière.

Thẩm, clairement; —xét, examiner; —ý, content.

Than, charbon.

Than, gémir; khóc —, pleurer.

Thán; đồ —, misère.

Thán; ta —, se plaindre.

Than; — lửa, étincelle.

Thăn, la rate.

Thân, corps ; — thể, parties génitales ; dông —, vierge; — phận, sort , condition.

Thân, consanguins; — quyến, amis; — cận, voisins.

Thận; — hành, agir prudemment.

Thận, les reins.

Thần; thánh —, saint Esprit ; — thánh, saint ; — linh, spirituel; — phật, Bouddha.

Thần; bắc —, étoile polaire.

Thần, soumis; dại—, les grands du royaume; quân —, les sujets; — dân, le peuple.

Thang, échelle; —lên, réchauffer; bực—, échelon.

Tháng, mois ; —giêng, le premier mois ; —hai, le second mois, etc.

Tháng, monter , mesure de riz ; cân — bằng, balances.

Thắng, vaincre; — trận, idem; — kiều, seller un cheval; — ngựa, id.

Thằng, appellatif des enfants et des domestiques.

Thẳng, étendu ; ngay —, droit ; bằng —, plan; công —, juste; ngày —, tout le jour.

Thắng, enlever ; —lên, id.

Thanh, pur ; —sạch, chaste ; trời—, ciel serein ; biển—, mer tranquille ; —tịnh, pur.

Thanh, vert ; —thiên, ciel.

Thạnh, fleurir , beaucoup ; nước—, royaume flo-

rissant.

Thánh, saint ; —hiền, sage ; bà—, sainte.

Thành, fidèle, sincère ; —kính, vénérer ; kiền—, dévotion.

Thành, devenir ; tạo —, créer ; — sự, ouvrage terminé.

Thành, citadelle ; —lũy, forteresse.

Tháo, dissoudre ; —dạ, forte diarrhée.

Tháo; —lui, rétrocéder.

Thảo, honorer ; piëté filiale ; —kính, vénérer.

Tháp, tour ; hòn—, id. xây—, élever une tour.

Tháp, épontiller.

Thắp, allumer.

Thấp, abaissé, humble ; —khí, humidité.

Thập, recueillir, réunir.

Thập, dix (Chinois).

Thát; con—, castor.

Thắt, serrer une corde ; —gút, nouer ; —cổ, étrangler.

Thắt; thêm—, augmenter.

Thất, sept (Chinois).

Thất, perdre ; —bát, année stérile ; —ngãi, ingrat ; —ý, offenser ; —sắc, pâlir ; —lễ, impoli.

Thất; —phu rustique, brute.

Thật, vrai ; —thà, véritable ; sự—, vérité ; —thì, certainement ; nói—, dire la vérité.

Thau, cuivre.

Thâu, pénétrer, recueillir ; —thuế, recueillir l'im-

pòt ; —qua, percer.

Thấu, pénétrer , comprendre ; chẳng—, impénétrable.

Thấu gỏi, confire des poissons.

The, suc des fruits âcres ; hàn —, résine ; le —, mal croître.

Thé; chua—, très acide ; tiếng—lè, voix très aigüe.

Thẻ; cái—, un billet.

Thệ, jurer ; văn—, formule de serment.

Thế, monde , siècle ; —gian, id. trên—, dans le monde ; tận—, fin du monde ; hậu—, siècle futur.

Thế, à la place d'un autre ; —mạng, la vie pour la vie.

Thế, qualité, état, condition , propriété ; quờn—, autorité ; lấy—, s'appuyer sur l'autorité de quelqu'un ; mạnh — , lieu ou armé forts ; yếu — , id. faibles.

Thề, jurer ; — dối, parjurer ; bắt —, exiger le serment ; ăn—, conjurer.

Thể, mode , substance ; —nào, comment ? —nầy, de cette façon ; một—, d'une seule façon ; phải —, comme il faut ; —lệ, habitude.

Thể, couleur.

Thể, beau ; văn—, orné.

Thèm, avoir envie ; —khát, id.

Thêm, ajouter ; nói—, exagérer ; cho—, donner

plus.

Thềm, varangue.

Then, pêne, verrou, —máy, sagacité.

Thẹn, rougir ; —mặt, avoir honte.

Theo, suivre ; — chơn, idem ; coi — , suivre de l'œil; làm —, imiter; đuổi —, poursuivre.

Thép, acier, fer trempé.

Thếp; — vàng, dorer; — bạc, argenter.

Thét, passer au creuset.

Thết, inviter, bien traiter un hôte.

Thêu, broder; cái —, pieux de bois.

Thi, disputer, débattre.

Thi; — ân, donner une faveur.

Thi, poésie; — nhơn, poète.

Thị, voir; giám —, arbitre.

Thí, faire l'aumône.

Thì, temps; alors (particules).

Thia; cá — —, poissons de combat.

Thích; — đẹp, plaire; ưa —, cela sourit; mặc —, à volonté.

Thích, graver, tailler.

Thiếc, étain.

Thiên, ciel; — hạ, le monde; tư —, astronomie.

Thiên; — sách, livre.

Thiên, dépravé; tính —, mauvais penchant.

Thiên; đàng — mạch, sentier dans les champs.

Thiện, bon; — tài, industrieux.

Thiến, châtrer.

Thiển; — tài, inepte.
Thiêng; — liêng, spirituel.
Thiếp, concubine.
Thiết, avec véhémence· thảm —, se plaindre amèrement; người — cốt, intime ami.
Thiệt, détriment; langue; — hại, dommage ; — thân, se faire du tort.
Thiêu, allumer; chét —, se jeter dans le feu.
Thiếu, manquer; — mặt, être absent.
Thiểu, un peu; — sức, impuissant.
Thìn; — nết, corriger ses mœurs; — ý, réprimer sa volonté.
Thinh, pur.
Thình; — lên, s'enfler; — lình, tout d'un coup.
Thỉnh, demander, supplier.
Thịt, chair, viande; xác —, corps; — mỡ, chair grasse; — nạc, chair maigre ; làm —, tuer un animal pour le manger; cướp —, saler la viande.
Thọ, recevoir; — tang, être en deuil.
Thó, rude; đất —, terre argileuse.
Thò; — tay vào, introduire la main.
Thỏ, lièvre.
Thô, rude, rustique, grossier.
Thổ, la terre; — sản, sol natal.
Thơ, lettre ; gởi —, envoyer une lettre ; — tin, avis; — lai, scribe.
Thơ; con —, enfant; tuổi —, enfance.
Thợ, ouvrier, artisan.

Thờ, adorer; bàn —, autel; — ơ, tout d'un coup.
Thở, soupirer; — than, gémir; hơi —, soupir.
Thoa, enduire; — vách, recrépir (chaux etc).
Thỏa; — lòng, satisfait.
Thõa; đĩ —, prostituée.
Thoảng; thấp —, à la dérobée.
Thoát, s'enfuir, s'évader; đào —, fuir.
Thoát; — chúc, aussitôt.
Thóc, graine des fruits.
Thoi, baguette des tisserands.
Thói, meurs, habitude; — phép, idem; — nước, coutumes du pays.
Thỏi, morceau. — đất, morceau de terre; — thịt, morceau de viande.
Thôi, assez, cesser; — vậy, c'est assez; mà —, seulement; — —, assez assez.
Thối, puanteur; —tha, puer.
Thối; bàn—, fesses.
Thổi, souffler; gió—, venter; —loa, sonner de la trompette.
Thới, ample, fleurir.
Thơm, exhaler une bonne odeur; danh —, bonne réputation; trái—, ananas.
Thờm; lờm—, provisoirement.
Thốn, manquer, avoir besoin; —thiếu, id.
Thong, ouvert, communiquer; —dong, inoccupé; —thả, libre.
Thòng, déposer d'en haut.

Thông, perspicace.

Thông, pénétrer, comprendre ; — thái, savant ; —ngôn, interpréter.

Thông, pin ; nhựa—, résine.

Thống, se plaindre ; —hối, se repentir.

Thốt, parler ; thưa—, rendre réponse ; — rằng, on dit.

Thu, l'automne.

Thú, condition de la vie ; chí—, intention,

Thú; loài—, quadrupède.

Thù, ennemi ; —oán, se venger ; báo—, id.

Thủ, garder ; trấn—, gouverner ; —ngãi, fidèle.

Thư, lettre ; phong— enveloppe.

Thứ, particule ordinative.

Thứ, épargner, indulgence ; nhiêu—, ignorer; —mạng, donner la vie.

Thử, expérimenter ; coi—, tenter, assayer.

Thử sự, cette affaire ; như—, de cette façon.

Thua, être vaincu ; —trí, surpasser en génie ; nhỏ —, plus petit.

Thưa, répondre à un supérieur, rare ; —ông, oui monsieur; —cha, seigneur, père; —gièm, diffamer auprès d'un chef.

Thứa; —thịt, lambeau de chair.

Thừa, surpasser ; —thãi, superflu ; nói—, calomnier.

Thừa, saisir l'occasion ; kẻ—thế, expérimenté.

Thuận, pacifique, favorable ; —gió, vent favo-

rable.

Thuần, doux (animal); —thục, apprivoisé.

Thuật; phép—, magie.

Thúc, stimuler ; —tới, exciter ; thôi—, pousser.

Thúc; —thủ, assujettir ; giản—, maltraiter.

Thục; lai—, racheter.

Thức, s'éveiller, veiller, couleur ; —dậy, se réveiller.

Thuê, conduire.

Thuế, tribut (impôt); đánh—, le recueillir ; nộp —, le payer.

Thuế; —khách, médiateur.

Thui; —đốt, flamber (carêne).

Thúi, puer.

Thùy; biên—, limites du royaume.

Thủy, mercure, eau ; — tinh, cristal ; phù — ; sorcier.

Thuyên, entrer en convalescence ; an—, se bien porter.

Thuyền, navire, barque.

Thụng thụng, non tendu, mou.

Thúng, panier, corbeille.

Thùng, tonneau.

Thũng, hydropique.

Thuốc, médicament, tabac ; —bắc, remède Chinois ; —nam, id. Annamite.

Thuốc; — độc, poison; — súng, poudre à canon; — dán, onguent; — hoàn, pilules; — hít, tabac

à priser; — tẩy, purgatif.

Thuộc, appartenir, resté dans la mémoire; — về, idem; — lòng, savoir par cœur.

Thước, nom générique des mesures de longueur.

Thuông, chasser; — đuổi, id.

Thương, avoir pitié, aimer; — yêu, chérir; — xót, avoir pitié ; nhà —, hopital ; người —, amant, amante.

Thương; — sinh, le peuple.

Thượng, audessus; — phẩm, grade supérieur; — hoàng, empereur.

Thường, ordinaire, souvent, commun; — lề, ordinairement; sự —, chose commune; phi —, id. extraordinaire ; — nhơn , homme vulgaire, — tình, unanime.

Thường, restituer; — lại, id.

Thưởng, récompenser; của —, récompense.

Ti, vil; — tiện, id.

Tị, décliner, s'enfuir.

Tì; — vị, estomac.

Tì, tache; — ố, défaut.

Tía, rouge obscur.

Tỉa; — vẻ, faire d'une chose plusieurs.

Tích, conserver , préserver ; — tài , cacher des richesses.

Tích, vestige; dấu —, blessure, cicatrice ; bị —, être blessé ; biệt —, sans vestige ; bí —, sacrement.

Tịch, store; tay —, maître.

Tịch, silence; — mạc, lieu tranquille.

Tiếc, se plaindre (de quelque chose); khá —, hélas! thương —, désirer.

Tiệc, repas, festin; ăn —, donner un repas.

Tiêm, rendre quelque chose pointue; — tế, avec soin.

Tiếm, usurper; — quờn, id. le trône.

Tiên, avant, d'abord; tổ —, les ancêtres; — phá, commencer.

Tiên, immortel (chez les payens).

Tiện, vil; bần —, pauvre et vil.

Tiện, opportun, commode; —phương, opportunité.

Tiện, tourner; thợ —, tourneur.

Tiến, offrir.

Tiền, sapèques; một —, 60 sapèques; giấy —, assignats.

Tiếng, voix, son, renommée, langage, rumeur; — nói, langage; danh —, réputation; có —, fameux; cả —, haute voix.

Tiếp, recevoir quelqu'un; — khách, recevoir un hôte; binh —, troupe auxiliaire.

Tiết, sobriété, modération; — ngãi, fidélité; trinh —, virginité; chực —, célibat.

Tiệt, détruire, ruiner.

Tiêu, digérer; — tan, détruire; nhà —, latrines.

Tiêu, poivre; hồ —, id.

Tiểu, petit; — tâm, poltron, — thơ, fille domesti-

que; — tiện, urine.

Tim, cœur; trái —, idem; — la, vérole.

Tím, couleur de pourpre.

Tìm, chercher, rechercher; — kiếm, id.

Tin, croire, nouvelle, annoncer ; — cậy, se fier; gởi —, donner une nouvelle ; tuyệt —, rien de nouveau; lòng —, foi, confiance; —nhau, se fier l'un à l'autre.

Tinh, étoile ; tuệ—, comète.

Tinh, pur ; —Thần, Esprit ; —quái, monstre.

Tinh; thủy—, cristal.

Tịnh, paix, repos ; bình —, tranquille.

Tính, nature, caractère ; —nết, mœurs privées ; thình—, se contraindre ; —tình, tendance naturelle.

Tính, supputer ; toan —, statuer ; cọng —, résumer.

Tình, passion, affection, tendance ; —ý, intention ; — lý, raison ; hoa —, obscène ; ngoại —, adultère.

Tỉnh, revenir à soi ; —lại, id.

Tĩnh, province.

Tịt; mất—, avoir honte.

Tiu tiu, un peu humide.

To, grand, épais.

Tỏ, clairement, manifester ; — rõ, id. — lòng, ouvrir son cœur ; —lời, déclarer.

Tô, peindre, recrépir, etc.

Tố cáo, accuser devant le juge.

Tố, tempête ; gió—, id.

Tổ, nid ; —tông, ancêtres ; —ong, essaim d'abeilles.

Tơ; —lụa, soie ; trai— jeune.

Tợ, semblable; mỉa—, à l'instar; xem—, comme.

Tớ, disciple, écolier ; đầy—, suivant ; tôi—, domestique.

Tờ, feuille, écrit ; —sách, feuillet d'un livre.

Tở; —mở, accélérer.

Tòa, trône ; —ngự, id. royal.

Tỏa; thiết—, chaine.

Toác, ouvrir, fendre (le bois).

Toạc, déchiré ; rách—, id.

Toại, content ; —thay, très content.

Toan, délibérer, consulter ; lo —, id. — định, statuer.

Toan; tân—, amer (misère).

Toán, computer ; —số, dire la bonne aventure ; nghề—, arithmétique ; bàn—, abacus.

Tóc, cheveux ; —bạc, cheveux blancs ; bới—, lier les cheveux ; xả—, les délier.

Tọc; —mạch, curieusement.

Tốc; tức—, aussitôt, de suite.

Tộc, parent, consanguins.

Toi,. panier à prendre le poisson.

Toi, peste des animaux.

Tòi dòi, chaine.

Tỏi, ail.

Tôi, moi, je ; làm—, servir, domestique.

Tội, faute, péché; — lỗi, id. xưng —, confesser (se); —trọng, péché grave ; phải—, pécher ; hối — [illegible] pentir.

Tối, ténébreux, nuit ; —tăm, obscur, sombre; ban—, de nuit.

Tời tàn, désoler.

Tới, venir, jusqu'à ; bước—, s'avancer ; nhớ—, se souvenir.

Tóm, compendium, résumer.

Tôm, crustacés, chevrettes....

Tôn, honorer ; —kính, vénérer.

Tôn, neveu, petit-fils.

Tốn, dépenser ; hao—, id.

Tổn, dépenser ; —hại, nuire.

Tốn, céder ; khiêm—, id.

Tợn; dữ—, cruel, féroce.

Tông; —tộc, race, lignée.

Tống, reconduire, chasser.

Tổng, canton ; cai—, chef de canton.

Tốp, troupe, bande.

Tót; —gươm, tirer l'épée.

Tốt, bon ; —lành, id. xinh—, élégant, joli ; béo —, beau ; sắc—, beauté ; —báu, excellent ; ngày —, jour heureux.

Tột, atteindre, jeter contre.

Tra, s'enquérir, examiner; — trỉ, chercher la cau-

se; — kiện, discuter le litige.

Trá, tromper; dối —, mensonge; giả —, simuler.

Trà, thé; — thô, thé commun.

Trả, rendre; —lại, idem; —ngãi, rendre l'amour; — nợ, payer sa dette; — công, payer le prix du travail.

Trác, ferme; — —, fermement.

Trác; điêu —, polir.

Trắc; — nết, immodeste.

Trặc, luxer un membre.

Trách, se plaindre; — phạt, punir; quở —, gronder; lời —, querelle.

Trạch, choisir.

Trai, mâle (homme) jeune-homme; đang —, jeunesse.

Trai; hột —, perle, coquille.

Trai, jeûne, jeûner; — tuần, temps de jeûne.

Trại, cabane, chaumière; dinh—, camp de soldats.

Trại miệng, lapsus linguœ.

Trái, dette, contre, inverse; thọ —, s'endetter; — tình, nature dépravée; tay —, main gauche.

Trái, fruit ; — chín, fruit mur ; lên —, avoir la variole.

Trải, traverser; — đến, parvenir; từng —, expert.

Trây; — tra, sali, taché.

Trẩy, partir; — bộ, aller à pieds.

Trạm; —nghỉ, lieu de repos pour les voyageurs; —cung, station.

Trám, boucher, couvrir.

Tram, cent; — họ, peuple.

Trám; nói —, parler très vite.

Trâm, épingle de tête.

Trầm, immerger; mạch —, poulx faible.

Trẫm, moi (employé par le roi).

Trán, le front; sói —, chauve.

Tràn, s'écouler par dessus.

Trản, verre à boire.

Trán, se jeter dans le feu, l'eau; etc.

Trǎn, se rouler.

Trân châu, perles fines.

Trận, combat; ra —, aller au combat; lập —, disposer les troupes.

Trấn, gouverner, gouvernement.

Trần, nu de la tête à la ceinture; — truông, entièrement nu; lột —, se mettre nu.

Trần, poussière; — ai, atôme.

Trang, contemporain, racloir.

Trang; — điểm, se parer.

Trang, page, feuille de papier.

Trạng, figure; — cáo, plainte écrite, rapport.

Tráng, fort, robuste; — lực, id.

Tràng; — hoa, guirlande de fleurs.

Trang, la lune; mặt —, idem; sáng —, clair de lune.

Trang; — cùm, les ceps; đóng —, mettre aux ceps.

Tráng, blanc; — lộp lộp, très blanc.

Trảng, enflé; — bầu, ventre enflé (injure).

Trẳng; — thời, immodeste.

Tranh; đấu —, se battre; — cạnh, se disputer.

Tranh; nhà —, case couverte de chaume.

Tránh, décliner; trốn —, fuir.

Trao, donner à la main ; nấy — , livrer quelque chose à quelqu'un.

Tráo; — trở, échanger; — đấu, tromper.

Trào, bouillir, s'échauffer.

Trào, palais du roi.

Trấp, suc de la viande, des fruits, etc.

Trát; dày —, très épais.

Trất, — ngại, obstacle, doute.

Trật, enlever quelque chose de sa place ; — trở, incurie; — chơn, se fouler le pied.

Trau, polir, parer ; — giồi, orner.

Trâu, buffle ; chăn —, paître les buffles.

Trấu, écorce des céréales.

Trầu, bétel.

Tre, bambou, trau —, polir.

Trẻ, jeune, enfant, domestique.

Trẽ; đàng —, route non fréquentée.

Trệ, coaguler, concret ; — xuống, être déprimé, pressé.

Trễ, négliger, tarder.

Trẽn, avoir honte ; — mặt, id.

Trên, sur ; bề —, partie supérieure ; ý —, volonté suprême.

Trềnh, poutre de maison.

Treo, suspendre ; —lên, id.

Tréo, croiser ; —chơn, croiser les pieds.

Trèo, monter , gravir (arbre , montagne).

Trét, peindre , enduire.

Trết, adherer ; —lại, id.

Trệt; ngồi—, s'asseoir par terre.

Trêu, provoquer , se moquer.

Trệu; trật—, vaciller.

Trếu, ridicule , absurde.

Tri, connaître ; tiên—, prophète.

Trị, régir , gouverner; —vì, régner ; cai—, ordonner.

Trí, intelligence ; tài—, industrie ; thiển —, intelligent ; vô—, stupide ; —vẽ, imagination.

Trì, tenir ; hộ—, aider (Dieu , les esprits).

Trĩ; —sang, hémorroïdes.

Trịch; nặng—, très lourd.

Triển, très vite ; —trang, id.

Triêng; trùng—, être agité (barque).

Triệu, présage , augure ; một—, un million.

Triệu, rappeler , évocation,

Triều, cour du roi ; mũ—thiên, couronne.

Trinh, chaste ; đồng—, vierge ; trung—, fidèle.

Trít; nhặm—lại, fermer entièrement les yeux.

Tríu, s'attacher à quelqu'un , aimer beaucoup.

Tro, cendres ; —bụi, poussière ; sắc xám—, gris de cendres.

Trò, écolier ; truyện—, converser.

Trỏ, montrer au doigt ; chỉ—, indiquer ; ngón—, index.

Trổ, détourner l'eau.

Trổ, dépouiller (épis); chạm —, graver ; xoi—, creuser ; —tràng, orné , paré.

Trớ, tromper ; nói—, id.

Trờ; đi—tới, arriver à l'improviste.

Trở, empêchement , s'opposer ; cách—, différer; —về, revenir ; —mặt, ingrat ; —lưng, tourner le dos.

Tróc, saisir , prendre ; câu—, id.

Trọc, dépouillé (de cheveux , d'arbre; etc.)

Trọi, vide , dépouillé.

Trói, attacher ; buộc—, id. trăng—, liens.

Trồi, impulsion des eaux.

Trội, pousser ; —đinh, clouer.

Trối, testament d'un mourant; —chết, c'est inévitable

Trồi, surpasser.

Trổi, exceller ; —hơn, id.

Trời, ciel; trên—, dans le ciel; —thanh, ciel serein.

Trộm, en cachette ; ăn—, voler ; kẻ—, voleur.

Tron, introduire ; —vào, id.

Trọn, intègre, parfait, complet; —đời, pour toute la vie.

Tròn, rond ; vòng—, cercle.

Trôn, fondement ; bàn—, les fesses ; —kim, trou

d'aiguille.

Trộn, mêler ; —trạo, id,

Trốn, fuir ; —thuế , éviter l'impôt ; —xâu, fuir les travaux.

Trơn, léger , glissant ; —tru, id.

Trong, limpide, dans, dedans ; —sạch, pur ; —ngần, transparent; dàng—, Cochinchine ; —suốt, limpide.

Trọng, précieux, excellent, noble, lourd; sang —, noble; quí —, précieux; — hình, grave supplice.

Tròng, pupille; —trắng, blanc d'œuf ; — đỏ, jaune d'œuf.

Trông, attendre, espérer; —nhớ, souhaiter, convoiter.

Trống, tambour; đánh —, battre le tambour; —trải, ouvert, lieu passager.

Trông, planter; vun —, cultiver.

Trót, entier; — thể, complètement.

Trớt, tortu, retourné.

Trôn, avaler au moyen d'un liquide.

Tru, hurler.

Trù, maudire; — ẻo, id.

Trừ, chasser par force; — cạn, arracher ; — ra, excepté.

Trữ, contenir.

Trưa, midi, bữa —, dîner.

Truất , enlever à quelqu'un sa dignité, sa charge; — chức, id.

Trục, cabestan; đánh —, virer au cabestan.

Trực, droit, vrai; chinh —, sincère.

Truyện, histoire; nói —, raconter une histoire.

Truyền, envoyer, ordonner ; rao —, promulguer; để —, tradition.

Trụm, tout; bắt —, prendre tout.

Trung, milieu; — —, médiocre.

Trung, fidèle; — chính, juste; — quân, fidèle au roi.

Trúng, atteindre ; — tim, émouvoir le cœur ; — đích, atteindre le but.

Trùng, réiterer, de nouveau.

Trũng; — trĩnh, tarder.

Trưng; — thuế, mettre un tribut.

Trứng, œuf.

Trừng, forcer; — trị, punir.

Trước, avant; đời —, siècle passé; khi —, avant; nói —, prédire.

Trườn, ramper (serpent).

Truồng' nu sans un langoutis.

Trướng; — lên, s'enfler.

Trường, long; bề —, longitude.

Trường, collége; — học, id.

Trường, entrailles.

Trưởng, second dans un village; — lân, maire.

Tu, refomer; — rừng, ermite; — kỉ, se retenir; —thầy, bonze; nhà —, couvent.

Tụ, réunir; — chúng, se réduire à un.

Tù, prison, prisonnier; tử —, mourir en prison.
Tủ, armoire.
Tư, penser; — tưởng, id.
Tư; — kỉ, à soi, à soi même; —ý, volonté propre.
Tư, maintenant; — niên, cette année.
Tư, quatre, quatrième.
Tự, préface; thứ —, ordre.
Tự, sacrifier, adorer.
Tự, de; —nhiên, naturellement; —kiêu, se vanter.
Tự, la postérité.
Từ, clément; — bi, très doux; thìn —, placide.
Từ, paroles, discours; thơ —, lettre.
Tử, fils; khổng —, Confucius.
Tử; sư —, lion.
Tử; — tế, avec soin.
Tử, mourir; —đạo, martyr; yễu—, mourir jeune.
Túa; — ra, affluer quelque part.
Tủa; lúa —, grains trop mûrs.
Tuân, suivre, obéïr.
Tuấn; — kiệt, héros; — sỉ, id.
Tuần; — lễ, semaine; — thì, fortune, sort.
Tuần, douane, veiller; quân —, guetteurs; — dò, explorer.
Tuất, plaindre ; —hần, avoir pitié des pauvres.
Túc, suffire ; —ý, content.
Túc; —thỉnh, convoquer.
Túc, constellations.
Tục, mœurs, coutume, déshonnète; phàm—, mon-

dain ; —ngữ, proverbe ; —tĩu, obscène.

Tức, oppression , perdre haleine ; — ngực , oppression de poitrine ; tấm—, sanglotter.

Tức; —thì, immédiatement.

Tủi; khóc—, pleurer sur ses malheurs ou sur ceux d'autrui ; —mặt, avoir honte.

Tuy; —là, quoique.

Tủy, moëlle ; cốt—, id. des os.

Tuyền, intègre , entier ; —dĩ , entièrement ; —thiện, infiniment bon ; —hảo, parfait.

Tuyền, source.

Tuyết, neige.

Tuyệt, détruire , tout-à-fait ; — khỏi , exceller ; —kì, admirable , curieux.

Tum, gourde.

Tùng, pin ; —bá, pin et cyprès.

Tước, dignité ; ấn—, insignes.

Tuổi, âge ; —trẻ, en bas âge.

Tươi, récent , vert ; cá—, poisson frais.

Tưới, arroser.

Tưởi; tất—, abandonné.

Tươm, expirer , exhaler.

Tươn; làm—đi, accélerer.

Tuông, comédie , tragédie ; —cách, manière; coi —, cela parait.

Tương, mutuellement.

Tượng, statue ; hình —, image ; — —, semblable ; —ảnh, image.

Tướng, forme, espèce, visage; xem—, conjecturer d'après le visage.

Tướng, commandant; — soái, commandant en chef.

Tường, augure; việt—, fou du roi.

Tường, clairement; —tận, évidemment.

Tưởng, penser; —gẫm, méditer; suy—, considérer; —lại, réfléchir; nguyện—, opter.

Tựu, parvenir; giao—, livrer à quelqu'un.

U

U, obscur; —mê, stupide.

Ủ, faire jaunir (thé, tabac).

Ụa; ặp—, vomir.

Uá, jaunir; —rữa, se faner.

Ưa, plaire; —nhau, se sourire; chẳng—, déplaire.

Uất; —tích, tristesse interne.

Ức, opprimer; oan—, être opprimé; —lòng, id.

Ức, poitrine.

Uế, sordide, immonde.

Ủi, consoler; an—. id.

Uý, craindre; —kị, répugnance.

Ung, abcès; —thơ, id.

Ưng, content, sourire; —lòng, id.

Ưng; chim—, épervier.

Ứng, répondre; — hiện, apparaître.

Ước, désirer; mơ—, opter.

Ưởi; —hình, inepte.

U'ớm, essayer ; —thử, expérimenter.

Uốn, fléchir ; —éo, se courber ; —lời, aduler.

U'ơn, commencer à se pourrir (viande, poisson).

Uống, boire.

Uổng, envain ; —danh, perdre sa réputation.

U'ơng, calamité ; —ách, id. — —, demi-mûr.

U'ớp, confire.

U'ốt, mouillé; — mặt, inepte.

Úp, retourner, renverser (vase, verre) ; — lấy, couvrir.

Út, le plus jeune; con —, id.

U'u, inquiet; — phiền, triste.

V

Va, heurter, pousser.

Vạ, peine; tai —, malheur; bỏ —, calomnier.

Vá, racomoder; — lại, id.

Và, et, ensemble; cả —, tout; — lần, quelques fois.

Vả, donner un soufflet; xỉ —, injurier.

Vă, or donc.

Vã, enduire.

Vác, porter sur l'épaule; xốc —, recevoir un coup sur les épaules.

Vạc, chaudron; — giầng, lit en bambou.

Vặc; sáng — —, très clair.

Vậc; binh —, protéger.

Vách, murailles; — thành, remparts.

Vai, épaule; nghiêng —, s'incliner.

Vái, invoquer; khấn —, faire des vœux.

Vài, quelques; — cái, id.

Vải, étoffe; — diễn, étoffe légère, — thô, étoffe épaisse; — sợi, étamine.

Vãi; gieo —, semer.

Vãi; bà —, bonzesse.

Vay, emprunter; — mượn, id.

Vạy, contourné, oblique; gian —, pervers.

Vày, user en frottant.

Vảy, écaille; ảnh —, écaille.

Vẩy, agiter; — đuôi, remuer la queue.

Vây, entourer; — cánh, ceindre; trùng —, siége.

Vậy, ainsi ; làm —, id. sao —, pourquoi ainsi ? thôi —, assez; bởi —, c'est pourquoi.

Vấy; — vá, salir.

Vầy, autour; — hiệp, se réunir; vui —, se réjouir en semble.

Vàm; — rạch, bouche d'un fleuve.

Van, gémir en soupirant.

Vạn, dix-mille.

Ván, planche; tấm —, une planche.

Vãn, poëme; ca —, chanter.

Văn, lettres, élégance; nghề —, littérature; thi —, poésie.

Vặn, tourner (une corde).

Vắn, bref; — —, très petit.

Vằn, varié de couleurs.

Vận, phận —, impliqué.

Vận, sort, fortune ; lỡ —, infortuné ; — quần, mettre son pantalon.

Vận, syllabe; bộ —, harmonie.

Vấn, rouler autour.

Vần, tourner; — chuyển, id.

Vang, bois rouge de teinrure; danh —, nom célèbre.

Vang, résonner; la —, cris.

Váng; — nhện, toile d'araignée.

Vàng, or, jaune; — ròng, or pur; nén —, lingot d'or; ác —, soleil; võ —, livide.

Vàng; vững —, ferme, constant.

Văng; — lai, aller et venir.

Váng, sauter (d'une étincelle, ou d'un éclat de bois).

Vắng, solitaire, silence; nhà —, maison inhabitée.

Vâng, obéïr; — nghe, se soumettre; — giữ, observer; — ý, selon la volonté d'autrui.

Vầng; một—, une brassée.

Vanh, couper autour , enroud ; phép—da, circoncision.

Vành, cercle.

Vào, entrer ; thấu—, pénétrer ; —đạo, entrer en religion.

Vấp, offenser en quelque chose ; nói—, parler en hésitant.

Vát; chạy—, au plus près (marine).

Vắt, exprimer l'eau ou le suc de quelque chose.

Vặt; nói—, dire des fables; giễ—, cracher ; trộm —, filouter.

Vật, chose ; muôn —, les créatures ; loài —, les animaux.

Vật, lutter, se débattre ; đua—, lutteur.

Ve, cigale ; —kêu, chant de cigale.

Ve, bouteille ; —chai, id. de verre ; —chè, théière.

Vể, varié ; —hùm, tigré ; vui—, se réjouir.

Vẽ, peindre ; chỉ —, indiquer ; ảnh —, tableau; thợ—, peintre.

Vế, cuisse ; trái—, id.

Về, revenir ; trở—, id. tóm—, rédiger, abréger.

Ven, auprès ; —tai, à l'oreille.

Vẹn, intact, complet ; —vẽ, mis en ordre.

Vén, enlever ; —áo, enlever son habit.

Vệnh, retourné, crochu.

Vẹo, sinueux, flexueux.

Véo, pincer ; —von, voix aigüe.

Vét, épuiser complètement (l'eau d'un puits).

Vi, entourner ; trùng—, siége ; giải—, lever le siége.

Vi, exigu ; —điệu, secret

Vị, une personne ; thượng—, monter sur le trône; kế—, succéder ; bài—, tablette d'ancêtres.

Vị, estomach ; tì—, id.

Vị, saveur ; mĩ—, mêt exequis.

Vị; binh—, protéger.

Vị; tự—, dictionnaire.

Ví, si, comparer; —bằng, id. —dụ, par exemple.

Vì; trị—, gouverner.

Vì, pour; bởi—, à cause de; —sao, pourquoi ? —ý chi, id.

Vĩ; nhà—, latrines.

Vía, esprit vitaux.

Việc, travail, affaire; mắc—, occupé; bộn—, beaucoup d'affaires; làm—, travailler; —nước, affaire publique.

Viên, rond, globule, pilule.

Viện, monastére de bonzes.

Viễn, éloigné, loin.

Viếng, visiter, un tour.

Viết, écrire, pinceau; plume; cây—, pinceau.

Vịn, se tenir à quelque chose; se soutenir avec les mains; —lấy, saisir une chose pour se soutenir.

Vịnh; —sông, coude d'une rivière.

Vít, cicatrice, blessure.

Vịt, canard.

Vó, sabot du cheval, traces du cheval.

Vò; —viên, amasser en rond.

Vỏ, écorce d'arbre; —gươm, fourreau d'épée; —tên, carquois; lột—, dépouiller (un arbre).

Vô, non, sans, dépourvu de.

Vồ, maillet, masse.

Vổ, pétulant, impudent.

Vỗ, pousser de la main; —tay, applaudir.

Vơ, absurdement, saisir.

Vợ, épouse; —chính, id. légitime; —mọn, concubine.

Vớ; —lấy, saisir.

Vờ; —vật, chanceler.

Vở, régistre, notes.

Vỡ, être brisé; xán —, briser; — tay làm, se mettre à l'œuvre.

Vốc; một—, une poignée.

Voi, éléphant; — tàu, idem apprivoisé; — rừng, idem sauvage; — tàu, étable; ngà —, ivoire; nài —, cornac.

Vói; kêu —, appeler de loin.

Vòi, trompe (éléphant, moustique).

Vôi, chaux; — sống, chaux vive; tô —, enduire à la chaux.

Vội, urgent, à la hâte; — giận, prompt.

Với, avec, ensemble; giúp —, à l'aide!

Vời; — tới, mander, faire venir quelqu'un.

Vời, le large, en pleine mer.

Von, aigu, (ne se dit par des couteaux, épée, etc).

Vốn, tête, sort; lỗ —, jeter le sort; — tôi là, ma condition.

Vởn; lội—vơ, nager (poissons).

Vong, perdre; — mạng, perdre la vie; bại —, être détruit.

Vóng, haut, élevé (arbres).

Vòng, cercle; collier, bracelet; deo —, porter des

bijoux.

Võng, hamac, litière; đi —, aller en hamac.

Vót, affiler avec un couteau.

Vọt; roi —, verge, baguette.

Vọt, sauter; nhảy —, idem; cần —, puisard.

Vớt, tirer de l'eau, sauver.

Vu, calomnier; bỏ —, id.

Vụ, tourbillon de vent.

Vú, sein, mamelles; nourrice; — sữa, les seins.

Vũ, milices, armées; nghệ —, art militaire; quan —, mandarin militaire; — phu, fort, généreux.

Vũ, danser; nhạc —, id.

Vua, roi; — chúa, idem; ngôi —, trône; — bếp, esprit du foyer (lares).

Vùa, aider, protéger; — giúp, id.

Vứa, mettre son habit sans passer les manches.

Vừa, médiocrement; — —, médiocre; — chừng, espace, mesure ; — ý, content; — khi, pendant que.

Vữa, se gâter (œuf ..).

Vục; uống —, boire de l'eau avec les mains.

Vực, abyme ; — sâu, idem ; binh —, défendre, protéger.

Vui, se réjouir, content; — mừng, idem; — mặt, front serein.

Vùi, enfouir, couvrir de terre, de cendres, etc.

Vun, amasser, entassé; — đắp, accumuler.

Vụn, une partie; un morceau.

Vụng, inexpérimenté, furtivement; nói —, murmurer.

Vũng, angle d'un fleuve ; — búng, marigot ; — tàu, mouillage dans un fleuve.

Vưng, obéïr.

Vừng, une brassée.

Vững, ferme; — vàng, idem ; bền —, durable; — lòng, constant.

Vuối, avec, ensemble, aussi ; xin —, demander à quelqu'un.

Vườn, jardin; lập —, cultiver un jardin; nhà—, maison de campagne.

Vuông, carré.

Vương, roi, être enveloppé; dòng đế—, empereur; dòng — tướng, race royale.

Vưỡng, très mince (fil, cheveux); — vớt, très faible.

Vuốt, carresser ; —râu, se carresser la barbe.

Vuột, écorcher ; —da, id.

Vượt; —biển, naviguer ; —khỏi, surpasser.

Vút, griffes de tigre, lion . . .

Vút; —gạo, laver le riz.

X

Xa; —xí, chasser devant soi.

Xa, distant, loin ; —xác, id. gần—, partout ; — nhau, s'éloigner l'un de l'autre ; —choi, mourir.

Xạ, lancer des flèches.

Xá, il faut, saluer à l'Européenne ; —nghe, en entendant.

Xá, pardonner, oublier, đại—, amnistie.

Xà, serpent ; cá—, requin ; —tích, chaine.

Xà; lạc—điểu, autruche.

Xả; —tóc, cheveux dénoués.

Xã, village; —trưởng, maire.

Xác, corps, mélange ; xao —, tumulte ; —thịt, le corps humain.

Xạc; xài—, déchiré.

Xấc, nébuleux.

Xách; éo—, vexer.

Xai, enlever de sa place.

Xài; —xạc, déchiré, sali.

Xáy; xót—, démanger.

Xẩy, aussitôt, tout à coup ; —thấy, voir tout à coup ; —đến, disparaître tout à coup.

Xây, moudre le grain ; cối—, meule.

Xây, enrouler autour ; —đi, tourner en cercle ; —tháp, élever une tour.

Xam; đồ—, chose vile.

Xám, couleur de cendres.

Xàm; nói— —, parler, bavarder.

Xảm, calfâter un navire ; —tàu, id.

Xan, lieu ouvert à la pluie ou au vent.

Xán; —vỡ, briser ; —vào, s'introduire avec violence.

Xắn, piocher la terre.

Xàng; làm—xịu, se mêler de beaucoup d'affaires.

Xẳng, âpre ; lời—, paroles amères.

Xẳng; — trời , ciel qui s'éclaircit après la tempête.

Xanh, vert ; non —, montagne ; tóc —, cheveux noirs ; —xao, très pâle ; trong—, très limpide.

Xao; lao—, tumultueux.

Xáo, tourner sens dessus dessous ; —lên, id.

Xảo, chaud.

Xáp, vide (sac , ventre....).

Xáp; —mặt, venir en présence.

Xấp, double , plier ; —sách, fermer un livre.

Xát, fouler avec les pieds ou les mains.

Xàu, triste ; mềm—, très mou.

Xâu; —thuế, affaires publiques.

Xấu, mauvais ; — hổ , avoir honte ; — dạ , sans pitié ; —lòng, id.

Xe, char , tourner ; bánh—, roue ; chốt—, essieu; cám—, jantes ; điếu —, timon ; — chỉ , tordre un fil; có—, sans nombre.

Xé, déchirer ; bứt—, casser briser.

Xẻ, diviser en deux, scier; cưa —, scier en deux.

Xế, s'incliner vers les couchant; —chiều, le soir; bóng —, peu après midi.

Xể; — xài, déchiré.

Xem, voir; — thấy, idem; nhám —, viser; —sóc, avoir soin.

Xen; — vào, s'introduire.

Xén, couper autour.

Xeo; — lên, soulever avec un levier.

Xéo; khăn —, mouchoir ; — xât, ennuyer quel-qu'un.

Xẻo, couper avec des ciseaux.

Xếp, plier; — cánh, plier ses ailes; ngôi—bằng, s'asseoir les jambes croisées.

Xét, examiner ; phán —, juger ; đoán —, idem; quan —, juge; — biết, examiner avec soin.

Xếu, aller à sa ruine; — xáo, vaciller.

Xi; cờ —, drapeau.

Xí, prodiguer, dissiper; nhà —, latrines.

Xỉ, les dents; ung —, mal aux dents.

Xích, rouge, chaine; — thân, seul, nu.

Xích, coude.

Xiêm, habit de dessous,

Xiêm, Siam.

Xiên, incliné; — xẹo, id.

Xiềng, la chaîne pour les coupables; — khóa, id.

Xiết, qui peut se compter, arrhes ; chẳng —, innombrable.

Xiêu, dejeter, incliner (navires).

Xin, demander, prier; cầu —, idem; nguyện —, prier Dieu; ăn —, mendier.

Xinh, beau; — tốt, id.

Xỉu; — đi, tout-à-fait sans forces.

Xo; ốm —, maigre; đói —, qui à très faim.

Xó, en angle; — góc, id.

Xỏ, insérer ; — tiền, enfiler des sapèques.

Xổ, décharger un canon, chier; thuốc —, purgatif.

Xơ; — xác, déchiré.

Xở; — ra, va-t-en; — đi, id.

Xoai, très-fatigué.

Xoài, mangue.

Xoáy, sommet de la tête.

Xoan, aveugle.

Xoắn; — xiu, embrouillé.

Xóc, planter, percer; đau —, point de côté.

Xốc; — vác, agir virilement.

Xoi, excaver, creuser; — trổ, sculpter, graver.

Xói; xắc —, vexer.

Xối, verser de l'eau.

Xóm, petit bourg.

Xốn, piquer avec une chose aigüe.

Xong, débrouillé, terminé; — việc, ouvrage fini.

Xông, enfumer; — khói, fumer de la viande.

Xóp, comprimé.

Xốp, bois mou, sureau.

Xót, démanger ; thương —, avoir pitié, compassion.

Xốt, avoir besoin, instances.

Xủ, pendre; — tay, balancer les mains.

Xứ, province.

Xử, démêler, dégager; phân —, diviser; kẻ — tử, bourreau.

Xua, chasser devant soi.

Xưa, autrefois ; đời —, le siècle passé ; ngày —, récemment.

Xuân, printemps ; — xanh, jeunesse ; —xăn, se dépêcher.

Xuất, sortir.

Xúc, recevoir quelqne chose.

Xức, oindre, enduire.

Xui, exciter, instigation ; —giục, id.

Xuy, souffler ; —vàng, dorer.

Xuyên, transpercer.

Xuyến, bijoux.

Xúm, réunir en un seul ; — nhau lại, convenir mutuellement.

Xung, contraire.

Xưng, avouer ; —tội, confesser ; —ra, déclarer; —thần, se faire sujet.

Xứng, convenir; —nhau, id. —đáng, digne, mériter ; —tài, se vanter.

Xửng; —vửng, le cœur manque.

Xước, arracher quelque chose peu à peu (peau..).

Xược, plaisant, bouffon ; nói—, plaisanter.

Xuôi, favorable ; gió—, bon vent.

Xuồng; —qua, heurter en passant.

Xuống, descendre ; ngã —, tomber ; — buồm, larguer les voiles ; đặt—, déposer.

Xuông, petite barque.

Xuổng, pioche.

Xương, os ; —sườn, côtes.

Xường, préluder ; ca—, chanter.

Xưởng, cale de navires , barques.

Xúp; chạy— —, courir légèrement ; bụi lúp —, broussailles.

FIN.

